



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2019

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1998 to 30 June 1998
Nos. 34773 to 34794*

No. 34773. United States of America and Norway:

Revised Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Oslo, 12 January 1984. 3

No. 34774. United States of America and Pakistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the President of the Islamic Republic of Pakistan for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Islamabad, 20 March 1984 75

No. 34775. United States of America and Peru:

Agreement between the United States of America and the Republic of Peru regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement of 29 November 1983). Lima, 29 November 1983..... 77

No. 34776. United States of America and Cyprus:

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Nicosia, 19 March 1984..... 79

No. 34777. United Nations High Commissioner for Refugees and Turkmenistan:

UNHCR Cooperation Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Turkmenistan (with annexes). Ashgabat, 4 March 1998..... 129

No. 34778. United States of America and Greece:

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Greek Atomic Energy Commission (G.A.E.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with patent addendum). Athens, 17 October 1983 and Washington, 16 December 1983 and 24 February 1984..... 131

No. 34779. United States of America and Portugal:

Agreement between the United States of America and Portugal concerning the installation in Portugal of a Ground-Based Electro-Optical Deep Space Surveillance (GEODSS) Station. Lisbon, 27 March 1984 159

No. 34780. United States of America and Portugal:

Agreement between the United States of America and Portugal relating to economic and military assistance. Lisbon, 13 December 1983 167

No. 34781. United States of America and Romania:

Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Bucharest, 15 February 1984..... 181

No. 34782. United States of America and Saint Christopher and Nevis:

Agreement between the United States of America and Saint Christopher and Nevis concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Saint John's, 19 March 1984 and Basseterre, 20 March 1984 183

No. 34783. United States of America and Zambia:

Agreement between the United States of America and the Republic of Zambia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Lusaka, 19 December 1983 185

No. 34784. European Communities and their Member States and Estonia:

Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Estonia, of the other part (with annexes, protocols, final act and protocol of corrections of 14 May 1996). Luxembourg, 12 June 1995..... 187

No. 34785. United Nations and Denmark:

- Arrangements between the United Nations and the Government of Denmark regarding the Heads of Delegation Meeting and the Special Session of the Executive Body for the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution, to be held in Arhus, on 22 and 24 June 1998, respectively (with annex). Geneva, 17 April 1998 and 2 June 1998 453

No. 34786. United Nations and Philippines:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Philippines regarding the arrangements for the Fifth Asian and Pacific Ministerial Conference on Social Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annexes). Bangkok, 12 June 1997 455

No. 34787. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Brazil:

- Agreement between the Economic Commission for Latin America and the Caribbean and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning assistance for the formulation of public policies in the field of social security, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with work plan). Brasilia, 30 June 1998 457

No. 34788. United States of America and Sierra Leone:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone for the sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title I. Freetown, 29 April 1983 507

No. 34789. United States of America and Sierra Leone:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I. Freetown, 23 February 1984 509

No. 34790. United States of America and Somalia:

- Agreement between the Governments of the United States of America and the Somali Democratic Republic for the sale of agricultural commodities. Mogadishu, 29 February 1984 511

No. 34791. United States of America and Sudan:

- Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 21 January 1984 513

No. 34792. United States of America and Swaziland:

- Agreement between the United States of America and Swaziland concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Mbabane, 10 January 1984 and 28 February 1984 515

No. 34793. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

- Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the field of tourism. Washington, 2 February 1984 517

No. 34794. United Nations (United Nations University) and Jordan:

- Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Nations University regarding the United Nations University International Leadership Academy (with memorandum of understanding of 25 April 1995 and supplemental agreement). Amman, 24 April 1995 533

II

*Treaties and international agreements
registered from 8 May 1998 to 24 June 1998
Nos. 1206 to 1207*

No. 1206. United Nations and International Seabed Authority:

- Agreement between the United Nations Joint Staff Pension Board and the International Seabed Authority as to the conditions governing the admission of the International Seabed Authority to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. New York, 27 May 1998 and 17 June 1998 563

No. 1207. United Nations and International Seabed Authority:

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Seabed Authority with respect to applications by staff members of the International Seabed Authority alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. New York, 17 and 24 June 1998 571

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er juin 1998 au 30 juin 1998
N^{os} 34773 à 34794*

N^o 34773. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord révisé pour la coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Oslo, 12 janvier 1984..... 3

N^o 34774. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République islamique du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la Public Law 480. Islamabad, 20 mars 1984..... 75

N^o 34775. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences (avec annexes et accord d'exécution du 29 novembre 1983). Lima, 29 novembre 1983 77

N^o 34776. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Nicosie, 19 mars 1984 79

N^o 34777. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et Turkménistan :

Accord de coopération du HCNUR entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexes). Achgabat, 4 mars 1998 129

N° 34778. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Arrangement entre la Commission de Réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'Energie atomique de la Grèce (G.A.E.C.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif relatif aux brevets). Athènes, 17 octobre 1983 et Washington, 16 décembre 1983 et 24 février 1984 131

N° 34779. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord entre les Etats Unis d'Amérique et le Portugal concernant l'installation, au Portugal, d'une station électro-optique terrestre pour la surveillance de l'espace extra-atmosphérique. Lisbonne, 27 mars 1984 159

N° 34780. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'assistance économique et militaire. Lisbonne, 13 décembre 1983 167

N° 34781. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences (avec annexes). Bucarest, 15 février 1984 181

N° 34782. États-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nevis :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nevis concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Saint John's, 19 mars 1984 et Basseterre, 20 mars 1984 183

N° 34783. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Zambie relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis ou garantis par le Gouvernement des Etats-Unis ou les agences qui en dépendent (avec annexes). Lusaka, 19 décembre 1983..... 185

N° 34784. Communautés européennes et leurs États membres et Estonie :

Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Estonie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et protocole de corrections du 14 mai 1996). Luxembourg, 12 juin 1995 187

N° 34785. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark en vue de la réunion des Chefs de délégation et de la session spéciale de l'Organe exécutif de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, devant se tenir à Arhus les 22 et 24 juin, respectivement (avec annexe). Genève, 17 avril 1998 et 2 juin 1998 453

N° 34786. Organisation des Nations Unies et Philippines :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement philippin relatif aux arrangements en vue de la cinquième Conférence ministérielle de l'Asie et du Pacifique sur le développement social de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexes). Bangkok, 12 juin 1997..... 455

N° 34787. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :

Accord entre la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes et la République fédérative du Brésil relatif à l'assistance en vue de la formulation de politiques publiques dans le domaine de la sécurité sociale, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec plan de travail). Brasília, 30 juin 1998 457

N° 34788. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Freetown, 29 avril 1983 507

N° 34789. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Freetown, 23 février 1984..... 509

N° 34790. États-Unis d'Amérique et Somalie :

Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République démocratique somalie relatif à la vente de produits agricoles. Mogadishu, 29 février 1984..... 511

N° 34791. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences (avec annexes). Khartoum, 21 janvier 1984 513

N° 34792. États-Unis d'Amérique et Swaziland :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Swaziland concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Mbabane, 10 janvier 1984 et 28 février 1984 515

N° 34793. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie dans le domaine du tourisme. Washington, 2 février 1984 517

N° 34794. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Jordanie :

Accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Université des Nations Unies relatif à l'Académie internationale de direction de l'Université des Nations Unies (avec mémorandum d'accord du 25 avril 1995 et accord complémentaire). Amman, 24 avril 1995 533

II

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 mai 1998 au 24 juin 1998
N°s 1206 à 1207*

N° 1206. Organisation des Nations Unies et Autorité internationale des fonds marins :

Accord entre le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins relatif aux conditions régissant l'admission de l'Autorité internationale des fonds marins à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. New York, 27 mai 1998 et 17 juin 1998..... 563

N° 1207. Organisation des Nations Unies et Autorité internationale des fonds marins :

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Autorité internationale des fonds marins en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Autorité internationale des fonds marins invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. New York, 17 et 24 juin 1998 571

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
from 1 June 1998 to 30 June 1998
Nos. 34773 to 34794*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
du 1er juin 1998 au 30 juin 1998
N^{os} 34773 à 34794*

No. 34773

**United States of America
and
Norway**

Revised Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Oslo, 12 January 1984

Entry into force: 2 July 1984 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord révisé pour la coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Oslo, 12 janvier 1984

Entrée en vigueur : 2 juillet 1984 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REVISED AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of Norway,

Mindful that both the United States of America and Norway are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT");¹

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed May 4, 1967,² as amended;³

Desiring to continue and expand their cooperation in this field; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed to revise the Agreement for Cooperation, signed May 4, 1967, to read as follows:

Article 1. Scope of Cooperation

1. The United States of America and Norway shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate Government authority of the recipient party to the appropriate Government authority of the supplier party, that such material, equipment or components shall be subject to the agreement.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 685, p. 217.

3. *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

Article 2. Definitions

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(c) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties;

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Norway;

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(l) "Previous agreement" means the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed May 4, 1967, as amended;

(m) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated material containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties;

(n) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(q) "Source material" means (i) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (ii) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(r) "Special nuclear material" means (i) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (ii) any other material so designated by agreement of the parties; and

(s) "Utilization facility" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, as well as pressure vessels designed to contain the core of such a facility and primary coolant pumps, fuel charging or discharging machines or control rods for such a facility, or any other item so designated by agreement of the parties.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;

(b) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(c) Fuel cycle studies of ways to meet future worldwide peaceful nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(d) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;

(e) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(f) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. The United States shall not transfer Restricted Data, as defined in its Atomic Energy Act of 1954, as amended, under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. The United States shall endeavor to take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Norway, including the export of material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred in such quantities as are required for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes, including reasonable stockpiling, as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material other than low enriched uranium transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the use in reactor experiments or loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, conversion or fabrication, and the accomplishment of other purpose as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Norway, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If the United States exercises this right,

(a) It shall, after removal of such material from the territory of Norway, reimburse Norway for the fair market value of such material; and

(b) The parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 5. Storage and Retransfers

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored by either party, except that each party guarantees that such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall only be stored in a facility which the parties agree meets criteria to be established in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction, shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

Article 7. Physical Security

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex and, in accordance with such levels, to maintain adequate physical security measures which shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Rev. 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties. In the event of any such revision, the levels in the Annex may be modified as the parties may agree.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. This article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Norway, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement pursuant to article III(4) of the NPT, referred to in paragraph 2, shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Source and special nuclear material transferred to Norway pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement Between Norway and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on March 1, 1972.

3. Source and special nuclear material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the provisions of the Agreement Between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States, signed on November 18, 1977.¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

4. If the United States of America or Norway becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards, the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

5. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

6. Norway shall establish and maintain a system of accounting for and control of all source and special nuclear material under its jurisdiction, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any source and special nuclear material subject to this agreement and any other material transferred pursuant to this agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement

- (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or
- (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Norway at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. If this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. Previous Agreement Terminated

1. The Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on May 4, 1967, as amended, shall terminate on the date this revised agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of this revised agreement. The provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

*Article 13. Consultations, Confidentiality,
and Environmental Protection*

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall take every precaution to protect any information which comes to their knowledge in the implementation of this agreement and which, at the time of transfer or receipt, is designated by the supplier party to be proprietary or confidential.

3. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 14. Amendment

This agreement may be amended at any time by agreement of the parties and in accordance with their applicable requirements.

Article 15. Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remain in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In witness whereof the undersigned, being fully authorized, have signed this agreement.

Done at Oslo, this 12th day of January 1984, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
MARK EVANS AUSTAD

For the Government of Norway:
SVENN STRAY

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE:
CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL e)

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium a), f)	Unirradiated b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less c)
2. Uranium - 235 d)	Unirradiated b)			
	- uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less c)
	-uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%	-	10 kg or more	less than 10 kg c)
	-uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U	-	-	10 kg or more
3. Uranium- 233	Unirradiated b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less c)

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80 percent in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10 percent not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e) Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

f) The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the proposed Revised Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

With reference to article 8, it is understood that "military purpose" does not include power to a military base drawn from the civil power network or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital.

Previous Cooperation

It is noted that article 3 does not alter the practice of mutually beneficial information sharing that has developed between the two countries and that will be continued and, as the parties may agree, strengthened.

With respect to paragraph 2 of article 12, in order to facilitate the application of the provisions of this agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

Storage

Concerning paragraph 1 of article 5, the parties note that, in practice, agreement of the parties would be reflected in authorizations for the transfer of material under the agreement for specified applications and that this provision would otherwise be exercised with respect to such material only in the event a party wished to store such material at facilities other than originally specified.

Spent Fuel Disposition

The parties note their common interest in ensuring that their nuclear cooperation promotes the energy security of each party and their mutual non-proliferation objectives. In this regard, the parties agree that material subject to articles 5 and 6 may be transferred by Norway to the United Kingdom or France and reprocessed at the Sellafield or La Hague reprocessing facilities, subject to the following conditions:

(1) Norway shall keep records of any such transfers and shall upon shipment notify the United States of each transfer;

(2) Prior to any such transfer, Norway shall confirm to the United States that the material to be transferred will be held within Euratom subject to the applicable agreement for cooperation between the United States and Euratom;¹

(3) Norway shall retain legal control over any plutonium separated as a result of any such transfer and shall obtain the prior agreement of the United States for the transfer of the plutonium to Norway or any other country and for any use of the plutonium.

The foregoing understandings concerning fuel disposition may be terminated in whole or in part if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require; to the extent time and circumstances permit, the parties will consult prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase of the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

These understandings concerning spent fuel disposition do not limit the right of the parties to agree to other activities envisaged in articles 5 and 6.

OECD Halden Reactor Project

The parties note the longstanding support of the United States for the OECD Halden Reactor Project, including arrangements for the test irradiation and analysis of United States fuel assemblies in connection with United States reactor safety research. The parties confirm that in any cases where the United States has authorized material to be transferred to Norway under the agreement for specified purposes, which in any particular case include irradiation in the Halden Reactor and the alteration in Norway of such material in form or content, no further agreement would be required pursuant to paragraph 2 of article 6 for such analysis of the material concerned. In any other situations not covered by the preceding sentence, the United States would give favorable consideration to proposals by Norway pursuant to paragraph 2 of article 6 that the parties agree to alteration of material under the fuel analysis program in Norway in connection with the Halden Reactor Project.

The parties also confirm that, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 12, moderator material transferred to Norway under the previous agreement for use in the OECD Halden Reactor Project, and special nuclear material produced through its use and not through the use of special nuclear material transferred pursuant to the agreement, shall be subject only to articles 7, 8, and 9, and that such moderator material shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the territorial jurisdiction of Norway.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of article 9 requiring the parties immediately to enter into arrangements referred to in that paragraph,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 161; vol. 338, p. 135 and vol. 1204, p. 205.

the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred, or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred;

(3) To designate personnel acceptable to Norway who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Norway shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Norway.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under the agreement shall be provided in a timely fashion to the IAEA upon its request.

The parties confirm that paragraph 1 of article 9 does not in any way alter Norway's commitment under the agreement referred to in paragraph 2 of article 9 or the implementation of that agreement.

With further reference to article 9, it is understood that the agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the IAEA pursuant to the agreement referred to in paragraph 3 of article 9 or the implementation of that agreement.

Administrative Arrangements

The appropriate Government authorities of both parties may establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of the agreement. Such administrative arrangements may be changed by agreement between the appropriate Government authorities of the parties.

Consultations

The parties shall consult periodically or at the request of either party on ways in which their mutual non-proliferation and nuclear energy objectives can best be served. Each party shall endeavor to avoid taking any actions that significantly alter the basis for cooperation under the agreement. However, if either party were to undertake any such actions, it shall endeavor to inform the other party in advance.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

REVIDERT SAMARBEIDSAVTALE

mellom

AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING

og

NORGES REGJERING

om

FREDELIG UTNYTTELSE AV ATOMENERGI

Amerikas forente staters Regjering og Norges
Regjering,

Som er oppmerksom på at både De forente stater og
Norge er parter i traktaten om ikke-spredning av
kjernefysiske våpen ("NPT");

Som på ny bekrefter sin forpliktelse til å sikre
at den internasjonale utvikling og utnyttelse av
atomenergi til fredelige formål finner sted i
samsvar med ordninger som i størst mulig utstrekning
vil fremme målsettingene i NPT;

Som bekrefter sin støtte til Det internasjonale

atomenergibyrås ("IAEAs") målsettinger og sitt ønske om å fremme allmenn tilslutning til NPT;

Som tar i betraktning sitt nære samarbeid i utviklingen, bruken og kontrollen av fredelig utnyttelse av atomenergi i henhold til Samarbeidsavtalen mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergien, som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer;

Som ønsker å fortsette og utvide sitt samarbeid på dette området; og

Som er oppmerksom på at fredelig atomvirksomhet må gjennomføres med henblikk på å beskytte det internasjonale miljøet mot radioaktiv, kjemisk og varmeforurensning;

Er blitt enige om å revidere Samarbeidsavtalen, som ble undertegnet 4. mai 1967, slik at den lyder som følger:

Artikkel 1

Samarbeidets rekkevidde

1. De forente stater og Norge skal samarbeide om utnyttelsen av atomenergi til fredelige formål i

gjeldende traktater, nasjonale lover, forskrifter og løyvebetingelser.

2. Overføringer av opplysninger, materiale, utstyr og komponenter i henhold til denne avtale kan foretas direkte mellom partene eller gjennom autoriserte personer. Slike overføringer skal være underlagt denne avtale og slike tilleggsvilkår og -betingelser som måtte bli avtalt mellom partene.

3. Materiale, utstyr og komponenter som blir overført fra den ene parts territorium til den andre parts territorium til fredelige formål, enten direkte eller gjennom et tredjeland, vil bli ansett som overført i henhold til avtalen kun etter at vedkommende regjeringsmyndigheter hos mottakerparten har bekreftet overfor vedkommende regjeringsmyndigheter hos leveringsparten at slikt materiale, utstyr eller komponenter skal være underlagt avtalen.

Artikkel 2

Definisjoner

For denne avtales formål:

- (a) betyr "Biprodukt" et hvilket som helst radioaktivt materiale (unntatt særlig spaltbart materiale) produsert eller gjort radioaktivt

ved bestråling i forbindelse med produksjon eller utnyttelse av særlig spaltbart materiale;

- (b) betyr "Komponent" en bestanddel av utstyr eller annen gjenstand, som partene er blitt enige om å kalle "komponent";
- (c) betyr "Utstyr" ethvert fremstillings- eller utnyttelsesanlegg (inkludert urananriknings- og kjernebrenselregenereringsanlegg), eller ethvert anlegg for fremstilling av tungtvann eller fabrikasjon av kjernebrensel som inneholder plutonium, eller enhver annen gjenstand som partene er enige om å kalle for "utstyr";
- (d) betyr "Hcyanrikt uran" uran som er anrikt med inntil tjue prosent eller mer på isotopen 235;
- (e) betyr "Lavanrikt uran" uran som er anrikt med mindre enn tjue prosent på isotopen 235;
- (f) betyr "Hovedkomponent" enhver del eller gruppe av deler som er av vesentlig betydning for driften av et sensitivt atomanlegg;
- (g) betyr "Materiale" utgangsmateriale, særlig spaltbart materiale eller biprodukt, radioisotoper

utenom biprodukt, moderatormateriale, eller ethvert annet slikt stoff som partene er enige om å kalle "materiale";

- (h) betyr "Moderatormateriale" tungtvann, eller grafitt eller beryllium med en renhet som egner seg til bruk i en reaktor for å bremse de hurtige nøytroner og øke sannsynligheten for ytterligere spaltning, eller ethvert annet slikt materiale som partene er enige om å kalle "moderatormateriale";
- (i) betyr "Partene" Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering;
- (j) omfatter "Fredelige formål" bruken av opplysninger, materiale, utstyr og komponenter på slike områder som forskning, kraftfremstilling, medisin, landbruk og industri, men ikke bruk i, forskning om, eller utvikling av noen kjernefysisk sprenginnretning, eller noen militære formål;
- (k) betyr "Person" enhver enkeltperson eller ethvert selvstendig organ som er underlagt en av partenes jurisdiksjon, men det omfatter ikke partene i denne avtale;
- (l) betyr "Tidligere avtale" Avtalen om samarbeid

mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om frødelig utnyttelse av atomenergien, som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer;

- (m) betyr "Fremstillingsanlegg" enhver atomreaktor som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til dannelsen av plutonium eller uran-233, ethvert anlegg som er konstruert eller blir nyttet til separasjon av uran- eller plutoniumisotoper, ethvert anlegg som er konstruert eller blir nyttet til behandling av bestrålt materiale som inneholder særlig spaltbart materiale, eller ethvert annet anlegg som partene er enige om å kalle "fremstillingsanlegg";
- (n) betyr "Reaktor" ethvert apparat, utenom et atomvåpen eller en annen kjernefysisk sprenginnretning, der det foregår en kjedereaksjon som holder seg selv ved like ved spaltning av uran, plutonium eller torium, eller enhver kombinasjon av disse;
- (o) betyr "Sensitivt atomanlegg" ethvert anlegg som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til urananrikning, regenerering av kjernebrensel, tungtvannsproduksjon, eller fremstilling av kjernebrensel som inneholder

plutonium;

- (p) betyr "Sensitiv atomteknologi" enhver opplysning (herunder opplysninger som inngår i utstyr eller en viktig komponent) som ikke er offentlig tilgjengelig og som er av betydning for konstruksjonen, byggingen, fabrikasjonen, driften eller vedlikeholdet av ethvert sensitivt atomanlegg, eller annen slik opplysning som partene er enige om å kalle "sensitiv atomteknologi";
- (q) betyr "Utgangsmateriale" (i) uran, torium eller ethvert annet materiale som partene er enige om å kalle "utgangsmateriale", eller (ii) malm som inneholder et eller flere av de forannevnte materialer, i en slik konsentrasjon som partene til enhver tid måtte avtale;
- (r) betyr "Særlig spaltbart materiale" (i) plutonium, uran-233, eller uran anrikt på isotopen 235, eller (ii) ethvert annet materiale som partene er enige om å kalle "særlig spaltbart materiale"; og
- (s) betyr "Utnyttelsesplanlegg" enhver reaktor, utenom en som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til produksjon av plutonium eller uran-233, så vel som trykktanker som er

konstruert for å inneholde kjernen i et slikt anlegg og hovedkjølepumper, ladnings- og utladningsmaskiner for brensel, eller styrestaver for et slikt anlegg, eller ethvert annet anlegg som partene er enige om å kalle "utnyttelsesanlegg".

Artikkel 3

Overføring av opplysninger

1. Opplysninger vedrørende utnyttelsen av atomenergi til fredelige formål kan overføres. Overføringer av opplysninger kan gjennomføres ved hjelp av ulike midler, herunder rapporter, databanker, dataprogrammer, konferanser, besøk og oppnevning av personale til anlegg. Områder som kan dekket omfatter, men skal ikke begrenses til, følgende:

- (a) utvikling, konstruksjon, bygging, drift, vedlikehold og bruk av forskningsreaktorer, materialprøvingsreaktorer, eksperimentelle reaktorer, demonstrasjonskraftreaktorer, kraftreaktorer og reaktoreksperimenter;
- (b) bruken av materiale i fysisk og biologisk forskning, medisin, landbruk og industri;
- (c) brenselkretsløpsstudier av måter å dekke

fremtidige globale fredelige atomenergibehov på, herunder multilaterale tiltak for å sikre tilførsler av atombrensel og hensiktsmessige teknikker for håndtering av atomøvfall;

- (d) sikkerhetskontroll og fysisk sikring av materialer, utstyr og komponenter;
- (e) helse-, sikkerhets- og miljøhensyn i tilknytning til det foregående; og
- (f) vurdering av den rolle atomkraft kan komme til å spille i nasjonale energiplaner.

2. Denne avtalen krever ikke overføring av noen opplysninger som partene ikke er tillatt å overføre;

3. De forente stater skal ikke overføre opplysninger underlagt restriksjoner, slik disse er definert i deres Atomenergilov av 1954, med endringer, i henhold til denne avtale;

4. Sensitiv atomteknologi skal ikke overføres i henhold til denne avtale, med mindre det blir bestemt ved endring av denne avtale.

Artikkel 4

Overføring av materiale, utstyr og komponenter

1. Materiale, utstyr og komponenter kan overføres til bruk i samsvar med denne avtale. De forente stater skal søke å treffe slike tiltak som er nødvendige og gjennomførbare for å sikre en pålitelig tilførsel av kjernebrensel til Norge, herunder å eksportere materiale i god tid og gjøre kapasitet tilgjengelig til å oppfylle denne forpliktelse så lenge avtaleperioden varer.

2. Lavanriket uran kan overføres i slike mengder som er nødvendige til bruk som brensel for reaktoreksperimenter og reaktorer, til omdanning eller fabrikasjon, eller til slike andre formål, herunder rimelig lagring, som måtte bli avtalt mellom partene.

3. Særlig spaltbart materiale utenom lavanriket uran og materiale som det siktes til i punkt 6 kan, dersom partene er enige, overføres til bestemte anvendelser når det er teknisk og økonomisk berettiget eller berettiget til utvikling og demonstrasjon av kjernebrenselkretsløp med sikte på energisikkerhets- og ikke-spredningsformål.

4. Mengden av særlig spaltbart materiale utenom lavanriket uran som blir overført i henhold til

denne avtale skal ikke på noe tidspunkt overstige den mengde partene er enige om er nødvendig til noen av følgende formål: bruk i reaktoreksperimenter eller til ladning av reaktorer, effektiv og kontinuerlig utførelse av slike reaktoreksperimenter eller drift av slike reaktorer, omdanning eller fabrikkasjon, eller andre formål som måtte bli avtalt mellom partene. Dersom høyanriket uran utover den mengde som er nødvendig til disse formål finnes i Norge, skal De forente stater ha rett til å kreve tilbakelevering av høyanriket uran som eventuelt er overført i henhold til denne avtale (herunder bestrålt høyanriket uran) og som utgjør en del av dette overskuddet. Dersom De forente stater utøver denne retten,

(a) skal det, etter å ha fjernet slikt materiale fra Norges territorium, tilbakebetale Norge den rimelige markedsverdien for slikt materiale; og

(b) skal partene inngå hensiktsmessige kommersielle avtaler som ikke skal være underlagt noen slik ytterligere avtale mellom partene som det ellers åpnes for under artiklene 5 og 6.

5. Høyanriket uran som overføres i henhold til denne avtale skal ikke ha høyere anrikningsnivå

på isotopen 235 enn de nivåer som partene er enige om er nødvendig for de formål som er beskrevet i punkt 4.

6. Små mengder særlig spaltbart materiale kan overføres til bruk som prøver, standarder, detektorer, targeter og til slike andre formål som partene måtte bli enige om. Overføringer i henhold til denne paragraf skal ikke være underlagt mengdebegrensningene i punkt 4.

7. Sensitive atomanlegg og hovedkomponenter skal ikke overføres i henhold til denne avtale med mindre det blir bestemt ved en endring i denne avtale.

Artikkel 5

Lagring og videreføringer

1. Materiale som er overført i henhold til denne avtale og materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført i henhold til denne avtale kan lagres av hver part, likevel forutsatt at hver part garanterer at slikt plutonium eller uran-233 (med unntak av det som befinner seg i bestrålte brenselselementer) eller høyenriktet uran som den har jurisdiksjon over, kun skal lagres i et anlegg

som partene er enige om oppfyller de kriterier som på forhånd blir fastsatt av partene.

2. Materiale, utstyr eller komponenter som er overført i henhold til denne avtale og eventuelt særlig spaltbart materiale som er produsert gjennom bruken av ethvert slikt materiale eller utstyr kan overføres av mottakerparten, likevel forutsatt at denne parten garanterer at ethvert slikt materiale, utstyr, komponenter eller særlig spaltbart materiale som den har jurisdiksjon over, ikke skal overføres til ikke-autoriserte personer eller, med mindre partene er enige, utenfor dens territoriale jurisdiksjon.

Artikkel 6

Regenerering og anriking

1. Hver part garanterer at materiale som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale og materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, ikke skal regenereres med mindre partene er enige.

2. Hver part garanterer at alt plutonium, uran-233, høyanriket uran eller bestrålt utgangsmateriale

eller særlig spaltbart materiale som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, ikke skal forandres i form eller innhold, unntatt ved bestråling eller ytterligere bestråling, med mindre partene er enige.

3. Hver part garanterer at uran som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, og uran som blir nyttet i ethvert utstyr som er overført slik og under dens jurisdiksjon, ikke skal anrikes etter overføring til tjue prosent eller mer på isotopen 235, med mindre partene er enige.

Artikkel 7

Fysisk sikring

1. Hver part garanterer at tilstrekkelig fysisk sikring skal opprettholdes med hensyn til ethvert materiale og utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale og med hensyn til ethvert særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne

avtale.

2. Partene er enige om nivåene for anvendelse av fysisk sikring som er angitt i Vedlegget og, i samsvar med slike nivåer, om å opprettholde tilstrekkelige fysiske sikringstiltak som minst skal gi beskyttelse tilsvarende anbefalingene fastsatt i IAEA dokument INFCIRC/225Rev. 1 vedrørende den fysiske beskyttelse av atommateriale, eller i enhver revisjon av det dokumentet som partene er enige i. I tilfelle av en eventuell slik revisjon, kan nivåene i Vedlegget endres slik som partene måtte bli enige om.

3. Om de fysiske sikringstiltak som blir opprettholdt i henhold til denne artikkel er tilstrekkelige skal kontrolleres og drøftes mellom partene periodevis, og når en part er av den mening at reviderte tiltak kan være nødvendige for å opprettholde tilstrekkelig fysisk sikring.

4. Hver part skal utpeke de organer eller myndigheter som har ansvaret for å sikre at kravene til fysisk sikring er tilstrekkelig oppfylt og som har ansvaret for koordinering av mottiltak og tiltak for å få tilbake materiale i tilfelle av ikke-autorisert bruk eller håndtering med materiale som er underlagt denne artikkel. Hver part skal også utpeke kontakter blant sine nasjonale myndigheter som skal samarbeide

vedrørende spørsmål som gjelder transport ut av landet og andre spørsmål av gjensidig interesse.

5. Denne artikkel skal iverksettes på en måte som unngår vanskeliggjøring, forsinkelse eller unødig innblanding i partenes atomvirksomhet og som samsvarer med den veloverveide administrasjonspraksis som er nødvendig for at deres atomprogrammer kan gjennomføres økonomisk og sikkert.

Artikkel 8

Ingen anvendelse til sprengning eller til militært formål

Hver part garanterer at intet materiale, utstyr eller komponenter som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, og intet materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruk av noe slikt materiale, utstyr eller komponenter som således er overført til og under dens jurisdiksjon, skal nyttes til noen kjernefysisk sprenginnretning, til forskning om eller utvikling av noen kjernefysisk sprenginnretning, eller til noe militært formål.

Artikkel 9

Sikkerhetskontroll

1. Samarbeid i henhold til denne avtale betinger at IAEAs sikkerhetskontroll kommer til anvendelse på all atomvirksomhet innenfor Norges territorium, under dets jurisdiksjon, eller utført under dets kontroll hvor som helst. Iverksettelsen av avtalen om sikkerhetskontroll i henhold til artikkel III (4) i NPT, som nevnt i punkt 2, skal anses å oppfylle kravene fastsatt i foregående punktum.

2. Utgangsmateriale og særlig spaltbart materiale som er overført til Norge i henhold til denne avtale, og ethvert utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale, utstyr eller komponenter som således er overført, skal være underlagt sikkerhetskontroll i samsvar med Avtalen mellom Norge og Det internasjonale atomenergibyrå, undertegnet 1. mars 1972, om utføring av sikkerhetskontroll i forbindelse med traktaten om ikke-spredning av kjernefysiske våpen.

3. Utgangsmateriale og særlig spaltbart materiale som er overført til De forente stater i henhold til denne avtale, og ethvert utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale,

utstyr eller komponenter som således er overført, skal være underlagt bestemmelsene i avtalen mellom Amerikas forente stater og Det internasjonale atomenergibyrå om utføring av sikkerhetskontroll i De forente stater, som ble undertegnet 18. november 1977.

4. Dersom De forente stater eller Norge blir oppmerksom på omstendigheter som viser at IAEA av noen som helst grunn ikke tar eller kommer til å ta i bruk sikkerhetskontroll i samsvar med avtalen som bestemt i punkt 2, skal partene, for å sikre effektiv kontinuitet i sikkerhetskontrollen, umiddelbart avtale ordninger som samsvarer med prinsippene og fremgangsmåtene for IAEAs sikkerhetskontroll og med en slik dekning som nevnte punkt fordrer og som gir en sikkerhet som tilsvarer den som systemet de erstatter tar sikte på.

5. Hver part garanterer at den skal treffe slike tiltak som er nødvendige for å opprettholde og lette utførelsen av sikkerhetskontroll som bestemt i henhold til denne artikkel.

6. Norge skal opprette og opprettholde et system som gjør rede for og kontrollerer alle utgangsmateriale og alt særlig spaltbart materiale under dets jurisdiksjon, med fremgangsmåter og rutiner som

svarer til de som er fastsatt i IAEAs dokument INFCIRC/153 (korrigert), eller i en eventuell revisjon av dette dokumentet som partene er blitt enige om.

7. På anmodning av en av partene, skal den annen part rapportere eller tillate IAEA å rapportere til den anmodende part om status for alle beholdninger av ethvert utgangsmateriale og ethvert særlig spaltbart materiale som er underlagt denne avtale og ethvert annet materiale som er overført i henhold til denne avtale.

8. Bestemmelsene i denne artikkel skal iverksettes på en måte som unngår vanskeliggjøring, forsinkelse eller unødig innblanding i partenes atomvirksomhet og som samsvarer med den veloverveide administrasjonspraksis som er nødvendig for at deres atomprogrammer kan gjennomføres økonomisk og sikkert.

Artikkel 10

Flersidig leverandørkontroll

Dersom en avtale mellom en av partene og en annen nasjon eller gruppe av nasjoner gir en slik annen nasjon eller gruppe av nasjoner rettigheter som tilsvarer noen eller alle av dem som er fastsatt i artiklene 5, 6 eller 7 med hensyn til materiale,

utstyr eller komponenter som er underlagt denne avtale, kan partene, på anmodning av en av dem, avtale at iverksettelsen av enhver slik rettighet vil bli gjennomført av vedkommende andre nasjon eller gruppe av nasjoner.

Artikkel 11

Opphør av samarbeid

1. Dersom en part på noe tidspunkt etter at denne avtale er trådt i kraft

(a) ikke retter seg etter bestemmelsene i artiklene 5, 6, 7, 8 eller 9, eller

(b) bringer til opphør, avskaffer eller på en vesentlig måte krenker avtalen med IAEA om sikkerhetskontroll,

skal den annen part ha rett til å stanse ytterligere samarbeid etter denne avtalen og å kreve tilbakelevering av alt materiale, utstyr eller komponenter som er overført i henhold til denne avtale og alt særlig spaltbart materiale som blir produsert ved bruk av disse.

2. Dersom Norge på noe tidspunkt etter at denne avtale er trådt i kraft detonerer en kjernefysisk

sprenginnretning, skal De forente stater ha de samme rettigheter som fastsatt i punkt 1.

3. Dersom en part utøver sine rettigheter i henhold til denne artikkel til å kreve tilbakelevering av noe materiale, utstyr eller komponenter, skal den, etter at det er fjernet fra den annen parts territorium, betale tilbake til den annen part den rimelige markedsverdien for slikt materiale, utstyr eller komponenter. Dersom denne retten utøves, skal partene inngå slike andre hensiktsmessige ordninger som måtte være nødvendige og som ikke skal være gjenstand for noen ytterligere avtale mellom partene slik artikkelene 5 og 6 ellers åpner for.

Artikkel 12

Opphør av tidligere avtale

1. Avtalen om samarbeid mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergien som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer, skal opphøre den dagen denne reviderte avtale trer i kraft.

2. Samarbeid som er iverksatt i henhold til den tidligere avtale skal fortsette i samsvar med bestemmelsene i denne reviderte avtale. Bestemmelsene

i denne avtale skal gjelde for materiale og utstyr underlagt den tidligere avtale.

Artikkel 13

Konsultasjoner, fortrolighet og miljøvern

1. Partene forplikter seg til å konsultere hverandre på anmodning av en part når det gjelder gjennomføringen av denne avtale og utviklingen av videre samarbeid på området fredelig bruk av atomenergi.
2. Partene skal treffe alle forholdsregler for å beskytte enhver opplysning som de blir kjent med under gjennomføringen av denne avtale og som, på overførings- eller mottakelsestidspunktet, av leverandørparten betegnes som underlagt opphavs- eller eiendomsrett eller som konfidensiell.
3. Når det gjelder virksomhet i henhold til denne avtale, skal partene konsultere hverandre for å bestemme virksomhetens betydning for miljøet internasjonalt, og samarbeide for å beskytte det internasjonale miljøet mot radioaktiv, kjemisk og varmeforurensning som stammer fra fredelig atomvirksomhet i henhold til denne avtale og når det gjelder beslektede helse- og sikkerhetsspørsmål.

Artikkel 14

Endring

Denne avtale kan endres når som helst etter avtale mellom partene og i samsvar med deres gjeldende regler.

Artikkel 15

Ikrafttredelse og varighet

1. Denne avtale skal tre i kraft på den dato partene ved diplomatisk noteveksling underretter hverandre om at de har oppfylt alle gjeldende krav til dens ikrafttredelse, og skal forbli i kraft for et tidsrom på tretti (30) år. Denne tiden kan forlenges med slike tilleggsperioder som måtte bli avtalt mellom partene i samsvar med deres gjeldende regler.

2. Uten hensyn til suspensjon, opphør eller utløp av denne avtalen eller av hvilket som helst samarbeid under denne avtalen av hvilken som helst grunn, skal artiklene 5, 6, 7, 8, 9 og 11 fortsette å være i kraft så lenge noe materiale, utstyr eller komponenter som er underlagt disse artikler fortsatt befinner seg på vedkommende parts territorium eller under dens jurisdiksjon eller kontroll hvor som helst, eller inntil partene er enige om at slikt

materiale, utstyr eller komponenter ikke lenger er anvendelige til noen atomvirksomhet som er interessant fra et sikkerhetskontrollmessig synspunkt.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har fått behørig fullmakt, undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i *Oslo* den *12. januar 1984*

in duplo på engelsk og norsk, hvorav begge har samme gyldighet.

FOR AMERIKAS FORENTE
STATERS REGJERING

FOR NORGES REGJERING

Mark Evans Rustad *Kenneth*

VEDLEGG

I henhold til punkt 2 i artikkel 7, skal de avtalte nivåer for fysisk sikring som skal garanteres av de kompetente nasjonale myndigheter når det gjelder bruk, lagring og transport av materialer som er oppført i den vedheftede fortegnelse, som et minimum omfatte beskyttelsesegenskaper som angitt nedcnunder.

Kategori III

Bruk og lagring innenfor et område med kontrollert adgang.

Transport i henhold til særlige forholdsregler, herunder forhåndsordninger mellom sender, mottaker og fraktfører, og når det gjelder internasjonal transport, forhåndsavtale mellom organer undergitt henholdsvis leverandør- og mottakerstatenes jurisdiksjon og regulering, der tid, sted og fremgangsmåter for overdragelse av transportansvaret er fastsatt.

Kategori II

Bruk og lagring innenfor et beskyttet område med kontrollert adgang, dvs. et område under konstant bevoktning av vakter eller elektroniske innretninger, omgitt av en fysisk avsperring med et begrenset antall innganger under hensiktsmessig kontroll, eller ethvert område med et tilsvarende fysisk beskyttelsesnivå.

Transport i henhold til særlige forholdsregler, herunder forhåndsordninger mellom sender, mottaker og fraktfører, og, når det gjelder internasjonal transport, forhåndsavtale mellom organer undergitt henholdsvis leverandør- og mottakerstatenes jurisdiksjon og regulering, der tid, sted og fremgangsmåter for overdragelse av transportansvaret er fastsatt.

Kategori I

Materiale i denne kategorien skal beskyttes mot ikke-autorisert bruk med ytterst pålitelige systemer på følgende måte.

Bruk og lagring innenfor et sterkt beskyttet område, dvs. et beskyttet område som definert for kategori II ovenfor, til hvilket adgangen dessuten er begrenset

til personer hvis troverdighet er fastslått, og som er under bevoktning av vakter som står i nær forbindelse med hensiktsmessige sikkerhetsstyrker. Bestemte tiltak som er truffet i denne sammenheng bør ha som sitt formål oppdagingen og forebyggingen av ethvert angrep, ikke-autorisert adgang eller ikke-autorisert fjerning av materiale.

Transport i henhold til særlige forholdsregler som fastsatt ovenfor for transport av kategori II og III materialer, og dessuten under konstant bevoktning av eskorter og under forhold som sikrer nær forbindelse med hensiktsmessige sikkerhetsstyrker.

FORTEGNELSE: GRUPPERING AV KJERNEFYSISK MATERIALE (e)

MATERIALE	FORM	KATEGORI		
		I	II	III
1. Plutonium (a,f)	Ubestrålt (b)	2 kg eller mer	Mindre enn 2 kg, men mer enn 500 g	500 g eller mindre (c)
2. Uran-235 (d)	Ubestrålt (b)			
	- uran anriket til 20% U-235 eller mer	5 kg eller mer	Mindre enn 5 kg, men mer enn 1 kg	1 kg eller mindre (c)
	- uran anriket til 10% U-235 men mindre enn 20%	-	10 kg eller mer	Mindre enn 10 kg (c)
	- uran anriket over naturlig nivå, men mindre enn 10% U-235	-	-	10 kg eller mer
3. Uran-233	Ubestrålt (b)	2 kg eller mer	Mindre enn 2 kg, men mer enn 500 g	500 g eller mindre (c)

(a) Alt plutonium unntatt den med isotopkonsentrasjon som overstiger 80% på plutonium-238.

(b) Materiale som ikke er bestrålt i en reaktor eller materiale som er bestrålt i en reaktor, men med et strålingsnivå som svarer til eller er mindre enn 100 rad/h på en meters avstand uten skjerming.

(c) Mindre enn en radiologisk betydelig mengde bør fritas.

- (d) Naturlig uran, utarmet uran og torium og mengder av uran som er anriket til mindre enn 10% som ikke faller inn under kategori III bør beskyttes i samsvar med velovervård administrativ praksis.
- (e) Bestrålt brensel bør beskyttes som kategori I, II eller III kjernefysisk materiale avhengig av kategorien av det ubestrålte brensel. Brensel som i kraft av sitt originale spaltbare materialinnhold omfattes av kategori I eller II før bestråling, bør imidlertid kun reduseres et kategorinivå, så lenge strålingsnivået fra brenselet overstiger 100 rad/h på en meters avstand uten skjerming.
- (f) Statens kompetente myndighet bør avgjøre om det er en troverdig trussel for ondsinnet spredning av plutonium. Staten bør da anvende fysisk beskyttelse etter kravene for kategori I, II eller III av kjernefysisk materiale slik den finner hensiktsmessig og uten hensyn til plutoniummengden fastsatt her under hver kategori, på plutoniumisotopene i slike mengder og former som staten har avgjort faller innenfor den troverdige spredningstrussel.

OMFORENT MEMORANDUM

Under forhandlingene om den foreslåtte reviderte avtalen om samarbeid mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergi ("avtale") som ble undertegnet idag, nådde partene fram til følgende forståelser, som skal utgjøre en integrert del av avtalen.

Avtalens virkeområde

I den hensikt å iverksette rettighetene som er fastsatt i artiklene 5, 6 og 7 med hensyn til særlig spaltbart materiale produsert gjennom bruken av materiale som er overført i henhold til avtalen og ikke nyttes i eller produseres gjennom bruken av utstyr som er overført i henhold til avtalen, skal slike rettigheter i praksis gjelde for den mengde av det produserte særlige spaltbare materiale som beregnes ut fra forholdet mellom overført materiale som er nyttet i produksjonen av særlig spraltbart materiale og den totale mengde av materiale som er slik nyttet, og på samme måte for etterfølgende generasjoner.

Vedrørende artikkel 8 er det forstått at "militært formål" ikke omfatter kraft til en militærbase som

overføres fra det sivile nettet, eller produksjon av radioisotoper til bruk til diagnoser ved et militært sykehus.

Tidligere samarbeid

Det bemerkes at artikkel 3 ikke endrer den praksis med hensyn til gjensidig fordelaktig utveksling av opplysninger, som har utviklet seg mellom de to land og som vil fortsettes og, slik partene måtte avtale, styrkes.

Vedrørende punkt 2 i artikkel 12, skal partene, for å lette anvendelsen av bestemmelsene i denne avtalen på materiale og utstyr som omfattes av den tidligere avtalen, utarbeide en liste over slikt materiale og utstyr.

Lagring

Vedrørende punkt 1 i artikkel 5, bemerker partene at avtalen mellom partene i praksis vil komme til uttrykk i tillatelser til overføring av materiale i henhold til avtalen for bestemt bruk og at denne bestemmelse for øvrig kun vil bli anvendt med hensyn til slikt materiale i tilfelle en part ønsker å lagre slikt materiale i anlegg utenom de

som opprinnelig er bestemt.

Rådighet over brukt brensel

Partene merker seg at de har felles interesse av å sikre at deres kjernefysiske samarbeid fremmer begges sikkerhet på energi-området og deres ikke-spredningsformål. I denne forbindelse er partene enige om at materiale som er underlagt artiklene 5 og 6 kan overføres av Norge til Storbritannia eller Frankrike og regenereres ved regenereringsinstallasjonene i Sellafield eller La Hague, på følgende betingelser:

- (1) Norge skal registrere enhver slik overføring, og informere De forente stater om slik overføring når transporten finner sted;
- (2) Før enhver slik overføring skal Norge bekrefte overfor De forente stater at materialet som skal overføres skal beholdes innen Euratom i henhold til angjeldende avtale om samarbeid mellom De forente stater og Euratom;
- (3) Norge skal beholde juridisk rådighet over alt plutonium som blir separert som følge av en slik overføring, og skal på forhånd få De forente staters samtykke til at plutoniumet

overføres til Norge eller til noe annet land og til en hvilken som helst bruk av plutoniumet.

Ovenstående forståelser vedrørende rådighet over brensel kan helt eller delvis bringes til opphør dersom en av partene er av den oppfatning at unormale forhold som gir grunn til bekymring fra et ikke-sprednings eller sikkerhetsmessig synspunkt tilsier det; i den grad tiden og forholdene tillater det, skal partene konsultere hverandre før et slikt opphør. Slike forhold omfatter, men er ikke begrenset til at en av partene bestemmer at ovenstående forståelser ikke kan fortsettes uten at en betydelig økning av risikoen for spredning finner sted eller uten at den nasjonale sikkerhet settes på spill.

Disse forståelsene vedrørende rådighet over brukt brensel begrenser ikke partenes rett til å avtale annen virksomhet som forutsatt i artiklene 5 og 6.

OECD Halden-reaktorprosjektet

Partene bemerker den langvarige støtte fra De forente stater til OECD Halden-reaktorprosjektet, herunder ordninger for forsøksbestråling og analyser av De forente staters brenselknipper i samband med De forente staters reaktorsikkerhetsforskning. Partene bekrefter at i alle tilfeller der De forente

stater har gitt tillatelse til at materiale blir overført til Norge i henhold til avtalen til bestemte formål som i ethvert bestemt tilfelle omfatter bestråling i Halden-reaktoren og forandring i Norge av slikt materiale i form eller innhold, vil ingen ytterligere avtale være nødvendig i henhold til punkt 2 i artikkel 6 for slike analyser av vedkommende materiale. I alle andre situasjoner som ikke omfattes av det foregående punktum, vil De forente stater gi forslag fra Norge en gunstig behandling i henhold til punkt 2 i artikkel 6 om at partene inngår avtale om forandring av materiale under brenselanalyseprogrammet i Norge i samband med Halden-reaktorprosjektet.

Partene bekrefter også, uansett bestemmelsene i artikkel 12, punkt 2, at moderatormateriale som blir overført til Norge i henhold til den tidligere avtale for bruk i OECD Halden-reaktorprosjektet, og særlig spaltbart materiale som blir produsert gjennom bruken av det og ikke gjennom bruken av særlig spaltbart materiale som er overført i henhold til avtalen, kun skal være underlagt artiklene 7,8 og 9 og at slikt moderatormateriale ikke skal overføres til ikke-autoriserte personer eller, med mindre partene er enige, utenfor Norges territoriale jurisdiksjon.

Sikkerhetskontroll

Dersom en av partene blir klar over omstendigheter som nevnt i punkt 4 i artikkel 9 som umiddelbart krever at partene inngår ordninger som nevnt i det punktet, skal De forente stater ha de rettigheter som er oppført nedenunder. Disse rettigheter skal suspenderes dersom De forente stater er enige i at behovet for å utøve slike rettigheter blir tilfredsstillt ved anvendelsen av IAEAs sikkerhetskontroll under ordninger i henhold til punkt 4 i artikkel 9.

- (1) I god tid å vurdere konstruksjonen av ethvert utstyr som er overført i henhold til avtalen, eller av ethvert anlegg som skal nytte, fabrikere, behandle eller lagre ethvert materiale som således er overført eller ethvert særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av slikt materiale eller utstyr;
- (2) Å forlange opprettholdelse og fremstilling av optegnelser og av relevante rapporter i den hensikt å medvirke til å sikre at det holdes regnskap med materiale som er overført i henhold til avtalen og ethvert utangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale, utstyr eller komponenter som således

er overført;

- (3) Å utpeke personell som er akseptabelt for Norge og som skal ha adgang til alle steder og opplysninger som er nødvendige for å holde rede på materialet i punkt (2), for å inspisere ethvert utstyr eller anlegg som nevnt i punkt (1), og for installere alle innretninger og foreta slike uavhengige målinger som måtte anses nødvendige for å holde rede på slikt materiale. Norge skal ikke på en urimelig måte tilbakeholde sin godkjenning av personell som er utpekt av De forente stater i henhold til dette punkt. Slikt personell skal, dersom en av partene anmoder om det, ledsages av personell utpekt av Norge.

Under henvisning til artikkel 9, bekreftes det at konstruksjonsopplysninger som er relevante for sikkerhetskontroll for nytt utstyr som skal underkastes sikkerhetskontroll i henhold til avtalen, skal i god tid fremlegges for IAEA etter dets anmodning.

Partene bekrefter at punkt 1 i artikkel 9 ikke på noen måte endrer Norges forpliktelse i henhold til avtalen som er nevnt i artikkel 9, punkt 2, eller iverksettelsen av den avtalen.

Med videre henvisning til artikkel 9, forstås det at avtalen ikke påvirker De forente stater eller IAEAs rettigheter eller forpliktelser i henhold til avtalen som er nevnt i artikkel 9, punkt 3, eller iverksettelsen av den avtalen.

Administrative ordninger

Vedkommende regjeringsmyndigheter hos begge parter kan opprette administrative ordninger for å sikre en effektiv gjennomføring av avtalen. Slike administrative ordninger kan endres ved avtale mellom partenes vedkommende regjeringsmyndigheter.

Konsultasjoner

Partene skal periodevis, eller når en part anmoder om det, konsultere hverandre om hva som best kan tjene deres gjensidige ikke-sprednings- og atomenergi-målsettinger. Hver part skal søke å unngå å treffe noen tiltak som vesentlig endrer grunnlaget for samarbeid etter denne avtalen. Imidlertid skal en part, dersom den skulle gjennomføre noen slike tiltak, søke å underrette den annen part på forhånd.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RÉVISÉ POUR LA COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège,
Conscients que les États-Unis d'Amérique et la Norvège sont parties au Traité sur la
non-prolifération des armes nucléaires ("TNP")¹;

(See footnote in English original)

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins
pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international sont régis par des arrangements
qui favorisent le plus possible les objectifs du TNP;

Affirmant leur soutien aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique
("AIEA") ainsi que leur volonté de promouvoir une adhésion universelle au TNP;

Considérant leur étroite collaboration en matière de production, d'utilisation et de con-
trôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à l'Accord de coopération
entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège con-
cernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967², tel que
modifié³;

(See footnote in English original)

Désireux de poursuivre et d'étendre leur coopération dans ce domaine; et

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent être réalisées de
manière à protéger l'environnement mondial contre les contaminations radioactive, chimi-
que et thermique;

Sont convenus de réviser l'Accord de coopération, signé le 4 mai 1967, de la manière
suivante :

Article premier. Portée de la coopération

1. Les États-Unis d'Amérique et la Norvège coopéreront en matière d'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord
à celles des traités pertinents, de leur législation nationale, de leurs réglementations et des
conditions des licences.

2. Les transferts d'information, de matières, d'équipement et de composants au titre du
présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de
personnes habilitées. Ces transferts devront être effectués dans les conditions prévues dans

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 685, p. 217.

3. *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

le présent Accord et conformément à toutes autres conditions et modalités dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie, à des fins pacifiques, soit directement soit à travers un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que sur confirmation adressée par les autorités gouvernementales appropriées du pays d'accueil aux autorités gouvernementales appropriées du pays fournisseur, indiquant que ces matières, matériel et composants tomberont sous le coup du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Par "sous-produit", on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

b) Par "composant", on entend un élément d'un matériel ou de tout autre article, ainsi désigné d'un commun accord entre les Parties;

c) Par "équipement", on entend tout moyen de production ou d'utilisation (y compris les installations pour l'enrichissement de l'uranium et pour le retraitement du combustible nucléaire) ou toute installation pour la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les Parties;

d) Par "uranium fortement enrichi", on entend l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus en isotope 235;

e) Par "uranium faiblement enrichi", on entend l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en isotope 235;

f) Par "composant critique important", on entend toute pièce ou groupe de pièces essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;

g) Par "matières", on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les corps ralentisseurs, ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties;

h) Par "corps ralentisseur", on entend l'eau lourde, ou le graphite ou le béryllium d'une pureté convenant pour qu'il soit utilisé dans un réacteur afin de ralentir les neutrons très rapides et accroître la probabilité de fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties;

i) Par "Parties", on entend le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège;

j) Par "fins pacifiques", on entend l'utilisation de renseignements, de matières, d'équipement et de composants dans des domaines tels que recherche, génération d'énergie, médecine, agriculture et industrie, mais pas la recherche ou la mise au point de dispositifs d'explosion nucléaire ou toute autre fin militaire;

k) Par "personne", on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre des Parties mais non pas les Parties au présent Accord;

l) Par "accord antérieur", on entend l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967, tel qu'amendé;

m) Par "installation de production", on entend tout réacteur nucléaire mis au point ou utilisé essentiellement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales ou tout autre élément ainsi désigné par accord entre les Parties;

n) Par "réacteur", on entend tout appareil autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif nucléaire explosif dans lequel une réaction de fission nucléaire auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

o) Par "installation nucléaire sensible", on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde, ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

p) Par "technologie nucléaire sensible", on entend toute information (y compris les informations incorporées dans le matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible quelconque, ou d'autres informations ainsi désignées par accord entre les Parties;

q) Par "matières brutes", on entend i) l'uranium, le thorium ou toute autre matière qui est ainsi désignée par accord des Parties, ou ii) des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;

r) Par "matières nucléaires spéciales", on entend i) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou ii) toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties; et

s) Par "installation d'utilisation", on entend tout réacteur autre que celui qui est conçu ou utilisé essentiellement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233, ainsi que les cuves de pression abritant le coeur de cette installation et les pompes à fluide caloporteur primaire, les machines de chargement ou de déchargement du combustible, les barres de commande ou tout autre article ainsi désigné par accord des Parties.

Article 3. Transfert de l'information

1. L'information concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peut être transférée. Les transferts d'information peuvent être effectués de diverses manières, notamment par des rapports, des banques de données, des programmes informatiques, des conférences, des visites et des affectations de personnel dans diverses installations. Les domaines traités comprennent notamment mais non exclusivement les suivants :

a) Mise au point, conception, construction, fonctionnement, entretien et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance, et des réacteurs prototypes d'essai;

b) Utilisation de matières pour la recherche en physique et en biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

c) Études sur le cycle du combustible portant sur les moyens de satisfaire les besoins mondiaux futurs en énergie nucléaire à des fins pacifiques et notamment les approches multilatérales visant à garantir un approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques appropriées pour la gestion des déchets nucléaires;

d) Garanties et sécurité physique des matières, de l'équipement et des composants;

e) Considérations relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement liées à ce qui précède; et

f) Évaluation du rôle que l'énergie nucléaire peut jouer dans les plans nationaux relatifs à l'énergie.

2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'informations que les Parties n'ont pas l'autorisation de communiquer.

3. Les États-Unis ne transfèrent pas les données de caractère restreint, telles qu'elles sont définies dans la Loi sur l'énergie atomique de 1954, telle qu'amendée dans le cadre du présent Accord.

4. Une technologie nucléaire sensible n'est pas transférée dans le cadre du présent Accord sauf à la suite d'un amendement audit Accord.

Article 4. Transfert de matières,

de matériel et de composants

1. Des matières, du matériel et des composants pourront être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Les États-Unis s'efforceront de prendre les mesures nécessaires et concrètes pour garantir un approvisionnement fiable en combustible nucléaire à la Norvège, et notamment l'exportation de matières selon un calendrier et l'existence d'une capacité permettant d'appliquer lesdites mesures pendant la période couverte par le présent Accord.

2. L'uranium peu enrichi pourra être transféré en quantité suffisante aux fins d'utilisation comme combustible dans des réacteurs ou pour des expériences effectuées sur des réacteurs, à des fins de conversion ou de fabrication, ou à d'autres fins, y compris un stockage raisonnable suivant accord entre les Parties.

3. Sous réserve de l'accord des Parties, des matières nucléaires spéciales, à l'exception de l'uranium peu enrichi et des matières visées au paragraphe 6, pourront être transférées en vue d'utilisations spécifiques lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement justifié ou en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles de combustibles nucléaires pour les besoins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4. La quantité de matières nucléaires spéciales autres que l'uranium peu enrichi, transférées en vertu du présent Accord, ne devra à aucun moment excéder la quantité que les Parties estiment nécessaires à l'un des objectifs suivants : Utilisation dans des expériences sur des réacteurs ou chargement de réacteurs, poursuite efficace et continue de ces expériences sur des réacteurs ou fonctionnement de ces réacteurs, conversion ou fabrication et accomplissement de toute autre fin dont les Parties peuvent convenir. S'il existe en Norvège une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites ci-avant, les États-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit est exercé par les États-Unis,

a) Une fois lesdites matières retirées du territoire norvégien, les États-Unis rembourseront la Norvège de la juste valeur marchande de ces matières;

b) Les Parties concluront des accords commerciaux appropriés qui ne devront pas faire l'objet d'un accord supplémentaire entre les Parties, si ce n'est ce qui est prévu aux articles 5 et 6 du présent Accord.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, étalons, détecteurs, cibles et à toutes autres fins dont les Parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne seront pas soumis aux limitations de quantité énoncées au paragraphe 4.

7. Des installations nucléaires sensibles et des composants essentiels ne seront pas transférés dans le cadre du présent Accord sauf dans les cas prévus par un amendement à ce dernier.

Article 5. Stockage et retransferts

1. Les matières transférées conformément au présent Accord et celles utilisées ou produites grâce à l'utilisation des matières ou du matériel transférés, conformément au présent Accord, pourront être stockées par l'une ou l'autre Partie, sauf que chaque Partie garantira que le plutonium ou l'uranium 233 (sauf celui contenu dans des éléments de combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi, sur lesquels elle exerce sa juridiction, seront stockés uniquement dans des installations dont les Parties reconnaissent qu'elles satisfont aux critères prédéfinis par elles.

2. Les matières, le matériel ou les composants, transférés conformément au présent Accord, et toutes autres matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation de ces matières ou du matériel pourront être transférés par la Partie réceptrice, sauf que ladite Partie garantira que les matières, le matériel, les composants ou les matières nucléaires spéciales sur lesquels elle exerce sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de sa juridiction territoriale.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Chaque Partie garantit que les matières transférées ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord et que toute matière utilisée ou produite grâce à l'utilisation de matières ou de matériel ainsi transférés, et qui se trouvent sous sa juridiction conformément au présent Accord, ne seront pas retraitées sans le consentement des Parties.

2. Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires irradiées ou les matières spéciales transférées et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés et se trouvant sous sa juridiction, conformément au présent Accord ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu sauf par irradiation ou nouvelle irradiation que si les Parties y consentent.

3. Chaque Partie garantit que l'uranium qui lui a été transféré et qui se trouve sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout équipement ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, ne seront enrichis, après transfert, dans des proportions égales ou supérieures à vingt pour cent en isotope 235, que si les Parties y consentent.

Article 7. Protection matérielle

1. Chaque Partie garantit qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et équipement transférés vers et sous sa juridiction, conformément au présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout matériel ou équipement transféré sous son autorité conformément au présent Accord ou produite du fait de leur utilisation.

2. Les Parties sont convenues du niveau d'application des mesures de sécurité matérielle énoncées à l'Annexe et, conformément à ces niveaux, de l'application des mesures de sécurité matérielle adéquates. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Rev. 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la sécurité physique des matières nucléaires ou dans toute révision de ce document, dont les Parties seront convenues. Dans ce cas, les niveaux indiqués dans l'Annexe peuvent être modifiés par accord entre les Parties.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique assurées conformément au présent article fera l'objet d'un examen et de consultations périodiques par les Parties et chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que de nouvelles mesures révisées peuvent s'imposer pour continuer d'assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chaque Partie déterminera les organismes ou les autorités chargés de garantir que les niveaux de sécurité physique sont satisfaisants et de coordonner les mesures et les opérations de récupération en cas d'utilisation non autorisée ou de manipulations non autorisées des matières faisant l'objet du présent article. Chaque Partie désignera également des points de contact dans ses services nationaux pour coopérer sur les questions intéressant les transports hors du pays et autres problèmes d'intérêt mutuel.

5. Les dispositions du présent article seront mises en oeuvre de manière à éviter tout obstacle, retard ou ingérence inutiles dans les activités nucléaires des Parties et de façon

également à respecter les normes d'une gestion prudente, nécessaires pour le déroulement sûr et rentable de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins

militaires ou de fabrication d'explosifs

Chaque Partie s'engage à ce que les matières, l'équipement ou composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières utilisées dans ces matières, équipement ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, et qui se trouvent sous sa juridiction, ne serviront ni à fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires quelconques, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires ou à atteindre toute autre fin militaire.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée aux termes du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la Norvège, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément au paragraphe 4 de l'Article III du TNP (mentionné au paragraphe 2) sera considérée comme remplissant cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à la Norvège en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés, ou produites du fait de leur utilisation, seront soumises à des garanties, conformément aux dispositions de l'Accord entre la Norvège et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 1er mars 1972.

3. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées aux États-Unis, conformément au présent Accord, et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées ou produites du fait de l'utilisation de toute matière, matériel ou composants ainsi transférés seront soumises aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, signé le 18 novembre 1977¹.

4. Si les États-Unis d'Amérique ou la Norvège ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ci-dessus, pour assurer le maintien effectif des garanties, les Parties concluront immédiatement des accords, conformes aux principes et aux procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée requise par ce paragraphe et qui fourniront des assurances équivalentes à celles qui sont supposées être obtenues par le système qu'elles remplacent.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

5. Chaque Partie garantit qu'elle prendra les mesures nécessaires en vue de maintenir et de faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. La Norvège mettra en place, et en assurera le fonctionnement, un système de vérification et de contrôle de toutes les matières nucléaires brutes et spéciales sous sa juridiction, dont les procédures seront comparables à celles énumérées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA ou dans toute révision dudit document acceptée par les Parties.

7. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie communiquera à l'AIEA - ou autorisera cette dernière à renseigner la Partie requérante - l'état de tous les inventaires de matières nucléaires brutes et spéciales couvertes par le présent Accord et de toutes autres matières transférées conformément au présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront mises en oeuvre de manière à éviter les obstacles, les retards et les ingérences indésirables dans les activités nucléaires des Parties et de façon à correspondre aux pratiques prudentes de gestion nécessaires pour assurer le déroulement rentable et sûr de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Lorsqu'un accord entre l'une ou l'autre des Parties et une autre nation ou un groupe de nations tierces prévoit pour ces derniers des droits équivalents à certains ou à tous les droits énumérés dans les articles 5, 6 ou 7 relatifs aux matières, matériel ou composants qui y sont soumis, les Parties peuvent, à la suite d'une demande formulée par l'une ou l'autre d'entre elles, convenir que l'application de ces dispositions sera assurée par cette autre nation ou par cet autre groupe de nations.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord,

a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

b) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la Norvège, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits matières, matériel ou composants. Si ce droit vient à être exercé, les Parties prendront

les arrangements appropriés requis sans que ceux-ci fassent l'objet d'un nouvel accord entre les Parties, hormis ce que prévoient les articles 5 et 6 du présent Accord.

Article 12. Expiration de l'Accord précédent

1. L'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967, tel qu'amendé, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord révisé.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent sera poursuivie conformément aux dispositions du présent Accord révisé. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et au matériel faisant l'objet de l'Accord précédent.

Article 13. Consultations, caractère confidentiel des renseignements

et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur la mise en oeuvre du présent Accord et l'extension de la coopération dans le secteur des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger les renseignements dont elles ont connaissance sur la mise en oeuvre du présent Accord et qui, au moment du transfert ou de la réception, sont désignés par la Partie qui les fournit comme ayant un caractère secret ou confidentiel.

3. Les Parties organiseront des consultations en ce qui concerne les activités relevant du présent Accord, visant à déterminer les incidences écologiques internationales résultant de ces activités et coopéreront pour protéger l'environnement international de la contamination radioactive, chimique et thermique, consécutive aux activités nucléaires pacifiques entreprises dans le cadre du présent Accord et pour traiter des questions annexes de santé et de sécurité.

Article 14. Amendement

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord des Parties et conformément à leurs obligations applicables.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur et il le restera pendant trente (30) ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires dont les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables.

2. Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, serait suspendu, prendrait fin ou expirerait pour une raison quelconque, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de faire sentir leurs effets aussi longtemps que toutes matières, matériel ou composants visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdits matières, matériel ou composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque du point de vue des garanties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Oslo le 12 janvier 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARK EVANS AUSTAD

Pour le Gouvernement de la Norvège :

SVENN STRAY

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes.

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute autre zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie dans la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes ou dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU:
CLASSIFICATION DES MATIÈRE NUCLÉAIRE E)

Matière	Forme	Categorie		
		I	II	III
1. Plutonium a), f)	Non irradié b)	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 gr	500 gr ou moins c)
2. Uranium - 235 d)	Non irradié b)			
	- uranium enrichi à 20% ou plus en U235	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'un kg	1 kg ou moins c)
	-uranium enrichi à 10% mais moins de 20% de U235	-	10 kg ou plus	moins de 10 kg c)
	-uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en U235	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium- 233	non irradié b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins c)

a) Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 pour cent.

b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement significative est dispensée de protection.

d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 pour cent qui n'entrent pas dans la Catégorie III doivent être protégés conformément aux pratiques de gestion prudente.

e) Le combustible irradié doit être protégé en tant que matière nucléaire de la Catégorie I, II ou III selon la catégorie du combustible frais. Toutefois, le combustible qui, en vertu de son contenu en matières fissiles originales, est inclus dans la Catégorie I ou II avant irradiation, ne devrait être réduit que d'un niveau de Catégorie, tant que le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre, sans protection.

f) Les autorités compétentes de l'État devraient déterminer s'il existe ou non une menace crédible visant la dispersion malveillante de plutonium. L'État devrait alors appliquer les règles de sécurité physique prévues pour la Catégorie I, II ou III des matières nucléaires, selon les cas, et sans égard pour la quantité de plutonium spécifiée dans chaque catégorie, ni pour la quantité et la forme d'isotopes de plutonium déterminées par l'État comme présentant une menace crédible de dispersion.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation du projet d'Accord révisé de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ("l'Accord") signé ce jour, les arrangements ci-après, qui forment partie intégrante de l'Accord, ont été convenus.

Champ d'application de l'Accord

Aux fins de l'application des droits prévus aux articles 5, 6 et 7, en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation des matières transférées conformément à l'Accord, et qui ne sont ni utilisées ni produites du fait du matériel transféré conformément à l'Accord, ces droits sont appliqués à la proportion de matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport des matières transférées utilisées dans la production des matières nucléaires spéciales à la quantité totale des matières utilisées, et ainsi de suite en ce qui concerne les générations ultérieures.

Pour ce qui est de l'article 8, il est entendu que l'expression "les fins militaires" n'englobe pas l'énergie fournie à une base militaire à partir d'une centrale civile ou la production de radio-isotopes devant être utilisés pour faire des diagnostics dans un hôpital militaire.

Coopération précédente

Bonne note est prise que l'article 3 ne modifie pas la pratique du partage de renseignements réciproquement utiles qui a été instaurée entre les deux pays, qui sera poursuivie et le cas échéant renforcée, si les Parties le souhaitent.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord aux matières et au matériel faisant l'objet de l'Accord précédent, les Parties établiront la liste desdits matières et matériel.

Stockage

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 5, les Parties constatent que, en fait, l'entente des Parties doit être traduite dans les autorisations de transfert des matières au titre de l'Accord pour des applications spécifiques et que ladite disposition pourrait autrement être appliquée en ce qui concerne ces matières uniquement dans les cas où une Partie souhaite stocker les matières en question dans des installations autres que celles originellement spécifiées.

Traitement du combustible usé

Les Parties constatent qu'elles ont toutes deux intérêt à garantir que leur coopération nucléaire renforce la sécurité énergétique de chaque Partie et leurs objectifs mutuels de non prolifération. À cet égard, les Parties conviennent que les matières faisant l'objet des articles 5 et 6 peuvent être transférées par la Norvège vers le Royaume-Uni ou la France et

retraitées dans les installations de retraitement de Sellafield ou de La Hague, sous réserve du respect des conditions suivantes :

1) La Norvège devra tenir des registres relatifs à ces transferts et prévenir les États-Unis de chaque transfert dès l'expédition;

2) Avant tout transfert, la Norvège confirmera aux États-Unis que les matières à transférer resteront soumises à l'Euratom dans le cadre de l'accord de coopération applicable entre les États-Unis et l'Euratom¹;

3) La Norvège conservera le contrôle légal du plutonium séparé à la suite de tout transfert de cette nature et obtiendra l'accord préalable des États-Unis pour le transfert du plutonium vers la Norvège ou vers tout autre pays ainsi que pour toute utilisation dudit plutonium.

Les arrangements ci-dessus concernant l'élimination du combustible peuvent être dénoncées en totalité ou en partie si une des Parties le juge nécessaire en raison de circonstances exceptionnelles préoccupantes du point de vue de la non prolifération ou de la sécurité; dans la mesure où les délais et les circonstances le permettent, les Parties se concerteront préalablement à cette dénonciation. Ces circonstances concernent notamment, mais non exclusivement, la constatation, par l'une ou l'autre des Parties, du fait que les arrangements ci-dessus ne peuvent être maintenus sans accroître de manière significative le risque de prolifération ou mettre en péril sa sécurité nationale.

Ces arrangements relatifs au traitement du combustible usé ne restreignent en rien le droit des Parties de convenir d'autres activités prévues aux articles 5 et 6.

Projet de réacteur Halden de l'OCDE

Les Parties prennent note du soutien accordé depuis longtemps par les États-Unis à un projet lancé par l'OCDE de réacteur Halden, ainsi que des arrangements relatifs aux essais d'irradiation et à l'analyse des mélanges de combustibles des États-Unis au sujet de la recherche sur la sécurité des réacteurs dans ce pays. Les Parties confirment que dans tous les cas où les États-Unis ont autorisé le transfert de matières vers la Norvège dans le cadre de l'accord pour des fins spécifiées, qui, dans un cas particulier, prévoit l'irradiation dans le réacteur Halden et l'altération en Norvège de ces matières du point de vue forme ou contenu, aucun accord supplémentaire ne serait nécessaire, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, pour entreprendre l'analyse des matières concernées. Dans toutes les autres situations non mentionnées dans la phrase précédente, les États-Unis examineraient avec bienveillance les propositions faites par la Norvège conformément au paragraphe 2 de l'article 6, à savoir que les Parties donnent leur accord à l'altération des matières dans le cadre du programme d'analyse des combustibles en Norvège à propos du projet de réacteur Halden.

Les Parties confirment également que, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les modérateurs transférés vers la Norvège dans le cadre de l'accord précédent pour être utilisés dans le projet de réacteur Halden de l'OCDE, et toute matière nucléaire spéciale obtenue à partir de ces matières et non grâce à l'utilisation de matières nucléaires spéciales transférées conformément à l'accord, ne relèvent que des articles 7, 8 et 9 et que

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 161; vol. 338, p. 135 et vol. 1204, p. 205.

lesdits modérateurs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, sauf si les Parties en conviennent autrement, au-delà de la juridiction territoriale de la Norvège.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances telles que celles mentionnées au paragraphe 4 de l'article 9, qui exige la conclusion immédiate des accords mentionnés dans ce paragraphe, les États-Unis auront les droits énumérés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les États-Unis conviennent que l'application des garanties de l'AIEA suffit à satisfaire la nécessité de les exercer, conformément au paragraphe 4 de l'article 9 :

1) Examiner, dans les délais opportuns, la conception de tout équipement transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation destinée à l'utilisation, à la fabrication, au traitement ou au stockage de toute matière ainsi transférée ou de toute matière nucléaire spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières ou de l'équipement ou produite par cette utilisation;

2) Exiger la tenue et la présentation des registres et rapports pertinents aux fins d'aider à vérifier la comptabilisation des matières transférées en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières, équipement ou composants ainsi transférés, ou produite par cette utilisation;

3) Désigner les agents acceptables par la Norvège qui auront accès aux lieux et aux données requis en vue de comptabiliser les matières visées au paragraphe 2, d'inspecter tout matériel ou toute installation visés au paragraphe 1 ci-avant, d'installer tout système et d'effectuer de manière indépendante toute mesure jugée nécessaire en vue de comptabiliser les dites matières. La Norvège ne refusera pas sans motif raisonnable d'accepter les agents désignés par les États-Unis en application du présent paragraphe. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces agents seront accompagnés d'agents désignés par la Norvège.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que les renseignements concernant la conception de matériel nouveau et relevant des garanties au titre de l'Accord seront fournis en temps voulu à l'AIEA, à sa demande.

Les Parties confirment que le paragraphe 1 de l'article 9 n'altère en aucune façon les engagements pris par la Norvège au titre de l'accord mentionné dans le paragraphe 2 de l'article 9 ou la mise en oeuvre dudit accord.

En ce qui concerne par ailleurs l'article 9, il est entendu que l'Accord n'affecte pas les droits ou les obligations des États-Unis ou de l'AIEA conformément à l'accord mentionné au paragraphe 3 de l'article 9 ou la mise en oeuvre dudit accord.

Dispositions administratives

Les autorités compétentes de chaque Gouvernement peuvent mettre au point des arrangements administratifs pour garantir la mise en oeuvre effective de l'Accord. Ces arrangements administratifs pourront être modifiés par accord entre les autorités compétentes des Parties.

Consultations

Les Parties se consulteront périodiquement ou à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles sur les moyens d'atteindre au mieux leurs objectifs réciproques sur la non prolifération et l'énergie nucléaire. Chaque Partie évitera de prendre des mesures susceptibles de modifier sensiblement la base de coopération prévue dans l'Accord. Toutefois, si l'une d'entre elles devait le faire, elle informerait l'autre au préalable.

No. 34774

**United States of America
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the President of the Islamic Republic of Pakistan for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Islamabad, 20 March 1984

Entry into force: 20 March 1984 by signature, in accordance with part III

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Président de la République islamique du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la Public Law 480. Islamabad, 20 mars 1984

Entrée en vigueur : 20 mars 1984 par signature, conformément à la partie III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34775

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the United States of America and the Republic of Peru regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement of 29 November 1983). Lima, 29 November 1983

Entry into force: *9 March 1984, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences (avec annexes et accord d'exécution du 29 novembre 1983). Lima, 29 novembre 1983

Entrée en vigueur : *9 mars 1984, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34776

**United States of America
and
Cyprus**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Nicosia, 19 March 1984

Entry into force: *31 December 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Nicosie, 19 mars 1984

Entrée en vigueur : *31 décembre 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. Taxes Covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of the United States, the federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code and the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foundations, but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax and the social security taxes (the United States tax). The excise tax imposed on insurance premiums paid to foreign insurers is covered, however, only to the extent that the foreign insurer does not reinsure such risks with a person not entitled to exemption from such tax under this or another convention.

(b) In the case of Cyprus, the income tax, the capital gains tax and the special contribution (the Cypriot tax).

(2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention.

(3) For the purpose of Article 7 (Non-Discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed at the national, state, or local level. For the purpose of Article 28 (Exchange of Information), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed at the national level.

Article 2. General Definitions

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United States" means the United States of America and when used in a geographical sense includes the states thereof and the District of Columbia, the territorial waters of the United States, and any area outside the states and the District of Columbia which in accordance with international law and the laws of the United States is an area within which the rights of the United States with respect to the natural resources of the seabed and subsoil may be exercised;

(b) The term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and when used in a geographical sense includes the territorial waters of Cyprus and any area outside Cyprus which in

accordance with international law and the laws of Cyprus is an area within which the rights of Cyprus with respect to the natural resources of the seabed and subsoil may be exercised;

(c) The term "Contracting State" means the United States or Cyprus, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, or any other body of persons;

(e) (i) The term "United States corporation" or "corporation of the United States" means a corporation which is created or organized under the laws of the United States or any state thereof or of the District of Columbia, or any unincorporated entity treated as a United States corporation for United States tax purposes; and

(ii) The term "Cypriot corporation" or "corporation of Cyprus" means an entity (other than a United States corporation) treated as a body corporate for tax purposes under the laws of Cyprus, which is resident in Cyprus for the purposes of Cypriot tax;

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) In the case of Cyprus, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) The term "State" means any National State, whether or not a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State;

(i) The reference to a rate of tax or tax burden which is "substantially less than" means less than 50 percent of.

(2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of a Contracting State is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of a Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 3. Fiscal Residence

(1) In this Convention:

(a) The term "resident of Cyprus" means:

(i) A Cypriot corporation; and

(ii) Any person (except a corporation)

resident in Cyprus for the purposes of its tax, but in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust this term applies only to the extent that the income derived by such person is subject to Cypriot tax as the income of a resident either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

(b) The term "resident of the United States" means:

(i) A United States corporation; and

(ii) A United States citizen and any person (except a corporation) resident in the United States for the purposes of its tax, but in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust this term applies only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States:

(a) He shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

(b) If his center of vital interests is in neither of the Contracting States or cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and

(d) If he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) An individual who is deemed to be a resident of a Contracting State and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual or a corporation is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 4. General Rules of Taxation

(1) A resident of a Contracting State may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or

(b) By any other agreement between the Contracting States.

(3) Notwithstanding any provisions of this Convention except paragraph (4) of this Article, a Contracting State may tax a citizen or resident of that Contracting State as if this Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect:

(a) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Non-Discrimination), 24 (Social Security Payments), and 27 (Mutual Agreement Procedure); and

(b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 21 (Students and Trainees) and 22 (Governmental Functions) upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.

(5) Where, pursuant to any provision of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts, income of a resident of the other Contracting State and under the law in force in that other Contracting State the resident is subject to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State during the calendar year such income is paid or the next succeeding calendar year.

(6) Where, pursuant to any provision of this Convention other than paragraph (1) of Article 23 (Private Pensions and Annuities), a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts, income of a person who is a resident of the other Contracting State and under the law in force in that other Contracting State such income is subject to a rate of tax or tax burden which is substantially less than the tax which generally would be imposed by that Contracting State on such income if derived from sources within that Contracting State, then the reduction or exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall not apply.

Article 5. Relief From Double Taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the principles hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of the Cypriot tax. However, no such credit shall be allowed with respect to dividends paid by a Cypriot corporation to a resident of the United States, other than a United States corporation owning at least 10 percent or the voting power of such Cypriot corporation. In the case of such a United States corporation, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of the Cypriot tax paid by the Cypriot corporation with respect to the profits out of which the dividends are paid to the United States corporation. Where a credit is allowed pursuant to this paragraph, such appropriate amount shall be based upon the amount of the Cypriot tax paid, but the credit shall not exceed the limitations provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying the United States credit

in relation to taxes paid to Cyprus, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) In accordance with the Provisions and subject to the limitations of the law of Cyprus (as it may be amended from time to time without changing the principles hereof), Cyprus shall allow to a citizen or resident of Cyprus as a credit against the Cypriot tax the appropriate amount of the United States tax and, in the case of a Cypriot corporation owning at least 10 percent of the voting power of a United States corporation from which it received dividends in any taxable year, shall allow credit for the appropriate amount of the United States tax paid by the United States corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of the United States tax paid but shall not exceed that portion of the Cypriot tax, as computed before the credit is given, which is applicable to such items of income. For the purpose of applying the Cypriot credit in relation to taxes paid to the United States, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

Article 6. Source of Income

For purposes of this Convention:

(1) Dividends shall be treated as income from 3 sources within a Contracting State only if paid by a corporation of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, if the dividends are described in paragraph (4)(b) of Article 12 (Dividends), or are dividends paid by a corporation (other than a resident of a Contracting State) which derives 50 percent or more of its total gross income from one or more permanent establishment which such corporation has in the United States, they shall be deemed to be from sources within the United States.

(2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, and except for interest described in paragraph (7)(c) of Article 13 (Interest) which shall be deemed to be from sources within the United States:

(a) If the person paying the interest (whether or not such person is a resident of a Contracting State) has a permanent establishment in a Contracting State in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment; or

(b) If the person paying the interest is a resident of a Contracting State and has a permanent establishment in a State (other than a Contracting State) in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment such interest shall be deemed to be from sources within the State in which the permanent establishment is situated.

(3) Royalties described in paragraph (2) of Article 14 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such royalties are for the use of, or the right to use, such property or rights within that Contracting State.

(4) Income from real property (including royalties), described in Article 15 (Income from Real Property), shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State

(5) Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is used in that Contracting State.

(6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be treated as income from sources only within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. For the purposes of this paragraph, income from labor or personal services includes pensions (as defined in paragraph (3) of Article 23 (Private Pensions and Annuities)) paid in respect of such services. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph:

(a) Remuneration described in Article 22 (Governmental Functions) and payments described in Article 24 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof; and

(b) The portion of directors' fees taxable in a Contracting State under Article 20 (Directors' Fees) shall be treated as income from sources within such Contracting State.

(7) Income from the purchase and sale of intangible or tangible personal (including movable) property (other than gains defined as royalties by paragraph (2)(b) of Article 14 (Royalties)) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is either sold in that Contracting State or is property described in paragraph (1)(a) or (b) of Article 16 (Gains) and the real property is located or deemed to be located in that Contracting State.

(8) Notwithstanding paragraphs (1) through (7), industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, including income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (2) of Article 14 (Royalties)), and gains, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or gains are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State.

(9) The source of any item of income to which paragraphs (1) through (8) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of a Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for the purposes of this Convention.

Article 7. Non-Discrimination

(1) A citizen of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is in similar circumstances. For purposes of United States taxation, United States citizens who are not resident in the United States and Cypriot citizens who are not resident in the United States are not in similar circumstances.

(2) A permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes than a resident of that other Contracting State carrying on similar activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities, which it grants to its own individual residents.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 11 (Related Persons), paragraph (5) of Article 13 (Interest), or paragraph (4) of Article 14 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profit of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. For purposes of this paragraph, the term "other disbursements" shall include charges for amounts expended by a resident of a Contracting State for purposes of a resident of the other Contracting State, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses (except to the extent representing the expenses of a type of activity which is not for the benefit of the resident of the other Contracting State, but constitute "stewardship" or "over-seeing" functions undertaken for the first-mentioned resident's own benefit as an investor), research and development, and other expenses incurred by such resident for the benefit of a group of related persons including such resident. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

(4) A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar corporations of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 8. Business Profits

(1) Industrial or commercial profits of a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State

on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

(2) Where a resident of a Contracting State is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) The term "industrial or commercial activity" includes the conduct of manufacturing, mercantile, banking, insurance, agricultural, fishing or mining activities, the operation of ships or aircraft, the furnishing of services and the rental of tangible personal property. Such term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

(6) (a) The term "industrial or commercial profits" means income derived from industrial or commercial activity. The term also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (2) of Article 14 (Royalties)), and gains but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, whether or not such income is derived from industrial or commercial activity.

(b) To determine whether property or rights are effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether rights or property are used in or held for use in carrying on industrial or commercial activity through such permanent establishment and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property or rights. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such property or rights or such income were accounted for through such permanent establishment.

(7) Where industrial or commercial profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of those Articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this Article.

Article 9. Permanent Establishment

(1) For purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of a Contracting State engages in industrial or commercial activity.

(2) The term "fixed place of business" includes but is not limited to:

(a) A branch;

(b) An office;

(c) A factory;

(d) A workshop;

(e) A warehouse;

(f) A store or other sales outlet;

(g) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and

(h) A building site or construction or installation project or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources which lasts for more than six months.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following:

(a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;

(e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident; or

(f) The maintenance of a building site or construction or installation project or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources which does not last for more than six months.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) which, if exercised through a fixed place of business, would not make the fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(5) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a resident of a Contracting State is a related person (within the meaning of Article 11 (Related Persons)) with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first-mentioned Contracting State has a permanent establishment in that other Contracting State.

(7) The principles set forth in paragraphs (1) through (6) shall be applied in determining for the purposes of this Convention whether there is a permanent establishment in a State other than a Contracting State or whether a person other than a resident of a Contracting State has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 10. Shipping and Air Transport

(1) Notwithstanding Articles 8 (Business Profits) and 16 (Gains), income which a resident of a Contracting State derives from the operation in international traffic of ships or aircraft, including gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such ships or aircraft, shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) For purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bare-boat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph (1).

(3) Profits of a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State.

Article 11. Related Persons

(1) Where a person subject to the taxing jurisdiction of a Contracting State and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

(2) For purposes of this Convention, a person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(3) Where an adjustment has been made by a Contracting State in accordance with paragraph (1), the other Contracting State shall, if it agrees that the adjustment by the first-mentioned Contracting State was in accordance with paragraph (1), make a corresponding adjustment to the income, loss or tax of the related person in that other Contracting State.

Article 12. Dividends

(1) Dividends derived from sources within Cyprus by a resident of the United States shall not be subject to any tax imposed by Cyprus in excess of the tax imposed with respect to the profits or earnings out of which such dividends are paid. An individual resident of the United States shall be entitled to a refund of any Cypriot tax imposed with respect to the profits or earnings out of which a dividend is paid to the extent that said tax exceeds the individual's tax liability in Cyprus.

(2) The rate of tax imposed by the United States on dividends, other than dividends of the type described in paragraph (4) (b), derived from sources within the United States by a resident of Cyprus shall not exceed:

(a) 15 percent of the gross amount of the dividend; or

(b) When the recipient is a corporation, 5 percent of the gross amount of the dividend if:

(i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation; and

(ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consists of interest or dividends (other than interest derived from the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which is owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

(4) Dividends paid by a corporation of a Contracting State to a person other than a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, unless

(a) The recipient of the dividends has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment; or

(b) The corporation paying the dividends is a Cypriot corporation which derives 50 percent or more of its total gross income from one or more permanent establishments which such corporation has in the United States.

Article 13. Interest

(1) Interest derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on interest, other than interest described in paragraph (7)(c) of this Article, derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 percent of the gross amount of such interest.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), interest beneficially derived by:

(a) A Contracting State, or an instrumentality of that Contracting State not subject to tax by that Contracting State on its income;

(b) A resident of a Contracting State with respect to debt obligations (including any related debt obligations) guaranteed or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof;

(c) A bank or other financial institution; or

(d) A resident of a Contracting State with respect to debt obligations arising in connection with the sale of property or the performance of services;

shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(4) Paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

(5) Where any interest paid by a person to any related person (within the meaning of Article 11 (Related Persons)) exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(6) The term "interest" as used in this Convention means income from bonds, debentures, government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

(7) Interest paid by a resident of a Contracting State to a person other than a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, unless:

(a) Such interest is treated as income from sources within the other Contracting State under paragraph (2) of Article 6 (Source of Income);

(b) The recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment; or

(c) The resident paying the interest is a Cypriot corporation which derives 50 percent or more of its total gross income from one or more permanent establishments which such corporation has in the United States.

Article 14. Royalties

(1) Royalties derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means:

(a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works, motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction used for radio or television broadcasting, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or knowledge, experience, or skill (know-how); and

(b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition or any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or right.

(3) Paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property or rights giving rise to the royalties are effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

(4) Where any royalty paid by a person to any related person (within the meaning of Article 11 (Related Persons)) exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law including the provisions of this Convention where applicable.

Article 15. Income from Real Property

(1) Income from real property, including royalties and other payments in respect of the exploitation of natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties or other payments, may be taxed by the Contracting State in which such real property or natural resources are situated. For purposes of this Convention, interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties or other payments in respect of the exploitation of natural resources shall not be regarded as income from real property.

(2) Paragraph (1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

(3) A resident of a Contracting State who is subject to tax in the other Contracting State on income from real property, including royalties and other payments in respect of the exploitation of natural resources and gains derived from the sale, exchange or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, may elect for any taxable

year to compute that tax on such income on a net basis as if such resident were engaged in trade or business in the other Contracting State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authorities of the two Contracting States, pursuant to a request by the taxpayer made to the competent authority of the Contracting State in which the taxpayer is a resident, agree to terminate the election.

Article 16. Gains

(1) A resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains from the sale, exchange or other disposition of assets unless the gain is derived from the sale, exchange or other disposition:

a) Where the United States is the other State, real property referred to in Article 15 (Income from Real Property) which is situated in the United States and a United States real property interest; and

b) Where Cyprus is the other State, real property referred to in Article 15 (Income from Real Property) which is situated in Cyprus and an interest in real property situated in Cyprus.

c) Property (other than property described in subparagraphs (a) and (b)) forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base.

(2) In the case of gains described in paragraph (1)(a) and (b), the provisions of Article 15 (Income from Real Property) shall apply. In the case of gains described in paragraph (1)(c) the provisions of Article 8 (Business Profits), Article 15 (Income from Real Property) or Article 17 (Independent Personal Services) shall apply, as the case may be.

(3) For purposes of this Convention, a United States real property interest shall be considered to be situated in the United States, and an interest in real property situated in Cyprus shall be considered to be situated in Cyprus.

Article 17. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph (2) such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

(a) The individual is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more in, the taxable year; or

(b) The individual has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his services, but only so much of the income as is attributable to such fixed base.

Article 18. Dependent Personal Services

(1) Wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State from labor or personal services performed as an employee, including income from services performed by an officer of a corporation, may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph (2) such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

(2) Remuneration described in paragraph (1) derived by an individual who is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State if:

(a) He is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 183 days in the taxable year;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment, a fixed base or a trade or business which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraph (2), remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 19. Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 17 (Independent Personal Services) and 18 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, not including expenses reimburse to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed five hundred United States dollars or its equivalent in Cypriot pounds per day, or five thousand United States dollars or its equivalent in Cypriot pounds for the taxable year concerned.

(2) To the extent that income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8 (Business Profits), 17 (Independent Personal Services) and 18 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related

thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

Article 20. Directors' Fees

Fees derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a corporation of the other Contracting State (but not including fixed or contingent payments derived in his capacity as an officer or employee) may, to the extent such fees are in excess of a reasonable fixed amount for each day of attendance payable to all directors of the corporation for attendance at the directors' meeting in such other Contracting State, be taxable in such other Contracting State.

Article 21. Students and Trainees

(1) (a) An individual who is a resident of a Contracting State at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

(i) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State; or

(ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality; or

(iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization;

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State, and for such additional period of time as is necessary to complete, as a full-time student, educational requirements as a candidate for a postgraduate or professional degree from a recognized educational institution, with respect to amounts described in subparagraph (b).

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) are:

(i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

(ii) The grant, allowance or award; and

(iii) Income from personal services performed in that other Contracting State in an amount not in excess of 2,000 United States dollars or its equivalent in Cypriot pounds for any taxable year.

(2) An individual who is a resident of a Contracting State at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

(a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than a resident of the first-mentioned Contracting State or other than a person related to such resident; or

(b) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State;

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding one year with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of seven thousand five hundred United States dollars or its equivalent in Cypriot pounds.

(3) An individual who is a resident of a Contracting State at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of ten thousand United States dollars or its equivalent in Cypriot pounds.

Article 22. Governmental Functions

Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions, annuities, or similar benefits, paid from public funds of a Contracting State to a citizen of that Contracting State for labor or personal services performed as an employee of that Contracting State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 23. Private Pensions And Annuities

(1) Except as provided in Article 22 (Governmental Functions) pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

(2) Alimony and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The term "pensions and other similar remuneration," as used in this Article, means periodic payments made:

(a) By reason of retirement or death in consideration for services rendered; or

(b) By way of compensation for injuries received in connection with past employment.

(4) The term "annuities", as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

(5) The term "alimony", as used in this Article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement which is taxable to the recipient under the internal laws of the Contracting State of which he is a resident.

Article 24. Social Security Payments

Social security payments and other public pensions paid by a Contracting State to an individual who is a resident or the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This Article shall not apply to payments described in Article 22 (Governmental Functions).

Article 25. Diplomatic and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. Limitation on Benefits

(1) A person (other than an individual) which is resident of a Contracting State shall not be entitled under this Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless

a) More than 75 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a corporation, more than 75 percent of the number of shares of each class of the corporation's shares) is owned, directly or indirectly, by one or more individual residents of the first-mentioned Contracting State; and

b) The gross income of such person is not used in substantial part, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons who are residents of a State other than a Contracting State and who are not citizens of the United States.

For the purposes of subparagraph (a), a corporation that has substantial trading in its stock on a recognized exchange in a Contracting State is presumed to be owned by individual residents of that Contracting State. A stock exchange shall be treated as a "recognized exchange" by agreement of the competent authorities of the Contracting States.

(2) Paragraph (1) shall not apply if it is determined that the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as principal purpose obtaining benefits under the Convention.

(3) Where:

a) Income derived by a trustee is to be treated for the purposes of this Convention as income of a resident of one of the Contracting States; and

b) The trustee derived the income in connection with a scheme a principal purpose of which was to obtain a benefit under this Convention,

then, notwithstanding any other provision of this Convention, the Convention does not apply in relation to that income.

Article 27. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

(a) To the same attribution of income, deductions, credits or allowances of a resident of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, including a uniform position on the application of the requirements of paragraph (2) of Article 7 (Non-Discrimination);

(c) To the same determination of the source of particular items of income;

(d) To a uniform accounting for income and deductions;

(e) To the same characterization of particular items of income; and

(f) To a common meaning of a term.

The competent authorities may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this Article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities of the Contracting States reach such an agreement, taxes shall be imposed and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Such a refund or credit of tax shall be allowed notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(5) In cases where this Convention specifies a dollar amount, the competent authorities may agree to a higher dollar amount.

(6) The competent authorities of the Contracting States may prescribe such rules and procedures as are necessary to carry out the purposes of this Convention.

Article 28. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention.

(a) The competent authority of each Contracting State shall be empowered by this Convention to secure within that State such information as is necessary to comply with this provision.

(b) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of or administration of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner as if the tax of the first-mentioned Contracting State were the tax of that other Contracting State and were being imposed by that other Contracting State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of deposition; of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other Contracting State with respect to its own taxes.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) or (2) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;

(b) To supply particulars which are not obtainable under the laws, or in the normal course of the administration, of that Contracting State or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

However, each Contracting State may, at its discretion, provide assistance which, under subparagraphs (a), (b) and (c), it is not obligated to provide.

(4) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on the information which shall be furnished on a routine basis.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in paragraph (1) of Article 1 (Taxes Covered) and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of Article 1 (Taxes Covered) by transmitting the texts of any amendments or new statutes.

(6) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the

application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions, by transmitting the texts of any such materials.

Article 29. Assistance in Collection

(1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(2) In no case shall this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws, administrative practices, or public policy of either Contracting State with respect to the collection of its own taxes.

Article 30. Entry into Force

This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification. The provisions shall for the first time have effect with respect to income of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after the first day of January of the year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which this Convention enters into force provided that at least six months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income of calendar years or taxable years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

Done at Nicosia in duplicate in the English language this 19th day of March, 1984.

For the United States of America :
RAYMOND C. EWING

For the Republic of Cyprus:
DIRGEN HADJIPANA YIOTOU

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Nicosia, March 19, 1984

No. 027

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income which has been signed on this date. Two questions arose with respect to which it was deemed appropriate to exchange Notes recording the agreement reached by the delegations from our two countries.

Both Governments agree to exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of the Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention. The United States presently has the full authority within its internal law to implement this agreement. With respect to Cyprus, the Convention will provide the necessary authority to implement the Convention to the extent such authority appears to be lacking in the internal law of Cyprus.

This will include the following types of information:

- (1) Bank information in the custody of a taxpayer;
- (2) Information in the custody of a bank;
- (3) Information in the possession of the Central Bank relating to beneficial stock ownership;
- (4) Information in the possession of the registered legal owner of a corporation relating to beneficial stock ownership;
- (5) Information in the possession of a trustee relating to beneficial ownership.

In the event that the person from whom information is requested does not disclose such information, it is understood that under the law of Cyprus, civil and criminal sanctions can be imposed.

In view of the expressed interest of Cyprus in promoting investment in Cyprus, it is agreed that at such time as the United States is in a position to do so, discussions will be resumed with a view to incorporating provisions into this Convention that will minimize the interference of the U.S. tax system with incentives offered by the Government of Cyprus and that will be consistent with the income tax policies of the United States Government regarding other developing countries.

I have the honor to propose to you that the present Note and your reply thereto constitute the agreement of our two Governments on these points.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND C. EWING

His Excellency
George Iacovou
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus

II
REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

850/69

March 19, 1984

Excellency,

I have the honor to refer to your Note dated March 19, 1984, addressed to the Minister of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note 1]

The Government of the Republic of Cyprus agrees with the contents of your Note above and thus this Note together with your Note of March 19, 1984, constitutes the Agreement between our two Governments entering into force on this date of March 19, 1984.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. MARKIDES
Ag. Director-General

His Excellency
Mr. R. C. Ewing
Ambassador of the United States of America
Nicosia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre, Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas des États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu établis par l'Internal Revenue Code et les taxes d'accise grevant les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers et, s'agissant des fondations privées, mais en excluant l'impôt sur les revenus cumulés, l'impôt sur les sociétés de holding et les impôts relatifs à la sécurité sociale (l'impôt des États-Unis). Toutefois, la taxe d'accise grevant les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers n'est visée que dans la mesure où l'assureur étranger ne réassure pas les risques auprès d'une personne n'ayant pas droit à l'exonération de ladite taxe en vertu de la présente ou d'une autre convention;

b) Dans le cas de Chypre, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values et la contribution spéciale (l'impôt chypriote).

2. La présente Convention s'applique également aux impôts sensiblement similaires à ceux visés au paragraphe 1 qui sont établis en sus ou à la place d'impôts existants après la date de signature de la présente Convention.

3. Aux fins de l'Article 7 (Non-discrimination), la présente Convention s'applique également aux impôts de toute nature prélevés au niveau national, ou par les États ou les collectivités locales. Aux fins de l'Article 28 (Échange de renseignements), la présente Convention s'applique également aux impôts de toute nature prélevés au niveau national.

Article 2. Définitions générales

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "États-Unis" désigne les États-Unis d'Amérique et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il comprend les états et le District de Columbia, les eaux territoriales des États-Unis et toute zone située au-delà des états et du District de Columbia qui, conformément au droit des gens et aux lois des États-Unis, constitue une zone à l'intérieur de laquelle les droits des États-Unis s'agissant des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol peuvent être exercés;

b) Le terme "Chypre" désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il comprend les eaux territoriales de Chypre et toute zone située au-delà de Chypre qui, conformément au droit des gens et aux lois de Chypre, constitue une zone à l'intérieur de laquelle les droits de Chypre s'agissant des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol peuvent être exercés;

c) L'expression "Parties contractantes" désigne les États-Unis ou Chypre, selon le contexte;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une association, une succession, une fiducie ou tout autre groupement de personnes;

e) i) L'expression "société des États-Unis" désigne une société créée ou organisée en vertu de la législation des États-Unis, de l'un de ses états ou du District de Columbia, ou toute entité sans personnalité juridique considérée comme une société des États-Unis aux fins de l'impôt des États-Unis; et

ii) L'expression "société chypriote" désigne une entité (autre qu'une société des États-Unis) considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt en vertu de la législation de Chypre, qui est un résident de Chypre aux fins de l'impôt chypriote;

f) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis, du Secrétaire au trésor ou de son représentant; et

ii) Dans le cas de Chypre, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

g) Le terme "État" désigne tout État national, qu'il s'agisse ou non d'un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport par navire ou par aéronef, sauf lorsque ledit transport s'effectue uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant;

i) La mention selon laquelle un taux d'imposition ou un fardeau d'imposition est "sensiblement moins lourd" signifie qu'il est inférieur de 50 %.

2. À moins que le texte n'exige une interprétation différente, tout autre terme de la présente Convention qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué par la législation de l'État contractant dont l'impôt est déterminé. Nonobstant la phrase ci-avant, lorsque la signification d'un terme en vertu de la législation d'un État contractant diffère de la signification que lui donne la législation de l'autre État contractant, ou lorsque la signification d'un terme n'est pas facilement définissable aux termes de la législation d'un État contractant, il sera loisible aux autorités compétentes des États contractants, afin d'éviter la double imposition ou dans tout autre but visé par la présente Convention, d'arrêter une signification commune du terme en question aux fins de la présente Convention.

Article 3. Résidence fiscale

1. Dans la présente Convention :

a) L'expression "résident de Chypre" désigne :

i) Une société chypriote; et

ii) Toute personne physique ou morale (à l'exception d'une société)

qui réside à Chypre aux fins d'impôt; toutefois, lorsque le revenu résulte ou provient d'une association, d'une succession ou d'une fiducie, l'expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu tiré par ladite personne est assujéti à l'impôt chypriote en tant que revenu d'un résident qu'il soit en sa possession ou en la possession de ses associés ou de ses bénéficiaires.

b) L'expression "résident des États-Unis" désigne :

i) Une société des États-Unis; et

ii) Un ressortissant des États-Unis ou toute personne morale ou physique (à l'exception d'une société) qui, réside aux États-Unis aux fins d'impôt; toutefois, lorsque le revenu résulte ou provient d'une association, d'une succession ou d'une fiducie, l'expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu tiré par ladite personne est assujéti à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident qu'il soit en sa possession ou en la possession de ses associés ou de ses bénéficiaires.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants :

a) Cette personne est réputée être un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États contractants ou dans aucun de ceux-ci, elle est réputée être un résident de l'État contractant dans lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si le centre des intérêts vitaux n'est pas situé dans aucun des États contractants ou ne peut être déterminé, la personne sera réputée être un résident de l'État contractant dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou dans aucun des deux, elle sera réputée être un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité; et

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Une personne physique qui est réputée être un résident d'un État contractant et non de l'autre État contractant aux termes des dispositions du paragraphe 2 sera réputée n'être un résident que du premier État contractant à toutes les fins de la présente Convention, y compris de l'Article 4 (Règles générales d'imposition).

4. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable et de déterminer les modalités d'application de la Convention dans son cas.

Article 4. Règles générales d'imposition

1. Un résident de l'un des États contractants peut être imposé par l'autre État contractant au titre de tout revenu provenant de sources situées dans cet autre État contractant et uniquement au titre dudit revenu, sous réserve de toute restriction stipulée dans la présente

Convention. À cet effet, les principes énoncés à l'Article 6 (Source des revenus) seront appliqués pour déterminer la source des revenus.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôt ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés :

a) En vertu de la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt levé par cet État; ou

b) En vertu de tout accord conclu entre les États contractants.

3. Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention autres que celles du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut imposer un citoyen ou un résident dudit État comme si la présente Convention n'avait pas pris effet. À cette fin, le terme "citoyen" inclut un ancien citoyen qui, en perdant sa nationalité, avait principalement pour but d'échapper à l'impôt, mais seulement pendant une période de 10 ans suivant cette perte.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

a) Aux avantages accordés par un État contractant en vertu de l'Article 5 (Prévention de la double imposition), de l'Article 7 (Non-discrimination), de l'Article 24 (Prestations de sécurité sociale), et de l'Article 27 (Procédure amiable); et

b) Aux avantages accordés par un État contractant en vertu des Articles 21 (Étudiants et stagiaires) et 22 (Fonctions de caractère public) aux personnes physiques qui sont ni des ressortissants ni ne possèdent un statut de résident de cet État contractant.

5. Lorsque, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention, un État contractant réduit ou supprime l'impôt sur le revenu d'un résident de l'autre État contractant, et qu'en vertu de la législation en vigueur dans ledit autre État contractant, ledit résident est sujet à impôt dans ledit autre État contractant uniquement sur une portion dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre État contractant, alors le dégrèvement ou l'exemption ne s'applique qu'à la portion dudit revenu versée ou reçue dans cet autre État contractant au cours de l'année civile pendant laquelle ledit revenu est tiré ou au cours de l'année civile suivante.

6. Lorsque, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention autre que le paragraphe 1 de l'Article 23 (Pensions et rentes privées), un État contractant réduit ou supprime l'impôt sur le revenu d'un résident de l'autre État contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans ledit autre État contractant, ledit revenu est assujéti à un taux d'imposition ou à un fardeau fiscal qui est sensiblement inférieur à l'impôt qui serait normalement perçu par ladite Partie contractante en ce qui concerne ledit revenu provenant de sources à l'intérieur dudit État contractant, alors le dégrèvement ou l'exemption accordés en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'appliquera pas.

Article 5. Prévention de la double imposition

La double imposition sera évitée de la façon suivante :

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des États-Unis (éventuellement modifiée de temps à autre sans en affecter les principes), les

États-Unis accordent à un ressortissant ou un résident des États-Unis un crédit sur l'impôt des États-Unis correspondant au montant approprié de l'impôt chypriote. Toutefois, aucun crédit ne sera autorisé s'agissant de dividendes versées par une société chypriote à un résident des États-Unis à moins qu'une société des États-Unis ne détienne au moins 10 % des actions donnant droit de vote d'une telle société chypriote. En pareil cas, les États-Unis autoriseront un crédit sur l'impôt des États-Unis correspondant au montant approprié d'impôt chypriote payé par la société chypriote sur les bénéfices qui ont servi à verser les dividendes à la société des États-Unis. Lorsqu'un crédit d'impôt est autorisé conformément au présent paragraphe, ledit montant approprié sera fondé sur le montant de l'impôt chypriote acquitté mais en aucun cas pourra-t-il être supérieur aux limitations prévues par la législation des États-Unis pour l'année d'imposition correspondante. Aux fins de l'application du crédit des États-Unis en considération des impôts acquittés à Chypre, les règles énoncées à l'Article 6 (Source des revenus) s'appliqueront aux fins de la détermination de la source des revenus.

2. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation de Chypre (éventuellement modifiée de temps à autre sans en affecter les principes), Chypre accorde à un ressortissant ou à un résident de Chypre un crédit sur l'impôt chypriote correspondant au montant approprié de l'impôt des États-Unis et, dans le cas d'une société qui détient au moins 10 % des actions donnant droit de vote d'une société des États-Unis de laquelle elle perçoit les dividendes au cours de toute année d'imposition, accorde un crédit pour le montant approprié de l'impôt des États-Unis acquitté par la société des États-Unis versant lesdites dividendes sur les bénéfices qui ont servi à verser les dividendes. Ledit montant approprié est déterminé sur le montant de l'impôt des États-Unis mais en aucun cas pourra-t-il être supérieur à cette portion de l'impôt chypriote calculée avant que le crédit ne soit accordé qui est applicable auxdits éléments des bénéfices. Aux fins de l'application du crédit chypriote en considération des impôts acquittés aux États-Unis, les règles énoncées à l'Article 6 (Source des revenus) s'appliqueront aux fins de la détermination de la source des revenus.

Article 6. Source des revenus

Aux fins de la présente Convention,

1. Les dividendes ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que s'ils sont distribués par une société dudit État contractant. Nonobstant la disposition qui précède, si les dividendes sont décrits à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'Article 12 (Dividendes) ou si les dividendes sont distribués par une société (autre qu'un résident d'un État contractant) qui tire 50 % ou plus de ses revenus bruts totaux d'un ou plus d'un établissement stable que ladite société possède aux États-Unis, ils sont alors considérés comme provenant de sources situées aux États-Unis.

2. Les intérêts ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que s'ils sont distribués par cet État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un résident de cet État contractant. Nonobstant la phrase précédente et à l'exclusion des intérêts décrits à l'alinéa c) du paragraphe 7 de l'Article 13 (Intérêts) qui sont considérés comme ayant leur source aux États-Unis :

a) Si la personne qui paie les intérêts (qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant) possède un établissement stable sur le territoire d'un État contractant en raison duquel établissement un emprunt a été contracté et qui supporte la charge desdits intérêts; ou

b) Si la personne qui paie les intérêts est un résident de l'un des États contractants et possède un établissement stable dans un État (autre qu'un État contractant) en raison duquel établissement un endettement a été contracté et qui supporte la charge desdits intérêts,

lesdits intérêts seront considérés comme ayant leur source dans l'État sur le territoire duquel l'établissement stable est situé.

3. Les redevances décrites au paragraphe 2 de l'Article 14 (Redevances) qui sont versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation des biens ou des droits visés audit paragraphe ne sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que dans la mesure où elles sont versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de ces biens ou droits dans ledit État contractant.

4. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les redevances) décrits à l'Article 15 (Revenus immobiliers) sont assimilés aux revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants seulement si le tiers immobilier est sis dans ledit État contractant.

5. Les revenus provenant de louage de biens (meubles) corporels sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants seulement dans la mesure où ces revenus sont destinés à l'utilisation desdits biens dans ledit État contractant.

6. Les revenus qu'une personne physique tire de l'exécution de tâches ou de prestations de services fournies par elle dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou d'une activité lucrative indépendante sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants seulement dans la mesure où ces services sont fournis dans ledit État. Nonobstant les dispositions ci-dessous, les revenus tirés des prestations de services personnels fournis à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées uniquement dans cet État contractant si lesdits services sont fournis par un membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef. Aux fins du présent paragraphe, les revenus tirés d'un travail ou des prestations de services personnels comprend les pensions (définies au paragraphe 3 de l'Article 23 (Pensions et rentes privées)) versées au titre desdits services. Nonobstant les dispositions ci-avant du présent paragraphe :

a) Les rémunérations visées à l'Article 22 (Fonctions de caractère public) et les paiements visés à l'Article 24 (Prestations de sécurité sociale) sont considérées comme étant des revenus provenant d'une source située à l'intérieur d'un État contractant uniquement si elles sont versées en ayant recours aux fonds publics dudit État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; et

b) La portion des tantièmes imposable dans un État contractant aux termes de l'Article 20 (Tantièmes) sera considérée comme un revenu provenant d'une source dudit État contractant.

7. Les revenus provenant de l'achat et de la vente de biens personnels incorporels ou corporels (y compris les biens meubles), (à l'exception des gains assimilés aux redevances aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 14 (Redevances)) sont assimilés à des

revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement lorsque lesdits biens sont vendus dans cet État contractant ou sont des biens décrits aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'Article 16 (Gains) et que les biens immobiliers sont situés ou considérés comme étant situés dans cet État contractant.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7, les bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement permanent que le détenteur desdits bénéfices qui est un résident d'un État contractant, possède dans l'autre État contractant, y compris les revenus provenant de biens immobiliers et de ressources naturelles et les dividendes, intérêts, redevances (définies au paragraphe 2 de l'Article 14 (Redevances)) ainsi que les gains, mais seulement si les biens ou les droits donnant lieu auxdits revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains se rattachant effectivement à l'établissement permanent sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

9. La source de tout élément de revenu auquel les paragraphes 1 à 8 ne sont pas applicables est déterminée par chacun des États contractants conformément à sa propre législation. Nonobstant la phrase précédente, lorsque la source de tout élément de revenu prévue par la législation d'un État contractant est différente de la source dudit élément de revenu prévue par la législation de l'autre État contractant ou si la source dudit revenu est malaisée à établir en vertu de la législation d'un État contractant, les autorités compétentes des États contractants pourront, afin d'éviter la double imposition ou de faciliter la réalisation de tout autre objectif de la présente Convention, établir une source commune de l'élément de revenu aux fins de la présente Convention.

Article 7. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouve dans la même situation. Aux fins de l'imposition des États-Unis, les ressortissants des États-Unis qui ne sont pas des résidents des États-Unis et les ressortissants chypriotes qui ne sont pas des résidents des États-Unis ne se trouvent pas dans les mêmes circonstances.

2. Un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas soumis dans l'autre État contractant à une imposition plus lourde que celle que subit un résident de cet autre État contractant qui exerce la même activité. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les indemnités, abattements ou réductions aux fins d'imposition en raison de son état civil ou de ses charges familiales qu'il reconnaît à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 11 (Personnes liées), du paragraphe 5 de l'Article 13 (Intérêts), ou du paragraphe 4 de l'Article 14 (Redevances) ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "autres dépenses" comprend les frais liés aux montants assumés par un résident

d'un État contractant aux fins d'un résident de l'autre État contractant, y compris une allocation raisonnable consacrée aux frais professionnels et généraux (sauf les dépenses consacrées à un type d'activités qui ne sont pas à l'avantage du résident de l'autre État contractant, mais comportent des fonctions de gestion et de supervision effectuées au bénéfice du premier résident en sa qualité d'investisseur), à la recherche et au développement, et aux autres dépenses engagées par ledit résident dans l'intérêt d'un groupe d'associés y compris ledit résident. De même, toute dette d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sera, aux fins de la détermination du capital imposable dudit premier résident, déductible en vertu des mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État contractant.

4. Toute société d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres sociétés similaires du premier État.

Article 8. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident d'un État contractant sont exemptés d'impôt par l'autre État contractant, à moins que ce résident n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce cette activité d'une telle façon, ses bénéfices industriels ou commerciaux peuvent être imposés par cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à l'établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qui lui auraient été imputables s'il avait constitué une entité indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient exposés dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant du simple fait que des marchandises ont été achetées par l'établissement stable ou par le résident dont il constitue un établissement stable, pour le compte dudit résident.

5. L'expression "activité industrielle ou commerciale" comprend la direction d'activités exercées dans les domaines de l'industrie manufacturière, du commerce, de la banque, des assurances, de l'agriculture, de la pêche ou des mines, de l'exploitation de navire ou d'aéronefs, des prestations de services et du louage de biens meubles corporels. L'expression n'englobe pas les prestations de services fournies par une personne physique dans le cadre d'une activité lucrative indépendante ou non indépendante.

6. a) L'expression "bénéfices industriels ou commerciaux" désigne les revenus tirés d'une activité industrielle ou commerciale. Elle comprend également les revenus provenant de biens immobiliers et de ressources naturelles ainsi que de dividendes, d'intérêts, de redevances (décrites au paragraphe 2 de l'Article 14 (Redevances)), de même que les gains à condition toutefois que les biens ou les droits donnant naissance auxdits revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains soient effectivement liés à un établissement stable que le bénéficiaire, résident d'un État contractant, possède dans l'autre État contractant, que lesdits revenus proviennent ou non d'une activité industrielle ou commerciale.

b) Pour déterminer si les biens ou les droits sont effectivement liés à un établissement stable, il faut, entre autres, établir si les droits ou biens immobiliers sont utilisés ou affectés à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable et si les activités exercées par l'intermédiaire dudit établissement sont un facteur important de la réalisation desdits revenus provenant desdits droits ou biens immobiliers. À cette fin, il est dûment tenu compte du fait que ces biens immobiliers, droits ou revenus sont ou non imputables audit établissement stable.

7. Lorsque les bénéfices industriels ou commerciaux comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions desdits articles prennent le pas sur celles du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 9. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'une Partie contractante exerce une activité industrielle ou commerciale.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- c) Une usine;
- d) Un atelier;
- e) Un entrepôt;
- f) Un magasin ou autres détaillants;
- g) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- h) Un chantier de montage ou de construction ou un projet d'installation ou une installation ou une installation de forage ou un navire utilisés aux fins d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles, qui ont une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, un établissement stable ne comprend pas un centre d'affaires fixe servant uniquement à l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- a) L'usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition, de livraison de produits ou de marchandises appartenant au résident;

b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant au résident aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant au résident aux fins de transformation par une autre personne;

d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le résident;

e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour le résident un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

f) L'utilisation d'un site, d'une construction ou d'un projet d'installation, ou d'une installation ou d'une tour de forage ou d'un navire pour explorer ou exploiter des ressources naturelles d'une durée inférieure à six mois.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'un résident de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, est considérée comme un établissement stable dans le premier État contractant si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un centre d'affaires fixe, ne feraient pas de ce centre un établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe.

5. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'un résident d'un État contractant est lié (au sens de l'Article 11 (Personnes liées)) à un résident de l'autre État contractant ou à une personne qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) n'est pas pris en considération pour déterminer si ce résident du premier État contractant a un établissement stable dans cet autre État contractant.

7. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 6 s'appliquent pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il y a un établissement stable dans un État autre qu'un État contractant ou si une personne autre qu'un résident d'un État contractant a un établissement stable dans un État contractant.

Article 10. Transport maritime et aérien

1. Nonobstant les dispositions des Articles 8 (Bénéfices des entreprises) et 16 (Gains), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, y compris les gains tirés de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation desdits navires ou aéronefs, sont exemptés d'impôt par l'autre État contractant.

2. Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, avec ou sans équipage, avitaillement et combustible, qui sont exploités en trafic international par leur locataire, ou si ces bénéfices de location sont accessoires à d'autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, allèges et matériels apparentés pour le transport des conteneurs) exploités pour le transport en trafic international de biens ou marchandises, ne sont imposables que dans cet État.

Article 11. Personnes liées

1. Lorsqu'une personne assujettie à la juridiction fiscale d'un État contractant et une autre personne qui lui est liée concluent des arrangements ou s'imposent des conditions qui diffèrent de ceux qui seraient intervenus entre des personnes indépendantes, tout revenu, toute déduction, tout crédit ou tout allègement qui, n'eût été lesdits arrangements ou conditions, auraient été pris en considération dans le calcul du revenu (ou des pertes) ou de l'impôt exigible par l'une desdites personnes, peuvent être pris en considération dans le calcul du montant du revenu assujetti à l'impôt et des impôts exigibles de ladite personne.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme liée à une autre personne si l'un ou l'autre possède ou contrôle directement ou indirectement l'autre personne ou si une ou plusieurs tierces personnes possèdent ou contrôlent directement ou indirectement les deux autres. À cette fin, le terme "contrôle" comprend toute nature de contrôle, qu'il soit ou non juridiquement imposable, et quelle que soit la méthode de son exercice.

3. Lorsqu'un ajustement est effectué par un État contractant conformément au paragraphe 1, l'autre État contractant peut, s'il estime que l'ajustement effectué par le premier État contractant est conforme au paragraphe 1, procéder à un ajustement correspondant des revenus, pertes ou impôts de la personne liée dans cet autre État contractant.

Article 12. Dividendes

1. Les dividendes provenant de sources situées à Chypre et tirés par un résident des États-Unis ne sont assujettis à aucun impôt chypriote qui serait supérieur à l'impôt frappant les profits ou les bénéfices à même desquels les dividendes sont versés. Une personne physique qui réside aux États-Unis a droit à un remboursement de l'impôt chypriote affectant les profits ou les bénéfices à même lesquels les dividendes sont versés dans la mesure où ledit impôt excède l'obligation fiscale de ladite personne à Chypre.

2. Le taux de l'impôt perçu par les États-Unis sur les dividendes, autres que les dividendes de la nature décrite à l'alinéa b) du paragraphe 4, provenant de sources des États-Unis par un résident de Chypre n'excédera pas :

- a) 15 % du montant brut des dividendes; ou
- b) Si le bénéficiaire est une société, 5 % du montant brut des dividendes, mais uniquement si :

i) Au cours de la partie de l'année d'imposition de la société distributrice qui précède la date de paiement des dividendes et pendant toute la durée de l'année d'imposition (éventuelle) antérieure, 10 % au moins de la partie en circulation des actions avec droit de vote de la société distributrice étaient détenus par la société bénéficiaire, et que

ii) Un maximum de 25 % du revenu brut de la société distributrice correspondant à ladite année d'imposition (éventuelle) antérieure consiste en intérêts ou en dividendes (à l'exception des intérêts tirés des activités d'une entreprise de banque, d'assurances ou de financement et des dividendes ou intérêts provenant de filiales dont la société distributrice détient, au moment de la perception desdits dividendes ou intérêts, 50 % ou davantage de la partie en circulation des actions avec droit de vote).

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont attribués. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 8 (Bénéfices des entreprises) s'appliquent.

4. Les dividendes attribués par une société d'un État contractant à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant sont exemptés d'impôts par cet autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) Si le bénéficiaire des dividendes a dans cet autre État contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont attribués; ou

b) La société qui verse les dividendes est une société chypriote qui tire 50 % de ses revenus bruts totaux ou davantage, d'un ou plus d'un établissement stable que la société détient aux États-Unis.

Article 13. Intérêts

1. Les intérêts de source situés dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés par les deux États contractants.

2. Le taux de l'impôt perçu par un État contractant sur les intérêts autres que les intérêts décrits à l'alinéa c) du paragraphe 7 du présent Article tirés de sources situés dans cet État contractant par un résident de l'autre État contractant ne peut excéder 10 % du montant brut desdits intérêts.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, les intérêts dont le bénéficiaire effectif est :

a) Un État contractant ou un organisme dépendant de cet État contractant qui n'est pas assujéti à l'impôt par l'État contractant sur ses revenus;

b) Un résident d'un État contractant en raison de créances (y compris les créances apparentées) garanties ou assurées par cet État contractant ou un organisme dépendant de cet État;

c) Une banque ou autre institution financière; ou

d) Un résident d'un État contractant en raison de créances résultant de la vente de biens ou de la prestation de services;

sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 8 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Lorsque des intérêts attribués par une personne à une personne qui lui est liée (au sens de l'Article 11 (Personnes liées)) excèdent le montant qui aurait été attribué à une personne non liée, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'au montant des intérêts qui aurait été attribué à une personne non liée. Dans ce cas, la partie excédentaire peut être imposée par chacun des États contractants, conformément à sa législation, y compris les dispositions applicables de la présente Convention.

6. Le terme "intérêts" employé dans la présente Convention désigne les bons, les revenus d'obligations, de fonds publics, de certificats ou d'autres titres d'emprunt, assortis ou non de garanties ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus qui, aux termes de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel le revenu prend sa source, sont assimilés à des revenus résultant de l'octroi d'un prêt.

7. Les intérêts attribués par un résident d'un État contractant à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant sont exemptés d'impôts par cet autre État contractant à moins que :

a) Lesdits intérêts ne soient considérés comme étant des revenus ayant leur source dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'Article 6 (Source des revenus);

b) Le bénéficiaire des intérêts n'ait dans cet autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts; ou

c) Le résident qui verse les intérêts est une société chypriote qui tire 50 % de ses revenus bruts ou davantage d'un ou plus d'un établissement stable que ladite société possède aux États-Unis.

Article 14. Redevances

1. Les redevances tirés de sources situées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant sont exemptées d'impôt par le premier État contractant.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne :

a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des uvres littéraires, artistiques ou scientifiques, les films et oeuvres cinématographiques, bandes vidéo et autres modes de reproduction destinés à la radio et à la télévision, brevets, dessins, modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de fabrique ou d'autres biens ou droits analogues, ou de connaissance, d'expérience ou de savoir-faire (know-how), et

b) Les gains provenant de la vente, de l'échange ou d'une autre forme d'aliénation de tels droits ou biens, dans la mesure où les montants reçus pour cette vente, cet échange ou cette autre forme d'aliénation sont déterminés en fonction de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits droits ou biens.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 8 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

4. Lorsque les redevances attribuées par une personne à une personne qui lui est liée (au sens de l'Article 11 (Personnes liées)) excèdent le montant qui aurait été attribué à une personne non liée, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'au montant des redevances qui aurait été attribué à une personne non liée. Dans ce cas, la partie excédentaire peut être imposée par chacun des États contractants conformément à sa législation, y compris les dispositions applicables de la présente Convention.

Article 15. Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances et autres paiements afférents à l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de ces biens ou des droits générateurs de ces redevances, ou autres paiements, peuvent être imposés par l'État contractant où sont situés les biens immobiliers ou ressources naturelles. Pour l'application de la présente Convention, les intérêts d'emprunts garantis par des biens immobiliers ou par un droit générateur de redevances ou autres paiements afférents à l'exploitation de ressources naturelles ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usufruit, de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

3. Un résident d'un État contractant qui est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant sur les revenus immobiliers, y compris les redevances et autres paiements afférents à l'exploitation de ressources naturelles et sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de ces biens ou des droits générateurs de ces redevances, a la possibilité d'opter pour toute année d'imposition aux fins du calcul de l'impôt sur lesdits revenus sur une base nette comme si ledit résident exerçait une activité commerciale ou d'affaires dans l'autre État contractant. Une telle option sera irrévocable s'agissant de l'année d'imposition de l'option ainsi que pour toutes les années ultérieures à moins que les autorités compétentes des deux États contractants, à la suite d'une demande du contribuable présentée aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident, soient disposées à considérer l'option comme caduque.

Article 16. Gains

1. Un résident d'un État contractant est exonéré d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens à moins que ceux-ci ne proviennent de la vente, de l'échange ou d'une autre forme d'aliénation :

a) Lorsque les États-Unis sont cet autre État, un bien immobilier visé à l'Article 15 (Revenus immobiliers) qui est situé aux États-Unis et qu'il existe un intérêt des États-Unis dans un bien immobilier; et

b) Lorsque Chypre est cet autre État, un bien immobilier visé à l'Article 15 (Revenus immobiliers) qui est situé à Chypre et qu'il existe un intérêt de Chypre dans un bien immobilier situé à Chypre.

c) Un bien immobilier (autre qu'un bien immobilier décrit aux alinéas a) et b) appartenant à l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou d'un bien immobilier appartenant à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains résultant de l'aliénation d'un tel établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou d'une telle base fixe.

2. S'agissant des gains décrits aux alinéas a) et b) du paragraphe 1, les dispositions de l'Article 15 (Revenus immobiliers) s'appliquent. S'agissant des gains décrits à l'alinéa c) du paragraphe 1, les dispositions de l'Article 8 (Bénéfices des entreprises), de l'Article 15 (Revenus immobiliers) ou de l'Article 17 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

3. Aux fins de la présente Convention, un intérêt des États-Unis dans un bien immobilier sera considéré comme étant situé aux États-Unis et un intérêt dans un bien immobilier situé à Chypre sera considéré comme étant situé à Chypre.

Article 17. Professions indépendantes

1. Les revenus tirés par une personne physique qui est un résident d'un État contractant de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lesdits revenus sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante exercée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant si :

a) La personne séjourne dans cet autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 183 jours pendant l'année d'imposition considérée; ou si

b) La personne dispose de façon habituelle, dans cet autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

Article 18. Professions dépendantes

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ou de prestations de service, y compris les revenus au titre de membre du personnel d'une société, sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces éléments de revenu provenant de sources situées dans l'autre État contractant sont également imposables dans l'autre État contractant.

2. Les rémunérations décrites au paragraphe 1, que tire une personne physique qui est un résident d'une Partie contractante, sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant lorsque :

a) La personne physique séjourne dans cet autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 183 jours pendant l'année d'imposition considérée;

b) La rémunération est versée par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant; et

c) La rémunération n'est pas assurée en tant que telle par un établissement stable, une base fixe ou une entreprise commerciale ou d'affaires que l'employeur possède dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les rémunérations qu'une personne physique tire d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant lorsque ladite personne physique fait partie des effectifs réguliers du navire ou de l'aéronef.

Article 19. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 17 (Professions indépendantes) et 18 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, ou comme musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État contractant, sauf lorsque le montant des revenus bruts perçus par ledit artiste ou ledit athlète, déduction faite des dépenses qui lui sont remboursées ou qui ont été encourues par lui-même, n'excèdent pas cinq cents dollars des États-Unis ou l'équivalent en livres chypriotes par jour, ou cinq milles dollars des États-Unis ou leur équivalent en livres chypriotes au cours de l'année d'imposition concernée.

2. Dans la mesure où les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 8 (Bénéfices des entreprises), 17 (Professions indépendantes) et 18 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Aux fins de la phrase précédente, les revenus d'un artiste du spectacle ou d'un sportif sont réputés ne pas être payés à une autre personne s'il est établi que ni l'intéressé ni une personne qui lui est liée ne participe directement ou indirectement à des bénéfices revenant à ladite autre personne de quelque manière que ce soit, y compris la perception de rémunérations différées, de primes, d'honoraires, de dividendes, de distributions à des associés ou d'autres formes de distribution.

Article 20. Tantièmes

Les tantièmes qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société de l'autre État contractant (à l'exclusion des rémunérations fixes ou variables reçues en sa qualité de membre du personnel dirigeant ou

d'employé), dont le montant est supérieur au montant fixe et quotidien qui est raisonnablement payé à tous les administrateurs de la société pour leur participation à des réunions d'un conseil d'administration dans cet autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 21. Étudiants et stagiaires

1. a) Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour temporaire dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant dans le but principal :

i) D'étudier dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement reconnu situé dans cet autre État contractant, ou

ii) D'acquérir la formation nécessaire à l'exercice d'une profession libérale ou d'une spécialité professionnelle; ou

iii) D'étudier ou d'entreprendre des travaux de recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation versée à titre de récompense par une institution gouvernementale, religieuse, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant à raison des sommes visées à l'alinéa b) ci-après, pour une période n'excédant pas cinq années d'imposition à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant ou pour toute période supplémentaire pour lui permettre de remplir, en qualité d'étudiant à plein temps, les conditions requises pour être candidat à un diplôme de troisième cycle ou professionnel d'un établissement d'enseignement reconnu.

b) Les sommes visées à l'alinéa a) du présent paragraphe sont constituées par :

i) Les dons que ladite personne reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation, de ses études ou de sa formation;

ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;

iii) Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant et dont le montant n'excède pas 2 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en livres chypriotes pour n'importe quelle année d'imposition.

2. Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour temporaire dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant en qualité d'employé d'un résident du premier État contractant ou en exécution d'un contrat avec ledit résident, dans le but principal :

a) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ledit résident du premier État contractant ou autre qu'une personne apparentée audit résident, ou

b) D'étudier dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement reconnu situé dans cet autre État contractant,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant, pendant une période maximale d'une année, à raison des revenus qu'elle tire de prestations de services et jusqu'à

concurrence d'une somme n'excédant pas au total 7 500 dollars des États-Unis ou leur équivalent en livres chypriotes.

3. Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour temporaire dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant, pendant une période n'excédant pas une année, pour participer à un programme patronné par le Gouvernement de cet autre État contractant, dans le but principal d'acquérir une formation, d'effectuer des travaux de recherche ou de poursuivre ses études, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant à raison des revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant dans le cadre de cette formation, de ces recherches ou de ces études jusqu'à concurrence de 10 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en livres chypriotes.

Article 22. Fonctions de caractère public

Les salaires, traitements et rémunérations analogues, y compris les pensions, rentes ou prestations similaires, versés par prélèvements sur les fonds publics d'un État contractant à un ressortissant de cet État contractant en contrepartie de l'exécution de tâches ou de prestations de services en qualité d'employé de cet État contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 23. Pensions et rentes privées

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 22 (Fonctions de caractère public), les pensions et autres rémunérations analogues versées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant en contrepartie d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les pensions alimentaires et les rentes versées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. L'expression "pensions et autres rémunérations analogues" employée dans le présent Article s'entend de versements périodiques effectués :

a) En raison du départ à la retraite ou du décès d'une personne, en contrepartie d'un emploi antérieur; ou

b) À titre de réparation de blessures subies dans le cadre d'un emploi antérieur.

4. Le mot "rente" employé dans le présent Article désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes pendant la vie ou durant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une adéquate et pleine contre valeur (autre que pour des services rendus).

5. L'expression "pension alimentaire" employée dans le présent Article désigne des paiements périodiques devant être versés en application d'une convention écrite de séparation ou d'un jugement de divorce, d'une décision d'entretien après séparation ou d'un ordre d'entretien obligatoire, au titre desquels le bénéficiaire est imposable en vertu de la législation interne de l'État contractant dont il est résident.

Article 24. Prestations de sécurité sociale

Les prestations de sécurité sociale et autres pensions versées sur des fonds publics par un État contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ou à un ressortissant des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État contractant. Le présent Article ne s'applique pas aux paiements visés à l'Article 22 (Fonctions de caractère public).

Article 25. Agents diplomatiques et consulaires

La présente Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques et consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 26. Limitation des avantages

1. Aucune personne qui est un résident (autre qu'une personne physique) de l'un des États contractants n'est admis au bénéfice de l'exonération d'impôts dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention sauf :

a) Si plus de 75 % des participations (ou dans le cas d'une société, 75 % des parts sociales de chaque catégorie de la société) sont détenues directement ou indirectement par un ou plus d'un résident du premier État contractant; et

b) Les revenus bruts de ladite personne ne peuvent servir de façon importante, soit directement ou indirectement, à satisfaire à des obligations (y compris des obligations portant sur des intérêts ou des redevances) à l'égard de personnes qui sont des résidents d'un État autre qu'un État contractant et qui ne sont pas des ressortissants des États-Unis.

Aux fins de l'alinéa a), une société dont les parts font l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse des valeurs reconnue dans un État contractant est présumée appartenir à des résidents de cet État contractant. Une bourse des valeurs est considérée comme étant une "bourse reconnue" à la suite d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsqu'il est constaté que la création, l'acquisition et le maintien de ladite personne ainsi que son exploitation n'avaient pas comme principal objectif la création de bénéfices en vertu de la Convention.

3. Lorsque :

a) Les revenus détenus par un dépositaire doivent être considérés, aux fins de la présente Convention, comme étant des revenus d'un résident de l'un des États contractants; et

b) Le dépositaire reçoit les revenus dans le cadre d'un programme dont l'objet principal consiste à obtenir un bénéfice aux termes de la présente Convention,

alors, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, celle-ci ne s'applique pas auxdits revenus.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Si la réclamation du résident est considérée comme étant fondée par l'autorité compétente de l'État contractant à laquelle la réclamation est soumise, ladite autorité compétente s'appliquera à parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une double imposition qui s'avérerait contraire aux dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir :

a) D'imputer de manière identique les revenus, déductions, crédits ou provisions d'un résident d'un État contractant à un établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) D'attribuer de manière identique les revenus, déductions, crédits ou provisions aux personnes, y compris une disposition uniforme quant à l'application des règles du paragraphe 2 de l'Article 7 (Non-discrimination);

c) De déterminer de manière identique la source des éléments spécifiques du revenu;

d) D'appliquer de manière uniforme les règles comptables relatives au revenu et aux déductions;

e) De donner une définition identique aux éléments spécifiques du revenu; et

f) De donner une définition commune à un terme donné.

Il sera également loisible aux autorités compétentes de se consulter en vue de l'élimination de la double imposition dans des cas non prévus par la présente Convention.

3. Il sera loisible aux autorités compétentes des États contractants de communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord au sens du présent Article. Lorsque cela leur semble opportun pour parvenir à un accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer aux fins d'échanges de vues oraux.

4. Lorsque les autorités compétentes des États contractants parviennent à un tel accord, les impôts sont appliqués et remboursés ou les crédits d'impôts sont octroyés par les États contractants conformément audit accord. Un remboursement ou un crédit d'impôt est accordé nonobstant toute prescription prévue par la législation respective des États contractants.

5. Dans les cas où la présente Convention prévoit un montant en dollars, les autorités compétentes peuvent convenir d'un montant en dollars plus élevé.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent promulguer les règles et les procédures nécessaires à l'exécution des buts de la présente Convention.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention et des législations respectives des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention.

a) La présente Convention autorise l'autorité compétente de chaque État contractant à obtenir dans cet État les renseignements nécessaires à l'application de la présente disposition.

b) Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ils sont exclusivement communiqués aux personnes (y compris tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement, au recouvrement, à l'exécution ou aux poursuites en justice concernant la gestion des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Si un État contractant demande des renseignements conformément aux dispositions du présent Article, l'autre État contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière que si l'impôt du premier État contractant était l'impôt de cet autre État contractant et était perçu par ce dernier. À la demande expresse de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournira les renseignements visé au présent Article sous la forme de dépositions de témoins et de copies faisant foi d'originaux non corrigés (y compris d'ouvrages, de documents, de déclarations, d'archives, de comptes et de documents écrits) dans les mêmes conditions que les dépositions et les documents qui peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre État concernant ses propres impôts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Toutefois, chaque État contractant peut, comme il l'entend, prêter une assistance qu'aux termes des alinéas a), b) et c), il n'est pas obligé de fournir.

4. L'échange de renseignements sera effectué soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants peuvent établir d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

5. Les autorités compétentes des États contractants se notifient mutuellement de toute modification apportée à la législation fiscale visée au paragraphe 1 de l'Article premier (Impôts visés) ainsi que de l'adoption de tous impôts visés au paragraphe 2 de l'Article premier (Impôts visés) en transmettant les textes de tous amendements ou nouvelles lois.

6. Les autorités compétentes des États contractants s'aviseront mutuellement de la publication par leurs États contractants respectifs de tous documents concernant l'application

de la présente Convention, qu'il s'agisse de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires, en se transmettant le texte de tous ces éléments.

Article 29. Assistance au recouvrement

1. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre tout impôt établi par cet autre État contractant et dont la perception est nécessaire pour que le bénéficiaire de l'exonération ou de la réduction du taux de l'impôt accordée, en vertu de la présente Convention, par cet autre État ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

2. Le présent Article ne peut en aucun cas être interprété comme imposant à un État contractant l'obligation d'appliquer des mesures allant à l'encontre de la législation, des pratiques administratives ou des intérêts généraux de l'un ou l'autre des États contractants en ce qui concerne la perception de ses propres impôts.

Article 30. Entrée en vigueur

La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible. Elle entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux revenus des années civiles ou des années de perception commençant (ou dans le cas des impôts retenus à la source, en ce qui concerne les paiements effectués) le premier janvier de l'année suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou d'années d'imposition (ou, dans les cas d'impôts exigibles à la source, en ce qui concerne les paiements effectués) à compter du 1er janvier suivant l'expiration du délai de six mois.

Fait à Nicosie, en double exemplaire, en langue anglaise, le 19 mars 1984.

Pour les États-Unis d'Amérique :
RAYMOND C. EWING

Pour la République de Chypre :
DIRGEN HADJIPANAYIOTOU

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nicosie, le 19 mars 1984

No. 027

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion en matière d'impôts sur le revenu dont la signature a eu lieu ce jour. Deux questions ont été soulevées au sujet desquelles il a été jugé approprié de procéder à un échange de notes confirmant l'accord intervenu entre les délégations de nos deux pays.

Les deux Gouvernements sont d'accord pour qu'il soit procédé à des échanges de renseignements propres à assurer l'exécution des dispositions de la Convention et des législations respectives des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention. À l'heure actuelle, les États-Unis ont l'entière faculté, dans le cadre de sa propre législation, d'appliquer cet accord. S'agissant de Chypre, la Convention assure l'autorité nécessaire permettant d'appliquer la Convention dans la mesure où ladite autorité pourrait sembler faire défaut en vertu de la législation chypriote. Il s'agit des types de renseignements suivants :

- 1) Renseignements bancaires en possession d'un contribuable;
- 2) Renseignements en possession d'une banque;
- 3) Renseignements en possession de la Banque centrale relatifs à la propriété bénéficiaire des valeurs;
- 4) Renseignements en possession du détenteur légal enregistré d'une société eu égard à la propriété bénéficiaire des valeurs;
- 5) Renseignements en possession d'un dépositaire eu égard à la propriété bénéficiaire.

Si la personne de laquelle les renseignements sont sollicités devait refuser de révéler les renseignements, il est convenu qu'en vertu de la législation chypriote, des sanctions civiles et pénales pourront être imposées.

En raison de l'intérêt témoigné par Chypre visant à favoriser les investissements à Chypre, il est convenu que chaque fois que les États-Unis seront en mesure d'agir ainsi, les discussions reprendront en vue de l'insertion à la présente Convention de dispositions susceptibles de réduire les obstacles posés par le régime fiscal des États-Unis aux incitations offertes par le Gouvernement de Chypre tout en maintenant la compatibilité avec les politiques du Gouvernement des États-Unis relatives aux impôts sur le revenu s'agissant des pays en développement.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur ces questions.

Je saisis cette occasion, etc.

À son Excellence
Monsieur George Iacovou
Ministre des Affaires étrangères
République de Chypre

RAYMOND C. EWING

II
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 850/69

Le 19 mars 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 19 mars 1984, adressée au Ministre des Affaires étrangères, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République de Chypre est d'accord avec le contenu de votre Note. Il s'ensuit que la présente Note et votre Note en date du 19 mars 1984 constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

À son Excellence
Monsieur R. C. Ewing
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Nicosie

Le Directeur général,
V. MARKIDES

No. 34777

**United Nations High Commissioner for Refugees
and
Turkmenistan**

UNHCR Cooperation Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Turkmenistan (with annexes). Ashgabat, 4 March 1998

Entry into force: *4 March 1998 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
et
Turkménistan**

Accord de coopération du HCNUR entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexes). Achgabat, 4 mars 1998

Entrée en vigueur : *4 mars 1998 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34778

**United States of America
and
Greece**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Greek Atomic Energy Commission (G.A.E.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with patent addendum). Athens, 17 October 1983 and Washington, 16 December 1983 and 24 February 1984

Entry into force: *24 February 1984 by signature, in accordance with article IV and with retroactive effect from 17 October 1983, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Arrangement entre la Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce (G.A.E.C.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif relatif aux brevets). Athènes, 17 octobre 1983 et Washington, 16 décembre 1983 et 24 février 1984

Entrée en vigueur : *24 février 1984 par signature, conformément à l'article IV et avec effet rétroactif à compter du 17 octobre 1983, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE GREEK ATOMIC ENERGY COMMISSION (G.A.E.C.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Greek Atomic Energy Commission (hereinafter called the G.A.E.C.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, originally signed in Athens on October 18, 1978,¹ such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1.1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the G.A.E.C. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of designated nuclear facilities:

a. Topical reports concerning safety, safeguards, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;

b. Documents relating to significant licensing actions and safety, safeguards, and environmental decisions affecting nuclear facilities;

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the G.A.E.C. as similar to certain facilities being built or planned in Greece and equivalent documents on such Greek facilities;

d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2018, p. 643.

- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards and environmental impact evaluation of nuclear facilities;
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties;
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties;
- i. Computer programs relating to reactor safety analysis;
- j. Each party will be prepared upon specific request to advise the other on specific questions related to reactor safety.

1.2 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement implemented by the appropriate research organizations of the parties. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

1.3 Training and Assignments

The U.S.N.R.C. will assist the G.A.E.C. in providing certain training and experience for G.A.E.C. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of G.A.E.C. participants will be paid by G.A.E.C. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

- a. G.A.E.C. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices;
- b. Participation by G.A.E.C. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

1.4 Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in Scope of the Arrangement, above, are not adequate to meet G.A.E.C. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist the G.A.E.C. in meeting its needs.

For example, within these limitations, the U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Greece by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party to work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information;

(2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2) and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition,

be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Done at Athens in English and at Athens and Washington, D.C., in Greek, both language versions being equally authentic.

For the Greek Atomic Energy Commission:

TH. YANNAKOPOULOS

President

Date: October 17, 1983

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

NUNZIO J. PALLADINO

Chairman

Date: October 17, 1983

PATENT ADDENDUM TO THE U.S.N.R.C. - G.A.E.C. ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

1. Definitions

When used in this Article unless the context otherwise indicates:

i. The term "personnel" means:

- (a) The employees of a party to this Arrangement, and
- (b) The employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. Reporting and Allocation of Rights

i. Except as otherwise provided in paragraph 2.ii. hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

(a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and

(c) May retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

(a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) May retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;

(c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and

(d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. Claims for Compensation

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Β Α Σ Η

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ (U.S.N.R.C.)

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ (Ε.Ε.Α.Ε.)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΕ ΤΕΧΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΚΑΙ

ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η Πυρηνική Ρυθμιστική Επιτροπή των Ηνωμένων Πολιτειών (που θα καλείται U.S.N.R.C.) και η Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (που θα καλείται Ε.Ε.Α.Ε.),

Έχοντας αμοιβαίο ενδιαφέρον για μία συνεχιζόμενη ανταλλαγή πληροφοριών που αναφέρονται σε ρυθμιστικά θέματα και σε πρότυπα που απαιτούνται ή συνιστώνται από τους Οργανισμούς τους για τη ρύθμιση της ασφάλειας, της διασφάλισης και των επιπτώσεων στο περιβάλλον από πυρηνικές εγκαταστάσεις,

Έχοντας συνεργαστεί παρόμοια στο πλαίσιο μιάς πενταετούς Σύμβασης για την Ανταλλαγή Πληροφοριών σε Τεχνικά Θέματα και τη Συνεργασία σε Θέματα Πυρηνικής Ασφάλειας, που υπογράφηκε αρχικά στην Αθήνα στις 18 Οκτωβρη 1978, και που περιλάμβανε την πρόβλεψη για την επέκταση της όπως συμφωνήθηκε αμοιβαία από τα δύο μέρη,

Έχοντας δείξει την αμοιβαία τους επιθυμία να συνεχίσουν τη συνεργασία που καθιερώθηκε με την παραπάνω Σύμβαση,

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Ι. ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Ι.1 Ανταλλαγή πληροφοριών σε τεχνικά θέματα

Τα δύο μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών στις ακόλουθες κατηγορίες τεχνικών θεμάτων που σχετίζονται με τη ρύθμιση της ασφάλειας, της διασφάλισης και των επιπτώσεων στο περιβάλλον

καθορισμένων τύπων πυρηνικών εγκαταστάσεων, στο βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι κατευθύνσεις πολιτικής των αντιστοίχων χωρών:

- α. Εκθέσεις που αναφέρονται σε θέματα ασφάλειας, διασφάλισης, και επιπτώσεων στο περιβάλλον, που έχουν συνταχθεί από ή για λογαριασμό ενός από τα δύο μέρη σαν βάση ή για την υποστήριξη ρυθμιστικών αποφάσεων και πολιτικής.
- β. Έγγραφα που σχετίζονται με σημαντικές ενέργειες για τη χορήγηση άδειας και αποφάσεις για θέματα ασφάλειας, διασφάλισης και περιβάλλοντος, που επηρεάζουν τις πυρηνικές εγκαταστάσεις.
- γ. Λεπτομερή έγγραφα που περιγράφουν τις διαδικασίες της U.S.N.R.C. για την έκδοση αδειών και τη ρύθμιση ορισμένων εγκαταστάσεων των Η.Π.Α. που καθορίζονται από την Ε.Ε.Α.Ε. σαν παρόμοιων με ορισμένες εγκαταστάσεις που κατασκευάζονται ή προγραμματίζονται να κατασκευαστούν στην Ελλάδα και αντίστοιχα έγγραφα για τις παραπάνω Ελληνικές εγκαταστάσεις.
- δ. Πληροφορίες στον τομέα έρευνα ασφάλειας αντιδραστήρων, που τα δύο μέρη έχουν δικαίωμα να γνωστοποιούν, είτε στην κατοχή ή στη διάθεση ενός από τα δύο μέρη. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα μεταβιβάζει στο άλλο επείγουσες πληροφορίες, που αναφέρονται σε ερευνητικά αποτελέσματα, που απαιτούν έγκαιρη προσοχή για τη δημόσια ασφάλεια, μαζί με ενδείξεις σημαντικών επιπτώσεων.
- ε. Εκθέσεις σε θέματα λειτουργικής εμπειρίας, όπως εκθέσεις για πυρηνικά συμβάντα, ατυχήματα και κρατήσεις, και ταξινομήσεις ιστορικών δεδομένων αξιοπιστίας εξαρτημάτων και συστημάτων.
- στ. Ρυθμιστικές διαδικασίες για την ασφάλεια, διασφάλιση και εκτίμηση των επιπτώσεων στο περιβάλλον των πυρηνικών εγκαταστάσεων.
- ζ. Έγκαιρη ενημέρωση για σημαντικά γεγονότα, όπως σοβαρά λειτουργικά συμβάντα και διακοπές λειτουργίας αντιδραστήρων μετά από κυβερνητική εντολή, που ενδιαφέρουν άμεσα τα δύο μέρη.

- η. Αντίγραφα ρυθμιστικών προτύπων των οποίων η χρήση είναι υποχρεωτική ή που προτείνονται να χρησιμοποιηθούν από τους ρυθμιστικούς οργανισμούς των δύο μερών.
- θ. Προγράμματα υπολογιστών σχετικών με την ανάλυση ασφάλειας αντιδραστήρων.
- ι. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα πρέπει να ανταποκρίνεται σε ειδικά αιτήματα και να συμβουλεύει το άλλο μέρος για συγκεκριμένο θέμα σχετικά με την ασφάλεια αντιδραστήρων.

1.2. Συνεργασία σε ερευνητικά θέματα ασφάλειας

Η εκτέλεση κοινών προγραμμάτων και έργων σε ερευνητικά και αναπτυξιακά θέματα ασφάλειας ή εκείνα τα προγράμματα και έργα για τα οποία οι δραστηριότητες μοιράζονται μεταξύ των δύο μερών, και που περιλαμβάνουν τη χρήση πειραματικών εγκαταστάσεων και/ή προγραμμάτων υπολογιστή, που ανήκουν σε ένα από τα δύο μέρη, θα εγκρίνονται κατά περίπτωση και θα αποτελούν αντικείμενο χωριστής σύμβασης, που θα πραγματοποιείται από τους αρμόδιους ερευνητικούς οργανισμούς των δύο μερών. Θα εξετάζεται επίσης κατά περίπτωση και η προσωρινή διάθεση προσωπικού του ενός συμβαλλόμενου μέρους στην υπηρεσία του άλλου.

1.3. Εκπαίδευση και αναθέσεις

Η U.S.N.R.C. θα βοηθά την Ε.Ε.Α.Ε. με την παροχή ορισμένης εκπαίδευσης και εμπειρίας για το προσωπικό ασφάλειας της Ε.Ε.Α.Ε. Τα έξοδα για μισθούς, επιδόματα και ταξίδια των υπαλλήλων της Ε.Ε.Α.Ε. θα καταβάλλονται από την Ε.Ε.Α.Ε. Η συμμετοχή θα επιτρέπεται στα πλαίσια των περιορισμών των διαθέσιμων πόρων. Τα ακόλουθα είναι χαρακτηριστικές περιπτώσεις κατηγοριών εκπαίδευσης και εμπειρίας, που θα μπορεί να παρέχεται:

- α. Επιθεωρητής της Ε.Ε.Α.Ε. συνοδός επιθεωρητών της U.S.N.R.C. σε επιθεωρήσεις αντιδραστήρων και κατασκευής αντιδραστήρων στις Η.Π.Α., συμπεριλαμβανομένων και εκτεταμένων ενημερώσεων στα περιφερειακά γραφεία επιθεώρησης της U.S.N.R.C.
- β. Συμμετοχή υπαλλήλων της Ε.Ε.Α.Ε. σε σεμινάρια εκπαίδευσης του προσωπικού της U.S.N.R.C.

1.4 Πρόσθετη συμβολή σε θέματα ασφάλειας

Στο βαθμό που τα έγγραφα και οι λοιπές πληροφορίες, οι οποίες παρέχονται από την U.S.N.R.C., όπως περιγράφονται παραπάνω στο κεφάλαιο ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ, δεν επαρκούν για την κάλυψη των αναγκών της Ε.Ε.Α.Ε. σε τεχνικές γνώματεύσεις, τα δύο μέρη θα συσκεφθούν για τον προσδιορισμό των καλύτερων μέσων για την εκπλήρωση τέτοιων αναγκών. Η U.S.N.R.C. θα προσπαθήσει, στα πλαίσια των περιορισμών των διατιθέμενων πόρων και νομοθετικής εξουσιοδότησης, να βοηθήσει την Ε.Ε.Α.Ε. να αντιμετωπίσει τις ανάγκες αυτές. Για παράδειγμα, στα πλαίσια των περιορισμών αυτών, η U.S.N.R.C. θα προσπαθήσει να ανταποκριθεί σε αιτήματα, που υποβάλλονται μέσω του ΔΟΑΕ, για αποστολές τεχνικής βοήθειας στην Ελλάδα ειδικών σε θέματα ασφάλειας της U.S.N.R.C.

II. ΔΙΟΙΚΗΣΗ

- α. Η ανταλλαγή πληροφοριών κατά την παρούσα Σύμβαση θα γίνεται με αλληλογραφία, εκθέσεις και άλλα έγγραφα καθώς και με επισκέψεις και συσκέψεις, που θα καθορίζονται από πριν κατά περίπτωση. Μία σύσκεψη θα πραγματοποιείται κάθε χρόνο, ή σε τέτοια χρονικά διαστήματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία, για την ανασκόπηση της ανταλλαγής πληροφοριών και συνεργασίας που προβλέπει η Σύμβαση, την εισήγηση τυχόν αναθεωρήσεων και τη συζήτηση θεμάτων που εμπύπτουν στους σκοπούς της συνεργασίας. Ο χρόνος, ο τόπος και η ημερήσια διάταξη των συσκέψεων αυτών θα συμφωνείται από πριν.

Επιοκέψεις που γίνονται στα πλαίσια της Σύμβασης, συμπεριλαμβανομένου και του χρονοδιαγράμματός τους, θα έχουν από πριν τη συγκατάθεση των δύο διαχειριστών, που ορίζονται από τα δύο μέρη.

- β. Ένας διαχειριστής θα ορίζεται από κάθε μέρος για το συντονισμό της συμμετοχής του μέρους στη συνολική ανταλλαγή. Οι διαχειριστές θα παραλαμβάνουν όλα τα έγγραφα, που στέλλονται στα πλαίσια της ανταλλαγής, συμπεριλαμβανομένων αντιγράφων όλης της αλληλογραφίας, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Στα πλαίσια των όρων της ανταλλαγής, οι διαχειριστές θα είναι υπεύθυνοι για την ανάπτυξη των σκοπών της ανταλλαγής, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας για τον καθορισμό των εγκαταστάσεων πυρηνικής ενέργειας που θα υπόκεινται στην ανταλλαγή, και συγκεκριμένων εγγράφων και προτύπων προς ανταλλαγή. Ένας ή περισσότεροι τεχνικοί συντονιστές μπορεί να οριστούν σαν απευθείας σύνδεσμοι για ειδικούς τομείς. Οι τεχνικοί συντονιστές θα εξασφαλίζουν τη λήψη αντιγράφων όλου του ανταλλασσόμενου υλικού και στους δύο διαχειριστές. Οι λεπτομερειακές συτές διευθετήσεις έχουν σκοπό να εξασφαλίσουν, μεταξύ άλλων, την επίτευξη και διατήρηση μιας σχετικά ιαόρροπης ανταλλαγής, που θα κάνει προσιτό το αντίστοιχο διαθέσιμο πληροφορικό υλικό.
- γ. Οι διαχειριστές θα προσδιορίζουν τον αριθμό αντιγράφων των εγγράφων που ανταλλάσσονται. Κάθε έγγραφο θα συνοδεύεται από περίληψη στα Αγγλικά μέχρι 250 λέξεων, που θα περιγράφει το σκοπό και το περιεχόμενό του.
- δ. Η εφαρμογή ή χρήση οποιασδήποτε πληροφορίας που ανταλλάσσεται ή διαβιβάζεται μεταξύ των δύο μερών στα πλαίσια της Σύμβασης, θα γίνεται με την ευθύνη του αποδέκτη, και ο αποστολέας δεν εγγυάται την καταλληλότητα των πληροφοριών για οποιαδήποτε ειδική χρήση ή εφαρμογή.
- ε. Αναγνωρίζοντας ότι ορισμένες πληροφορίες της κατηγορίας που καλύπτει η παρούσα Σύμβαση δεν είναι διαθέσιμες στις υπηρεσίες που αποτελούν τα συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης, αλλά είναι διαθέσιμες από

άλλες υπηρεσίες των κυβερνήσεων των δύο μερών, κάθε μέρος θα βοηθά το άλλο στο μέγιστο δυνατό βαθμό με τη διοργάνωση επισκέψεων και την κατεύθυνση των αιτημάτων, που αφορούν τέτοιες πληροφορίες στις αρμόδιες υπηρεσίες της αντίστοιχης κυβέρνησης. Τα παραπάνω δεν θα αποτελούν υποχρέωση άλλων υπηρεσιών να παρέχουν τέτοιες πληροφορίες ή να δέχονται τέτοιους επισκέπτες.

- στ. Οποιοδήποτε από τα περιεχόμενα στην παρούσα Σύμβαση δεν θα υποχρεώνει εκάτερο των μερών να προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, που θα ήταν ασυμβίβαστη με τους υπάρχοντες νόμους, κανονισμούς και κατευθύνσεις πολιτικής. Στα πλαίσια της Σύμβασης δεν ανταλλάσσονται πληροφορίες που αφορούν "ευαίσθητες" τεχνολογίες για τη διασπορά πυρηνικών όπλων. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των όρων της παρούσας Σύμβασης και των παραπάνω σχετικών νόμων, κανονισμών και κατευθύνσεων πολιτικής τα δύο μέρη συμφωνούν να συσχεφθούν πριν προβούν σε οποιαδήποτε ενέργεια.
- ζ. Πληροφορίες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια της Σύμβασης θα υπόκεινται στις δεσφάξεις περί ευρεσιτεχνιών που διατυπώνονται στο Παράρτημα Ευρεσιτεχνιών του παρόντος εγγράφου.

III. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

- α. Ο όρος "πληροφορίες", όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο III, σημαίνει στοιχεία κανονισμών, ασφάλειας, διασφάλισης, επιστημονικά ή τεχνικά στοιχεία, αποτελέσματα ή μεθόδους έρευνας και ανάπτυξης, και οποιαδήποτε άλλη γνώση που προσρίζεται προς παροχή ή ανταλλαγή στο πλαίσιο της Σύμβασης και που έχουν σχέση με την πυρηνική ενέργεια.
- β. Ο όρος "ιδιόκτητες πληροφορίες" σημαίνει πληροφορίες που περιέχουν εμπορικά μυστικά ή εμπορικές ή οικονομικές πληροφορίες, που είναι προνομιακές ή εμπιστευτικές.
- γ. Ο όρος "λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες" σημαίνει πληροφορίες, εκτός των "ιδιόκτητων πληροφοριών", που προστατεύονται ως προς την αποκάλυψή τους στο κοινό, από τους νόμους και κανονισμούς της χώρας, που παρέχει τις πληροφορίες και που έχουν μεταβιβασθεί και ληφθεί εμπιστευτικά.

- δ. Γενικό, οι πληροφορίες που λαμβάνονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος με βάση τη Σύμβαση αυτή, μπορούν να διαδοθούν ελεύθερα χωρίς πρόσθετη άδεια του άλλου μέρους.
- ε. Οι ιδιότητες και οι άλλες εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, που λαμβάνονται με την παρούσα Σύμβαση μπορεί να διαδίδονται ελεύθερα από το μέρος, που τις λαμβάνει, χωρίς προηγούμενη συναίνεση, σε άτομα του ή απασχολούμενα από το συμβαλλόμενο μέρος, και στις ενδιαφερόμενες κρατικές υπηρεσίες και οργανισμούς της χώρας του παραλήπτη.
- στ. Πρόσθετα, ιδιότητες και λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες μπορεί να διαδοθούν χωρίς προηγούμενη συγκατάθεση:
- (1) σε κύριους ή δευτερεύοντες εργολήπτες ή συμβούλους του παραλήπτη, που βρίσκονται μέσα στα γεωγραφικά όρια του κράτους του, για χρήση μόνο μέσα στα πλαίσια εργασίας της σύμβασής τους με τον παραλήπτη για εργασία που σχετίζεται με το αντικείμενο των ιδιοκτητών ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών,
 - (2) σε οργανισμούς, που έχουν πάρει προέγκριση ή άδεια από τον παραλήπτη να καταστήσουν ή να λειτουργήσουν πυρηνικές εγκαταστάσεις παραγωγής ή εκμετάλλευσης, ή να χρησιμοποιήσουν πυρηνικά υλικά και πηγές ακτινοβολιών, με την προϋπόθεση, ότι οι ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες αυτές χρησιμοποιούνται μόνο μέσα στα πλαίσια των όρων της προέγκρισης ή άδειας, και
 - (3) σε εργολήπτες ή οργανισμούς, που προσδιορίζονται στο (2) παραπάνω, για χρήση μόνο σε εργασία μέσα στα πλαίσια της προέγκρισης ή άδειας, που έχει χορηγηθεί σε τέτοιους οργανισμούς, με την προϋπόθεση, ότι οποιαδήποτε διάδοση, ιδιοκτητών ή λοιπών εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών στα παραπάνω (1), (2) και (3) θα γίνεται κατά περίπτωση και στην αναγκαία έκταση, και θα απορρέει από μία συμφωνία εμπιστευτικότητας.

- ζ. Με προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του μέρους, που παρέχει ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες με την παρούσα Σύμβαση, ο παραλήπτης μπορεί να διαδώσει τέτοιες ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες πλατύτερα από ότι διαφορετικά επιτρέπεται. Τα δύο μέρη θα συνεργαστούν για να αναπτύξουν διαδικασίες για αίτηση και λήψη έγκρισης για μια τέτοια πλατύτερη διάδοση, και κάθε μέρος θα εκχωρεί τέτοια έγκριση στην έκταση, που επιτρέπουν οι νόμοι, κανονισμοί και εθνική πολιτική.
- η. Κάθε μέρος που λαμβάνει με την παρούσα Σύμβαση ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, θα αέβεται την ιδιότητα ή εμπιστευτική φύση τους. Οι ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες πρέπει να είναι με ευκρίνεια χαρακτηρισμένες έτσι ώστε να υποδηλώνεται η ιδιότητα ή εμπιστευτική φύση τους. Οι εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, πρέπει επιπρόσθετα να συνοδεύονται από δήλωση, που να υποδεικνύει, ότι οι πληροφορίες προστατεύονται ως προς την αποκάλυψή τους στο κοινό, από την κυβέρνηση του αποστολέα, και ότι οι πληροφορίες δίδονται με την προϋπόθεση ότι θα παραμείνουν εμπιστευτικές.
- θ. Εάν για οποιοδήποτε λόγο, ένα από τα δύο μέρη αντιληφθεί ότι είναι ή λογικό πρόκειται να καταστεί ανέκδοτο να εκπληρώσει τις διατάξεις για μη διάδοση του παρόντος Άρθρου, θα ενημερώσει αμέσως το άλλο μέρος. Τα δύο μέρη θα συσχεφθούν στη συνέχεια για να καθορίσουν ένα κατάλληλο τρόπο δράσης.
- ι. Τίποτα από τα περιλαμβανόμενα στην παρούσα Σύμβαση μπορεί να αποκλείσει ένα μέρος από του να χρησιμοποιεί ή διαβιβάζει χωρίς περιορισμό τις πληροφορίες που λαμβάνει από πηγές εκτός της παρούσας Σύμβασης.

IV. ΔΙΑΡΚΕΙΑ

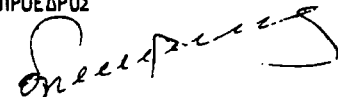
- α. Η παρούσα ανανεωμένη συμφωνία για ανταλλαγή πληροφοριών θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή της και με την προϋπόθεση της παραγράφου IV. β του παρόντος Άρθρου, θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε χρόνια εκτός εάν παραταθεί για περισσότερη χρονική διάρκεια κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των συμβαλλομένων μερών.
- β. Οποιοδήποτε των δύο μερών μπορεί να ανακαλέσει την ισχύ της παρούσας Σύμβασης αφού ειδοποιήσει γραπτά το άλλο μέρος τουλάχιστον ενενήντα μέρες πριν την ανασμενόμενη ημερομηνία της ανάκλησης.


Έγινε: στην Αθήνα στα Αγγλικά και στην Αθήνα και στην Washington D.C. στα Ελληνικά. Αμφότερο το κείμενα είναι έξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ Η.Π.Α.

Θ. Γιαννακόπουλος
ΠΡΟΕΔΡΟΣ


ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: 16. 12. 83


Νούτσιο Τζ. Παλλαντίνο
ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: Jul 24, 1984

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ U.S.N.R.C. - Ε.Ε.Α.Ε.
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΕ ΤΕΧΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Ορισμοί

Όταν χρησιμοποιούνται στο παρόν Άρθρο, εκτός εάν το περιεχόμενο υποδεικνύει διαφορετικά:

- ι. Ο όρος "προσωπικό" σημαίνει: (α) τους υπάλληλους των συμβαλλομένων μερών της παρούσας Σύμβασης και (β) τους υπάλληλους εργολήπτη ενός των συμβαλλομένων μερών της παρούσας Σύμβασης.
- ιι. Ο όρος "εφευρίσκον μέρος" σημαίνει το συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Σύμβασης, του οποίου το προσωπικό πραγματοποίησε ή συνέλαβε μία εφεύρεση ή ανακάλυψη κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης.

2. Εκθέσεις και Καταμερισμός Δικαιωμάτων

- ι. Εκτός των εξαιρέσεων της παραγράφου 2.1.1 παρακάτω, εάν μία εφεύρεση ή ανακάλυψη πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει από το προσωπικό του εφευρίσκοντος μέρους, κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης, ή εάν μία τέτοια εφεύρεση πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει σαν άμεση απόρροια πληροφοριών, που αποκτήθηκε από τέτοιο προσωπικό του άλλου μέρους, τότε το εφευρίσκον μέρος:
 - (α) συμφωνεί να ανακοινώσει αμέσως μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στο άλλο μέρος,
 - (β) συμφωνεί να μεταβιβάσει και εκχωρήσει στο άλλο μέρος, κάθε δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε τέτοια εφεύρεση

ή ανακάλυψη στη χώρα του άλλου μέρους με την επιφύλαξη εξασφάλισης μη αποκλειστικής, αμετάκλητης, ελεύθερης δικαιώματος χρήσης άδειας για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιάς τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του άλλου μέρους, και

- (γ) μπορεί να διατηρεί το πλήρες δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και σε τρίτες χώρες, με την προϋπόθεση ότι θα εκχωρεί στο άλλο μέρος, μετά από αίτηση του άλλου μέρους, μία μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιάς τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και σε άλλες τρίτες χώρες.

11. Σε περίπτωση που μία εφεύρεση ή ανακάλυψη πραγματοποιείται ή ουλλαμβάνεται από το προσωπικό του εφευρίσκοντος μέρους κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης και μία τέτοια εφεύρεση πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθη, ενώ το προσωπικό είχε αποσπασθεί στο άλλο μέρος, το εφευρίσκον μέρος

- (α) συμφωνεί να ανακοινώσει αμέσως μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στο άλλο μέρος,
- (β) μπορεί να διατηρήσει το αποκλειστικό δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους,
- (γ) θα παραχωρήσει στο άλλο μέρος, μετά από αίτηση του άλλου μέρους, μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μίας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και
- (δ) συμφωνεί να μεταβιβάσει και εκχωρήσει στο άλλο μέρος κάθε δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του άλλου μέρους και σε τρίτες χώρες με την προ-

υπόθεση, ότι θα εξασφαλισθεί μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του άλλου μέρους και σε άλλες τρίτες χώρες.

111. Όπως χρησιμοποιείται στην παρούσα Σύμβαση, η έκδοση άδειας στο ένα από τα δύο μέρη για την κατασκευή, χρήση και πώληση εφεύρεσης ή ανακάλυψης θα συμπεριλαμβάνει το δικαίωμα να αναθέτει σε άλλους την κατασκευή, χρήση και πώληση μιας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης για λογαριασμό ενός τέτοιου μέρους, που κατέχει άδεια.

3. Διεκδικήσεις για Αποζημίωση

Κάθε μέρος συμφωνεί να παραιτηθεί του δικαιώματος, και με την παρούσα Σύμβαση παραιτείται από κάθε διεκδίκηση από το άλλο μέρος για αποζημίωση, δικαίωμα χρήσης ή αμοιβή όσον αφορά οποιαδήποτε εφεύρεση, ανακάλυψη, αίτηση ευρεσιτεχνίας ή διπλώματος ευρεσιτεχνίας που πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή με βάση την παρούσα Σύμβαση, και συμφωνεί να απαλλάξει, και με την παρούσα απαλλάσει, το άλλο μέρος σε σχέση με οποιαδήποτε και όλες τις παρόμοιες διεκδικήσεις, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε διεκδικήσεων κατά τις διατάξεις του Νόμου Ατομικής Ενέργειας των Ηνωμένων Πολιτειών του 1954, όπως τροποποιήθηκε.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (U.S.N.R.C.) ET LA COMMISSION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE LA GRÈCE (G.A.E.C.) RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée l'U.S.N.R.C.) et la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce (ci-après dénommée la G.A.E.C.);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer les garanties, la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'Échange de renseignements techniques dans les domaines de la réglementation et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté, initialement signé à Athènes le 18 octobre 1978¹, ledit Arrangement comportant une clause prévoyant sa prorogation par voie d'accord entre les parties;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement susmentionné;

Sont convenues de ce qui suit :

1. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1 Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois, réglementations et directives nationales le leur permettent, l'U.S.N.R.C. et la G.A.E.C. conviennent de continuer à échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative aux garanties, à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

a. Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait aux garanties, à la sûreté et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b. Des documents portant sur l'octroi de licences et les décisions importantes en matière de garantie, de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'U.S.N.R.C. pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par la G.A.E.C.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2018, p. 643.

comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Grèce et des documents équivalents sur de telles installations grecques;

d. Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, que les parties ont le droit de révéler, soit en possession de l'une des parties, soit auxquels elle a accès. Chaque partie transmettra promptement à l'autre partie des renseignements urgents concernant les résultats des recherches qui doivent faire rapidement l'objet de mesures dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes en matière de sûreté;

e. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt dans les centrales nucléaires, ainsi que compilations de données d'expérience sur la fiabilité historique des composants et des systèmes;

f. Des procédures de réglementation pour les garanties, la sûreté et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement;

g. Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les parties, par exemple de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h. Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour l'application par les organismes de réglementation des parties;

i. Des programmes informatisés sur l'analyse de la sûreté des réacteurs;

j. Les parties se consulteront, sur demande spécifique, sur des questions concernant la sûreté des réacteurs.

1.2 Coopération dans la recherche en matière de sûreté

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté, ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier ainsi que d'un accord distinct mis en oeuvre par les organismes compétents en matière de recherche des parties. Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une partie auprès de l'autre partie en fonction de chaque cas particulier.

1.3 Formation et affectations

L'U.S.N.R.C. fournira une assistance à la G.A.E.C. pour assurer une formation au personnel chargé de la sécurité de la G.A.E.C. et lui faire acquérir de l'expérience. Les salaires, indemnités et frais de voyage des participants de la G.A.E.C. seront à la charge de cette dernière. La participation dépendra des ressources disponibles. Les formes indiquées ci-après sont représentatives des catégories de formation susceptibles d'être fournies :

a. Inspecteur de la G.A.E.C. accompagnant des inspecteurs de l' U.S.N.R.C. lors de visites d'inspection d'usines de construction de réacteurs aux États-Unis, y compris des séances approfondies de mise au courant dans les services d'inspection régionaux de l' U.S.N.R.C.;

b. Participation d'agents de la G.A.E.C. aux stages de formation de l' U.S.N.R.C.

1.4. Conseils supplémentaires concernant la sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l' U.S.N.R.C., tels que décrits dans la Portée de l'Arrangement, plus haut, ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins de la G.A.E.C. en conseils techniques, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de remédier à cette insuffisance. L' U.S.N.R.C. s'efforcera, dans les limites des ressources et de la législation appropriées, d'aider la G.A.E.C. à combler cette lacune.

Par exemple, l' U.S.N.R.C. s'efforcera, dans le cadre de ces limitations, de répondre favorablement aux demandes d'assistance technique qui lui parviennent par l'intermédiaire de l'A.I.E.A. pour des missions en Grèce entreprises par des experts chargés de la sécurité de l' U.S.N.R.C.

II. ADMINISTRATION

a. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue d'examiner les activités d'échanges de renseignements et de coopération dans le cadre du présent Arrangement, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris le programme de ces visites, devront être préalablement approuvées par les deux administrateurs désignés par les parties.

b. Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents soumis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés d'élargir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des documents et normes spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être chargés d'assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer, entre autre, qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, soit réalisé et maintenu.

c. Les administrateurs détermineront le nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum, exposant son objet et son contenu.

d. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la partie destinataire, et la partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des parties, chaque partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec les lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et les lois, règlements et directives de politique générale en question, les parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'additif au présent document concernant les brevets.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a. Par le terme "renseignement", tel qu'il est utilisé à l'Article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties et les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par "renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux ou financiers et qui sont réservés ou confidentiels.

c. Par "autres renseignements confidentiels ou réservés", on entend les renseignements autres que les "renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété", qui sont protégés contre la divulgation publique par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d. En règle générale, les renseignements reçus par l'une des parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre partie.

e. Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et les autres renseignements confidentiels ou réservés qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent

être librement communiqués par la partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes se trouvant au sein de celle-ci, ou employées par elle, ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents du pays de la partie qui les reçoit.

f. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable :

1) À des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la partie qui les reçoit, établis dans les limites géographiques de cette partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, ou considérés comme confidentiels ou réservés;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées à l'alinéa 2 ci-dessus, pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés aux termes des alinéas 1, 2, et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

g. Avec le consentement écrit de la partie fournissant des renseignements couverts par le droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés conformément au présent Arrangement, la partie qui les reçoit peut communiquer ces renseignements plus largement que prévu normalement. Les parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h. Une partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera le caractère réservé ou confidentiel, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la partie qui les transmet, et que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

i. Si, pour une raison ou une autre, l'une des parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Article régissant la non diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j. Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une partie et provenant de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a. Le présent échange d'informations entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe IV. b) du présent Article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'être prorogé par accord entre les parties.

b. Chacune des parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit, adressé à l'autre partie 90 jours avant la date prévue pour son retrait.

Fait à Athènes en langue anglaise et à Athènes et à Washington, D.C. en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce :

TH. YANNAKOPOULOS

Président

Date : 17 octobre 1983

Pour la Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO

Président

Date : 17 octobre 1983

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT
CONCLU ENTRE L'U.S.N.R.C. ET LA G.A.E.C. RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

1. Définitions

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent Article, sauf si le contexte en dispose autrement :

- i. Le terme "personnel" s'entend :
 - a) Des personnes employées par une partie au présent Arrangement; et
 - b) Des personnes employées par un entrepreneur d'une partie à celui-ci.
- ii. L'expression "auteur de l'invention" s'entend de la partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. Notification et répartition de droits

i. À moins que le paragraphe 2. ii) ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement, ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

a) Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou cette découverte;

b) Accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre partie, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et

c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii. Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

a) Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou découverte;

b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;

c) Accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et

d) Accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.

iii. Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des parties accepte de renoncer, et par la présente renonce, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevets ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (Atomic Energy Act), telle qu'elle a été modifiée .

No. 34779

**United States of America
and
Portugal**

Agreement between the United States of America and Portugal concerning the installation in Portugal of a Ground-Based Electro-Optical Deep Space Surveillance (GEODSS) Station. Lisbon, 27 March 1984

Entry into force: *27 March 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord entre les États Unis d'Amérique et le Portugal concernant l'installation, au Portugal, d'une station électro-optique terrestre pour la surveillance de l'espace extra-atmosphérique. Lisbonne, 27 mars 1984

Entrée en vigueur : *27 mars 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Ministro

Lisboa, 27 de Março de 1984

Excelência,

Tenho a honra de me referir às conversações recentemente havidas entre altos funcionários dos nossos dois Governos no contexto do artº 1º do Acordo de auxílio mútuo para a Defesa entre Portugal e os Estados Unidos da América de 1951, sobre a instalação em Portugal de uma estação electro-óptica em terra para vigilância no espaço exterior (GEODSS).

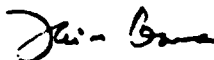
Em consequência daquelas discussões, e tendo em consideração a recente conclusão satisfatória de troca de notas acerca de assuntos de defesa e ajuda dos Estados Unidos, apraz-me comunicar que o meu Governo autoriza a instalação e operação de uma estação Geodss em Portugal, localizada em princípio na vizinhança do marco geodésico MU.

Para a concretização deste projecto, tenho a honra de propôr que sejam negociados entre o Ministério da Defesa de Portugal e o Departamento de Defesa dos Estados Unidos os arranjos técnicos relativos a este assunto.

A Sua Excelência
o Embaixador dos Estados Unidos da América
Senhor H. Allen Holmes
L I S B O A

Tenho a honra de propôr que, caso o Governo de Vossa Excelência concorde, esta nota, juntamente com a resposta confirmativa de Vossa Excelência constituam um acordo entre os nossos dois Governos.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração.



Jaime Gama

Ministro dos Negócios Estrangeiros

[Translation -- Traduction]

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABINET OF THE MINISTER

Lisbon, March 27, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations etc.

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

JAIME GAMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. H. Allen Holmes
Embassador of the United States of America
Lisbon

II

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, March 27, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note of this date, which provides as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between senior officials of our two Governments, in the context of Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement of 1951 between Portugal and the United States,¹ with regard to the installation in Portugal of a Ground-Based Electro-Optical Deep Space Surveillance (GEODSS) Station.

As a result of those discussions, and taking into consideration the recent satisfactory exchange of notes with regard to defense matters and United States assistance, I am pleased to inform you that my Government authorizes the installation and operation of a GEODSS station in Portugal at a site located in principle in the vicinity of the MU geodetic marker.

In order to carry out this project, I have the honor to propose that technical arrangements related to this subject be negotiated between the Ministry of Defense of Portugal and the Department of Defense of the United States.

I have the honor to propose that, if acceptable to your Excellency's Government, this note together with your Excellency's confirming reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I am pleased on behalf of my Government to accept your proposal, and to confirm that your Excellency's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HENRY ALLEN HOLMES

His Excellency Jaime Jose Matos da Gama
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Portugal

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 27 mars 1984

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre de hauts fonctionnaires de nos deux Gouvernements dans le contexte de l'Article I de l'Accord de 1951 relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Portugal et les États-Unis¹, concernant l'installation au Portugal d'une station électro-optique terrestre pour la surveillance de l'espace extra-atmosphérique (GEODSS).

À la suite de ces entretiens, et compte tenu de l'échange satisfaisant de notes concernant des questions de défense et l'assistance des États-Unis, intervenu récemment, j'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement autorise l'installation et l'exploitation d'une station électro-magnétique terrestre pour la surveillance de l'espace extra-atmosphérique au Portugal; celle-ci sera implantée en principe à proximité de la balise géodésique MU.

Aux fins de l'exécution de ce projet, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions d'ordre technique en rapport avec cette question fassent l'objet de négociations entre le Ministère de la défense du Portugal et le Département de la défense des États-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que, si elle rencontre l'agrément du Gouvernement de votre Excellence, la présente note et la note de réponse confirmant cet agrément constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
JAIME GAMA

Son Excellence
Monsieur H. Allen Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 27 mars 1984

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, datée de ce jour, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Au nom de mon gouvernement, j'ai le plaisir d'accepter votre proposition et de confirmer que la note de votre Excellence et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HENRY ALLEN HOLMES

Son Excellence Monsieur
Jaime Jose Matos de Gama
Ministre des affaires étrangères
de la République du Portugal

No. 34780

**United States of America
and
Portugal**

Agreement between the United States of America and Portugal relating to economic and military assistance. Lisbon, 13 December 1983

Entry into force: *4 February 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'assistance économique et militaire. Lisbonne, 13 décembre 1983

Entrée en vigueur : *4 février 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, December 13, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between senior officials of our two Governments regarding United States support for the security and development of Portugal in the context of our close and mutually beneficial relationship as allies and our wide-ranging common defense and other interests.

In furtherance of these common interests and in recognition of the need for the modernization of the equipment of the Portuguese Armed Forces, the United States shall, subject to its Constitutional procedures, use its best efforts during the life of this agreement to assist in mutually agreed programs for the modernization of Portuguese defense capabilities. Consistent with United States law, such assistance shall be utilized to meet the requirements identified by Portugal, and shall be applied to mutually agreed medium-term programs for modernization. Such assistance shall be provided annually, in accordance with the congressional authorization and appropriation process. United States defense support for Portugal shall be provided in the widest variety of forms, including Foreign Military Sales financing and grant assistance, and including, when available and feasible under United States laws and regulations, surplus and excess defense articles. Such support shall be provided on the most favorable terms possible, subject to the availability of funds and other requirements of United States law. The price of defense articles and defense services to be provided by the United States to Portugal through this defense support shall be calculated in the most favorable manner for the Portuguese Government, subject to United States law and other requirements.

The United States understands that the Government of Portugal proposes to use the defense support provided by the United States, along with national funds and other allied contributions, to realize the comprehensive modernization program of the Portuguese Armed Forces, including the NATO-approved program for such modernization. In furtherance of this undertaking, the United States has made available to Portugal in fiscal year 1983 \$37.5 million in grants and \$52.5 million in loans guaranteed under its security assistance program. In fiscal year 1984, the United States is making available \$60 million in grants and \$45 million in loans guaranteed under its security assistance program.

The Military Assistance and Advisory Group of the United States Mission in Lisbon, under the direction and supervision of the American Ambassador, shall assist the General Staff of the Portuguese Armed Forces to identify and utilize all available means for equipping and modernizing the Portuguese Armed Forces.

Our two Governments shall also seek to improve the implementation of the Memorandum of Understanding of December 19, 1978, and March 28, 1979.¹ For this purpose, the United States Government shall seek to assist the Government of Portugal in mutually agreed efforts to enhance the research, development, production, maintenance and repair of defense materiel in Portugal and to encourage a two-way trade in such materiel and equipment.

Furthermore, in recognition of the importance of Portugal's economic development and well-being, the United States shall use its best efforts during the life of this agreement to assist the economic development of Portugal and to cooperate with Portugal in such other ways as may be mutually beneficial, subject to the availability of funds and other requirements of United States law.

To this end, the United States is providing a grant to Portugal of \$40 million in non-military assistance in fiscal year 1984. The Government of the United States understands that it is the intention of the Government of Portugal, in accordance with the provisions of the Portuguese Constitution and law, to utilize that grant for economic and social development purposes in the Autonomous Region of the Azores. The Government of the United States also understands that the Government of Portugal intends to proceed with plans to establish a Luso-American Development Foundation. The Foundation's purposes, among others, may include facilitation of technical assistance, investment proposals, and scientific, cultural and educational cooperation. In addition, and subject to United States law and other requirements, we are discussing with your Government a Housing Guaranty Program which would involve \$25 million in guarantees for Portugal in fiscal year 1984.

In each subsequent year during the life of this agreement, the Executive Branch of the United States, in fulfillment of its best-efforts commitment, will request the United States Congress to approve defense and economic support funds for the Government of Portugal on the most favorable terms possible, subject to the availability of funds and other requirements of United States law.

I have the honor to propose that, if acceptable to your Excellency's Government, this note, together with your Excellency's confirming reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on February 4, 1984.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency Jaime Jose Matos da Gama
Minister of Foreign Affairs
of Portugal

1. Should read "December 18, 1978, and March 28, 1979. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 221.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State



MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Subsede do Ministro

Lisboa, 13 de Dezembro de 1983

Excelência,

Tenho a honra de acusar recepção da nota de Vossa Excelência, de 13 de Dezembro de 1983, do teor seguinte:

"Tenho a honra de me referir às conversações que tiveram recentemente lugar entre altos funcionários dos nossos dois Governos respeitantes ao apoio dos Estados Unidos para a segurança e desenvolvimento de Portugal no contexto do nosso relacionamento estreito e mutuamente benéfico como aliados e dos nossos extensos interesses comuns no sector da defesa e noutros.

No prosseguimento desses interesses comuns e reconhecendo a necessidade da modernização do equipamento das Forças Armadas Portuguesas, os Estados Unidos empenharão os seus melhores esforços, dentro dos limites dos seus mecanismos constitucionais, durante o período de vigência deste Acordo para auxiliarem programas mutuamente acordados para a modernização das capacidades de defesa portuguesas. Essa ajuda, dentro

A Sua Excelência
o Secretário de Estado dos
Estados Unidos da América
Senhor George P. Shultz

dos limites da legislação dos Estados Unidos, será utilizada para satisfazer as necessidades identificadas por Portugal, e será aplicada em programas de modernização a médio prazo mutuamente acordados. A referida ajuda será fornecida anualmente, em conformidade com os processos de autorização e apropriação do Congresso americano. A ajuda para a defesa dos Estados Unidos a Portugal será fornecida na mais ampla variedade de modalidades, incluindo financiamentos através de dâdivas ou de créditos com garantia governamental, e artigos de defesa excedentes ou remanescentes quando se encontrem disponíveis e a sua entrega seja autorizada pela legislação e regulamentos dos Estados Unidos.

Tal ajuda será fornecida nas condições mais favoráveis que fôr possível, sujeita à existência de fundos disponíveis e outros requisitos legais americanos. Os preços dos artigos de defesa e de serviços ligados à defesa, a serem fornecidos pelos Estados Unidos a Portugal através da referida ajuda para a defesa, serão calculados pela forma mais favorável para o Governo Português permitida pela legislação dos Estados Unidos e outros requisitos.

O Governo dos Estados Unidos da América toma nota de que o Governo Português pretende utilizar a ajuda para a

defesa providenciada pelos Estados Unidos, conjuntamente com fundos nacionais e com os contributos de outros aliados, para a realização do programa global de modernização das Forças Armadas Portuguesas incluindo o programa aprovado na NATO para aquela modernização. Para a prossecução desse encargo, os Estados Unidos puseram à disposição de Portugal, durante o ano fiscal de 1983, dâdivas no montante de 37,5 milhões de dólares e empréstimos com garantia governamental no montante de 52,5 milhões de dólares ao abrigo do programa de ajuda para a segurança. Ao abrigo do mesmo programa os Estados Unidos fornecerão 60 milhões de dólares em dâdivas e 45 milhões de dólares em empréstimos com garantia governamental durante o ano fiscal de 1984.

O Grupo de Consulta e Assistência Militar da Missão dos Estados Unidos em Lisboa (MAAG), sob a direcção e supervisão do Embaixador dos Estados Unidos, apoiará o Estado-Maior General das Forças Armadas Portuguesas na identificação e utilização de todos os meios disponíveis para o equipamento e modernização das Forças Armadas Portuguesas.

Os nossos dois Governos esforçar-se-ão igualmente por melhorar a implementação dos Memorandos de Entendimento de 19 de Dezembro de 1978 e de 28 de Março de 1979. Nesse

sentido, o Governo dos Estados Unidos procurará auxiliar o Governo Português, mediante acções concertadas, a valorizar as actividades de pesquisa, desenvolvimento, produção, manutenção e reparação de material de defesa em Portugal e encorajará um comércio bilateral de materiais e equipamento para a defesa.

Além disso, tomando em consideração a importância do bem-estar e desenvolvimento económico de Portugal, os Estados Unidos empenharão os seus melhores esforços durante o período de vigência deste acordo para ajudar o desenvolvimento económico de Portugal e cooperar com Portugal noutros domínios que sejam julgados mutuamente benéficos, sujeitos à existência de fundos disponíveis e outros requisitos legais americanos.

Para tal fim, os Estados Unidos concedem a Portugal uma dívida no montante de 40 milhões de dólares, durante o ano fiscal de 1984, para ajuda não-militar. O Governo dos Estados Unidos toma nota de que o Governo Português tem a intenção de utilizar aquela dívida para fins de desenvolvimento económico e social da Região Autónoma dos Açores, em conformidade com as determinações constitucionais e legais portuguesas. O Governo dos Estados Unidos toma igualmente nota

de que o Governo Português tenciona dar seguimento a projectos para a criação de uma Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento. Os fins da Fundação poderão incluir, entre outros, a facilidade de assistência técnica, de propostas de investimento, e de cooperação científica, cultural e educacional. Estamos igualmente em discussões com o Governo Português respeitantes a um "Housing Guarantee Program" que representará um empréstimo avalizado a Portugal no montante de 25 milhões de dólares no ano fiscal de 1984.

Em cada um dos anos subsequentes durante a vigência deste acordo, o Executivo dos Estados Unidos, no cumprimento do seu compromisso de exercer os melhores esforços, solicitará ao Congresso dos Estados Unidos a aprovação de fundos destinados à ajuda para a defesa e ajuda económica ao Governo Português nas condições mais favoráveis possível, sujeitas à existência de fundos disponíveis e outros requisitos legais dos Estados Unidos.

Tenho a honra de propôr, caso o Governo de Vossa Excelência concorde, que esta nota, juntamente com a resposta confirmativa de Vossa Excelência constitua um acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor no dia 4 de Fevereiro de 1984.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração".

Desejo informar Vossa Excelência de que o Governo Português aceita a proposta do Governo dos Estados Unidos da América e concorda que a nota de Vossa Excelência e esta resposta constituam um acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor no dia 4 de Fevereiro de 1984.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração.



Jaime Gama

Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, December 13, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of December 13, 1983, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the Portuguese Government accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on February 4, 1984.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAIME GAMA

Minister of Foreign Affairs
His Excellency George P. Shultz
Secretary of State of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 13 décembre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre de hauts fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de l'appui des États-Unis d'Amérique à la sécurité et au développement du Portugal dans le contexte de nos relations étroites et mutuellement avantageuses en tant qu'alliés et de notre vaste défense commune comme d'autres intérêts.

Conformément à ces intérêts communs et eu égard à la nécessité de moderniser l'équipement des Forces armées portugaises, les États-Unis, sous réserve de leurs procédures constitutionnelles, feront de leur mieux aussi longtemps que le présent Accord sera en vigueur pour fournir une assistance à des programmes convenus d'un commun accord aux fins de moderniser le potentiel de défense du Portugal. En conformité avec la législation des États-Unis, cette assistance permettra de répondre aux besoins recensés par le Portugal et sera appliquée à des programmes de modernisation à moyen terme mutuellement convenus. L'assistance sera fournie sur une base annuelle, conformément au processus d'autorisation et d'ouverture de crédits du Congrès des États-Unis. Le soutien de la défense du Portugal par les États-Unis revêtira des formes extrêmement diverses, notamment le financement de ventes militaires à l'étranger et l'octroi de dons ainsi que, lorsqu'ils seront disponibles et que les lois et règlements des États-Unis le permettront, la fourniture de matériels de défense excédentaires. Cet appui sera fourni aux conditions les plus favorables possibles, sous réserve des fonds disponibles et d'autres exigences de la législation des États-Unis. Le prix des matériels et services de défense que fourniront les États-Unis au Portugal dans le cadre de cet appui sera établi de la manière la plus favorable au Gouvernement portugais, sous réserve des dispositions législatives des États-Unis et d'autres conditions.

Les États-Unis croient comprendre que le Gouvernement portugais se propose d'utiliser le soutien de la défense fourni par les États-Unis, combiné avec un financement national et d'autres contributions fournies par les alliés, à la réalisation d'un programme de modernisation d'ensemble des Forces armées portugaises, en particulier le programme de cette modernisation approuvé par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à cet engagement, les États-Unis ont mis à la disposition du Portugal au cours de l'exercice budgétaire 1983 des crédits s'élevant à 37,5 millions de dollars des États-Unis à titre de dons ainsi que 52,5 millions de dollars sous forme de prêts garantis au titre de son programme d'assistance en matière de sécurité. Pour l'exercice budgétaire 1984, les États-Unis dégagent actuellement des crédits de 60 millions de dollars à titre de dons et de

45 millions de dollars sous forme de prêts garantis au titre de son programme d'assistance en matière de sécurité.

Le Groupe consultatif et de l'assistance militaire de la Mission des États-Unis à Lisbonne, sous la direction et la supervision de l'Ambassadeur des États-Unis, aidera l'État-major des Forces armées portugaises à définir et utiliser tous les moyens disponibles pour équiper et moderniser les Forces armées portugaises.

Nos deux Gouvernements s'efforceront par ailleurs d'améliorer l'application du Mémoire d'Acord en date des 18 décembre 1978 et 28 mars 1979¹. À cet effet, le Gouvernement des États-Unis s'efforcera d'apporter une assistance au Gouvernement portugais à l'occasion d'activités convenues d'un commun accord en vue de renforcer la recherche, le développement, la production, l'entretien et la remise en état du matériel de défense au Portugal et d'encourager le commerce réciproque de ce matériel et équipement.

De plus, en considération de l'importance que présentent le développement économique et la prospérité du Portugal, les États-Unis ne ménageront aucun effort aussi longtemps que le présent Accord sera en vigueur pour appuyer le développement économique du Portugal et coopérer avec le Portugal par tous autres moyens mutuellement avantageux, sous réserve des fonds disponibles et d'autres conditions de la législation des États-Unis.

À cette fin, les États-Unis font don au Portugal de 40 millions de dollars au titre d'une assistance non militaire pour l'exercice budgétaire 1984. Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre que le Gouvernement portugais a l'intention, conformément aux dispositions de la Constitution et de la législation portugaises, d'utiliser ce don aux fins du développement économique et social de la Région autonome des Açores. Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre par ailleurs que le Gouvernement portugais a l'intention de donner suite à ses projets de créer une Fondation luso-américaine de développement. L'objet de la Fondation pourrait être notamment de faciliter l'assistance technique, les propositions d'investissement et la coopération dans le domaine des sciences, de l'éducation et de la culture. De plus, et sous réserve des dispositions législatives des États-Unis et d'autres conditions requises par les États-Unis, nous échangeons actuellement des vues avec votre Gouvernement au sujet d'un programme de garanties pour le logement représentant un montant de 25 millions de dollars en garanties offertes au Portugal au cours de l'exercice budgétaire 1984.

Pour chaque année successive, aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur, le pouvoir exécutif des États-Unis, en exécution de son engagement de faire tout ce qui sera en son pouvoir, demandera au Congrès des États-Unis d'approuver les fonds d'appui militaire et économique au Gouvernement portugais aux termes les plus favorables possibles, dans la mesure des fonds disponibles et sous réserve d'autres exigences de la législation des États-Unis.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 221.

J'ai l'honneur de proposer que, si elle rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note, et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur le 4 février 1984.

Veillez agréer, etc.

GEORGE P. SCHULTZ

Son Excellence
Monsieur Jaime Jose Matos da Gama
Ministre des affaires étrangères

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Secrétaire d'État

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DU MINISTRE

Lisbonne, le 13 décembre 1983

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 décembre 1983 qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que la proposition des États-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, qui convient que votre note et la présente réponse constituent un accord, qui entrera en vigueur le 4 février 1984.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
JAIME GAMA

Son Excellence
Monsieur George P. Schultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 34781

**United States of America
and
Romania**

Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Bucharest, 15 February 1984

Entry into force: *16 April 1984 by notification, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses agences (avec annexes). Bucarest, 15 février 1984

Entrée en vigueur : *16 avril 1984 par notification, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34782

**United States of America
and
Saint Christopher and Nevis**

Agreement between the United States of America and Saint Christopher and Nevis concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Saint John's, 19 March 1984 and Basseterre, 20 March 1984

Entry into force: *20 March 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Christophe-et-Nevis**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nevis concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Saint John's, 19 mars 1984 et Basseterre, 20 mars 1984

Entrée en vigueur : *20 mars 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34783

**United States of America
and
Zambia**

Agreement between the United States of America and the Republic of Zambia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Lusaka, 19 December 1983

Entry into force: *10 February 1984 by notification, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Zambie relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis ou garantis par le Gouvernement des Etats-Unis ou les agences qui en dépendent (avec annexes). Lusaka, 19 décembre 1983

Entrée en vigueur : *10 février 1984 par notification, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34784

**European Communities and their Member States
and
Estonia**

Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Estonia, of the other part (with annexes, protocols, final act and protocol of corrections of 14 May 1996). Luxembourg, 12 June 1995

Entry into force: *1 February 1998 by notification, in accordance with article 130*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 24 June 1998*

**Communautés européennes et leurs États membres
et
Estouie**

Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Estonie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et protocole de corrections du 14 mai 1996). Luxembourg, 12 juin 1995

Entrée en vigueur : *1er février 1998 par notification, conformément à l'article 130*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 24 juin 1998*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF
THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF ESTONIA, OF THE OTHER
PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on EUROPEAN UNION,¹ the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY,² the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY³ and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,⁴

hereinafter referred to as "the Member States", and

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY and the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1757, p. 3 (authentic English and French texts); vol. 1755, p. 3 (authentic Spanish and Danish texts); vol. 1756, p. 3 (authentic German and Greek texts); vol. 1758, p. 3 (authentic Irish and Italian texts); and vol. 1759, p. 3 (authentic Dutch and Portuguese texts).

2. *Ibid.*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

3. *Ibid.*, vol. 261, p. 140.

4. *Ibid.*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

hereinafter referred to as "the Community",
acting within the framework of the European Union,
of the one part, and
the REPUBLIC OF ESTONIA,
hereinafter referred to as "Estonia",
of the other part,

RECALLING the historical links between the Parties and the common values they share;

RECOGNIZING that the Community and Estonia wish to reinforce these links, to establish close and lasting relations on a basis of reciprocity allowing Estonia to participate in the process of European integration, in reinforcing and further developing the relations previously established, in particular via the Agreement on Trade and Commercial and Economic Cooperation and the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters;

CONSIDERING the commitment to the intensification of political and economic liberties which constitute the basis of this Agreement and to further development of Estonia's new economic and political system which respects in accordance inter alia with the undertakings made within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) the rule of law and human rights, including the rights of persons belonging to minorities, a multiparty system with free and democratic elections and liberalization aimed at setting up a market economy;

SHARING the understanding that Estonia has made considerable and successful reform efforts in the political and economic fields and that these efforts will be pursued;

CONSIDERING the commitment to the implementation of commitments made in the framework of the CSCE, in particular those set out in the Helsinki Final Act,¹ the concluding documents of the Madrid,² Vienna³ and Copenhagen meetings, those of the Charter of Paris for a New Europe,⁴ the conclusions of the CSCE's Bonn Conference,⁵ the CSCE Helsinki document 1992,⁶ the European Convention on Human Rights,⁷ the European Energy Charter Treaty as well as the Ministerial Declaration of the Lucerne Conference of 30 April 1993;

WILLING to promote improved contacts among their citizens as well as the free flow of information and ideas, as agreed by the Parties in the framework of the CSCE and the OSCE;

CONSCIOUS of the importance of this Agreement in establishing and enhancing in Europe a system of stability based on cooperation, with the European Union as one of the cornerstones;

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

3. *Ibid.*, vol. XXVIII (1989) p. 527 (American Society of International Law).

4. *Ibid.*, vol. XXVIII (1989) p. 527 (American Society of International Law).

5. *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law)

6. United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session*, document No. A/47/361-S/24370.

7. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

RECOGNIZING that there is a need to continue, with the Community's help, Estonia's political and economic reform;

TAKING ACCOUNT of the Community's wishes to contribute to the implementation of the reforms and to assist Estonia in facing the economic and social consequences of structural adjustment;

RECOGNIZING that full implementation of the Agreement is linked to the implementation of a coherent programme of economic and political reform by Estonia;

RECOGNIZING the need for continuing regional cooperation among the Baltic States, taking into account that closer integration between the European Union and the Baltic States, and the Baltic States among themselves, should proceed in parallel;

CONSIDERING the commitment to liberalize trade based on the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ and World Trade Organization (WTO)² principles;

EXPECTING that this Agreement will create a new climate for economic relations between them and above all for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and the renewal of technology;

BEARING in mind that political dialogue on matters of mutual interest has been established by the Joint Declaration of May 1992;

DESIROUS of developing and intensifying regular political dialogue within the multilateral framework established by the Copenhagen European Council of June 1993 and enhanced by the Decision of the Council of the European Union of 7 March 1994 and the conclusions of the Essen European Council of December 1994;

RECALLING that Estonia has been an associated partner of the Western European Union (WEU) since May 1994 and that it participates in the North Atlantic Treaty Organization (NATO)³ Partnership for Peace Programme;

RECOGNIZING the contribution which the Pact on Stability in Europe can make to promoting stability and good-neighbourly relations in the Baltic region, and confirming their determination to work together for the success of this initiative;

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to employ instruments of cooperation and economic, technical and financial assistance on a global and multiannual basis;

BEARING in mind the economic and social disparities between the Community and Estonia and thus recognizing that the objectives of this association should be reached through appropriate provisions of the Agreement;

DESIROUS of establishing cultural cooperation and developing exchanges of information;

WILLING to set up a framework for cooperation aimed at preventing illegal activities;

RECOGNIZING the fact that Estonia's ultimate objective is to become a member of the European Union and that association through this Agreement will, in the view of the Parties, help Estonia to achieve this objective;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. *Ibid.*, vol. 1867-1869, p. 3.

3. *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

TAKING INTO ACCOUNT the accession preparation strategy adopted by the Essen European Council of December 1994, which is being politically implemented by the creation, between the associated States and the Institutions of the European Union, of structured relations which encourage mutual trust and will provide a framework for addressing topics of common interest,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. An association is hereby established between the Community and its Member States, of the one part, and Estonia, of the other part.

2. The objectives of this association are:

- to provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of close political relations,

- to further develop a free trade area between the Community and Estonia covering substantially all trade between them,

- to promote the expansion of trade and the harmonious economic relations between the Parties and so to foster dynamic economic development and prosperity in the Community and Estonia,

- to provide a basis for economic, financial, cultural and social cooperation and cooperation in the prevention of illegal activities, as well as for the Community's assistance to Estonia,

- to support Estonia's efforts to develop its economy,

- to provide an appropriate framework for the gradual integration of Estonia into the European Union. Estonia shall work towards fulfilling the necessary requirements in this respect,

- to set up institutions suitable to make the association effective.

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 2

1. Respect for democratic principles and human rights, established by the Helsinki Final Act and in the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, inspire the domestic and external policies of the Parties and constitute essential elements of this Agreement.

2. The Parties consider that it is essential for the future prosperity and stability of the region that the Baltic States should maintain and develop cooperation among themselves and will make every effort to enhance this process.

ARTICLE 3

The Association Council established under Article 109, bearing in mind that the principles of the market economy are essential to the present association, shall proceed regularly to examine the application of the Agreement and the implementation by Estonia of economic reforms on the basis of the principles referred to in the preamble.

TITLE II

POLITICAL DIALOGUE

ARTICLE 4

The political dialogue between the European Union and Estonia shall be developed and intensified. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the European Union and Estonia, support the political and economic changes underway in that country or already realized, and contribute to the establishment of close links of solidarity and new forms of cooperation between the Parties. The political dialogue is intended to promote in particular:

- Estonia's progressive rapprochement with the European Union;
- an increasing convergence of positions of the Parties on international issues and, in particular, on those issues likely to have substantial effects on one or the other Party;
- better cooperation in areas covered by the Common Foreign and Security Policy of the European Union;
- security and stability in Europe.

ARTICLE 5

Political dialogue shall take place within the multilateral framework and in accordance with the forms and practices established with the associated countries of central Europe.

ARTICLE 6

1. At Ministerial level, bilateral political dialogue shall take place within the Association Council, which shall have the general responsibility for any matter which the Parties might wish to put to it.

2. With the agreement of the Parties, other procedures for political dialogue shall be established, in particular:

- meetings, where necessary, of senior officials (at the level of political directors) representing Estonia, on the one hand, and the Presidency of the Council of the European Union and the Commission, on the other;
- taking full advantage of all diplomatic channels between the Parties, including appropriate contacts in third countries and within the United Nations, the OSCE and other international fora;

- including Estonia in the group of countries receiving regular information on the activities managed within the framework of the Common Foreign and Security Policy as well as exchanging information with a view to achieving the objectives defined in Article 4;
- any other means which would make a useful contribution to consolidating, developing and stepping up this dialogue.

ARTICLE 7

At parliamentary level, political dialogue shall take place within the framework of the Parliamentary Committee of the association between the European Communities and their Member States and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the "Parliamentary Committee").

TITLE III

FREE MOVEMENT OF GOODS

ARTICLE 8

1. The Community and Estonia shall establish a free trade area upon entry into force of the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters on 1 January 1995, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the GATT and the WTO.

2. The Combined Nomenclature of goods shall be applied to the classification of goods in trade between the two Parties.

3. For each product covered by this Agreement the basic duty shall be that actually applied *erga omnes* on 1 January 1994.

The successive reductions set out in this Agreement are to be applied to these basic duties.

4. If, after 1 January 1995, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular, reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the GATT Uruguay Round, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 3 as from the date when such reductions are applied.

5. The Community and Estonia shall communicate to each other their respective basic duties.

CHAPTER I

INDUSTRIAL PRODUCTS

ARTICLE 9

1. The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and in Estonia listed in Chapters 25 to 97 of the Combined Nomenclature with the exception of the products listed in Annex I.

2. Trade between the Parties in items covered by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community will be conducted in accordance with the provisions of that Treaty.

ARTICLE 10

Customs duties and quantitative restrictions on imports into the Community and measures having equivalent effect are abolished on 1 January 1995 with regard to products originating in Estonia.

ARTICLE 11

Customs duties and quantitative restrictions on imports into Estonia and measures having an equivalent effect are abolished on 1 January 1995 with regard to products originating in the Community.

ARTICLE 12

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 13

Any charges having an effect equivalent to customs duties on imports are abolished on 1 January 1995 in trade between the Community and Estonia.

ARTICLE 14

1. Any customs duties on exports and charges having equivalent effect are abolished on 1 January 1995 between the Community and Estonia.

2. Quantitative restrictions on exports and any measures having equivalent effect are abolished on 1 January 1995 between the Community and Estonia.

ARTICLE 15

Specific arrangements applicable to the trade in textile and clothing products originating in Estonia are covered in Protocol No 1.

ARTICLE 16

The provisions of this Chapter do not preclude an agricultural component in the duties applicable to products listed in Annex II.

CHAPTER II

AGRICULTURE

ARTICLE 17

1. The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Community and in Estonia.

2. The term "agricultural products" means the products listed in Chapters 1 to 24 of the Combined Nomenclature and the products listed in Annex I, but excluding fishery products as defined by Regulation (EEC) No 3759/92.

ARTICLE 18

Protocol No 2 lays down the trade arrangements for processed agricultural products which are listed therein.

ARTICLE 19

1. As from 1 January 1995 no quantitative restrictions apply to imports into the Community of agricultural products originating in Estonia nor to imports into Estonia of agricultural products originating in the Community.

2. The concessions granted under this Agreement are referred to in Annexes III, IV and V.

3. The concessions referred to in paragraph 2 may be subject to revision by agreement between the Parties within a period lasting until 31 December 1997 and on the basis of the principles and procedures set out in paragraph 4.

4. Taking account of the volume of trade in agricultural products between them, of their particular sensitivity, of the rules of the common agricultural policy of the Community, of the rules of the agricultural policy in Estonia, of the role of agriculture in Estonia's economy, the Community and Estonia shall examine in the Association Council, product by product and on an orderly and reciprocal basis, the possibilities of granting each other further concessions.

ARTICLE 20

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Article 29, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in one Party, which are the subject of concessions granted pursuant to Article 19, cause serious disturbance to the markets in the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such a solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

CHAPTER III

FISHERIES

ARTICLE 21

The provisions of this Chapter shall apply to fishery products originating in the Community and in Estonia, which are covered by Regulation (EEC) No 3759/92.

ARTICLE 22

1. The concessions granted under this Agreement are referred to in Annex VI.
2. The provisions of Articles 19(4), 20 and Articles 24(2) and (3) shall apply *mutatis mutandis* to fishery products.

CHAPTER IV

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 23

The provisions of this Title shall apply to trade between the Parties in all products except where otherwise provided herein or in Protocols Nos 1 and 2.

ARTICLE 24

1. In trade between the Community and Estonia from 1 January 1995:
 - no new customs duties on imports or exports or charges having equivalent effect shall be introduced, nor shall those already applied be increased;
 - no new quantitative restrictions on imports or exports or measures having equivalent effect shall be introduced nor shall those existing be made more restrictive.
2. Without prejudice to the concessions granted pursuant to Article 19, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of Estonia and the Community or the taking of any measures under such policies.

3. Taking account of the Estonian tariff structure at 1 January 1995, where no tariff duties are provided for agricultural products, in the event that a new tariff regime for the import of agricultural products is established, Estonia may, by way of derogation from paragraph 1 and pursuant to the implementation of its agricultural policy for its domestic production, introduce duties on a limited number of agricultural products originating in the Community. Such duties may only be introduced until 31 December 1996, and after consultation in the Association Council. In all such cases, Estonia shall ensure a sizeable margin of preference for products originating in the Community. If necessary, this period may be prolonged by one year by decision of the Association Council.

ARTICLE 25

1. The two Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the two Parties may not benefit from repayment of internal indirect taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 26

1. This Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade except insofar as they alter the trade arrangements provided for in this Agreement.

2. Consultations between the Parties shall take place within the Association Council concerning agreements establishing such customs unions or free trade areas and, where requested, on other major issues related to their respective trade policies with third countries. In particular in the event of a third country acceding to the Community, such consultations shall take place so as to ensure that account can be taken of the mutual interests of the Community and Estonia stated in this Agreement.

ARTICLE 27

Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 11 and Article 24(1), first indent, may be taken by Estonia in the form of increased customs duties.

These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

Customs duties on imports applicable in Estonia to products originating in the Community introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the Community.

The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the Community as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

These measures shall be applied for a period not exceeding two years unless a longer duration is authorized by the Association Council. They shall cease to apply at the latest by 31 December 1997.

No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

Estonia shall inform the Association Council of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the Community, consultations shall be held in the Association Council on such measures and the sectors to which they apply before they are applied. When taking such measures Estonia shall provide the Association Council with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. The Association Council may decide on a different schedule.

ARTICLE 28

If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the GATT, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement relating to the application of Article VI of the GATT, with related internal legislation and with the conditions and procedures laid down in Article 32.

ARTICLE 29

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

- serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of one of the Parties, or

- serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Community or Estonia, whichever is concerned, may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 32.

ARTICLE 30

Where compliance with the provisions of Articles 14 and 24 leads to:

(i) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties or measures having equivalent effect; or

(ii) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party,

and where the situations referred to above give rise, or are likely to give rise, to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 32. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

ARTICLE 31

The Member States of the European Union and Estonia shall progressively adjust any State monopolies of a commercial character so as to ensure that, by the end of 1999, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States and of Estonia. The Association Council will be informed about the measures adopted to implement this objective.

ARTICLE 32

1. In the event of the Community or Estonia subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Article 29 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

2. In the cases specified in Articles 28, 29 and 30, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3(d) applies, as soon as possible, the Community or Estonia, as the case may be, shall supply the Association Council with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to the two Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of periodic consultations within that body, particularly with a view to establishing a timetable for their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) as regards Article 29, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Council, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Association Council or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem. These measures must not exceed the scope of what is necessary to remedy the difficulties which have arisen;

(b) as regards Article 28, the Association Council shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. If no end has been put to the dumping or if no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred to the Association Council, the importing Party may adopt the appropriate measures;

(c) as regards Article 30, the difficulties arising from the situations referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Council.

The Association Council may take any decision needed to put an end to the difficulties. If it has not taken such a decision within 30 days of the matter being referred to it, the exporting Party may apply appropriate measures on the exportation of the product concerned;

(d) where exceptional circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Community or Estonia whichever is concerned may, in the situations specified in Articles 28, 29 and 30, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to deal with the situation.

ARTICLE 33

Protocol No 3 lays down rules of origin for the application of the tariff preferences provided for in this Agreement as well as the methods of administrative cooperation therewith.

ARTICLE 34

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 35

Protocol No 4 lays down the specific provisions to apply to trade between Estonia of the one part and Spain and Portugal of the other part, and it will be valid until 31 December 1995.

TITLE IV

MOVEMENT OF WORKERS,

ESTABLISHMENT, SUPPLY OF SERVICES

CHAPTER I

MOVEMENT OF WORKERS

ARTICLE 36

1. Subject to the conditions and modalities applicable in each Member State:

- the treatment accorded to workers of Estonian nationality legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared with its own nationals,

- the legally resident spouse and children of a worker legally employed in the territory of a Member State, with the exception of seasonal workers and of workers coming under bilateral agreements in the sense of Article 40, unless otherwise provided by such agreements, shall have access to the labour market of that Member State, during the period of that worker's authorized stay of employment.

2. Estonia shall, subject to the conditions and modalities applicable in that country, accord the treatment referred to in paragraph 1 to workers who are nationals of a Member State and are legally employed in its territory as well as their spouse and children who are legally resident in the said territory.

ARTICLE 37

1. With a view to coordinating social security systems for workers of Estonian nationality, legally employed in the territory of a Member State and for the members of their family, legally resident there, and subject to the conditions and modalities applicable in each Member State,

- all periods of insurance, employment or residence completed by such workers in the various Member States shall be added together for the purpose of pensions and annuities in respect of old age, invalidity and death and for the purpose of medical care for such workers and such family members;

- any pensions or annuities in respect of old age, death, industrial accident or occupational disease, or of invalidity resulting therefrom, with the exception of non-contributory benefits, shall be freely transferable at the rate applied by virtue of the law of the debtor Member State or States;

- the workers in question shall receive family allowances for the members of their family as defined above.

2. Estonia shall accord to workers who are nationals of a Member State and legally employed in its territory, and to members of their families legally resident there, treatment similar to that specified in the second and third indents of paragraph 1.

ARTICLE 38

1. The Association Council shall by decision adopt the appropriate provisions to implement the objective set out in Article 37.

2. The Association Council shall by decision adopt detailed rules for administrative cooperation providing the necessary management and control guarantees for the application of the provisions referred to in paragraph 1.

ARTICLE 39

The provisions adopted by the Association Council in accordance with Article 38 shall not affect any rights or obligations arising from bilateral agreements linking Estonia and the Member States where those agreements provide for more favourable treatment of nationals of Estonia or of the Member States.

ARTICLE 40

1. Taking into account the labour market situation in the Member State concerned, subject to its legislation and to the respect of rules in force in that Member State in the area of mobility of workers,

- the existing facilities for access to employment for Estonian workers accorded by Member States under bilateral agreements ought to be preserved and if possible improved,
- the other Member States shall consider favourably the possibility of concluding similar agreements.

2. The Association Council shall examine granting other improvements including facilities of access for professional training, in conformity with rules and procedures in force in the Member States, and taking account of the labour market situation in the Member States and in the Community.

ARTICLE 41

From the end of 1999 or sooner if socio-economic conditions in Estonia have been largely aligned on those of the Member States and if the employment situation in the Community permits, the Association Council will consider ways of further improving the movement of workers. The Association Council shall make recommendations to such end.

ARTICLE 42

In the interest of facilitating the restructuring of labour resources resulting from the economic restructuring in Estonia, the Community shall provide technical assistance for the establishment of a suitable social security system in Estonia as set out in Article 92 of this Agreement.

CHAPTER II

ESTABLISHMENT

ARTICLE 43

1. The Community and its Member States shall grant, except for the sectors included in Annex VII,

(i) from entry into force of this Agreement, treatment no less favourable than that accorded by Member States to their own companies or to any third country company, whichever is the better, with regard to the establishment of Estonian companies;

(ii) from entry into force of this Agreement, to subsidiaries and branches of Estonian companies, established in their territory, treatment no less favourable than that accorded by Member States to their own companies and branches or to subsidiaries and branches of any third country company established in their territory, whichever is the better, in respect of their operation;

(iii) as from 31 December 1999, for the establishment of Estonian nationals and their operation, once established, treatment no less favourable than that accorded to Community nationals or to nationals of any third country, whichever is the better.

2. Estonia shall grant from the entry into force of this Agreement:

(i) treatment no less favourable than that accorded to Estonian companies or to companies of any third country, whichever is the better, with regard to the establishment of Community companies;

(ii) to subsidiaries and branches of Community companies, established in its territory, treatment no less favourable than that accorded to Estonian companies and branches, or to subsidiaries and branches of any third country company established in its territory, whichever is the better, in respect of their operation;

(iii) for the establishment of Community nationals and their operation, once established, treatment no less favourable than that accorded to Estonian nationals or to nationals of any third country, whichever is the better.

ARTICLE 44

1. The provisions of Article 43 shall not apply to air transport, inland waterways and maritime cabotage transport services.

2. The Association Council may make recommendations for improving establishment and operations in the areas covered by paragraph 1.

ARTICLE 45

For the purposes of this Agreement:

(a) A "Community company" or an "Estonian company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of Estonia respectively and having its registered office or central administration or principal place of business within the Community or in the territory of Estonia respectively.

However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or Estonia respectively, have only its registered office within the Community or in the territory of Estonia respectively, the company shall be considered a Community or an Estonian company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or Estonia respectively.

(b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

(c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.

(d) "Establishment" shall mean:

(i) as regards nationals, the right to take up economic activities as self-employed persons and to set up undertakings, in particular companies, which they effectively control. Self-employment and business undertakings by nationals shall not extend to seeking or taking employment in the labour market or confer a right of access to the labour market of another Party. The provisions of this chapter do not apply to those who are not exclusively self-employed;

(ii) as regards Community or Estonian companies, the right to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in Estonia or in the Community respectively.

(e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.

(f) "Economic activities" shall in principle include activities of an industrial, commercial and professional character and activities of craftsmen.

(g) "Community national" and "Estonian national" shall mean respectively a natural person who is a national of one of the Member States or of Estonia.

(h) With regard to international maritime transport, including inter-modal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of Estonia established outside the Community or Estonia respectively, and shipping companies established outside the Community or Estonia and controlled by nationals of a Member State or Estonian nationals respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of Chapter II and Chapter III, if their vessels are registered in that Member State or in Estonia respectively in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 46

1. Subject to the provisions of Article 43, with the exception of financial services described in Annex VIII, each Party may regulate the establishment and operation of companies and nationals on its territory, insofar as these regulations do not discriminate against companies and nationals of the other Party in comparison with its own companies and nationals.

2. In respect of financial services, notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the

financial system. Such measures shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under the Agreement.

3. Nothing in the Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

ARTICLE 47

1. The provisions of Articles 43 and 46 do not preclude the application by a Party of particular rules concerning the establishment and operation in its territory of branches of companies of another Party not incorporated in the territory of the first Party, which are justified by legal or technical differences between such branches as compared with branches of companies incorporated in its territory or, as regards financial services, for prudential reasons.

2. The difference in treatment shall not go beyond what is strictly necessary as a result of such legal or technical differences or, as regards financial services, for prudential reasons.

ARTICLE 48

1. A "Community company" or an "Estonian company" established in the territory of Estonia or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of Estonia and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and Estonia respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2 of this Article, and that they are employed exclusively by companies, subsidiaries or branches.

The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) of this paragraph in the following categories, provided that the organization is a juridical person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than as majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:

- directing the establishment or a department or subdivision of the establishment;
- supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees;
- having the authority personally to recruit and dismiss or recommend recruiting, dismissing or other personnel actions.

(b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession.

(c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer must be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

3. The entry into and the temporary presence within the territory of the Community or Estonia of Estonian and Community nationals respectively shall be permitted, when these representatives of companies are persons working in a senior position, as defined in paragraph 2(a) above, within a company, and are responsible for the setting up of a Community subsidiary or branch of an Estonian company or of an Estonian subsidiary or branch of a Community company in a Community Member State or Estonia respectively, when:

- those representatives are not engaged in making direct sales or supplying services, and
- the company has its principal place of business outside the Community or Estonia, respectively, and has no other representative, office, branch or subsidiary in that Community Member State or Estonia respectively.

ARTICLE 49

In order to make it easier for the Community nationals and Estonian nationals to take up and pursue regulated professional activities in Estonia and the Community respectively, the Association Council shall examine which steps are necessary to be taken to provide for the mutual recognition of qualifications. It may take all necessary measures to that end.

ARTICLE 50

Up to the end of 1999, Estonia may introduce measures which derogate from the provisions of this Chapter as regards the establishment of Community companies and nationals if certain industries:

- are undergoing restructuring, or
- are facing serious difficulties, particularly where these entail serious social problems in Estonia, or
- face the elimination or a drastic reduction of the total market share held by Estonian companies or nationals in a given sector or industry in Estonia, or
- are newly emerging industries in Estonia.

Such measures:

- shall cease to apply at the latest on 31 December 1999 and

- shall be reasonable and necessary in order to remedy the situation, and
- shall only relate to establishments in Estonia to be created after the entry into force of such measures and shall not introduce discrimination concerning the operations of Community companies or nationals already established in Estonia at the time of introduction of a given measure compared with Estonian companies or nationals.

While devising and applying such measures, Estonia shall grant whenever possible to Community companies and nationals a preferential treatment, and in no case a treatment less favourable than that accorded to companies or nationals from any third country.

Prior to the introduction of these measures, Estonia shall consult the Association Council and shall not put them into effect before a one-month period following the notification of the Association Council of the concrete measures to be introduced by Estonia, except where the threat of irreparable damage requires the taking of urgent measures in which case Estonia shall consult the Association Council immediately after their introduction.

CHAPTER III

SUPPLY OF SERVICES

ARTICLE 51

1. The Parties undertake in accordance with the following provisions to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Estonian companies or nationals which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended.

2. In step with the liberalization process mentioned in paragraph 1, and subject to the provisions of Article 55, the Parties shall permit the temporary movement of natural persons providing the service or who are employed by the service provider as key personnel as defined in Article 48(2), including natural persons who are representatives of a Community or an Estonian company or national and are seeking temporary entry for the purpose of negotiating for the sale of services or entering into agreements to sell services for that service provider, where those representatives will not be engaged in making direct sales to the general public or in supplying services themselves.

3. At the latest eight years after the entry into force of this Agreement, the Association Council shall take the measures necessary to implement progressively the provisions of paragraph 1. Account shall be taken of the progress achieved by the Parties in the approximation of their laws.

ARTICLE 52

1. The Parties shall not take any measures or actions which render the conditions for the supply of services by Community and Estonian nationals or companies which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended significantly more restrictive as compared with the situation existing on the day preceding the day of entry into force of the Agreement.

2. If one Party is of the view that measures introduced by the other Party since the signature of the Agreement result in a situation which is significantly more restrictive in respect of supply of services as compared with the situation existing at the date of signature of the Agreement, such first Party may request the other Party to enter into consultations.

ARTICLE 53

1. With regard to international maritime transport, the Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the market and traffic on a commercial basis.

(a) The above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Code of Conduct for Liner Conferences,¹ as applicable to one or other Party to the present Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis.

(b) The Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

(a) not apply, as from entry into force of this Agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member State of the Community and the former Soviet Union;

(b) not introduce cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to the present Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;

(c) prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;

(d) abolish upon entry into force of this Agreement all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

Each Party shall grant, inter alia, no less favourable treatment for the ships operated by nationals or companies of the other Party than that accorded to a Party's own ships with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

3. Nationals and companies of the Community providing international maritime transport services shall be free to provide international sea-river services in the inland waterways of Estonia and vice versa.

4. With a view to ensuring the transit of goods through the territory of each Party, the Parties undertake to conclude an agreement as soon as possible and before the end of 1999 on the transit of inter-modal traffic through each other's territory.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

5. With a view to assuring a coordinated development and progressive liberalization of transport between the Parties, adapted to their reciprocal commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport shall be dealt with by specific transport agreements where appropriate negotiated between the Parties after entry into force of this Agreement.

6. Prior to the conclusion of the agreements referred to in paragraph 5, the Parties shall not take any measures or actions which are more restrictive or discriminatory as compared with the situation existing on the day preceding the day of entry into force of the Agreement.

7. By the end of 1998, Estonia shall progressively adapt its legislation including administrative, technical and other rules to that of the Community legislation existing at any time in the field of road, rail, inland waterway and air transport insofar as it serves liberalization purposes and mutual access to markets of the Parties and facilitates the movement of passengers and of goods. Progress in this field will be jointly assessed by the Parties within the framework of the Association Council at least every two years.

8. In step with the common progress in the achievement of the objectives of this chapter, the Association Council shall examine ways of creating the conditions necessary for improving freedom to provide road, rail, inland waterway and air transport services.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 54

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.

2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

ARTICLE 55

For the purpose of this Title nothing in the Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that in so doing they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of the Agreement.

ARTICLE 56

Companies which are controlled and exclusively owned by Estonian companies or nationals and Community companies or nationals jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV of this Title.

ARTICLE 57

1. The Most Favoured Nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.

2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or Estonia from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

ARTICLE 58

The provisions of this Title shall be progressively adjusted by the Parties. In formulating recommendations to this effect, the Association Council shall take into account the respective obligations of the Parties under the General Agreement on Trade in Services (GATS), and in particular of its Article V.

ARTICLE 59

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market through the provisions of this Agreement.

TITLE V

PAYMENTS, CAPITAL, COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS,

APPROXIMATION OF LAWS

CHAPTER I

CURRENT PAYMENTS AND MOVEMENT OF CAPITAL

ARTICLE 60

The Parties undertake to authorize, in freely convertible currency, in accordance with the provisions of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ any payments and transfers on the current account of balance of payments between residents of the Community and Estonia.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

ARTICLE 61

1. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of the Agreement, the Member States and Estonia respectively shall ensure the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II of Title IV, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom.

Without prejudice to Article 43, paragraph 1(iii), complete free movement of capital relating to establishment and operations of self-employed persons, including the liquidation and repatriation of such investments, shall be ensured from entry into force of this Agreement.

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement the Member States and Estonia respectively shall ensure the free movement of capital relating to portfolio investment. This shall also apply to the free movement of capital relating to credits related to commercial transactions or the provision of services in which a resident of one of the Parties is participating and to financial loans.

3. Without prejudice to paragraph 1, the Member States and Estonia shall not introduce any new restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and Estonia and shall not make the existing arrangements more restrictive.

4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of capital between the Community and Estonia in order to promote the objective of the present Agreement.

ARTICLE 62

1. The Parties shall take measures permitting the creation of the necessary conditions for the further gradual application of Community rules on the free movement of capital.

2. The Association Council shall examine ways of enabling Community rules on the movement of capital to be applied in full.

CHAPTER II

COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS

ARTICLE 63

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Estonia:

(i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or of Estonia as a whole or in a substantial part thereof;

(iii) any public aid, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the rules of Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community or, for products covered by the ECSC Treaty, on the basis of corresponding rules of the ECSC Treaty including secondary legislation.

3. The Association Council shall, by 31 December 1997, adopt by decision the necessary rules for the implementation of paragraphs 1 and 2.

Until these rules are adopted, the provisions of the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT shall be applied as the rules for the implementation of paragraph 1 point (iii) and related parts of paragraph 2.

4. (a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1 point (iii), the Parties recognize that until 31 December 1999, any public aid granted by Estonia shall be assessed taking into account the fact that Estonia shall be regarded as an area identical to those areas of the Community described in Article 92(3)(a) of the Treaty establishing the European Community. The Association Council shall, taking into account the economic situation of Estonia, decide whether that period should be extended by further periods of five years.

(b) Each Party shall ensure transparency in the area of public aid, *inter alia*, by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

5. With regard to products referred to in Chapters II and III of Title III:

- the provision of paragraph 1 point (iii) does not apply,

- any practices contrary to paragraph 1 point (i) should be assessed according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 42 and 43 of the Treaty establishing the European Community and in particular of those established in Council Regulation No 26/1962.

6. If the Community or Estonia considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph of this Article, and

- is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3,
or

- in the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interests of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,

it may take appropriate measures after consultation within the Association Council or after 30 working days following referral for such consultation.

In the case of practices incompatible with paragraph 1 point (iii) of this Article, such appropriate measures may, where the GATT applies thereto, only be adopted in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the GATT and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

7. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in conformity with paragraph 3, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

ARTICLE 64

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes. In the event of their introduction, the Party having introduced the same shall present to the other Party, as soon as possible, a time schedule for their removal.

2. Where one or more Member State or Estonia is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Community or Estonia, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the GATT, adopt restrictive measures, including measures relating to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Community or Estonia, as the case may be, shall inform the other Party forthwith.

3. Any restrictive measures shall not apply to transfers related to investments and in particular to the repatriation of amounts invested or reinvested and of any kind of revenues stemming therefrom.

ARTICLE 65

With regard to public undertakings, and undertakings to which special or exclusive rights have been granted, the Association Council shall ensure that as from 1 January 1998, the principles of the Treaty establishing the European Community, notably Article 90, and the principles of the concluding document of the April 1990 Bonn meeting of the CSCE, notably entrepreneurs' freedom of decision, are upheld.

ARTICLE 66

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex IX, the Parties confirm the importance that they attach to ensure adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights.

2. Estonia shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by 31 December 1999, for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

3. By 31 December 1999, Estonia shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex IX to which Member States of the Community are parties or which are de facto applied by Member States according to the relevant provisions contained in these conventions.

4. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultations will be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

ARTICLE 67

1. The Parties consider the opening up of the award of public contracts on the basis of non-discrimination and reciprocity, in particular in the GATT and WTO context, to be a desirable objective.

2. The Estonian companies as defined in Article 45 of this Agreement, shall be granted access to contract award procedures in the Community pursuant to Community procurement rules under a treatment no less favourable than that accorded to Community companies as of the entry into force of this Agreement.

Community companies and branches of Community companies in the sense of Article 45 and subsidiaries of Community companies as described in Article 45 and in the forms of Article 56 shall be granted access to contract award procedures in Estonia under a treatment no less favourable than that accorded to Estonian companies as of the entry into force of this Agreement.

The provisions in this paragraph shall also apply to public contracts covered by Directive 93/38/EEC of 14 June 1993 once Estonia has introduced the appropriate legislation.

3. As regards establishment, operations, supply of services between the Community and Estonia, as well as employment and movement of labour linked to the fulfilment of public contracts, the provisions of Articles 36 to 59 of this Agreement are applicable.

CHAPTER III

APPROXIMATION OF LAWS

ARTICLE 68

The Parties recognize that an important condition for Estonia's economic integration into the Community is the approximation of Estonia's existing and future legislation to that of the Community. Estonia shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

ARTICLE 69

The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, banking law, company accounts and taxation, intellectual property, financial services, rules on competition, protection of health and life of humans, animals and plants, protection of workers including health and safety at work, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear law and regulation, transport, telecommunications, environment, public procurement, statistics and product liability.

Within these areas rapid progress in the approximation of laws should in particular be made in the fields of the internal market, competition, protection of workers, environmental protection, consumer protection, financial services and technical rules and standards.

ARTICLE 70

The Community shall provide Estonia with technical assistance for the implementation of these measures, which may include, inter alia:

- the exchange of experts,
- the provision of early information especially on relevant legislation,
- organization of seminars,
- training activities,
- aid for the translation of Community legislation in the relevant sectors.

TITLE VI

ECONOMIC COOPERATION

ARTICLE 71

1. The Community and Estonia shall further develop economic cooperation aimed at contributing to Estonia's development and growth potential. Such cooperation shall strengthen existing economic links on the widest possible foundation, to the benefit of both Parties.

2. Policies and other measures shall be designed to bring about the economic and social development of Estonia and will be guided by the principle of sustainable development. These policies should ensure that environmental considerations are also fully incorporated from the outset and that they are linked to the requirements of harmonious social development.

3. To this end the cooperation should focus in particular on policies and measures related to industry, investment, agriculture and the agro-industrial sector, energy, transport, regional development and tourism.

4. Special attention shall be devoted to measures capable of fostering cooperation between the three Baltic countries, and with the other countries of central and eastern Europe as well as the other countries bordering the Baltic Sea with a view to an integrated development of the region.

ARTICLE 72

INDUSTRIAL COOPERATION

1. Cooperation shall seek to promote the following in particular:

- industrial cooperation between the economic operators of the two Parties, with the particular aim of strengthening the private sector in Estonia;
- Community participation in Estonia's efforts in both public and private sectors to modernize and restructure its industry, which will effect the further development of a market economy under conditions which ensure that the environment is protected;

- the restructuring of individual sectors;
- the establishment of new undertakings in areas offering potential for growth, particularly in high technology, clean technologies, consumer goods and market services, branches of light industry and the wood industry.

2. Industrial cooperation initiatives shall take into account priorities determined by Estonia. The initiatives should seek in particular to establish a suitable framework for undertakings, to improve management know-how and to promote transparency as regards markets and conditions for undertakings. The Community shall provide Estonia with technical assistance where appropriate.

ARTICLE 73

INVESTMENT PROMOTION AND PROTECTION

1. Cooperation shall aim at maintaining and, if necessary, improving a legal framework and a favourable climate for private investment and its protection, both domestic and foreign, which is essential to economic and industrial reconstruction and development in Estonia. The cooperation shall also aim to encourage and promote foreign investment and privatization in Estonia.

2. The particular aims of cooperation shall be:

- for Estonia to further develop and maintain a legal framework which favours and protects investment;
- the conclusion, where appropriate, with Member States of bilateral agreements for the promotion and protection of investment;
- to proceed with deregulation and to improve economic infrastructure;
- to exchange information on investment opportunities in the context of trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

Assistance from the Community could be granted in the initial stage to agencies which promote inward investment.

3. Estonia shall honour the rules on Trade-Related Aspects of Investment Measures (TRIMs).

ARTICLE 74

SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises (SMEs) and cooperation between SMEs in the Community and Estonia.

2. They shall encourage the exchange of information and know-how by means of:

- improving, where appropriate, the legal, administrative, technical, tax and financial conditions necessary for the setting-up and expansion of SMEs and for cross-border cooperation;

- providing the specialized services required by SMEs (management training, accounting, marketing, quality control, etc.) and the strengthening of agencies providing such services;

- establishing appropriate links with Community operators via European business cooperation networks, in order to improve the flow of information to SMEs and to promote cross-border cooperation.

3. The cooperation shall include the supply of technical assistance, in particular for the establishment of appropriate institutional back-up for SMEs at both national and regional level, regarding financial, training, advisory, technological and marketing services.

ARTICLE 75

AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL STANDARDS AND CONFORMITY ASSESSMENT

1. The cooperation between the Parties shall aim in particular to reduce differences in standards, technical regulations and conformity assessment procedures, with Community technical assistance where necessary.

2. To this end, the cooperation shall seek:

- to promote the use of Community technical regulations and European standards and conformity assessment procedures, recognizing that, to reach Estonia's objectives of environmental quality, the country is free to develop and implement special (higher) standards if necessary;

- where appropriate, to conclude agreements on mutual recognition in these fields;

- to encourage Estonia's active and regular participation in the work of specialized organizations (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC, EUROMET);

- technical assistance, where appropriate, in training programmes for Estonian experts in the field of standardization, metrology, certification and quality systems in the Community;

- to promote the exchange of technical and methodological information in the field of quality control and production process.

3. The Community shall provide Estonia with technical assistance where appropriate.

ARTICLE 76

COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties shall promote cooperation in research and technological development activities. They shall devote special attention to the following:

- the exchange of information on each other's science and technology policies;

- the organization of joint scientific meetings (seminars and workshops);

- joint R&D activities aimed at encouraging scientific progress and the transfer of technology and know-how;

- training activities and mobility programmes for researchers and specialists from both sides;
- the development of an environment conducive to research and the application of new technologies and adequate protection of the intellectual property of results of research;
- Estonia's participation in Community research programmes in accordance with paragraph 3.

Technical assistance shall be provided where appropriate.

2. The Association Council shall determine the appropriate procedures for developing cooperation.

3. Cooperation under the Community's framework programme in the field of research and technological development shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the legal procedures of each Party.

ARTICLE 77

EDUCATION AND TRAINING

1. Cooperation shall aim at a harmonious development of human resources and at raising the level of general education and professional qualifications in Estonia, both in the public and private sectors, taking into consideration the priorities of Estonia. Institutional frameworks and plans of cooperation will be established under the auspices of the European Training Foundation, the TEMPUS programme and the Eurofaculty. Participation of Estonia in other Community programmes shall also be considered in this context.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- reform of the education and training system in Estonia;
- initial training, in-service training and retraining, including the training of public and private sector executives and senior civil servants, particularly in priority areas to be determined;
 - in-service training for teachers;
 - cooperation between universities, cooperation between universities and firms, mobility for teachers, students, administrators and young people;
 - promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;
 - mutual recognition of periods of studies and diplomas;
 - promoting language training in Estonia, in particular for resident persons belonging to minorities;
 - teaching of Community languages, training of translators and interpreters and promotion of the use of Community standards and terminology;
 - development of distance education and new training technologies;
 - provision of training materials and equipment;

- cooperation with the European professional education development centre (CEDEFOP).

ARTICLE 78

AGRICULTURE AND THE AGRO-INDUSTRIAL SECTOR

1. Cooperation in this field shall aim at modernizing, restructuring and privatizing agriculture, fresh water (inland) fisheries and the agro-industrial sector as well as forestry. Such cooperation will promote the protection and sustainable use of natural landscapes and non-polluted soils.

To this end cooperation shall endeavour notably to:

- develop private farms and distribution channels, methods of storage, marketing, etc.;
 - modernize the rural infrastructure (transport, water supply, telecommunications);
 - improve land-use planning, including construction and town planning;
- develop criteria for areas for extensive and intensive agriculture, forestry and fresh water (inland) fisheries in accordance with national and regional development plans and programmes;
- establish and promote effective cooperation on agricultural information systems;
 - improve productivity and quality by using appropriate methods and products, provide training and monitoring in the use of anti-pollution methods connected with inputs;
 - promote development of organic agriculture, processing, marketing of production;
 - promote implementation of Community food standards;
 - restructure, develop, modernize and decentralize food-processing firms and their marketing techniques;
 - promote complementarity in agriculture;
 - promote industrial cooperation in agriculture and the exchange of know-how, particularly between the private sectors in the Community and Estonia;
 - develop cooperation on animal and plant health with the aim of bringing about gradual harmonization with Community standards through assistance for training and the organization of checks;
 - promote exchange of information in respect of agricultural policy and legislation;
 - promote joint ventures, particularly for cooperation on the markets of third countries.

2. To these ends, technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

ARTICLE 79

FISHERIES

1. The Parties shall develop their cooperation on fisheries in accordance with the Agreement on Fisheries Relations between the European Economic Community and the Republic of Estonia.

2. The cooperation shall in particular take into account:

- the establishment of sustainable fishing in the world's oceans and the Baltic Sea;
- traditional cooperation on fisheries;
- the necessity of developing fishing control systems, catch statistics and information systems;
- the development of scientific potential for the study of fishery resources in the Baltic Sea and mutual action for the conservation and renewal of fish stocks (especially salmon and cod) and the introduction of modern technologies in this field;
- the gradual modernization of Estonia's fishing fleet and fish-processing industry, through the establishment of joint ventures;
- the development of private enterprises in this field and the necessity of obtaining EC experience in marketing techniques;
- the development of industrial cooperation in fisheries and exchange of know-how;
- the introduction in Estonia of EC production quality and health standards for fish farming (including feed);
- the exchange of information on fisheries policy and legislation and on the establishment of a market for fishery products;
- cooperation in international fishery organizations.

ARTICLE 80

ENERGY

1. Within the principles of the market economy and of the Treaty on the European Energy Charter, the Parties shall cooperate to develop the progressive integration of the energy markets in Europe.

2. The cooperation shall focus on the following in particular:

- formulation and planning of energy policy, including its long-term aspects;
- management and training in the energy sector;
- promotion of energy saving and energy efficiency;
- development of energy resources;
- improvement of distribution as well as improvement and diversification of supply;
- environmental impact of energy production and consumption;
- the nuclear energy sector, in particular nuclear safety;

- opening up the energy market to a greater degree, including facilitating transit of gas and electricity;

- the electricity and gas sectors, including consideration of the possibility of the inter-connection of European supply networks;

- modernization of energy infrastructures;

- formulation of framework conditions for cooperation between undertakings in this sector;

- transfer of technology and know-how;

- cooperation on pricing and taxation policies in the energy sector;

- regional cooperation in the energy sector among the Baltic Sea States, particularly as an important contribution to security of energy supply in the region.

3. Technical assistance shall be provided where appropriate.

ARTICLE 81

NUCLEAR SAFETY

1. The aim of cooperation is to provide for a safer use of nuclear energy.

2. Cooperation in the nuclear field shall mainly cover the following topics:

- research and protective measures to increase safety particularly of the tailings at the uranium ore processing plant at Sillamäe, and at the former Soviet nuclear submarine training centre at Paldiski;

- staff training;

- upgrading of Estonia's laws and regulations on nuclear safety and strengthening of the supervisory authorities and their resources;

- nuclear safety, preparation for nuclear emergencies and accident management;

- radiation protection, including environmental radiation monitoring;

- fuel cycle problems, safeguarding and physical protection of nuclear materials;

- radioactive waste management;

- decommissioning and dismantling of nuclear installations;

- decontamination;

- establishment of uniform safety standards to protect the health of workers, the general public and the environment and ensuring that they are applied.

3. Cooperation will include the exchange of information and experience and R&D activities in accordance with the provisions on science and technology.

4. The Parties agree on the necessity of making efforts to cooperate, within the framework of their respective powers and competences, in order to combat nuclear smuggling. Cooperation in this area should include exchange of information, technical support for analysing, identifying and disposing of the material, and administrative and

technical assistance for the installation of efficient customs controls. Further cooperation in this field could be identified as need arises.

ARTICLE 82

ENVIRONMENT

1. The Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall concern in particular:

- effective monitoring of pollution levels;
- combating local, regional and cross-border air and water pollution;
- efficient, sustainable and clean energy production and consumption, safety of industrial plants (including nuclear facilities);
- classification and safe handling of chemicals;
- water quality, particularly in cross-border waterways (protection of the Baltic Sea against pollution from ships, artificial islands, platforms and other sources);
- reduction, recycling and safe disposal of waste and implementation of the Basle Convention;¹
- sustainable use of non-renewable natural resources;
- the environmental impact of agriculture, soil erosion and pollution by agricultural chemicals, water eutrophication;
- protection of forests and flora and fauna;
- conservation of biodiversity;
- protected areas;
- land-use planning, including construction and town planning;
- improvement of public transport, especially in cities;
- use of economic and fiscal instruments;
- management of the coastline and prevention of marine pollution;
- global climate change;
- rehabilitation of contaminated areas;
- protecting human health against environmental hazards.

3. Cooperation shall take place notably through:

- exchange of information and experts, especially in the field of the transfer of clean technologies and the safe use of environmentally-friendly biotechnologies;
- institution-building and training programmes;
- transfer of technology and know-how;
- approximation of laws (Community standards);

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, p. 57.

- cooperation at regional level (including cooperation between the three Baltic States and in the framework of the European Environment Agency) and at international level;
- development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues;
- education and information on environmental issues;
- environmental impact studies.

ARTICLE 83

TRANSPORT

1. The Parties shall develop and step up their cooperation in the field of transport in order to enable Estonia to:

- restructure and modernize transport;
- improve the movement of passengers and goods and the access to transport markets by removing administrative, technical and other obstacles;
- facilitate Community transit through Estonia by road, rail, inland waterway and combined transport;
- achieve operating standards comparable with those in the Community;
- improve traffic and transport safety, reduce harmful effects on the environment.

2. The cooperation shall cover the following in particular:

- economic, legal and technical training programmes and the preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation, including privatization of the transport sector;
- the provision of technical assistance and advice, and the exchange of information (conferences and seminars);
- support for the development of infrastructure in Estonia.

3. Priority areas of cooperation will be:

- the construction and modernization, on recognized trans-European corridors and major routes of common interest, of road, rail, inland waterway, port and airport infrastructures;
- the improvement of conditions, the reduction of waiting times and the easing of transit at the border crossings on the Estonian stretch of the multimodal Crete corridor No 1, on the basis of norms set by international agreements of the European Union to secure interoperability;
- the management of railways, ports and airports, including cooperation between the appropriate national authorities;
- land-use planning, including construction and urban planning;
- the upgrading of technical equipment to meet Community standards, particularly in the fields of road-rail transport, containerization and trans-shipment;
- contributing to the development of transport policies compatible with those in the Community;

- the promotion of short-sea shipping as an alternative to overland transport and as a transport mode particularly suited to the Baltic Sea region;
- the promotion of joint research and development programmes;
- concrete projects in a tri- or multilateral (CBSS - Council of the Baltic Sea States) context of regional cooperation, such as Via Baltica;
- mutual exchange of transport data.

ARTICLE 84

TELECOMMUNICATIONS, POSTAL SERVICES AND BROADCASTING

1. The Parties shall endeavour to expand and strengthen telecommunications cooperation. This shall involve:

- exchange of information on telecommunications policies, postal services and broadcasting policies;
- establishment of a stable and consistent regulatory framework for telecommunications, postal services and broadcasting;
- exchange of technical and other information and the organization of seminars, workshops and conferences for experts of both sides;
- training and advisory operations;
- transfer of technology;
- joint execution of projects by competent bodies from both sides;
- promotion of European standards and certification systems;
- promotion of new communications facilities, services and installations, particularly those with commercial applications.

2. These activities shall focus on the following priority areas:

- development and application of a sectoral market policy in telecommunications, postal services and broadcasting in Estonia, of legal acts and procedures;
- modernization of Estonia's telecommunications network and its integration into European and world networks;
- cooperation within European standardization structures;
- integration of trans-European systems;
- legal aspects of telecommunications;
- management of telecommunications in the new European business environment: organizational structures, strategy and planning, purchasing principles, tariffs structure in voice telephony;
- land-use planning, construction and town planning;
- upgrading of the data network and development of data-based information services.

ARTICLE 85

INFORMATION INFRASTRUCTURE

The Parties shall endeavour to expand and strengthen cooperation, with a view to setting up a Global Information Infrastructure. This shall involve:

- exchange of information on policies and programmes aimed at setting up the information infrastructure and the corresponding services;
- close cooperation between institutions managing current information networks (academic and/or government agencies);
- exchange of information on technologies, market needs and other information, organization of seminars, workshops and conferences for experts and industrialists from both sides;
- training and advisory operations;
- joint execution of projects;
- promotion and agreement of standards, certification and testing;
- promotion of an appropriate regulatory framework;
- action to promote the growth of information services and infrastructure.

ARTICLE 86

BANKING, INSURANCE AND OTHER FINANCIAL SERVICES

1. The Parties shall cooperate with the aim of establishing and developing a suitable framework for the encouragement of a banking, insurance and financial services sector in Estonia.

2. The cooperation shall focus on:

- the improvement of efficient accounting and audit systems in Estonia based on international rules and European Community standards;
- the strengthening and restructuring of the banking and financial systems;
- the improvement and harmonization of supervision and regulation system of banking and financial services;
- the preparation of glossaries of terminology;
- the exchange of information in particular in respect of laws in force or being drafted;
- the preparation and translation of Community and Estonian legislation.

3. To this end, the cooperation shall include the provision of technical assistance and training.

ARTICLE 87

AUDIT AND FINANCIAL CONTROL COOPERATION

1. The Parties shall cooperate with the aim to developing efficient financial control and audit systems in the Estonian administration following standard Community methods and proceedings.
2. Cooperation shall focus on:
 - the exchange of relevant information on audit systems;
 - the uniformization of audit documentation;
 - training and advisory operations.
3. To this end, technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

ARTICLE 88

MONETARY POLICY

At the request of the Estonian authorities, the Community shall provide technical assistance designed to support Estonia's efforts towards the gradual alignment of its policies on those of the European Monetary System. This will include informal exchange of information concerning the principles, the policies and the functioning of the European Monetary System.

ARTICLE 89

MONEY LAUNDERING

1. The Parties agree on the necessity of making strenuous efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for the laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.
2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards to combat money laundering, equivalent to those adopted by the Community and other international bodies in this field, in particular the Financial Action Task Force (FATF).

ARTICLE 90

REGIONAL DEVELOPMENT

1. The Parties shall strengthen cooperation between them on regional development and land-use planning.
2. To this end, any of the following measures may be taken:

- exchange of information by national, regional or local authorities on regional and land-use planning policy, and, where appropriate, the provision of assistance to Estonia for the formulation of such policy;
- joint action by regional and local authorities in the field of economic development;
- study of a joint approach towards the development of inter-regional cooperation with Baltic Sea regions in the Community;
- exchange of visits to explore cooperation and assistance opportunities;
- exchange of civil servants and experts;
- provision of technical assistance with special emphasis on the development of disadvantaged regions;
- establishment of programmes for the exchange of information and experience, by methods including seminars.

ARTICLE 91

SOCIAL COOPERATION

1. With regard to health and safety at work and public health, the Parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers, taking as a reference the level of protection existing in the Community. Cooperation shall comprise the following in particular:

- the provision of technical assistance;
- the exchange of experts;
- cooperation between companies;
- information and training operations;
- cooperation on public health.

2. With regard to employment, cooperation between the Parties shall focus in particular on:

- organization of the labour market;
- modernization of job-finding and careers advice services;
- planning and implementation of regional restructuring programmes;
- encouragement of local employment development.

Cooperation in these fields shall be realized through actions such as the performance of studies, provision of the services of experts and information and training.

3. With regard to social security, cooperation between the Parties shall seek to adapt the Estonian social security system to the new economic and social situation, primarily by providing the services of experts and information and training.

ARTICLE 92

TOURISM

The Parties shall increase and develop cooperation between them in the field of tourism, which will be aimed in particular at:

- facilitating the tourist trade;
- strengthening the flow of information through international networks, databases, etc.;
- transferring know-how through training, exchanges, seminars;
- enhancing regional cooperation projects;
- studying the opportunities for joint operations (cross-border projects, town twinning, etc.);
- introducing computerized booking and information systems (preferably common to all three Baltic States) and consumer protection standards for tourists.

ARTICLE 93

INFORMATION AND COMMUNICATION

1. With regard to information and communication, the Community and Estonia shall take appropriate steps to stimulate effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the European Union and specific circles in Estonia with more specialized information, including, where possible, access to Community databases.

2. The Parties shall coordinate and, where appropriate, harmonize their policies regarding the regulation of cross-border broadcasts, technical standards and the promotion of European audiovisual technology.

3. Cooperation may include providing for exchange programmes, scholarships, training facilities for journalists and experts in the sectors of the media as appropriate.

ARTICLE 94

CONSUMER PROTECTION

1. The Parties shall cooperate with the aim of achieving full compatibility between the systems of consumer protection in Estonia and the Community. Effective consumer protection is needed to ensure that the market economy functions properly.

2. To this end, and in view of their common interests, the Parties shall encourage and ensure:

- a policy of active consumer protection, in accordance with Community law and any relevant UN guidelines on consumer protection;
- the approximation of legislation and the alignment of consumer protection in Estonia with that of the Community;

- effective legal protection for consumers in order to improve the quality of consumer goods and maintain appropriate safety standards.

3. Cooperation shall include:

- the exchange of information on dangerous products;
- the training of consumer protection specialists for the government and NGOs;
- help with the development of independent organizations intended to increase consumer awareness, particularly by providing information;
- the establishment of information and advisory centers for the settlement of disputes and the provision of legal and other advice to consumers; provision will be made for cooperation between Estonia's centres and those in the Community;
- access to Community data banks;
- the development of exchanges between consumer representatives.

4. Technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

ARTICLE 95

CUSTOMS

1. The Parties commit themselves to developing customs cooperation in order to guarantee compliance with all the provisions to be adopted in connection with trade and achieve the approximation of Estonia's customs system to that of the Community, thus helping to ease the steps towards liberalization planned under this Agreement.

2. Cooperation shall include the following in particular:

- the exchange of information including on the methods of investigation;
- the development of cross-border infrastructure;
- the introduction of the single administrative document and the interconnection between the transit systems of the Community and Estonia;
- the simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;
- the organization of seminars and placements;
- support in the introduction of modern customs information systems;
- the approximation of the Estonian Nomenclature of Goods to the Combined Nomenclature of the Community;
- the approximation of the structure of Estonia's customs tariff system to that of the Community.

Technical assistance shall be provided where appropriate.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this Agreement, and in particular Article 99 and Title VII, the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Parties shall take place in accordance with the provisions of Protocol No 5.

ARTICLE 96

STATISTICAL COOPERATION

1. Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide, in a rapid and timely fashion, the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in Estonia.

2. The Parties shall cooperate in particular to:

- strengthen Estonia's statistical system;
- bring about harmonization with international (and particularly Community) methods, standards and classifications;
- provide the data needed to support and monitor economic reform;
- provide the private sector, the press and any other social and economic operators with appropriate macroeconomic and microeconomic data;
- guarantee the confidentiality of data;
- exchange statistical information.

3. Technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

ARTICLE 97

ECONOMICS

1. The Community and Estonia shall facilitate the process of economic reforms and integration by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the formulation and implementation of economic policy in market economies.

2. To these ends, the Community and Estonia shall:

- exchange information on macroeconomic performance and prospects and on strategies for development;
- analyse jointly economic issues of mutual interest, including the framing of economic policy and the instruments for implementing it;
- through the programme of Action for Cooperation in Economics (ACE) in particular, encourage extensive cooperation between economists and managers in the Community and Estonia in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of the results of policy-relevant research.

ARTICLE 98

PUBLIC ADMINISTRATION

The Parties shall promote cooperation between their public administration authorities, including the setting up of exchange programmes, in order to improve mutual knowledge of the structure and functioning of their respective systems.

ARTICLE 99

DRUGS

1. Within the scope of their respective powers and competences, the Parties shall cooperate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction.

2. The Parties shall agree on the necessary methods of cooperation to attain these objectives, including the modalities of the implementation of common actions.

3. The cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close cooperation between the Parties over the objectives and measures in the fields targeted in paragraph 1 and shall, inter alia, include where available technical assistance from the Community.

Cooperation aimed at preventing the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances will comprise technical and administrative assistance including:

- drafting and implementation of national legislation;
- creation or strengthening of institutions and information centres and of social health centres;
- increasing the efficiency of the institutions engaged in combating illicit drug trafficking;
- training of personnel and research;
- prevention of diversion of precursors and other essential chemicals used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, by establishing suitable standards equivalent to those adopted by the Community and relevant international bodies, in particular the Chemical Action Task Force (CATF).

The Parties may agree to include other areas.

TITLE VII

COOPERATION IN THE PREVENTION OF ILLEGAL ACTIVITIES

ARTICLE 100

1. The Parties shall cooperate, within the scope of their powers and competences, with the aim of preventing the following illegal activities in particular:

- illegal immigration and the illegal presence of their nationals on the other's territory, while taking account of the principles and the practice of readmission;

- corruption;

- illegal transactions involving industrial waste and counterfeit products;

- illegal trafficking in drugs and psychotropic substances,

- organized crime;

- trafficking of human beings and crime related to activity of illegal immigration networks;

- theft of and illegal trade in radioactive and nuclear material;

- illegal transfer of motor vehicles.

2. Cooperation in the matters referred to in paragraph 1 shall be based on mutual consultations and close coordination between the Parties and should include technical and administrative assistance for:

- the drafting of national legislation;

- the establishment of information centres and data bases;

- enhancing the efficiency of the institutions charged to prevent illegal activities;

- staff training and the development of investigative facilities;

- the formulation of mutually acceptable measures to prevent illegal activities.

The Parties may agree to include other areas.

TITLE VIII

CULTURAL COOPERATION

ARTICLE 101

1. The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation activities or those of one or more Member State may be extended to Estonia and further activities of interest to both sides developed.

This cooperation shall cover in particular:

- literary translations;

- exchange of non-commercial works of art and artists;

- conservation and restoration of monuments and sites (architectural and cultural heritage);

- training, particularly in art management;
- cultural events (e.g. song festivals);
- publicizing significant cultural events.

2. The Parties may cooperate in the promotion of the audiovisual industry in Europe. In particular, the audiovisual sector in Estonia could apply to take part in activities set up by the Community in the framework of the MEDIA programme, in accordance with the procedures laid down by the bodies responsible for the various activities and the Council Decision of 21 December 1990 setting up that programme.

The Parties shall coordinate and, where appropriate, harmonize their policies on the regulation of cross-border broadcasting, paying particular attention to matters relating to the acquisition of intellectual property rights for programmes broadcast by satellite or cable, technical standards in the audiovisual field and the promotion of European audiovisual technology.

Cooperation could include, inter alia, the exchange of programmes, bursaries and facilities for the training of journalists and other media professionals.

TITLE IX

FINANCIAL COOPERATION

ARTICLE 102

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 103, 104, 105 and 106, without prejudice to Article 105, Estonia shall benefit from temporary financial assistance from the Community in the form of grants and loans, including loans from the European Investment Bank (EIB) according to the provisions of Article 18 of the Statute of the Bank to accelerate the economic transformation of Estonia.

ARTICLE 103

This financial assistance shall be covered:

- either within the framework of an indicative multiannual programme through PHARE foreseen in Council Regulation (EEC) No 3906/89, as amended, or within a new multiannual financial framework established by the Community following consultations with Estonia and taking into account the considerations set out in Articles 104 and 105;

- by loan(s) provided by the European Investment Bank within a ceiling and during a period of availability to be established, following consultations with Estonia in application of the relevant provisions of the Treaty on European Union.

ARTICLE 104

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme to be agreed between the two Parties. The Parties shall inform the Association Council.

ARTICLE 105

1. The Community shall, in case of special need, taking into account the availability of all financial resources, on the request of Estonia and in coordination with international financial institutions, in the context of the G24, examine the possibility of granting temporary financial assistance:

- to support measures with the aim of maintaining the convertibility of the Estonian currency;

- to support medium-term stabilization and structural adjustment efforts, including balance of payments assistance.

2. This financial assistance is subject to Estonia's presentation of IMF supported programmes in the context of the G24, as appropriate, for convertibility and/or for restructuring its economy, to the Community's acceptance thereof, to Estonia's continued adherence to these programmes and, as an ultimate objective, to rapid transition to reliance on finance from private sources.

3. The Association Council will be informed of the conditions under which this assistance will be provided and of the respect of the obligations undertaken by Estonia concerning such assistance.

ARTICLE 106

The Community financial assistance shall be evaluated in the light of the needs which arise and of Estonia's development level, taking into account established priorities and the absorption capacity of Estonia's economy, the ability to repay loans and the further development of the market economy system and restructuring in Estonia.

ARTICLE 107

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, including the G24, and international financial institutions, such as the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

ARTICLE 108

Estonia shall participate in framework programmes, specific programmes, projects or other actions of the Community in the fields laid down in Annex X. Without prejudice to

the existing participation of Estonia in the activities referred to in Annex X, the Association Council shall decide the terms and conditions for the participation of Estonia in these activities. The financial contribution of Estonia to the activities referred to in Annex X shall be based on the principle that Estonia shall meet the costs resulting from its participation itself. If necessary, the Community may decide, on a case-by-case basis, and pursuant to the rules applicable to the general budget of the European Communities, to pay a supplement to Estonia's contribution.

TITLE X

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 109

An Association Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at Ministerial level once a year and when circumstances require. It shall examine any major issues arising within the framework of the Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

ARTICLE 110

1. The Association Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members appointed by the Government of Estonia, on the other.

2. Members of the Association Council may arrange to be represented, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Association Council shall establish its rules of procedure at its first meeting.

4. The Association Council shall be presided in turn by a member of the Council of the European Union and a member of the Government of Estonia, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

5. Where appropriate, the EIB will take part, as an observer, in the work of the Association Council.

ARTICLE 111

The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of the Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein. The decisions taken shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken. The Association Council may also make appropriate recommendations.

It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

ARTICLE 112

1. Each of the two Parties may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take the measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2 of this Article, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Association Council shall appoint a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each Party to the dispute must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

ARTICLE 113

1. The Association Council shall be assisted in the performance of its duties by an Association Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of Estonia on the other, normally at senior civil servant level.

In its rules of procedure the Association Council shall determine the duties of the Association Committee, which shall include the preparation of meetings of the Association Council and how the Committee shall function.

2. The Association Council may delegate to the Association Committee any of its powers. In this event the Association Committee shall take its decisions in accordance with the conditions laid down in Article 111.

ARTICLE 114

The Association Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties.

In its rules of procedure, the Association Council shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

ARTICLE 115

A Parliamentary Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Parliament of Estonia and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

ARTICLE 116

1. The Parliamentary Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of members of the Parliament of Estonia, on the other.
2. The Parliamentary Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Parliamentary Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Parliament of Estonia, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 117

The Parliamentary Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Association Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Committee shall be informed of the decisions of the Association Council.

The Parliamentary Committee may make recommendations to the Association Council.

ARTICLE 118

Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

ARTICLE 119

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to the production of, or trade in, arms, ammunition or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;
- (d) which it considers necessary to respect its international obligations and commitments on the control of dual-use industrial goods and technologies.

ARTICLE 120

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by Estonia in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals, or their companies or branches;

- the arrangements applied by the Community in respect of Estonia shall not give rise to any discrimination between Estonian nationals or its companies or branches.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to taxpayers who are not in identical situations as regards their place of residence.

ARTICLE 121

Products originating in Estonia shall not enjoy more favourable treatment when imported into the Community than that applied by Member States among themselves.

The treatment granted to Estonia under Title IV and Chapter I of Title V shall not be more favourable than that accorded by Member States among themselves.

ARTICLE 122

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Association Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of consultations within the Association Council if the other Party so requests.

ARTICLE 123

The present Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved under the present Agreement, affect rights assured to them through agreements binding one or more Member States, on the one hand, and Estonia, on the other, except for sectors of Community competence and without prejudice to Member States' obligations resulting from this Agreement in sectors of their competence.

ARTICLE 124

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Community, or its Member States, or the Community and its Member States, in accordance with their respective powers, of the one part, and Estonia, of the other part.

ARTICLE 125

Protocols Nos 1 to 5 and Annexes Nos 1 to X shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 126

This Agreement is concluded for an unlimited period.

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement will cease to apply six months after the date of such notification.

ARTICLE 127

The General Secretariat of the Council of the European Union shall be the depository of the Agreement.

ARTICLE 128

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Atomic Energy Community and the European Coal and Steel Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the Republic of Estonia.

ARTICLE 129

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Estonian languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 130

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Estonia on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 11 May 1992.

The present Agreement is partly based on, further develops and incorporates the essential provisions of the Agreement between the European Community, the European Atomic Energy Community and the European Coal and Steel Community and the Republic of Estonia on Free Trade and Trade-Related Matters signed on 18 July 1994. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters.

The decisions of the Joint Committee established by the Agreement on trade and economic and commercial cooperation and which performs also the duties assigned by the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters shall continue to apply until repealed by decisions of the Association Council.

The Association Council shall adopt at its first meeting all the modifications to this Agreement - in particular to the Protocols and Annexes - necessary to align it with changes to the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters decided by the Joint Committee between the signature and the entry into force of this Agreement.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

[*For the signatures, see p. 296 of this volume.*]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD EUROPEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES
COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES,
D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE D'ESTONIE, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE ROYAUME DU DANEMARK,
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
L'IRLANDE,
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE
LE ROYAUME DE SUEDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne¹, au traité instituant la Communauté européenne², au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier³ et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique⁴, ci-après dénommés "Etats membres", et

la COMMUNAUTE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE
L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET
DE L'ACIER,

1. Nations Unites, *Recueil des Traités*, vol. 1757, p. 3 (textes authentiques anglais et français); vol. 1755, p. 3 (textes authentiques espagnol et danois); vol. 1756, p. 3 (textes authentiques allemand et grec); vol. 1758, p. 3 (textes authentiques irlandais et italien); and vol. 1759, p. 3 (textes authentiques néerlandais et portugais).
2. *Ibid.*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).
3. *Ibid.*, vol. 261, p. 141.
4. *Ibid.*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

ci-après dénommées "Communauté",
agissant dans le cadre de l'Union européenne,
d'une part,
et la REPUBLIQUE D'ESTONIE,
ci-après dénommée "L'ESTONIE",
d'autre part,

RAPPELANT les liens historiques qui existent entre les parties et les valeurs communes qu'elles partagent ;

RECONNAISSANT que la Communauté et l'Estonie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, afin de permettre à l'Estonie de participer au processus d'intégration européenne en renforçant et en étendant les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique et l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement ;

CONSIDERANT l'attachement des parties au renforcement des libertés de nature politique et économique qui constituent le fondement du présent accord, et au développement du nouveau système politique et économique de l'Estonie, qui respecte, conformément, entre autres, des engagements pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), l'Etat de droit et les droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités, le multipartisme et des élections libres et démocratiques, ainsi que la libéralisation économique visant à mener à terme, dans des conditions acceptables, le processus de transition vers une économie de marché ;

S'ACCORDANT à reconnaître que l'Estonie a entrepris avec succès d'importantes réformes dans les domaines politique et économique et que ces efforts seront poursuivis ;

CONSIDERANT l'attachement des parties à la mise en oeuvre des engagements pris dans le cadre de la CSCE et, en particulier, des dispositions contenues dans l'acte final d'Helsinki¹, dans les documents de clôture des réunions de Madrid², de Viègne³ et de Copenhague, dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe⁴, dans les conclusions de la conférence de la CSCE de Bonn⁵, dans le document de la CSCE d'Helsinki de 1992⁶, dans la convention européenne des droits de l'homme⁷, dans la charte européenne de l'énergie, ainsi que dans la déclaration ministérielle de la conférence de Luzerne du 30 avril 1993 ;

DESIREUX d'améliorer les contacts entre leurs citoyens ainsi que la libre circulation des informations et des idées, comme convenu par les parties dans le cadre de la CSCE et de l'OSCE ;

1. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. *Ibid.*, no 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

3. *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

4. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document no A/45/859, p. 3.

5. *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglaisseulement).

6. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, document no A/47/361-S/24370.

7. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

CONSCIENTS de l'importance du présent accord pour la création et le renforcement en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est l'Union européenne ;

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre, avec l'aide de la Communauté, les réformes politiques et économiques de l'Estonie ;

TENANT COMPTE du souhait de la Communauté de contribuer à la mise en oeuvre des réformes et d'aider l'Estonie à faire face aux conséquences économiques et sociales de l'ajustement structurel ;

RECONNAISSANT que la mise en oeuvre intégrale de l'accord est liée à l'application, par l'Estonie, d'un programme cohérent de réformes économiques et politiques ;

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre la coopération régionale entre les Etats baltes, étant entendu que l'intégration doit être simultanément renforcée entre l'Union européenne et les Etats baltes, d'une part, et entre les Etats baltes eux-mêmes, d'autre part ainsi que dans un contexte régional élargi ;

CONSIDERANT l'attachement des parties à la libéralisation des échanges conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ et de l'Organisation mondiale du commerce (OMC)² ;

ESPERANT que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques et surtout pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique ;

AYANT A L'ESPRIT qu'un dialogue politique sur les questions présentant un intérêt mutuel a été établi par la déclaration commune de mai 1992 ;

DESIREUX de développer et d'intensifier le dialogue politique permanent dans le cadre multilatéral établi par le Conseil européen de Copenhague de juin 1993 et renforcé par la décision du Conseil de l'Union européenne du 7 mars 1994 et les conclusions du Conseil européen d'Essen de décembre 1994 ;

RAPPELANT que l'Estonie est un partenaire associé de l'Union de l'Europe occidentale (UEO) depuis mai 1994 et qu'elle participe au programme de partenariat pour la paix de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN)³ ;

RECONNAISSANT la contribution que le pacte de stabilité en Europe peut apporter au développement de la stabilité et des relations de bon voisinage dans la région de la Baltique et confirmant leur détermination d'oeuvrer ensemble pour le succès de cette initiative ;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'employer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle ;

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui existent entre la Communauté et l'Estonie, et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints au moyen de dispositions appropriées de l'accord ;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

2. *Ibid.*, vol. 1867-1869, p. 3.

3. *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

DESIREUX d'établir une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations ;

DISPOSES à créer un cadre pour la coopération afin d'empêcher les activités illégales ;

RECONNAISSANT le fait que l'objectif final de l'Estonie est de devenir membre de l'Union européenne et que, de l'avis des parties, l'association, au moyen du présent accord, aidera l'Estonie à atteindre cet objectif ;

TENANT COMPTE de la stratégie adoptée par le Conseil européen d'Essen de décembre 1994 pour la préparation de l'adhésion, qui est politiquement mise en oeuvre par la création, entre les Etats associés et les institutions de l'Union européenne, de relations structurées qui encouragent la confiance mutuelle et fourniront un cadre permettant d'aborder les questions présentant un intérêt commun,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et l'Estonie, d'autre part.

2. Les objectifs de la présente association sont les suivants :

- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites ;
- établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et l'Estonie pour couvrir la quasi-totalité de leurs échanges mutuels ;
- promouvoir l'expansion des échanges ainsi que des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de l'Estonie ;
- fournir une base pour la coopération économique, financière, culturelle et sociale et la coopération en matière de prévention des activités illégales, ainsi que pour l'assistance de la Communauté à l'Estonie ;
- soutenir les efforts de l'Estonie pour développer son économie ;
- créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de l'Estonie dans l'Union européenne. L'Estonie s'efforce de remplir les conditions nécessaires à cette fin ;
- créer les institutions nécessaires à la mise en oeuvre de la présente association.

TITRE I

PRINCIPES GENERAUX

ARTICLE 2

1. Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme établis par l'acte final d'Helsinki et la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de

l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent les éléments essentiels du présent accord.

2. Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région que les Etats baltes maintiennent et renforcent leur coopération réciproque, et elles mettront tout en oeuvre pour accentuer ce processus.

ARTICLE 3

Le Conseil d'association visé à l'article 109, ayant à l'esprit que les principes de l'économie de marché sont essentiels à la présente association, examine régulièrement l'état d'application de l'accord et la mise en oeuvre, par l'Estonie, des réformes économiques sur la base des principes visés dans le préambule.

TITRE II

DIALOGUE POLITIQUE

ARTICLE 4

Le dialogue politique entre l'Union européenne et l'Estonie est développé et renforcé. Il accompagne et consolide le rapprochement de l'Union européenne et de l'Estonie, soutient les changements politiques et économiques en cours ou déjà réalisés dans ce pays et contribue à créer des liens de solidarité étroits et de nouvelles formes de coopération entre les parties. Le dialogue politique est destiné à promouvoir notamment :

- le rapprochement progressif de l'Estonie et de l'Union européenne ;
- une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie ;
- une meilleure coopération dans les domaines couverts par la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne ;
- la sécurité et la stabilité en Europe.

ARTICLE 5

Le dialogue politique se déroule dans le cadre multilatéral et selon les formes et les pratiques établies avec les pays associés d'Europe centrale.

ARTICLE 6

1. Au niveau ministériel, le dialogue politique bilatéral se déroule au sein du Conseil d'association ; celui-ci a la compétence générale voulue pour toutes les questions que les parties souhaiteraient lui soumettre.

2. Avec l'accord des parties, d'autres modalités du dialogue politique sont établies, et notamment :

des réunions, si nécessaire, de hauts fonctionnaires (au niveau des directeurs politiques) de l'Estonie, d'une part, et de la présidence du Conseil de l'Union européenne et de la Commission, d'autre part ;

- la pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques existant entre les parties, y compris des contacts appropriés dans les pays tiers et au sein des Nations Unies, de l'OSCE et d'autres enceintes internationales ;

- l'inclusion de l'Estonie dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités gérées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune, ainsi que l'échange d'informations en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 4 ;

- tous autres moyens qui pourraient utilement contribuer à consolider, à développer et à intensifier ce dialogue.

ARTICLE 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule dans le cadre de la commission parlementaire d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, et la République de Lettonie, ci-après dénommée "commission parlementaire".

TITRE III

LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

ARTICLE 8

1. La Communauté et l'Estonie établissent progressivement une zone de libre échange pendant une période transitoire de quatre années au maximum à compter de l'entrée en vigueur de l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement le 1er janvier 1995, conformément aux dispositions du présent accord et à celles du GATT et de l'OMC.

2. La nomenclature combinée des marchandises est appliquée pour le classement des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit couvert par le présent accord, le droit de base est effectivement appliqué erga omnes le 1er janvier 1994.

Les réductions successives prévues dans le présent accord sont appliquées à ces droits de base.

4. Si, après le 1er janvier 1995, des réductions tarifaires sont appliquées erga omnes, en particulier des réductions résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite du cycle d'Uruguay du GATT, ces droits réduits remplacent le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle ces réductions sont appliquées.

5. La Communauté et l'Estonie se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE I

PRODUITS INDUSTRIELS

ARTICLE 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Estonie et énumérés aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les échanges entre les parties de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique s'effectuent conformément aux dispositions de ce traité.

ARTICLE 10

Les droits de douane à l'importation applicables dans la Communauté aux produits originaires d'Estonie sont supprimés le 1er janvier 1995.

ARTICLE 11

Les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation en Estonie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées le 1er janvier 1995 en ce qui concerne les produits originaires de la Communauté.

ARTICLE 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

ARTICLE 13

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation est supprimée le 1er janvier 1995 dans les échanges entre la Communauté et l'Estonie.

ARTICLE 14

1. Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au 1er janvier 1995 entre la Communauté et l'Estonie.

2. Les restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que toute mesure d'effet équivalent sont supprimées le 1er janvier 1995 entre la Communauté et l'Estonie.

ARTICLE 15

Des arrangements spécifiques applicables au commerce des produits textiles et d'habillement originaires d'Estonie font l'objet du protocole n° 1.

ARTICLE 16

Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe II.

CHAPITRE II

AGRICULTURE

ARTICLE 17

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de Lettonie.

2. Par "produits agricoles" on entend les produits énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception toutefois des produits de la pêche définis par le règlement (CEE) n° 3759/92.

ARTICLE 18

Le protocole n° 2 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

ARTICLE 19

1. La Communauté et l'Estonie suppriment, à partir du 1er janvier 1995, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de l'autre partie.

2. Les concessions accordées au titre du présent accord sont indiquées aux annexes III, IV et V.

3. Les concessions visées au paragraphe 2 peuvent être modifiées d'un commun accord entre les parties d'ici au 31 décembre 1997, sur la base des principes et procédures définis au paragraphe 4.

4. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole de l'Estonie et du rôle de l'agriculture dans l'économie de cette dernière, la Communauté et l'Estonie examinent, au sein du Conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, et sur une base harmonieuse et réciproque.

ARTICLE 20

Nonobstant d'autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 29, si, compte tenu de la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions accordées en vertu de l'article 19, entraînent une perturbation grave des marchés de l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée.

Dans l'attente de cette solution, la partie concernée peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

PECHE

ARTICLE 21

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits de la pêche originaires de la Communauté et d'Estonie qui sont couverts par le règlement (CEE) n° 3759/92.

ARTICLE 22

1. Les concessions accordées au titre du présent accord sont indiquées à l'annexe VI.
2. Les dispositions de l'article 19 paragraphe 4 et de l'article 20 et de l'article 24 paragraphes 2 et 3 s'appliquent mutatis mutandis aux produits de la pêche.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 23

Les dispositions du présent titre s'appliquent aux échanges de tous les produits entre les parties, sauf dispositions contraires prévues dans ce titre ou dans les protocoles n° 1 et n° 2.

ARTICLE 24

1. A partir du 1er janvier 1995, la Communauté et l'Estonie s'abstiennent :
 - d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane à l'importation ou à l'exportation ou de nouvelles taxes d'effet équivalent et d'accroître les droits et taxes existants,
 - d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation ou de nouvelles mesures d'effet équivalent et de rendre plus restrictives celles qui existent.
2. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 19, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne restreignent en aucun cas la poursuite des politiques agricole et de la pêche de l'Estonie et de la Communauté, ni l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques.
3. Compte tenu de la structure tarifaire de l'Estonie au 1er janvier 1995, qui ne prévoit aucun droit de douane pour les produits agricoles, l'Estonie peut, dans le cas où un nouveau régime tarifaire serait établi à l'importation de produits agricoles, et par dérogation au paragraphe 1 et conformément à la mise en oeuvre de sa politique agricole concernant sa

production intérieure, instaurer des droits de douane pour un nombre limité de produits agricoles originaires de la Communauté. Ces droits ne peuvent être instaurés que jusqu'au 31 décembre 1996 et après consultation au sein du Conseil d'association. Dans tous ces cas, l'Estonie assure une marge de préférence importante pour les produits originaires de la Communauté. Cette période peut être prorogée d'un an, si nécessaire, par décision du Conseil d'association.

ARTICLE 25

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions directes ou indirectes dont ils ont été frappés.

ARTICLE 26

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ils n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du Conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement de ces unions douanières ou zones de libre échange et, sur demande, sur d'autres problèmes importants liés à leur politique commerciale respective avec les pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, ces consultations ont lieu de manière à s'assurer qu'il peut être tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de l'Estonie indiqués dans le présent accord.

ARTICLE 27

Des mesures exceptionnelles de durée limitée, dérogeant aux dispositions de l'article 11 et de l'article 24 paragraphe 1 premier tiret, peuvent être prises par l'Estonie sous la forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent concerner que des industries naissantes ou certains secteurs en restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Estonie aux produits originaires de la Communauté, qui sont introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 % ad valorem et maintiennent un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté.

La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 % des importations totales de produits industriels originaires de la Communauté, tels qu'ils sont définis au chapitre I, réalisées au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas trois ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le Conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard le 31 décembre 1997.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis la suppression de tous les droits et restrictions quantitatives, taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

L'Estonie informe le Conseil d'association de toutes les mesures exceptionnelles qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'association au sujet de ces mesures et des secteurs qu'elles visent, avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, l'Estonie présente au Conseil d'association le calendrier de la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Le Conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

ARTICLE 28

Si l'une des parties constate, dans ses échanges avec l'autre partie, des pratiques de dumping au sens de l'article VI du GATT, elle peut prendre les mesures appropriées à l'encontre de ces pratiques, conformément à l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT, à sa législation propre y relative et dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 32.

ARTICLE 29

Lorsque les importations d'un produit déterminé augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles provoquent ou risquent de provoquer :

- un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de l'une des parties, ou
- de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une forte détérioration de la situation économique d'une région,

la Communauté ou la Estonie, selon le cas, peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 32.

ARTICLE 30

Lorsque le respect des dispositions des articles 14 et 24 entraîne :

- i) la réexportation d'un produit vers un pays tiers envers lequel la partie exportatrice maintient des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits de douane à l'exportation ou des mesures d'effet équivalent pour ce produit ; ou
- ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations visées ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 32. Ces mesures doivent

être non discriminatoires et être supprimées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

ARTICLE 31

Les Etats membres et l'Estonie aménagent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial, de façon que, à la fin de 1999, il n'y ait, en ce qui concerne les conditions d'obtention et de commercialisation des marchandises, aucune discrimination entre les ressortissants des Etats membres et ceux de l'Estonie. Le Conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour la mise en oeuvre de cet objectif.

ARTICLE 32

1. Dans le cas où la Communauté ou l'Estonie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 29 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations sur l'évolution des courants d'échanges, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 28, 29 et 30, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou dès que possible dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3 point d) du présent article, la Communauté ou l'Estonie, selon le cas, fournit au Conseil d'association tous renseignements utiles en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies en priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de l'établissement d'un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) en ce qui concerne l'article 29, les difficultés provenant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Conseil d'association, qui peut prendre toute décision requise pour y mettre fin.

Si le Conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour remédier à la situation. La portée de ces mesures ne doit pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux difficultés qui ont surgi ;

b) en ce qui concerne l'article 28, le Conseil d'association est informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont ouvert une enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les 30 jours suivant la notification de l'affaire au Conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées ;

c) en ce qui concerne l'article 30, les difficultés provenant des situations visées à cet article sont notifiées pour examen au Conseil d'association.

Le Conseil d'association peut prendre toute décision requise pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit en cause ;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou, le cas échéant, l'examen préalable impossible, la Communauté ou l'Estonie, selon le cas, peut, dans les situations précisées aux articles 28, 29 et 30, appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour faire face à la situation.

ARTICLE 33

Le protocole n° 3 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord, ainsi que les méthodes de coopération administrative.

ARTICLE 34

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit des marchandises, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni à celles imposées par les réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties.

ARTICLE 35

Le protocole n° 4 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre l'Estonie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part ; il s'applique jusqu'au 31 décembre 1995.

TITRE IV

CIRCULATION DES TRAVAILLEURS, ETABLISSEMENT,

PRESTATION DE SERVICES

CHAPITRE I

CIRCULATION DES TRAVAILLEURS

ARTICLE 36

I. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre :

- les travailleurs de nationalité estonienne légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doivent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre,

- le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre, qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 40, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. L'Estonie, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorde le traitement visé au paragraphe 1 aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leur conjoint et leurs enfants résidant légalement sur ledit territoire.

ARTICLE 37

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité estonienne légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et aux membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre :

- toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille ;

- toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs ;

- les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. L'Estonie accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille y résidant légalement un traitement similaire à celui indiqué au paragraphe 1 deuxième et troisième alinéas.

ARTICLE 38

1. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les dispositions permettant d'assurer l'application des principes énoncés à l'article 37.

2. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les modalités d'une coopération administrative fournissant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

ARTICLE 39

Les dispositions adoptées par le Conseil d'association conformément à l'article 38 n'affectent en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant l'Estonie et les Etats membres lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Estonie ou des Etats membres.

ARTICLE 40

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les Etats membres et sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits Etats membres en matière de mobilité des travailleurs :

- les possibilités existantes d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs estoniens en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées ;
- les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le Conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etats membres et compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

ARTICLE 41

A partir de la fin de 1999 ou plus tôt si les conditions socio-économiques en Estonie ont été largement alignées sur celles des Etats membres et si la situation de l'emploi dans la Communauté le permet, le Conseil d'association examinera les moyens d'améliorer la circulation des travailleurs. Le Conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

ARTICLE 42

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'oeuvre provenant de la restructuration économique en Estonie, la Communauté fournit une assistance technique pour la mise en place en Estonie d'un régime de sécurité sociale approprié, tel que précisé à l'article 92 du présent accord.

CHAPITRE II

ETABLISSEMENT

ARTICLE 43

1. La Communauté et ses Etats membres accordent, sauf pour les secteurs figurant à l'annexe VII :

i) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à l'établissement de sociétés estoniennes, un traitement non moins favorable que celui accordé par les Etats membres à leurs propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux ;

ii) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux filiales et succursales des sociétés estoniennes établies sur leur territoire, en ce qui concerne leur activité, un traitement non moins favorable que celui accordé par les Etats membres aux filiales et succursales de leurs propres sociétés ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur leur territoire, si ce dernier est plus avantageux ;

iii) à partir du 31 décembre 1999, à l'établissement de ressortissants estoniens et à leur activité une fois qu'ils sont établis, un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de la Communauté ou aux ressortissants des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, l'Estonie accorde :

i) en ce qui concerne l'établissement des sociétés de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux ;

ii) aux filiales et aux succursales de sociétés de la Communauté établies sur son territoire, en ce qui concerne leur activité, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et succursales ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur son territoire, si ce dernier est plus avantageux ;

iii) en ce qui concerne l'établissement de ressortissants de la Communauté et leur activité, une fois qu'ils sont établis, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou aux ressortissants des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux.

ARTICLE 44

1. Les dispositions de l'article 43 ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le Conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1.

ARTICLE 45

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) "société de la Communauté" ou "société estonienne", respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de l'Estonie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement dans la Communauté ou sur le territoire de l'Estonie, respectivement.

Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de l'Estonie n'a que son siège statutaire dans la Communauté ou sur le territoire de l'Estonie, respectivement, elle est considérée comme une société de la Communauté ou une société estonienne si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de l'Estonie, respectivement ;

b) "filiale" d'une société, une société effectivement contrôlée par la première société ;

c) "succursale" d'une société, un établissement sans personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, qui dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de sorte que ces derniers, bien que sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension ;

d) "établissement" :

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants et de créer des entreprises, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne leur confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché du travail d'une autre partie, ni l'accès au marché du travail d'une autre partie. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui n'exercent pas exclusivement une activité d'indépendant ;

ii) en ce qui concerne les sociétés de la Communauté ou les sociétés estoniennes, le droit d'exercer des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Estonie ou dans la Communauté respectivement ;

e) "activité", le fait d'exercer des activités économiques ;

f) "activités économiques", les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les professions libérales ;

g) "ressortissant de la Communauté" et "ressortissant estonien", une personne physique ressortissant d'un des Etats membres ou de l'Estonie, respectivement.

h) En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, les ressortissants des Etats membres ou de l'Estonie établis hors de la Communauté ou de l'Estonie, respectivement, ainsi que les compagnies maritimes établies hors de la Communauté ou de l'Estonie et

contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou des ressortissants estoniens, respectivement, bénéficient également des dispositions du chapitre II et du chapitre III, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Estonie conformément aux législations respectives de ces derniers.

ARTICLE 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 43, à l'exception des services financiers décrits à l'annexe VIII, chacune des parties peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination à l'encontre des sociétés et des ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations qui incombent à l'une des parties en vertu du présent accord.

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des organismes publics.

ARTICLE 47

1. Les dispositions des articles 43 et 46 ne font pas obstacle à l'application par une partie de règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

2. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire du fait de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

ARTICLE 48

1. Une "société de la Communauté" ou une "société estonienne" établie sur le territoire de l'Estonie ou de la Communauté, respectivement, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de l'Estonie et de la Communauté, respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de l'Estonie, respectivement, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, par leurs filiales ou par leurs succursales.

Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles que définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait la personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de celle-ci (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou leur équivalent, leur fonction consistant notamment à :

- diriger l'établissement, un service ou une section de l'établissement ;
- surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives ;
- engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés ;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles au service, aux équipements de recherche, aux technologies ou à la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que l'appartenance à des professions autorisées ;

c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

3. L'entrée et la présence temporaire de ressortissants estoniens et communautaires sur le territoire de la Communauté et de l'Estonie, respectivement, sont autorisées lorsque ces représentants de société sont des cadres tels que définis au paragraphe 2 point a) et qu'ils sont chargés de créer une filiale ou une succursale communautaire d'une société estonienne ou une filiale ou une succursale estonienne d'une société communautaire dans un Etat membre de la Communauté ou en Estonie, respectivement, lorsque :

- ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes ou ne fournissent pas eux-mêmes de services, et
- la société a son établissement principal en dehors de la Communauté ou de l'Estonie, respectivement, et n'a pas d'autre représentant, bureau, filiale ou succursale dans cet Etat membre ou en Estonie, respectivement.

ARTICLE 49

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants estoniens l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Estonie et dans la

Communauté, respectivement, le Conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

ARTICLE 50

Jusqu'à la fin de 1999, l'Estonie peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement de sociétés et de ressortissants de la Communauté si certaines industries :

- sont en cours de restructuration, ou
- sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux en Estonie, ou
- sont exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants estoniens dans une industrie ou un secteur donné en Estonie, ou
- sont des industries nouvellement apparues en Estonie.

Ces mesures :

- cessent d'être applicables au plus tard le 31 décembre 1999, et
- sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et
- se rapportent exclusivement aux établissements qui seront créés en Estonie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Estonie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants estoniens.

En élaborant et en appliquant ces mesures, l'Estonie accorde, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne doit en aucun cas être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants des pays tiers.

L'Estonie consulte le Conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au Conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si la menace de dommages irréparables exige de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, l'Estonie consulte le Conseil d'association immédiatement après leur adoption.

CHAPITRE III

PRESTATION DE SERVICES

ARTICLE 51

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions suivantes, à prendre les mesures nécessaires pour permettre progressivement la prestation de services par les sociétés

ou les ressortissants de la Communauté ou de l'Estonie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services.

2. Parallèlement au processus de libéralisation mentionné au paragraphe 1 et sous réserve des dispositions de l'article 55, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 48 paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de l'Estonie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, pour autant que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

3. Au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en oeuvre progressive des dispositions du paragraphe 1. Il est tenu compte des progrès réalisés par les parties dans le rapprochement de leurs législations.

ARTICLE 52

1. Les parties n'adoptent aucune mesure ni n'engagent aucune action susceptible de rendre les conditions de prestation de services par des ressortissants ou des sociétés de la Communauté ou de l'Estonie établis sur le territoire d'une partie autre que celle de la personne à laquelle sont destinés les services, nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Si une partie estime que des mesures introduites par l'autre partie depuis la signature de l'accord aboutissent à une situation nettement plus restrictive en ce qui concerne la prestation de services que celle prévalant à la date de signature de l'accord, cette première partie peut demander à l'autre partie d'entamer des consultations.

ARTICLE 53

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition qui précède s'entend sans préjudice des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies¹ applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion à un environnement librement concurrentiel comme élément essentiel du commerce des vrac secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

a) n'appliquent pas, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons contenues dans les accords bilatéraux conclus entre tout Etat membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique ;

b) n'introduisent pas, dans les futurs accords bilatéraux avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies maritimes de ligne de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;

c) interdisent, dans les futurs accords bilatéraux, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides ;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales et entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie accorde, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au trafic international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les installations de chargement et de déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés de la Communauté prestant des services de transports maritimes internationaux sont libres de prester des services fluvio-maritimes internationaux dans les eaux intérieures de l'Estonie et vice-versa.

4. Afin d'assurer le transit des marchandises à travers le territoire de chaque partie, les parties s'engagent à conclure un accord le plus rapidement possible et avant la fin de 1999 sur le transit du trafic intermodal à travers leur territoire réciproque.

5. Afin d'assurer un développement coordonné et une libéralisation progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès au marché des transports routiers, ferroviaires et fluviaux et, le cas échéant, des transports aériens, ainsi que la prestation de services dans ces secteurs, font l'objet, lorsqu'il y a lieu, d'accords spéciaux sur les transports, qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

6. Avant la conclusion des accords visés au paragraphe 5, les parties ne prennent aucune mesure ni n'engagent aucune action qui soit plus restrictive ou plus discriminatoire que celles prévalant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de l'accord.

7. Avant la fin de 1998, l'Estonie adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable au domaine des transports routiers, ferroviaires, fluviaux et aériens dans la mesure où cela contribue à la libéralisation des transports et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises. Les progrès dans ce domaine seront évalués en commun par les parties dans le cadre du Conseil d'association, au moins tous les deux ans.

8. Au fur et à mesure que les parties progresseront dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le Conseil d'association examinera les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transports routiers, ferroviaires, fluviaux et aériens.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 54

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, participent, même occasionnellement, à l'exercice de l'autorité publique.

ARTICLE 55

Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition de l'accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique de l'accord.

ARTICLE 56

Les sociétés conjointement contrôlées ou détenues par des sociétés ou des ressortissants estoniens et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV du présent titre.

ARTICLE 57

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure destinée à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou l'Estonie d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

ARTICLE 58

Les dispositions du présent titre sont progressivement adaptées par les parties. En formulant des recommandations à cet effet, le Conseil d'association tient compte des obligations respectives des parties dans le cadre de l'accord général sur le commerce des services (GATS), et notamment de son article V.

ARTICLE 59

Les dispositions du présent accord s'entendent sans préjudice de l'application, par chacune des parties, des mesures nécessaires pour éviter que les mesures qu'elle a prises en ce qui concerne l'accès des pays tiers à son marché ne soient tournées par le biais des dispositions du présent accord.

TITRE V

PAIEMENTS, CAPITAUX, CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS

ECONOMIQUES, RAPPROCHEMENT DES LEGISLATIONS

CHAPITRE I

PAIEMENTS COURANTS ET CIRCULATION DES CAPITAUX

ARTICLE 60

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, conformément aux dispositions de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international¹, tous paiements et transferts relevant de la balance des opérations courantes, entre résidents de la Communauté et de l'Estonie.

ARTICLE 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et l'Estonie assurent, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Sans préjudice de l'article 43 dernier paragraphe point iii), la libre circulation complète des capitaux relatifs à l'établissement et aux activités de personnes exerçant une activité indépendante, y compris la liquidation et le rapatriement de ces investissements, est assurée à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et l'Estonie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements en portefeuille. Cette disposition s'applique également à la libre circulation des capitaux concernant les crédits liés à des transactions commerciales ou la prestation de services à laquelle participe un résident de l'une des parties, ainsi qu'aux prêts financiers.

3. Sans préjudice du paragraphe 1, les Etats membres et l'Estonie s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions affectant la circulation des capitaux et les paiements courants y afférents entre les résidents de la Communauté et de l'Estonie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et l'Estonie afin de promouvoir les objectifs du présent accord.

ARTICLE 62

1. Les parties prennent les mesures permettant la création des conditions nécessaires à l'application graduelle des règles communautaires relatives à la libre circulation des capitaux.

2. Le Conseil d'association examine les moyens permettant d'appliquer intégralement les règles communautaires relatives à la circulation des capitaux.

CHAPITRE II

CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

ARTICLE 63

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et l'Estonie :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de l'Estonie ou sur une partie substantielle de celui-ci ;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Toute pratique contraire au présent article est appréciée sur la base de critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne ou, dans le cas des produits couverts par le traité CECA, sur la base des règles correspondantes de ce traité, y compris le droit dérivé.

3. Au plus tard le 31 décembre 1997, le Conseil d'association adopte par voie de décision les règles nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2.

Jusqu'à l'adoption de ces règles, les dispositions de l'accord concernant l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT sont appliquées en tant que règles valables pour la mise en oeuvre du paragraphe 1 point iii) et des parties correspondantes du paragraphe 2.

4. a) Aux fins de l'application du paragraphe 1 point iii), les parties conviennent que, jusqu'au 31 décembre 1999, toute aide publique accordée par l'Estonie est évaluée compte tenu du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92 paragraphe 3 point a) du traité instituant la Communauté européenne. Le Conseil d'association décide, tenant compte de la situation économique de l'Estonie, si cette période doit être prorogée de trois en trois ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, entre autres en informant annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des renseignements sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des renseignements sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux chapitres II et III du titre III :

- la disposition du paragraphe 1 point iii) ne s'applique pas,

- toute pratique contraire au paragraphe 1 point i) doit être appréciée selon les critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou l'Estonie estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 et :

- n'est pas traitée de façon adéquate selon les règles de mise en oeuvre visées au paragraphe 3, ou,

- en l'absence de telles règles, cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du Conseil d'association ou 30 jours ouvrables après avoir saisi celui-ci.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent, lorsque le GATT leur est applicable, être adoptées que selon les procédures et dans les conditions fixées par le GATT ou par tout autre instrument négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Nonobstant toutes dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

ARTICLE 64

1. Les parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives et, notamment, des mesures relatives aux importations à des fins de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie, dès que possible, un calendrier en vue de leur suppression.

2. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou l'Estonie rencontrent ou risquent de façon imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou l'Estonie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATT, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou l'Estonie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et, notamment, au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenu en provenant.

ARTICLE 65

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés, le Conseil d'association s'assure du respect, à partir du 1er janvier 1998, des principes du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de l'article 90, ainsi que des principes définis dans le document de clôture de la réunion de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, tenue à Bonn en avril 1990, notamment le principe de la liberté de décision des chefs d'entreprises.

ARTICLE 66

1. En vertu des dispositions du présent article et de l'annexe IX, les parties confirment l'importance qu'elles attachent à la protection adéquate et efficace et à l'application des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. L'Estonie poursuit l'amélioration de la protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, au plus tard le 31 décembre 1999, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris des moyens efficaces pour en assurer le respect.

3. Au plus tard le 31 décembre 1999, l'Estonie adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au paragraphe 1 de l'annexe IX auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les Etats membres, conformément aux dispositions pertinentes contenues dans ces conventions.

4. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale affectant le commerce, il est procédé d'urgence à des consultations, à la demande de l'une ou l'autre partie, afin de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes.

ARTICLE 67

1. Les parties estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le contexte du GATT et de l'OMC.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés estoniennes au sens de l'article 45 ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la

Communauté, conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés de la Communauté.

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés et les succursales de sociétés de la Communauté au sens de l'article 45 et les filiales de sociétés de la Communauté au sens de l'article 45 ou sous les formes décrites à l'article 56 ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Estonie, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés estoniennes.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux marchés publics couverts par la directive 93/38/CEE, du 14 juin 1993, dès que l'Estonie aura adopté la législation appropriée.

3. Les articles 36 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations et aux prestations de services entre la Communauté et l'Estonie, ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III

RAPPROCHEMENT DES LÉGISLATIONS

ARTICLE 68

Les parties reconnaissent qu'une condition importante de l'intégration économique de l'Estonie dans la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. L'Estonie s'efforce d'assurer que sa législation est rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

ARTICLE 69

Le rapprochement des législations s'étend notamment aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, protection des travailleurs, y compris de la santé et de la sécurité sur le lieu de travail, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports, télécommunications, environnement, marchés publics, statistiques, responsabilité du fait des produits.

Dans ce cadre, des progrès rapides sur le plan du rapprochement des législations devraient être faits en particulier dans les domaines du marché intérieur, de la concurrence, de la protection des travailleurs, de l'environnement et des consommateurs, des services financiers et des règles et normes techniques.

ARTICLE 70

La Communauté fournit à l'Estonie une assistance technique pour la mise en oeuvre de ces mesures, qui peut notamment comprendre :

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
- l'organisation de séminaires,
- l'organisation d'activités de formation,
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

TITRE VI

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

ARTICLE 71

1. La Communauté et l'Estonie établissent une coopération économique destinée à contribuer au développement et à la croissance de l'Estonie. Cette coopération renforce les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de l'Estonie et s'inspirent du principe de développement durable. Ces politiques devraient inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être liées aux exigences d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération devrait porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, les investissements, l'agriculture, l'agro-industrie, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les trois pays baltes ainsi qu'avec les autres pays d'Europe centrale et orientale et les pays côtiers de la mer Baltique en vue d'un développement intégré de la région.

ARTICLE 72

COOPÉRATION INDUSTRIELLE

1. La coopération vise à promouvoir notamment :

- la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties, avec pour objectif particulier le renforcement du secteur privé en Estonie ;
- la participation de la Communauté aux efforts de l'Estonie tendant, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, à moderniser et à restructurer son industrie, ce qui per-

mettra la transition vers une économie de marché dans des conditions garantissant la protection de l'environnement ;

- la restructuration de certains secteurs ;
- la création de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des perspectives de croissance, notamment dans les industries de pointe, les technologies propres, les biens de consommation et les services, certaines branches de l'industrie légère et l'industrie du bois.

2. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par l'Estonie. Elles devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions faites aux entreprises. La Communauté fournit à l'Estonie, le cas échéant, une assistance technique.

ARTICLE 73

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. La coopération vise à maintenir, en les améliorant si nécessaire, un cadre juridique et un environnement favorables aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement et au développement économiques et industriels de l'Estonie et à favoriser la protection de ces investissements. Elle vise également à encourager et à promouvoir les investissements étrangers et les privatisations en Estonie.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- pour l'Estonie, la mise en place d'un cadre juridique qui favorise et protège les investissements ;
- la conclusion, le cas échéant, d'accords bilatéraux avec les Etats membres en vue de la promotion et de la protection des investissements ;
- la poursuite du processus de déréglementation et l'amélioration de l'infrastructure économique ;
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

L'aide de la Communauté pourrait être accordée dans un premier temps à des organismes chargés de promouvoir les investissements étrangers.

3. L'Estonie respecte les règles s'appliquant aux mesures concernant les investissements et liées au commerce (TRIM).

ARTICLE 74

PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) ainsi que la coopération entre celles de la Communauté et celles de l'Estonie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants :

- amélioration, s'il y a lieu, des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et à l'expansion des PME ainsi qu'à la coopération transfrontalière ;

- fourniture des services spécialisés requis par les PME (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des organismes offrant de tels services ;

- établissement, via les réseaux européens de coopération des entreprises, de liens appropriés avec les opérateurs de la Communauté dans la perspective d'une amélioration des flux d'informations destinés aux PME et du développement de la coopération transfrontalière.

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue de la mise en place, tant au niveau national qu'au niveau régional, de l'encadrement institutionnel adéquat pour les PME dans les domaines des services financiers, technologiques, commerciaux, de conseil et de formation.

ARTICLE 75

NORMES AGRICOLES ET INDUSTRIELLES ET EVALUATION DE LA CONFORMITE

1. La coopération entre les parties vise en particulier à réduire les écarts en ce qui concerne les normes, les règlements techniques et l'évaluation de la conformité, le cas échéant au moyen d'une assistance technique de la Communauté.

2. A cet effet, la coopération s'efforce :

- de promouvoir l'utilisation des règlements techniques de la Communauté ainsi que des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité, en reconnaissant que, pour atteindre ses objectifs en matière de qualité de l'environnement, l'Estonie est libre d'élaborer et de mettre en oeuvre des normes particulières (plus élevées), si elle le juge nécessaire ;

- s'il y a lieu, de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines ;

- d'encourager la participation active et régulière de l'Estonie aux travaux d'organismes spécialisés (CEN, CENELEC, IENT, OEEC, EUROMET) ;

- s'il y a lieu, de fournir une assistance technique pour des programmes de formation d'experts estoniens dans le domaine des systèmes de normalisation, de métrologie, de certification et de contrôle de la qualité utilisés par la Communauté ;

- de promouvoir les échanges d'informations techniques et méthodologiques dans le domaine du contrôle de la qualité et des processus de production.

3. La Communauté fournit une assistance technique à l'Estonie s'il y a lieu.

ARTICLE 76

COOPERATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes :

- échange d'informations sur leurs politiques scientifiques et technologiques respectives ;
- organisation de réunions scientifiques communes (séminaires et ateliers) ;
- activités communes de recherche et de développement visant à favoriser le progrès scientifique et le transfert de technologies et de savoir-faire ;
- activités de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties ;
- mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection adéquate des droits de la propriété intellectuelle découlant de la recherche ;
- participation de l'Estonie aux programmes de recherche de la Communauté, conformément au paragraphe 3.

Une assistance technique est fournie s'il y a lieu.

2. Le Conseil d'association détermine les procédures appropriées pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en oeuvre conformément aux arrangements spécifiques qui seront négociés et conclus selon les procédures juridiques de chaque partie.

ARTICLE 77

EDUCATION ET FORMATION

1. La coopération vise à permettre un développement harmonieux des ressources humaines et à relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Estonie, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, en prenant en considération les priorités de ce pays. Les cadres institutionnels et les projets de coopération seront établis sous les auspices de la Fondation européenne de la formation, du programme TEMPUS et de l'Eurofaculty. La participation de l'Estonie à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- réforme du système éducatif et de formation en Estonie ;

- formation initiale, formation continue et recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, notamment dans certains domaines prioritaires à déterminer ;

formation continue des enseignants ;

- coopération entre universités, collaboration entre universités et entreprises, mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes ;

- promotion des études européennes dans les institutions appropriées ;

- reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes ;

- promotion de l'étude des langues en Estonie, notamment pour les résidents appartenant à des minorités ;

- enseignement des langues communautaires, formation des traducteurs et des interprètes et promotion de l'utilisation des normes et de la terminologie de la Communauté ;

- développement de l'enseignement à distance et des nouvelles techniques d'enseignement ;

- fourniture de matériels et d'équipements de formation ;

- coopération avec le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (CEDEFOP).

ARTICLE 78

AGRICULTURE ET SECTEUR AGRO-INDUSTRIEL

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser, à restructurer et à privatiser l'agriculture, la pêche en eau douce (eaux intérieures), le secteur agro-industriel et la sylviculture. Elle favorisera la protection et l'exploitation durable des sites naturels et des sols non pollués.

A cet effet, la coopération s'efforce notamment :

- de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, etc. ;

- de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications) ;

- d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme ;

- de définir les critères du développement de l'agriculture extensive et intensive, de la sylviculture et de la pêche en eau douce conformément aux projets et aux programmes de développement nationaux et régionaux ;

- d'établir et de promouvoir une véritable coopération en ce qui concerne les systèmes d'information agricole ;

- d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques anti-pollution liées aux intrants ;

- d'encourager l'essor de l'agriculture organique, de la transformation de ses produits et de leur commercialisation ;
 - de promouvoir la mise en oeuvre des normes communautaires dans le domaine des produits alimentaires ;
 - de restructurer, de développer, de moderniser et de décentraliser les entreprises agrolimentaires et leurs techniques de commercialisation ;
 - de promouvoir la complémentarité en agriculture ;
 - de favoriser la coopération industrielle dans le domaine de l'agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et ceux de l'Estonie;
 - de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire afin de contribuer à l'harmonisation progressive avec les normes communautaires par une assistance à la formation et à l'organisation de contrôles ;
 - de promouvoir les échanges d'informations sur la politique et la législation agricoles ;
 - de favoriser les entreprises communes, notamment en vue d'une coopération sur les marchés des pays tiers.
2. A ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

ARTICLE 79

PECHE

1. Les parties développent leur coopération dans le domaine de la pêche conformément à l'accord concernant les relations en matière de pêche de la Communauté économique européenne et de la République d'Estonie.
2. La coopération prend notamment en considération :
 - l'instauration d'un mode de pêche durable dans les océans du monde et dans la mer Baltique ;
 - la coopération traditionnelle dans le domaine de la pêche ;
 - la nécessité de développer les méthodes de contrôle des pêches, des statistiques de captures et des systèmes d'information ;
 - le développement du potentiel scientifique pour l'étude des ressources halieutiques de la mer Baltique et la mise en oeuvre d'une action conjointe pour la conservation et le renouvellement des stocks de poisson (surtout saumon et cabillaud) ainsi que l'introduction de technologies modernes dans ce domaine ;
 - la modernisation progressive de la flotte de pêche lettone et de l'industrie de transformation du poisson, au moyen d'entreprises communes ;
 - l'essor des entreprises privées dans ce domaine et la nécessité pour elles d'acquérir une expérience dans les techniques de marketing communautaires ;
 - le développement de la coopération industrielle dans le domaine de la pêche et des échanges de savoir-faire ;

- l'introduction en Estonie des normes sanitaires et de qualité des produits de la pisciculture (y compris l'alimentation des poissons), appliquées par la Communauté ;
- l'échange d'informations sur la politique et la réglementation en matière de pêche et sur la création d'un marché des produits de la pêche ;
- la coopération au sein des organisations internationales de la pêche.

ARTICLE 80

ENERGIE

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et du traité de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés européens de l'énergie.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- formulation et programmation d'une politique énergétique, y compris ses aspects à long terme ;
 - gestion et formation dans le secteur énergétique ;
 - promotion des économies d'énergie et du rendement énergétique ;
 - développement des ressources énergétiques ;
 - amélioration de la distribution et amélioration et diversification de l'approvisionnement ;
 - impact de la production et de la consommation d'énergie sur l'environnement ;
 - secteur de l'énergie nucléaire, en particulier sûreté nucléaire ;
 - ouverture plus grande du marché de l'énergie, y compris facilitation du transit du gaz et de l'électricité ;
 - secteurs du gaz et de l'électricité, et notamment examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution européens ;
 - modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie ;
 - formulation des conditions-cadre de coopération entre les entreprises du secteur ;
 - transfert de technologie et de savoir-faire ;
 - coopération concernant la politique des prix et la politique fiscale dans le secteur de l'énergie ;
 - coopération régionale dans le secteur de l'énergie entre les Etats baltes, notamment comme contribution importante à la sécurité des approvisionnements dans la région.
3. Une assistance technique est fournie s'il y a lieu.

ARTICLE 81

SURETE NUCLEAIRE

1. La coopération a pour but d'accroître la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération dans le domaine nucléaire s'étend principalement aux aspects suivants :

- recherche et mesures de protection en vue d'accroître notamment la sécurité des déchets à l'usine de traitement de minerais d'uranium de Sillamäe et à l'ancien centre soviétique de formation pour sous-marins nucléaires de Paldiski ;
- formation des cadres ;
- amélioration des lois et réglementations lettones relatives à la sûreté nucléaire et renforcement des autorités de contrôle et de leurs moyens d'action ;
- sûreté nucléaire, préparation aux situations d'urgence nucléaire et gestion des accidents nucléaires ;
- protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement ;
- problèmes liés au cycle du combustible, protection physique des matières nucléaires ;
- gestion des déchets radioactifs ;
- déclassé et démantèlement d'installations nucléaires ;
- décontamination ;
- institution de normes de sécurité uniformes destinées à protéger la santé des travailleurs, le grand public et l'environnement, et contrôle de leur application.

3. La coopération comprendra des échanges d'informations et d'expériences et l'exécution d'activités de recherche et développement conformément aux dispositions relatives à la science et à la technologie.

4. Les parties conviennent de la nécessité de faire des efforts de coopération, dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, pour lutter contre la contrebande des matières nucléaires. La coopération dans ce domaine devrait comprendre des échanges d'informations, une aide technique pour l'analyse et l'identification des produits, ainsi qu'une assistance administrative et technique pour la mise en place de moyens efficaces de contrôle douanier. Une extension de cette coopération pourrait être décidée en fonction des besoins.

ARTICLE 82

ENVIRONNEMENT

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine.

2. La coopération porte en particulier sur les aspects suivants :

- surveillance efficace des taux de pollution ;
 - lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau ;
 - production et consommation rationnelles, durables et non polluantes de l'énergie ;
- sécurité des installations industrielles (y compris les centrales nucléaires) ;

- classification et manipulation sûre des produits chimiques ;
- qualité de l'eau, notamment de celle des voies navigables transfrontalières (protection de la mer Baltique contre la pollution des navires, des îlots artificiels, des plates-formes et d'autres sources) ;
- réduction, recyclage et élimination en toute sécurité des déchets et mise en application de la convention de Bâle¹ ;
- exploitation durable des ressources naturelles non renouvelables ;
- impact de l'agriculture sur l'environnement, érosion des sols et leur pollution par les produits chimiques utilisés en agriculture, eutrophisation de l'eau ;
- protection des forêts, de la flore et de la faune ;
- préservation de la biodiversité ;
- sites protégés ;
- aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme ;
- amélioration des transports publics, surtout dans les villes ;
- utilisation d'instruments économiques et fiscaux ;
- gestion des zones côtières et prévention de la pollution marine ;
- changements climatiques mondiaux ;
- remise en état des zones contaminées ;
- protection de la santé humaine contre les risques environnementaux.

3. La coopération prend notamment les formes suivantes :

- échange d'informations et d'experts, en particulier dans le domaine du transfert de technologies propres et de l'utilisation sans danger de biotechnologies respectueuses de l'environnement ;
- mise en place d'un cadre institutionnel et programmes de formation ;
- transfert de technologies et de savoir-faire ;
- rapprochement des législations (normes communautaires) ;
- coopération au niveau régional (y compris la coopération entre les trois Etats baltes et dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement) et au niveau international ;
- élaboration de stratégies, en particulier pour les problèmes mondiaux et climatiques ;
- sensibilisation aux problèmes de l'environnement ;
- études d'impact sur l'environnement.

ARTICLE 83

TRANSPORTS

1. Les parties développent et intensifient leur coopération dans le domaine des transports afin de permettre à l'Estonie :

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, p. 57.

- de restructurer et de moderniser ses transports ;
- d'améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports par l'élimination des obstacles administratifs, techniques et autres ;
- de faciliter le transit communautaire en Estonie pour les transports combinés, routiers, ferroviaires et fluviaux ;
- d'établir des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté ;
- d'améliorer le trafic et la sécurité des transports et de réduire les effets nuisibles des transports sur l'environnement.

2. La coopération englobe en particulier :

- des programmes de formation économique, juridique et technique et la préparation du cadre législatif et institutionnel aux fins de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'une politique dans ce domaine, y compris la privatisation du secteur des transports ;
- la fourniture d'une assistance technique et de conseils et l'échange d'informations (conférences et séminaires) ;
- un soutien au développement des infrastructures en Estonie.

3. Les domaines prioritaires de la coopération sont les suivants :

- construction et modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, fluviales, portuaires et aéroportuaires sur les grands axes d'intérêt commun et les corridors transeuropéens reconnus ;
- amélioration des conditions, diminution des attentes et facilitation du passage de la frontière sur le tronçon letton du corridor multimodal n° 1 de Crête, sur la base de normes fixées par les accords internationaux de l'Union européenne pour assurer l'interopérabilité ;
- gestion des chemins de fer, des ports et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales appropriées ;
- aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme ;
- adaptation des équipements techniques aux normes communautaires, notamment dans les domaines du transport rail-route, de la conteneurisation et du transbordement ;
- contribution à l'élaboration de politiques des transports compatibles avec celles de la Communauté ;
- stimulation de la navigation côtière comme solution de remplacement du transport terrestre et comme mode de transport particulièrement bien adaptée à la région de la mer Baltique ;
- promotion de programmes de recherche et de développement communs ;
- projets concrets de coopération tri- ou multilatérale (CBSS - Council of the Baltic Sea States), dans un contexte régional, tel que la "Via Baltica" ;
- échange réciproque de données concernant les transports.

ARTICLE 84

TELECOMMUNICATIONS, SERVICES POSTAUX ET TELEDIFFUSION

1. Les parties s'efforcent de développer et de renforcer leur coopération dans ces domaines. Cette action comprend :

- l'échange d'informations sur la politique appliquée en matière de télécommunications, de services postaux et de télédiffusion ;
- la mise en place d'un cadre réglementaire stable et cohérent pour les télécommunications, les services postaux et la télédiffusion ;
- l'échange d'informations techniques et autres et l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties ;
- des actions de formation et de conseil ;
- le transfert de technologie ;
- l'exécution en commun de projets par les organismes compétents des deux parties ;
- la promotion des normes et des systèmes de certification européens ;
- le lancement de nouveaux équipements, services et installations de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités sont centrées sur les domaines prioritaires suivants :

- élaboration et application d'une politique commerciale sectorielle dans le domaine des télécommunications, des services postaux et de la télédiffusion en Estonie, fondée sur des lois et des procédures juridiques ;
- modernisation du réseau de télécommunications letton et intégration dans les réseaux européens et mondiaux ;
- coopération au sein des structures européennes de normalisation ;
- intégration des systèmes transeuropéens ;
- aspects juridiques des télécommunications ;
- gestion des télécommunications dans le nouvel environnement commercial de l'Europe : structures, stratégie et planification, politique d'achat, tarifs de la téléphonie vocale ;
- aménagement du territoire, construction et urbanisme ;
- amélioration du réseau informatique et développement des services d'information informatisés.

ARTICLE 85

INFRASTRUCTURE DE L'INFORMATION

Les parties s'efforcent d'étendre et de renforcer leur coopération dans la perspective de la création d'une infrastructure mondiale de l'information. Cette coopération comprend en particulier :

- l'échange d'informations sur les politiques et les programmes visant la création de l'infrastructure de l'information et des services correspondants ;
- une collaboration étroite entre les institutions qui gèrent les réseaux actuels d'information (universités et/ou organismes publics) ;
- l'échange d'informations sur les technologies, les besoins du marché et d'autres informations, l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour des experts et des industriels des deux parties ;
- des actions de formation et de conseil ;
- l'exécution en commun de projets ;
- la promotion et l'approbation de normes, de modalités de certification et d'essais ;
- la promotion d'un cadre réglementaire approprié ;
- des actions visant à favoriser la croissance des services et des infrastructures de l'information.

ARTICLE 86

SERVICES BANCAIRES, ASSURANCES ET AUTRES SERVICES FINANCIERS

1. Les parties coopèrent en vue d'établir et de développer un cadre approprié au secteur de la banque, de l'assurance et des autres services financiers en Estonie.
2. La coopération est centrée sur les aspects suivants :
 - amélioration des systèmes de comptabilité et de vérification comptable en Estonie sur la base des règles internationales et des normes communautaires ;
 - renforcement et restructuration des systèmes bancaires et financiers ;
 - amélioration et harmonisation des systèmes de surveillance et de réglementation des services bancaires et financiers ;
 - élaboration de glossaires terminologiques ;
 - échange d'informations, notamment sur les lois en vigueur ou en cours de rédaction ;
 - préparation et traduction des législations communautaire et lettone.
3. A ces fins, la coopération comprend la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

ARTICLE 87

COOPERATION EN MATIERE DE VERIFICATION COMPTABLE

ET DE CONTROLE FINANCIER

1. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable et de contrôle financier dans l'administration estonienne selon les méthodes et les procédures courantes de la Communauté.

2. La coopération est centrée sur :

- l'échange d'informations pertinentes sur les systèmes de vérification comptable ;
- l'uniformisation des documents de vérification comptable ;
- des actions de formation et de conseil.

3. A ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

ARTICLE 88

POLITIQUE MONETAIRE

À la demande des autorités estoniennes, la Communauté fournit une assistance technique destinée à soutenir ce pays dans ses efforts d'alignement progressif de ses politiques sur celles du système monétaire européen. Cette assistance inclut un échange informel d'informations sur les principes, les politiques et le fonctionnement du système monétaire européen.

ARTICLE 89

BLANCHIMENT DE L'ARGENT

1. Les parties conviennent de la nécessité de faire des efforts énergiques et de coopérer en vue d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue de l'établissement de normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, équivalentes à celles adoptées en la matière par la Communauté et d'autres organismes instances internationaux, en particulier le Groupe d'action financière internationale (GAFI).

ARTICLE 90

DEVELOPPEMENT REGIONAL

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. A cette fin, les mesures suivantes peuvent être prises :

- échange d'informations entre autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique de développement régional et d'aménagement du territoire et, le cas échéant, fourniture d'une assistance à l'Estonie pour l'élaboration d'une telle politique ;

- actions communes des autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique ;

- étude d'une approche commune pour le développement d'une coopération inter-régionale avec les régions de la Communauté côtières de la Baltique ;

- organisation de visites en vue de l'exploration des possibilités de coopération et d'assistance ;
- échange de fonctionnaires ou d'experts ;
- fourniture d'une assistance technique portant plus particulièrement sur le développement des régions défavorisées ;
- établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

ARTICLE 91

COOPERATION EN MATIERE SOCIALE

1. Dans les domaines de la santé, de la sécurité sur le lieu de travail et de la santé publique, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération comprend notamment :

- une assistance technique ;
- l'échange d'experts ;
- la coopération entre entreprises ;
- l'organisation d'actions d'information et de formation ;
- une coopération dans le domaine de la santé publique.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties est centrée notamment sur :

- l'organisation du marché de l'emploi ;
- la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle ;
- la planification et la mise en oeuvre de programmes régionaux de restructuration ;
- l'encouragement au développement de l'emploi local.

La coopération dans ces domaines s'exerce au moyen d'actions telles que l'exécution d'études, la fourniture de services d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

3. En ce qui concerne la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime letton de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, principalement par la fourniture de services d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

ARTICLE 92

TOURISME

Les parties renforcent et développent leur coopération dans le domaine touristique, qui visera notamment :

- à faciliter les échanges touristiques ;
- à renforcer les flux d'informations au moyen de réseaux internationaux, de bases de données, etc. ;
- à transférer le savoir-faire au moyen d'actions de formation, d'échanges et de séminaires ;
- à multiplier les projets de coopération régionale ;
- à étudier les possibilités d'organiser des actions communes (projets transfrontaliers, jumelages, etc.) ;
- à introduire des systèmes informatisés de réservation et de renseignement (de préférence communs aux trois Etats baltes) et des normes de protection des touristes en tant que consommateurs.

ARTICLE 93

INFORMATION ET COMMUNICATION

1. En ce qui concerne l'information et la communication, la Communauté et l'Estonie prennent des mesures appropriées pour stimuler un échange efficace d'informations entre elles. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir, au grand public, des informations de base sur l'Union européenne et, aux milieux professionnels lettons, des informations plus spécialisées, notamment, dans la mesure du possible, par un accès aux bases de données communautaires.

2. Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, de normes techniques et de promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

3. Cette coopération peut inclure notamment des programmes d'échanges, l'octroi de bourses et la fourniture de matériels de formation pour des journalistes et d'autres professionnels des médias, selon les besoins.

ARTICLE 94

PROTECTION DES CONSOMMATEURS

1. Les parties coopèrent en vue de rendre pleinement compatibles les systèmes de protection des consommateurs lettons et des consommateurs de la Communauté. Une protection efficace du consommateur est requise pour garantir le bon fonctionnement de l'économie de marché.

2. A cette fin, et compte tenu de leur intérêt commun, les parties encouragent et assurent :

- la mise en place d'une politique de protection effective des consommateurs, en conformité avec la législation communautaire et les lignes directrices pertinentes des Nations Unies concernant la protection des consommateurs ;

- l'harmonisation des législations et l'alignement de la protection des consommateurs de l'Estonie sur celle de la Communauté ;

- une protection légale effective des consommateurs afin d'améliorer la qualité des biens de consommation et de maintenir des normes de sécurité appropriées.

3. La coopération peut comprendre :

- l'échange d'informations sur les produits dangereux ;

- la formation d'experts dans le domaine de la protection des consommateurs pour l'Administration publique et les organisations non gouvernementales ;

- une aide au développement d'organismes indépendants ayant pour objectif de sensibiliser les consommateurs, notamment par leur information ;

- l'établissement de centres d'information et de conseil pour le règlement des litiges et la fourniture de conseils juridiques ou autres aux consommateurs ; des dispositions seront prises pour la coopération des centres de l'Estonie avec ceux de la Communauté ;

- l'accès aux banques de données de la Communauté ;

- le développement des échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs.

4. La Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

ARTICLE 95

DOUANES

1. Les parties s'engagent à développer leur coopération dans le domaine douanier afin de garantir le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière commerciale et à rapprocher le régime douanier de l'Estonie de celui de la Communauté, aidant ainsi à préparer le terrain pour les mesures de libéralisation prévues par le présent accord.

2. La coopération porte en particulier sur les points suivants :

- l'échange d'informations, y compris sur les méthodes d'enquête ;

- le développement des infrastructures transfrontalières ;

- l'introduction du document administratif unique et l'interconnexion entre les régimes de transit des deux parties ;

- la simplification des contrôles et des formalités pour le transport de marchandises ;

- l'organisation de séminaires et de stages ;

- un soutien à la mise en place de systèmes d'informations douanières modernes ;

- l'harmonisation de la nomenclature des marchandises estonienne avec la nomenclature combinée de la Communauté ;

- l'harmonisation de la structure du tarif douanier estonien avec celle du tarif communautaire.

Une assistance technique est fournie selon les besoins.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord, et notamment par l'article 100 et le titre VII, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole n° 5.

ARTICLE 96

COOPERATION DANS LE DOMAINE STATISTIQUE

1. La coopération dans ce domaine a pour but de mettre en place un système statistique efficace permettant de fournir, d'une manière rapide et appropriée, les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Estonie.

2. Les parties coopèrent notamment pour :

- renforcer l'appareil statistique estonien ;
- assurer l'harmonisation avec les méthodes, les normes et les classifications internationales (et en particulier communautaires) ;
- fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;
- fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées au secteur privé, à la presse et autres opérateurs économiques et sociaux ;
- garantir la confidentialité des données ;
- échanger des informations statistiques.

3. La Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

ARTICLE 97

ECONOMIE

1. La Communauté et l'Estonie facilitent le processus de réformes et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives ainsi que la conception et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cette fin, la Communauté et l'Estonie :

- échangent des informations sur les résultats et les perspectives macro-économiques et sur des stratégies de développement ;
- analysent en commun les questions économiques d'intérêt mutuel, et notamment l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en oeuvre ;
- encouragent, notamment au moyen du programme "Action communautaire de coopération dans le domaine de la science économique" (ACE), une large coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de l'Estonie afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche relative à celles-ci.

ARTICLE 98

ADMINISTRATION PUBLIQUE

Les parties encouragent la coopération entre leurs administrations publiques, notamment par la mise sur pied de programmes d'échanges, afin d'améliorer la connaissance réciproque de la structure et du fonctionnement de leurs systèmes respectifs.

ARTICLE 99

LUTTE CONTRE LA DROGUE

1. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties coopèrent pour améliorer la mise en oeuvre et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi que pour favoriser la prévention et la réduction de la demande de drogues.

2. Les parties conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, y compris les modalités de mise en oeuvre d'actions communes.

3. La coopération dans ce domaine s'appuie sur une consultation mutuelle et une coopération étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures adoptés dans les domaines visés au paragraphe 1 et comporte, entre autres, dans la mesure du possible, une assistance technique de la Communauté.

La coopération visant la prévention du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes comprend une assistance technique et administrative couvrant notamment :

- l'élaboration et la mise en oeuvre de la réglementation nationale ;
- la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action sanitaire et sociale ou leur renforcement ;
- l'accroissement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la lutte contre le trafic de drogues ;
- la formation du personnel et la recherche ;
- la prévention du détournement des précurseurs et des autres substances importantes utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, au moyen de l'établissement de normes appropriées, équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les organismes internationaux pertinents, et notamment par le Groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC).

Les parties peuvent convenir d'y ajouter d'autres domaines.

TITRE VII

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA PREVENTION

DES ACTIVITES ILLEGALES

ARTICLE 100

1. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties coopèrent en vue de prévenir en particulier les activités illégales suivantes :

- l'immigration illégale et la présence illégale de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre partie, compte tenu du principe et de la pratique de la réadmission ;
- la corruption ;
- les transactions illégales portant sur les déchets industriels et les produits de contrefaçon ;
- le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- le crime organisé ;
- le trafic des personnes et la criminalité en relation avec l'activité de réseaux d'immigration illégale ;
- le vol et le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives ;
- le transfert illégal de véhicules à moteur.

2. La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 s'appuie sur des consultations mutuelles et une coordination étroite entre les parties ; elle devrait comprendre la fourniture d'une assistance technique et administrative pour :

- l'élaboration d'une législation nationale ;
- la création de centres d'information et de bases de données ;
- le renforcement de l'efficacité des institutions chargées de la prévention des activités illégales ;
- la formation du personnel et le développement des infrastructures de recherche ;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

Les parties peuvent convenir d'y ajouter d'autres domaines.

TITRE VIII

COOPERATION CULTURELLE

ARTICLE 101

1. Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les activités de coopération culturelle de la Communauté ou celles

de l'un ou de plusieurs des Etats membres peuvent être étendus à l'Estonie, et d'autres activités présentant un intérêt pour les deux parties peuvent être entreprises.

Cette coopération peut porter en particulier sur les domaines suivants :

- la traduction d'oeuvres littéraires ;
- les échanges à vocation non commerciale d'oeuvres d'art et d'artistes ;
- la conservation et la restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel) ;
- des actions de formation, notamment en matière de gestion des oeuvres d'art ;
- l'organisation de manifestations culturelles (par exemple, festivals de la chanson) ;
- la publicité autour des événements culturels d'importance.

2. Les parties peuvent coopérer à la promotion de l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel estonien peut demander à participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, selon les procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et la décision du Conseil du 21 décembre 1990 arrêtant ce programme.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, en attachant une importance particulière aux questions liées à l'acquisition des droits de propriété intellectuelle pour les émissions distribuées par satellite ou câble, ainsi qu'aux normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et à la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération peut comprendre, entre autres, l'échange de programmes, l'octroi de bourses et la fourniture de matériels pour la formation de journalistes et d'autres professionnels des médias.

TITRE IX

COOPERATION FINANCIÈRE

ARTICLE 102

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, l'Estonie bénéficie, conformément aux articles 103, 104, 105 et 106 et sans préjudice de l'article 105, d'une assistance financière temporaire de la part de la Communauté, sous forme de dons et de prêts, et notamment de prêts de la Banque européenne d'investissement (BEI), conformément à l'article 18 de ses statuts, destinés à accélérer la transition économique de l'Estonie.

ARTICLE 103

L'assistance financière est couverte par :

- les mesures prévues soit dans le cadre d'un programme indicatif pluriannuel établi au titre du programme PHARE institué par le règlement (CEE) n 3906/89 du Conseil, tel que modifié, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place

par la Communauté, après consultation de l'Estonie et compte tenu des considérations exposées aux articles 104 et 105 ;

- le ou les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement dans les limites d'un plafond et pendant une période de disponibilité à fixer après des consultations avec l'Estonie, conformément aux dispositions pertinentes du traité sur l'Union européenne.

ARTICLE 104

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties en informent le Conseil d'association.

ARTICLE 105

1. A la demande de l'Estonie et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'accorder une assistance financière temporaire pour :

- appuyer l'adoption de mesures destinées à maintenir la convertibilité de la monnaie estonienne ;

- soutenir les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, y compris au moyen d'une aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par l'Estonie de programmes de convertibilité et/ou de restructuration de l'économie approuvés par le FMI dans le cadre du G-24, le cas échéant, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par l'Estonie et, comme dernier objectif, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le Conseil d'association est informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par l'Estonie en ce qui concerne cette assistance.

ARTICLE 106

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins qui apparaissent et du niveau de développement de l'Estonie, compte tenu des priorités qui ont été fixées et de la capacité d'absorption de l'économie estonienne, de la faculté de remboursement des prêts et des progrès réalisés par l'Estonie sur la voie de l'économie de marché et de la restructuration.

ARTICLE 107

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

ARTICLE 108

L'Estonie participe aux programmes-cadres, aux programmes spécifiques, aux projets et aux autres actions de la Communauté dans les domaines indiqués à l'annexe X. Sans préjudice de la participation actuelle de l'Estonie aux activités visées à cette annexe, le Conseil d'association fixe les conditions et modalités de la participation de l'Estonie à ces activités. La participation financière de l'Estonie aux activités visées à l'annexe X est fixée sur la base du principe selon lequel l'Estonie doit supporter elle-même les frais afférents à sa participation. Si nécessaire, la Communauté peut décider, cas par cas et selon les règles applicables au budget général des Communautés européennes, de payer un complément à la contribution estonienne.

TITRE X

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GENERALES ET FINALES

ARTICLE 109

Il est institué un Conseil d'association, chargé de superviser l'application du présent accord. Le Conseil d'association se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine tout problème important se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun.

ARTICLE 110

1. Le Conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres nommés par le gouvernement estonien.

2. Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du gouvernement estonien, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

5. S'il y a lieu, la BEI participe, à titre d'observateur, aux travaux du Conseil d'association.

ARTICLE 111

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision dans les cas qui y sont prévus. Les décisions prises sont obligatoires

pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Le Conseil d'association arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

ARTICLE 112

1. Chaque partie peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

ARTICLE 113

1. Le Conseil d'association est assisté, dans l'accomplissement de sa mission, par un comité d'association, composé, d'une part, de représentants de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement estonien, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association, qui consistent notamment à préparer les réunions du Conseil d'association, ainsi que le mode de fonctionnement du comité d'association.

2. Le Conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences. Dans ce cas, le comité d'association arrête ses décisions conformément aux conditions énoncées à l'article 111.

ARTICLE 114

Le Conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, les tâches et le mode de fonctionnement de ces comités ou organes.

ARTICLE 115

Il est institué une commission parlementaire. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement letton et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

ARTICLE 116

1. La commission parlementaire est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement estonien.

2. La commission parlementaire arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement estonien, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

ARTICLE 117

La commission parlementaire peut demander au Conseil d'association de lui fournir toute information utile relative à l'application du présent accord ; le Conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire est informée des décisions du Conseil d'association.

La commission parlementaire peut adresser des recommandations au Conseil d'association.

ARTICLE 118

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, à ses tribunaux et instances administratives compétents afin qu'elles puissent y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

ARTICLE 119

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de tension inter-

nationale grave constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale ;

d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle de l'utilisation des produits et des technologies industriels à double usage.

ARTICLE 120

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

- le régime appliqué par l'Estonie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ou succursales ;

- le régime appliqué par la Communauté à l'égard de l'Estonie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants, les sociétés ou les succursales de l'Estonie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

ARTICLE 121

Les produits originaires d'Estonie ne bénéficient pas, à l'importation dans la Communauté, d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à l'Estonie en vertu du titre IV et du chapitre I du titre V ne doit pas être plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

ARTICLE 122

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière requise pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis dans celui-ci soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli une obligation au titre du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'extrême urgence, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 123

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur

sont garantis par des accords liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et l'Estonie, d'autre part, sauf dans les secteurs relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations incombant aux Etats membres du fait du présent accord dans les secteurs relevant de leur compétence.

ARTICLE 124

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la Communauté, ou ses Etats membres, ou la Communauté et ses Etats membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs, et, d'autre part, l'Estonie.

ARTICLE 125

Les protocoles n 1 à 5 et les annexes I à X font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 126

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cessera d'être applicable six mois après une telle notification.

ARTICLE 127

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 128

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République d'Estonie.

ARTICLE 129

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et estonienne, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 130

Le présent accord sera approuvé par les deux parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale entre la Communauté économique européenne et la République d'Estonie, signé à Bruxelles le 11 mai 1992.

Le présent accord est en partie fondé sur l'accord entre la Communauté européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Estonie sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, signé le 18 juillet 1994 ; il en reprend les dispositions essentielles et les développe. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace cet accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement.

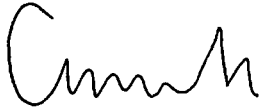
Les décisions de la commission mixte instituée par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, qui est en outre chargée d'exécuter les tâches qui lui ont été confiées par l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, continuent d'être applicables tant qu'elles n'ont pas été abrogées par des décisions du Conseil d'association.

Lors de sa première réunion, le Conseil d'association adopte toutes les modifications au présent accord, en particulier à ses annexes et à ses protocoles, qui sont nécessaires pour l'adapter aux modifications de l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, décidées par la commission mixte entre la date de la signature et la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

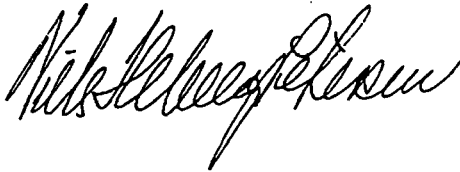
[*Pour les signatures, voir p. 296 du présent volume.*]

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



[Erick Derycke]

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de
Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse
Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.
På Kongeriget Danmarks vegne



[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



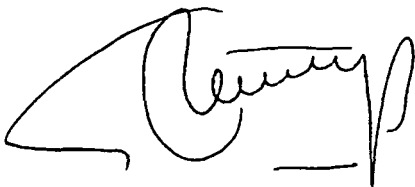
[Klaus Kinkel]

Για την Ελληνική Δημοκρατία



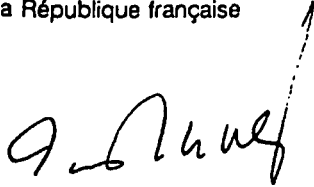
[George Alexandre Mangakis]

Por el Reino de España



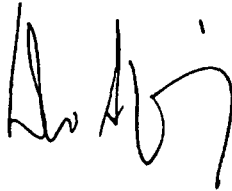
[Carlos Westendorp y Cabeza]

Pour la République française



[Michel Barnier]

Thar ceann na hÉireann
For Ireland



[Dick Spring]

Per la Repubblica italiana



[Susanna Agnelli]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



[Jacque Poos]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[Hans Van Mierlo]

Für die Republik Österreich



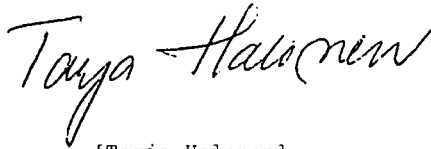
[Wolfgang Schüssel]

Pela República Portuguesa



[José Manuel Durão Barroso]

Suomen tasavallan puolesta



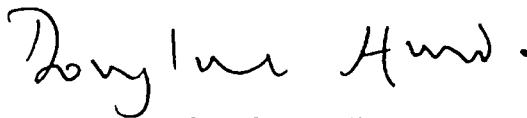
[Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige



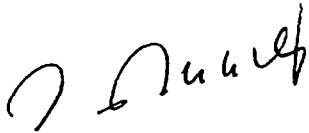
[Lena Hjelm-Wallen]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



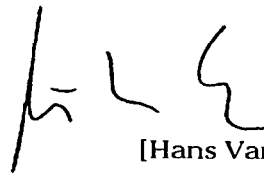
[Douglas Hurd]

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



[Michel Barnier]

Eesti Vabariigi nimel



[Hans Van den Broek]



[Tiit Vähi]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LIST OF ANNEXES

I	Articles 9 and 17	Definition of industrial and agricultural products
II	Article 16	Processed agricultural products
III	Article 19(2)	Community agricultural concessions - duty concessions
IV	Article 19(2)	Community agricultural concessions - arrangements for animal and meat imports
V	Article 19(2)	Community agricultural concessions - tariff quotas
VI	Article 22(1)	Community fisheries concessions
VII	Article 43(1)	Community exceptions establishment
VIII	Article 46	Financial services
IX	Article 66	Intellectual, Industrial and Commercial Property Protection
X	Article 108	Participation of Estonia in Community programmes

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLES 9 AND 17 OF THE AGREEMENT

[Not published herein]

ANNEX II

GOODS REFERRED TO IN ARTICLE 16

[Not published herein]

ANNEX III

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 19(2)

[Not published herein]

ANNEX TO ANNEX III

MAXIMUM IMPORT PRICE ARRANGEMENT FOR CERTAIN SOFT FRUIT FOR PROCESSING

1. Minimum import prices are fixed for each marketing year for the following products:

0810 30 10 Blackcurrants

0810 40 30 Bilberries

0810 40 50 Fruit of species *Vaccinium macrocarpon* and *Vaccinium corymbosum*

The minimum import prices are fixed by the Community in consultation with Estonia taking into consideration the price evolution, imported quantities and market development in the Community.

2. The minimum import prices shall be respected in accordance with the following criteria:

- during each three-month period of the marketing year the average unit value for each product listed in paragraph 1, imported into the Community, shall not be lower than the minimum import price for that product,

- during any period of two weeks the average unit value for each product listed in paragraph 1, imported in the Community shall not be lower than 90% of the minimum

import price for that product, insofar as the quantities imported during this period are not less than 4% of the normal annual import.

3. In case of non-respect of one of these criteria the Community may introduce measures ensuring that the minimum import price is respected for each consignment of the product concerned imported from Estonia.

ANNEX IV

PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 19(2)

ARRANGEMENTS FOR IMPORTS OF LIVE BOVINE ANIMALS, BOVINE MEAT, SHEEP AND GOATMEAT INTO THE COMMUNITY

1. Independently of the balance sheet arrangements foreseen in Regulation (EEC) No 805/68, a global tariff quota of 3 500 heads of live bovine animals for fattening or for slaughter, with a live weight of not less than 160 kg and not more than 300 kg, falling within CN code 0102, shall be opened to imports from Latvia, Lithuania and Estonia.

The reduced levy or specific duty rate applicable to animals under this quota shall be fixed at 25% of the full amount of the levy or the specific duty rate.

2. In case forecasts show that imports into the Community may exceed 425 000 head for any given year, the Community may take safeguard measures in accordance with Regulation (EEC) No 805/68, notwithstanding any other rights given under this Agreement.

3. A global tariff quota of 1 500 tonnes of meat of bovine animals, fresh, chilled or frozen, falling within CN codes 0201 and 0202, shall be opened to imports from Latvia, Lithuania and Estonia.

The reduced duty rate and levy or specific duty rate applicable under this quota shall be fixed at 40% of their full amount.

4. Within the framework of the autonomous import arrangements provided for in Regulation (EEC) No 3643/85, a global quota of 100 tonnes of meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen, falling within CN code 0204, shall be reserved for Latvia, Lithuania and Estonia.

ANNEX V

PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 19(2)

[Not published herein]

ANNEX VI

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 22(1)

[Not published herein]

ANNEX VII

CONCERNING ARTICLE 43(1)

Legal acts relating to real-estate property in frontier regions in accordance with legislation in force in certain Member States of the Community.

This reservation is not to be applied in a manner inconsistent with the Most Favoured Nation treatment.

ANNEX VIII

CONCERNING ARTICLE 47

FINANCIAL SERVICES

Financial services: definitions

A financial service is any service of a financial nature offered by a financial service provider of a Party. Financial services include the following activities:

- A. All insurance and insurance-related services
 1. Direct insurance (including co-insurance)
 - (i) life
 - (ii) non-life.
 2. Reinsurance and retrocession.
 3. Insurance intermediation, such as brokerage and agency.

4. Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

B. Banking and other financial services (excluding insurance)

1. Acceptance of deposits and other repayable funds from the public.
2. Lending of all types, including, inter alia, consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions.

3. Financial leasing.

4. All payment and money transmission services, including credit charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts.

5. Guarantees and commitments.

6. Trading for own account of customers, whether on an exchange, in an over the counter market or otherwise, the following:

(a) money market instruments (cheques, bills, certificates of deposits, etc.);

(b) foreign exchange;

(c) derivative products including, but not limited to, futures and options;

(d) exchange rates and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements, etc.;

(e) transferable securities;

(f) other negotiable instruments and financial assets, including bullion.

7. Participation in issues of all kinds of securities, including under-writing and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues.

8. Money broking.

9. Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial depository and trust services.

10. Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments.

11. Advisory intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in Points 1 to 10 above, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

12. Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by providers of other financial services.

The following activities are excluded from the definition of financial services:

(a) Activities carried out by central banks or by any other public institution in pursuit of monetary and exchange rate policies.

(b) Activities conducted by central banks, government agencies or departments, or public institutions, for the account or with the guarantee of the government, except when

those activities may be carried out by financial service providers in competition with such public entities.

(c) Activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with public entities or private institutions.

ANNEX IX

CONCERNING ARTICLE 66

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY PROTECTION

1. Paragraph 3 of Article 66 concerns the following multilateral conventions:

- International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);¹
- Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977² and amended in 1979);
- Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
- Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);³
- International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991).

The Association Council may decide that paragraph 3 of Article 66 shall apply to other multilateral conventions. In this respect, Estonia will favourably consider acceding to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979).

2. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

- Paris Convention for the Protection of Industrial Property⁴ (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979⁵ and modified in 1984);
- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971).⁶

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43.

2. *Ibid.*, vol. 1154, p. 89.

3. *Ibid.*, vol. 1861, p. 361.

4. *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

5. *Ibid.*, vol. 1160, p. 231.

6. *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

3. From entry into force of this Agreement, Estonia shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply to advantages granted by Estonia to any third country on an effective reciprocal basis.

ANNEX X

PARTICIPATION OF ESTONIA IN COMMUNITY PROGRAMMES

Estonia may participate in Community framework programmes, specific programmes, projects or other actions in the fields of:

- research
- information services
- the environment
- education, training and youth
- social policy and health
- consumer protection
- small and medium-sized enterprises
- tourism
- culture
- the audiovisual sector
- civil protection
- trade facilitation
- energy
- transport, and
- the fight against drugs and drug addiction.

The Association Council may agree to add other fields of Community activities to those listed above, where it is considered to be of mutual interest or to contribute to the attainment of the objectives of the Europe Agreement.

LIST OF PROTOCOLS

- 1 On trade in textile and clothing products
- 2 On trade between the Community and Estonia in processed agricultural products
- 3 Concerning the definition of originating products and methods of administrative cooperation
- 4 On specific provisions relating to trade between Estonia and Spain and Portugal
- 5 On mutual assistance between administrative authorities in customs matters

PROTOCOL 1

ON TRADE IN TEXTILES AND CLOTHING PRODUCTS

ARTICLE 1

Imports into the Community of textile products listed in Annex I and originating in Estonia shall not be subject for the duration of this Protocol in quantitative limits or measures of equivalent effect, unless otherwise provided for in this Protocol.

ARTICLE 2

1. Should quantitative limits be introduced, exports to the Community of the textile products of Estonian origin made subject to quantitative limits shall be subject to a double-checking system as specified in Appendix A.

2. At the time of entry into force of this Protocol, exports to the Community of products of Estonian origin listed in Annex II not subject to quantitative limits shall be subject to surveillance through the double-checking system referred to in paragraph 1 above.

3. Following consultations in accordance with the procedures set out in Article 15, exports to the Community of products of Estonian origin covered by Annex I other than those listed in Annex II, may be made subject by the Community to surveillance through the double-checking system referred to in paragraph 1 or to a prior surveillance system.

ARTICLE 3

1. Imports into the Community of textile products covered by this Protocol shall not be subject to the quantitative limits established under this Protocol, provided that they are declared to be for re-export outside the Community in the same state or after processing, within the framework of the administrative system of control which exists within the Community.

However, the release for home use of products imported into the Community under the conditions referred to above shall be subject to the production of an export licence issued by the authorities of Estonia, and to proof of origin in accordance with the provisions of Appendix A.

2. Where the Community authorities ascertain that imports of textile products have been set off against a quantitative limit established under this Protocol, but that the products have subsequently been re-exported outside the Community, the authorities shall inform the Estonian authorities within four weeks of the quantities involved and authorize imports of identical quantities of the same products, which shall not be set off against the quantitative limit established under this Protocol for the current or the following year, as appropriate.

3. The Community and Estonia recognize the special and differential character of re-imports of textile products into the Community after processing in Estonia as a specific form of industrial and trade cooperation.

Should quantitative limits be established under Article 5, provided that they are effected in accordance with the regulations on economic outward processing in force in the Community, these reimports shall not be subject to these quantitative limits if they are subject to the specific arrangements laid down in Appendix C.

ARTICLE 4

Should quantitative limits be introduced under Article 5, the following provisions shall apply:

1. In any Protocol year advance use of a portion of the quantitative limit established for the following Protocol year is authorized for each category of products up to 5% of the quantitative limit for the current Protocol year.

Amounts delivered in advance shall be deducted from the corresponding quantitative limits established for the following Protocol year.

2. Carry-over to the corresponding quantitative limit for the following Protocol year of the amounts not used during any Protocol year is authorized for each category of products up to 7% of the quantitative limit for the current Protocol year.

3. Transfers in respect of categories in Group I shall not be made from any category except as follows:

- transfers between categories 2 and 3 and from category 1 to categories 2 and 3 may be made up to 4% of the quantitative limits for the category to which the transfer is made,
- transfers between categories 4, 5, 6, 7 and 8 may be made up to 4% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

Transfers into any category in Groups II, III, IV and V may be made from any category or categories in Groups I, II, III, IV and V up to 5% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

4. The table of equivalence applicable to the transfers referred to above is given in Annex I to this Protocol.

5. The increase in any category of products resulting from the cumulative application of the provisions in paragraphs 1, 2 and 3 above during a Protocol year shall not exceed the following limits:

- 13% for categories of products in Group I,
- 13,5% for categories of products in Groups II, III, IV and V.

6. Prior notification shall be given by the Estonian authorities in the event of recourse to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above, at least 15 days in advance.

ARTICLE 5

1. Exports of textile products listed in Annex I to this Protocol may be made subject to quantitative limits on the conditions laid down in the following paragraphs.

2. Should imports of textile products originating in Estonia and covered by this Protocol take place in such increased quantities, or under such conditions, so as to cause serious damage or actual threat thereof to the Community's production of like or directly competitive products, the Community may request consultations under Article 15 of this Protocol with a view to reaching agreement or an appropriate quantitative limit for the textile category in question.

3. Pending a mutually satisfactory solution, Estonia undertakes, from the date of notification of the request for consultations, to suspend or limit at the level indicated by the Community, exports of the category of products in question to the Community or the region or regions of the Community market specified by the Community.

The Community shall authorize the importation of products of the said category shipped from Estonia before the date on which the request for consultations was submitted.

4. Should the Parties be unable in the course of consultations to reach a satisfactory solution within the period specified in Article 15, the Community shall have the right to introduce a definitive quantitative limit at an annual level not lower than 106% of the level of imports reached during the calendar year preceding that in which the imports gave rise to the request for consultations.

The annual level so fixed shall be revised upwards after consultations in accordance with the procedure referred to in Article 15, should the trend of total imports into the Community of the product in question make this necessary.

5. The annual growth rate for the quantitative limits introduced under this Article shall be fixed by agreement between the Parties in accordance with the consultation procedures established in Article 15.

6. In the event of the provisions of paragraphs 2, 3 or 4 being applied, Estonia undertakes to issue export licences for products covered by contracts concluded before the introduction of the quantitative limit, up to the volume of the quantitative limit fixed.

7. Up to the date of communication of the statistics referred to in Article 12(6), the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply on the basis of the annual statistics previously communicated by the Community.

ARTICLE 6

1. In view of ensuring the effective functioning of this Protocol, the Community and Estonia agreed to cooperate fully in order to prevent, to investigate and to take any necessary legal and/or administrative action against circumvention by transshipment, rerouting, false declaration concerning the country or place of origin, falsification of documents, false declaration concerning fibre content, quantities description or classification of merchandise and by whatever other means. Accordingly, the Community and Estonia agree to establish the necessary legal provisions and administrative procedures permitting effective action to be taken against such circumvention, which shall include the adoption of legally binding corrective measures against exporters and/or importers involved.

2. Should the Community believe on the basis of information available that the present Protocol is being circumvented, the Community will consult with Estonia with a view to reaching a mutually satisfactory solution. These consultations will be held as early as possible and at the latest within 30 days from the date of request.

3. Pending the results of the consultations referred to in paragraph 2, Estonia shall, as a precautionary measure, if so requested by the Community, take all necessary measures to ensure that, where sufficient evidence of circumvention is provided, adjustments of quantitative limits established under Article 5 liable to be agreed following the consultations referred to in paragraph 2 may be carried out for the quota year in which the request to open consultations in accordance with paragraph 2 was made, or for the following year if the quota for the current year is exhausted.

4. Should the Parties be unable, in the course of the consultation referred to in paragraph 2 to reach a mutually satisfactory solution, the Community shall have the right:

(a) Where there is sufficient evidence that products originating in Estonia have been imported in circumvention of the present Protocol, to set off the relevant quantities against the quantitative limits established under Article 5;

(b) Where sufficient evidence shows that a false declaration concerning fibre content, quantities, description or classification of products originating in Estonia has occurred, to refuse to import the products in question;

(c) Should it appear that the territory of Estonia is involved in transshipment or rerouting of products not originating in Estonia, to introduce quantitative limits against the same products originating in Estonia if they are not already subject to quantitative limits, or to take any other appropriate measures.

5. The Parties agree to establish a system of administrative cooperation to prevent and to address effectively all problems arising from circumvention in accordance with the provisions of Appendix A of this Protocol.

ARTICLE 7

1. The quantitative limits established under Protocol on imports into the Community of textile products of Estonian origin will not be broken down by the Community into regional shares.

2. The Parties shall cooperate in order to prevent sudden and prejudicial changes in traditional trade flows resulting in regional concentration of direct imports into the Community.

3. Estonia shall monitor its exports of products under restraint or surveillance into the Community. Should a sudden and prejudicial change in traditional trade flows arise, the Community will be entitled to request consultations in order to find a satisfactory solution to those problems. Such consultations must be held within 15 working days of their being requested by the Community.

4. Estonia shall endeavour to ensure that exports of textile products subject to quantitative limits into the Community are spaced out as evenly as possible over the year due account being taken in particular of seasonal factors.

ARTICLE 8

In the event of denunciation of this Protocol as provided for in Article 18(1), the quantitative limits established pursuant to this Protocol shall be reduced on a pro rata temporis basis unless the Parties decide otherwise by common agreement.

ARTICLE 9

Estonian exports of cottage-industry fabrics woven on hand or foot-operated looms, garments or other made-up articles obtained manually from such fabrics and of traditional folklore handicraft products shall not be subject to quantitative limits, provided that these products originating in Estonia meet the conditions laid down in Appendix B.

ARTICLE 10

1. Should the Community consider that a textile product covered by this Protocol is being imported into the Community from Estonia at a price abnormally lower than the normal competitive level and is for this reason causing or threatening to cause serious injury to Community producers of like or directly competitive products, it may request consultations under Article 15, and in that event the following specific provisions shall be applicable.

2. If following such consultations it is acknowledged by common accord that the situation described in paragraph 1 exists, Estonia shall take, within the limits of its powers, the necessary steps, notably as regards the price at which the product in question will be sold, to remedy the situation.

3. In order to determine whether the price of a textile product is abnormally lower than the normal competitive level, it may be compared with:

- the prices generally charged for like products sold under the ordinary conditions by other exporting countries on the market of the importing country,
- the prices of like national products at a comparable marketing stage on the market of the importing country,

- the lowest prices charged by a third country for the same product in the course of ordinary commercial dealings in the three months preceding the request for consultations, and not having led to the adoption of any measure by the Community.

4. Should the consultations referred to in paragraph 2 above fail to lead to agreement within 30 days of the Community's request for consultations, the Community may, until these consultations have produced a mutually satisfactory solution, temporarily refuse consignments of the product in question at prices under the conditions referred to in paragraph 1 above.

5. In totally exceptional and critical circumstances, where consignments of products are being imported from Estonia into the Community at prices abnormally lower than the normal competitive level, such as to cause injury which it would be difficult to repair, the Community may temporarily suspend imports of the products concerned pending agreement on a solution in the course of consultations, which shall be opened immediately. The Parties shall do their utmost to reach a mutually acceptable solution within 10 working days' notice of the opening of such consultations.

6. Should the Community have recourse to the measures referred to in paragraphs 4 and 5 above, Estonia may at any time request the opening of consultations to examine the possibility of eliminating or modifying these measures where the causes which made them necessary no longer exist.

ARTICLE 11

1. The classification of the products covered by this Protocol is based on the tariff and statistical nomenclature of the Community (hereinafter called the "combined nomenclature", or in abbreviated form "CN") and any amendments thereof.

Where any decision on classification results in a change of classification practice or a change of category of any product subject to this Protocol, the affected products shall follow the trade regime applicable to the practice or category they fall into after such changes.

Any amendment to the combined nomenclature (CN) made in accordance with the procedures in force in the Community concerning categories of products covered by this Protocol or any decision relating to the classification of goods shall not have the effect of reducing quantitative limits introduced pursuant to this Protocol.

2. The origin of the products covered by this Protocol shall be determined in accordance with the rules in force in the Community.

Any amendment to these rules of origin shall be communicated to Estonia and shall not have the effect of reducing any quantitative limit established pursuant to this Protocol.

The procedures for control of the origin of the products referred to above are laid down in Appendix A.

ARTICLE 12

1. Estonia shall supply the Commission of the European Communities with precise statistical information on all export licences issued for categories of textile products subject

to the quantitative limits established under this Protocol, or to a double-checking system expressed in quantities and in terms of value and broken down by Member States of the Community, as well as on all certificates, issued by the competent Estonian authorities for products referred to in Article 9 and subject to the provisions of Appendix B.

2. The Community shall likewise transmit to the Estonian authorities precise statistical information on import authorizations issued by the Community authorities and import statistics for products covered by the system referred to in Article 5(2).

3. The information referred to above shall, for all categories of products, be forwarded before the end of the month following the month to which the statistics relate.

4. Upon request by the Community, Estonia shall supply import statistics for all products covered by Annex I.

5. Should it be found on analysis of the information exchanged that there are significant discrepancies between the returns for exports and those for imports, consultations may be initiated in accordance with the procedure specified in Article 15 of this Protocol.

6. For the purpose of applying the provisions of Article 5, the Community undertakes to provide the Estonian authorities before 15 April of each year with the preceding year's statistics on imports of all textile products covered by this Protocol, broken down by supplying country and Community Member State.

ARTICLE 13

1. Estonia shall refrain from discrimination in the allocation of the export licences or documents referred to in Appendices A and B.

ARTICLE 14

1. The Parties agree to examine the trend of trade in textile and clothing products each year, in the framework of the consultations provided for in Article 15 and on the basis of the statistics referred to in Article 12.

ARTICLE 15

1. Save where it is otherwise provided for in this Protocol, the consultation procedure referred to in this Protocol shall be governed by the following provisions:

- as far as possible consultations shall be held periodically. Specific additional consultations may also be held,
- any request for consultations shall be notified in writing to the other Party,
- where appropriate, the request for consultations shall be followed within a reasonable period and in any case not later than 15 days following the notification by a report setting out the circumstances which, in the opinion of the requesting Party, justify the submission of such a request,

- the Parties shall enter into consultations within one month of notification of the request at the latest, with a view to reaching agreement or a mutually acceptable conclusion within one further month at the latest,

- the period of one month referred to above for the purpose of reaching agreement or a mutually acceptable conclusion may be extended by common accord.

2. The Community may request consultations in accordance with paragraph 1 when it ascertains that during a particular year of application of the Protocol difficulties arise in the Community or one of its regions due to a sharp and substantial increase, by comparison to the preceding year, in imports of a given category of Group I subject to the quantitative limits established pursuant to this Protocol.

3. At the request of either Party, consultations shall be held on any problems arising from the application of this Protocol. Any consultations held under this Article shall take place in a spirit of cooperation and with a desire to reconcile the differences between the Parties.

ARTICLE 16

The Parties undertake to promote the exchange of visits by persons, groups and delegations from business, trade and industry, to facilitate contacts in the industrial, commercial and technical fields connected with trade and cooperation in the textile industry and textile and clothing products, and to assist in the organization of fairs and exhibitions of mutual interest.

ARTICLE 17

As regards intellectual property, at the request of either Party, consultations shall be held in accordance with the procedure laid down in Article 15 with a view to finding an equitable solution to problems relating to the protection of marks, designs or models of articles of textile and clothing products.

ARTICLE 18

1. Either Party may at any time propose modifications to this Protocol or denounce it, provided that at least six months' notice is given. In that event, the Protocol shall come to an end on the expiry of the period of notice.

2. The Annexes, Appendices and Agreed Minutes attached to this Protocol, shall form an integral part thereof.

ANNEX I

PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 1

[Not published herein]

ANNEX II

PRODUCTS WITHOUT QUANTITATIVE LIMITS SUBJECT TO THE DOUBLE-CHECKING SYSTEM
REFERRED TO IN ARTICLE 2(2) OF THIS PROTOCOL.

[Not published herein]

APPENDIX A

TITLE I

CLASSIFICATION

ARTICLE 1

1. The competent authorities of the Community undertake to inform Estonia of any changes in the combined nomenclature (CN) before the date of their entry into force in the Community.

2. The competent authorities of the Community undertake to inform the competent authorities of Estonia of any decisions relating to the classification of products subject to the present Protocol, within one month of their adoption at the latest. Such communication shall include:

- (a) a description of the products concerned;
- (b) the relevant category and the related CN codes;
- (c) the reasons which have led to the decision.

3. Where a decision on classification results in a change of classification practice or a change of category of any product subject to the Protocol, the competent authorities of the Community shall provide 30 days' notice, from the date of the Community's communication, before the decision is put into effect. Products shipped before the date of entry into effect of the decision shall remain subject to the earlier classification practice, provided that the goods in question are presented for importation into the Community within 60 days of that date.

4. Where a Community decision on classification resulting in a change of classification practice or a change of categorization of any product subject to the Protocol affects a

category subject to quantitative limits, the Parties agree to enter into consultation in accordance with the procedures described in Article 15 of the Protocol with a view to honouring the obligation under the second subparagraph of Article 11(1) of the Protocol.

5. In case of divergent opinions between the competent Community and Estonian authorities at the point of entry into the Community on the classification of products covered by the present Protocol, classification shall provisionally be based on indications provided by the Community, pending consultations in accordance with Article 15 with a view to reaching agreement on definitive classification of the products concerned.

TITLE II

ORIGIN

ARTICLE 2

1. Products originating in Estonia for export to the Community in accordance with the arrangements established by this Protocol shall be accompanied by a certificate of Estonian origin conforming to the model annexed to this Appendix.

2. The certificate of origin shall be certified by the competent Estonian organizations authorized under the Estonian legislation if the products in question can be considered products originating in that country within the meaning of the relevant Community rules.

3. However, the products in Groups III, IV and V may be imported into the Community in accordance with the arrangements established by this Protocol on production of a declaration by the exporter on the invoice or other commercial document relating to the products to the effect that the products in question originate in Estonia within the meaning of the relevant Community rules.

4. The certificate of origin referred to in paragraph 1 shall not be required for import of goods covered by a movement certificate EUR.1 or Form EUR.2 completed in accordance with the relevant Community rules.

ARTICLE 3

The certificate of origin shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative. The competent Estonian organizations authorized under Estonian legislation shall ensure that the certificate of origin is properly completed and for this purpose they shall call for any necessary documentary evidence or carry out any check which they consider appropriate.

ARTICLE 4

Where different criteria for determining origin are laid down for products falling within the same category, the certificates or declarations of origin must contain a sufficiently

detailed description of the goods so as to enable the criterion to be determined, on the basis of which the certificate was issued or the declaration drawn up.

ARTICLE 5

The discovery of slight discrepancies between the statements made in the certificate of origin and those made in the documents produced to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto cast doubt upon the statements in the certificate.

TITLE III

DOUBLE-CHECKING SYSTEM

SECTION I

EXPORTATION

ARTICLE 6

The competent authorities of Estonia shall issue an export licence in respect of all consignments from Estonia of textile products subject to any definitive or provisional quantitative limits established pursuant to Article 5 of the Protocol, up to the relevant quantitative limits as may be modified by Articles 4, 6 and 8 of the Protocol, as well as of all consignments of textile products subject to a double-checking system without quantitative limits as provided for in Article 2(2) and (3) of the Protocol.

ARTICLE 7

1. For products subject to quantitative limits under this Protocol the export licence shall conform to the Model 1 annexed to this Appendix and it shall be valid for exports throughout the customs territory to which the Treaty establishing the European Community applies. However, where the Community has made recourse to the provisions of Articles 5 and 7 of the Protocol in accordance with the provision of the Agreed Minute No 1, or to the Agreed Minute No 2, the textile products covered by the export licences can only be put into free circulation in the region(s) of the Community indicated in those licences.

2. Where quantitative limits have been introduced pursuant to this Protocol, each export licence must certify inter alia that the quantity of the product in question has been set off against the quantitative limit established for the category of the products concerned and shall only cover one category of products subject to quantitative limits. It may be used for one or more consignments of the products in question.

3. For products subject to a double-checking system without quantitative limits the export licence shall conform to the Model 2 annexed to this Appendix. It shall only cover one category of products and may be used for one or more consignments of the products in question.

ARTICLE 8

The competent authorities of the Community must be informed immediately of the withdrawal or modification of any export licence already issued.

ARTICLE 9

1. Exports of textile products subject to quantitative limits pursuant to this Protocol shall be set off against the quantitative limits established for the year in which the shipment of the goods has been effected, even if the export licence is issued after such shipment.

2. For the purpose of applying paragraph 1, shipment of the goods is considered to have taken place on the date of their loading onto the exporting aircraft, vehicle or vessel.

ARTICLE 10

The presentation of an export licence, in application of Article 12 hereafter, shall be effected not later than 31 March of the year following that in which the goods covered by the licence have been shipped.

SECTION II

IMPORTATION

ARTICLE 11

Importation into the Community of textile products subject to quantitative limits or to a double-checking system pursuant to this Protocol shall be subject to the presentation of an import authorization.

ARTICLE 12

1. The competent authorities of the Community shall issue the import authorization referred to in Article 11 above, within five working days of the presentation by the importer of the original of the corresponding export licence.

2. The import authorizations concerning products subject to quantitative limits under this Protocol shall be valid for six months from the date of their issue for imports throughout the customs territory to which the Treaty establishing the European Community is applied. However, where the Community has recourse to the provisions of Articles 5 and 7 of the Protocol in accordance with the provisions of the Agreed Minute No 1, or to the Agreed Minute No 2, the products covered by the import licences can only be put into free circulation in the region(s) of the Community indicated in those licences.

3. The import authorizations for products subject to a double-checking system without quantitative limits shall be valid for six months from the date of their issue for imports throughout the customs territory to which the Treaty establishing the European Community is applicable.

4. The competent authorities of the Community shall cancel the import authorization already issued whenever the corresponding export licence has been withdrawn.

However, if the competent authorities of the Community are notified of the withdrawal or the cancellation of the export licence only after the importation of the products into the Community, the relevant quantities shall be set off against the quantitative limits established for the category and the quota year concerned.

ARTICLE 13

1. If the competent authorities of the Community find that the total quantities covered by export licences issued by the competent authorities of Estonia for a particular category in any year exceed the quantitative limit established in accordance with Article 5 of the Protocol for that category, as may be modified by Articles 4, 6 and 8 of the Protocol, the said authorities may suspend the further issue of import authorizations. In this event, the competent authorities of the Community shall immediately inform the authorities of Estonia and the special consultation procedure set out in Article 15 of the Protocol shall be initiated forthwith.

2. Exports of products of Estonian origin subject to quantitative limits or double-checking system and not covered by Estonian export licences issued in accordance with the provisions of this Appendix may be refused an import authorization by the competent Community authorities.

However, without prejudice to Article 6 of the Protocol, if the import of such products is allowed into the Community by the competent authorities of the Community, the quantities involved shall not be set off against the appropriate quantitative limits established pursuant to this Protocol, without the express agreement of the competent authorities of Estonia.

TITLE IV

FORM AND PRODUCTION OF EXPORT LICENCES AND CERTIFICATES OF ORIGIN, AND COMMON PROVISIONS CONCERNING EXPORTS TO THE COMMUNITY

ARTICLE 14

1. The export licence and the certificate of origin may comprise additional copies duly indicated as such. They shall be made out in English or French. If they are completed by hand, entries must be in ink and in printed script. These documents shall measure 210 x 297 mm. The paper used shall be white writing paper, sized, not containing mechanical pulp, and weighing not less than 25 g/m². If the documents have several copies only the top copy, which is the original, shall be printed with the guilloche pattern background. This copy shall be clearly marked as "original" and the other copies as "copies". Only the original shall be accepted by the competent authorities of the

Community as being valid for the purpose of export to the Community in accordance with the provisions of the Protocol.

2. Each document shall bear a standardized serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

This number shall be composed of the following elements:

- two letters identifying the exporting country as follows: EE,
- two letters identifying the intended Member State of customs clearance as follows:

AT = Austria,

BL = Benelux,

DE = Federal Republic of Germany

DK = Denmark

EL = Greece

ES = Spain

FI = Finland

FR = France

GB = United Kingdom

IE = Ireland

IT = Italy

PT = Portugal

SE = Sweden,

- a one-digit number identifying quota year or export year where applicable, corresponding to the last figure in the respective year, e.g. 4 for 1994,

- a two-digit number from 01 to 99, identifying the particular issuing office concerned in the exporting country,

- a five-digit number running consecutively from 00001 to 99999 allocated to the intended Member State of customs clearance.

ARTICLE 15

The export licence and the certificate of origin may be issued after the shipment of the products to which they relate. In such cases they must bear the endorsement "délivré a posteriori" or the endorsement "issued retrospectively".

ARTICLE 16

1. In the event of a theft, loss or destruction of an export licence or a certificate of origin, the exporter may apply to the competent Estonian authorities which issued the document for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in his possession. The duplicate of any such certificate or licence so issued shall bear the endorsement "duplicata" or "duplicate".

2. The duplicate shall bear the date of the original export licence or certificate of origin.

TITLE V

ADMINISTRATIVE COOPERATION

ARTICLE 17

The Community and Estonia shall cooperate closely in the implementation of the provisions of this Appendix. To this end, contacts and exchange of views, including on technical matters, shall be facilitated by both Parties.

ARTICLE 18

In order to ensure the correct application of this Appendix, the Community and Estonia offer mutual assistance for the checking of the authenticity and the accuracy of export licences and certificates of origin issued or of any declarations made within the terms of this Appendix.

ARTICLE 19

Estonia shall transmit to the Commission of the European Communities the names and addresses of the authorities competent to issue and verify the export licences and the certificates of origin, together with specimens of the stamps used by these authorities and specimen signatures of officials responsible for signing the export licences and the certificates of origin. Estonia shall also notify the Community of any change in this information.

ARTICLE 20

1. Subsequent verification of certificates of origin or export licences shall be carried out at random, or whenever the competent Community authorities have reasonable doubt as to the authenticity of the certificate or licence or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question.

2. In such cases, the competent authorities in the Community shall return the certificate of origin or the export licence or a copy thereof to the competent Estonian authorities, giving, where appropriate, the reasons of form or substance which justify an enquiry. If the invoice has been submitted, such invoice or a copy thereof shall be attached to the certificate or to the licence or their copies. The authorities shall also forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or licence are inaccurate.

3. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to subsequent verifications of the declarations of origin provided for in Article 2 of this Appendix.

4. The results of the subsequent verifications carried out in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be communicated to the competent authorities of the

Community within three months at the latest. The information communicated shall indicate whether the disputed certificate, licence or declaration, applies to the goods actually exported and whether these goods are eligible for export under the arrangements established by the Protocol. The information shall also include, at the request of the Community, copies of all documentation necessary to fully determine the facts, and in particular, the true origin of the goods.

Should such verifications reveal systematic irregularities in the use of declarations of origin, the Community may subject imports of the products in question to the provisions of Article 2(1) of this Appendix.

5. For the purpose of subsequent verification of certificates of origin, copies of the certificates as well as any export documents referring to them shall be kept for at least two years by the competent Estonian authorities.

6. Recourse to the random verification procedure specified in this Article must not constitute an obstacle to the release for home use of the products in question.

ARTICLE 21

1. Where the verification procedure referred to in Article 20 or where information available to the competent authorities of the Community or of Estonia indicates or appears to indicate that the provisions of this Protocol are being circumvented or infringed, the Parties shall cooperate closely and with the appropriate urgency in order to prevent any such circumvention or infringement.

2. To this end, the competent authorities of Estonia shall, on their own initiative or at the request of the Community, carry out appropriate inquiries, or arrange for such inquiries to be carried out, concerning operations which are, or appear to the Community to be, in circumvention or infringement of this Appendix. Estonia shall communicate the results of these inquiries to the Community, including any other pertinent information enabling the cause of the circumvention or infringement, including the true origin of the goods, to be determined.

3. By agreement between the Community and Estonia, officials designated by the Community may be present at the inquiries referred to in paragraph 2 above.

4. Pursuant to the cooperation referred to in paragraph 1 above, the competent authorities of the Community and Estonia shall exchange any information considered by either Party to be of use in preventing circumvention or infringement of the provisions of this Protocol. These exchanges may include information on the production of textile products in Estonia and on the trade in the type of products covered by this Protocol between Estonia and third countries, particularly where the Community has reasonable grounds to consider that the products in question may be in transit across the territory of Estonia prior to their importation into the Community. This information may include at the request of the Community, copies of all available relevant documentation.

5. Where sufficient evidence shows that the provisions of this Appendix have been circumvented or infringed, the competent authorities of the Community and Estonia may agree to take the measures set out in Article 6(4) of the Protocol, and any other measures as are necessary to prevent a recurrence of such circumvention or infringement.

ANNEX TO APPENDIX A, ARTICLE 2 (1)

[SPECIMEN OF CERTIFICATE OF ORIGIN]

[Not published herein]

ANNEX TO APPENDIX A, ARTICLE 7 (1): MODEL 1

[SPECIMEN OF EXPORT LICENCE (TEXTILE PRODUCTS)]

[Not published herein]

ANNEX TO APPENDIX A, ARTICLE 7 (3): MODEL 2

[SPECIMEN OF EXPORT LICENCE (TEXTILE PRODUCTS)]

[Not published herein]

APPENDIX B

REFERRED TO IN ARTICLE 9

COTTAGE INDUSTRY AND FOLKLORE PRODUCTS ORIGINATING IN ESTONIA

1. The exemption provided for in Article 9 in respect of cottage industry products shall apply to the following types of products only:

(a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot, being fabrics of a kind traditionally made in the cottage industry of Estonia;

(b) garments or other textile articles of a kind traditionally made in the cottage industry of Estonia obtained manually from the fabrics referred to above and sewn exclusively by hand without the aid of any machine;

(c) traditional folklore products of Estonia made by hand, in a list to be agreed between the Community and Estonia.

Exemption shall be granted in respect only of products covered by a certificate conforming to the specimen attached to this Appendix and issued by the competent authorities in Estonia. These certificates must indicate the reasons justifying their issuance; the competent authorities of the Community will accept them after having checked that the products concerned have fulfilled the conditions established in this Appendix. The certificate

concerning the products envisaged in indent (c) above must bear a stamp "FOLKLORE" marked clearly. In the case of a difference of opinion between the Parties concerning the nature of these products, consultations shall be held within one month in order to resolve these differences.

Should imports of any product covered by this Appendix reach proportions liable to cause problems within the Community, consultations with Estonia shall be initiated as soon as possible, with a view to resolving the situation by the adoption if necessary of a quantitative limit, in accordance with the procedure laid down in Article 15 of this Protocol.

2. The provisions of Titles IV and V of Appendix A shall apply *mutatis mutandis* to the products covered by paragraph 1 of this Appendix.

ANNEX TO APPENDIX B

[SPECIMEN OF CERTIFICATE IN REGARDS TO HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFTS AND TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY]

[Not published herein]

APPENDIX C

Reimports into the Community, within the meaning of Article 3(3) of this Protocol, of products listed in the Annex to this Appendix shall be subject to the provisions of this Protocol, unless the special provisions below provide otherwise:

1. Subject to paragraph 2, only reimports into the Community of products affected by the specific quantitative limits laid down in the Annex to this Appendix shall be considered reimports within the meaning of Article 3(3) of the Protocol.

2. Reimports not covered by the Annex to this Appendix may be made subject to specific quantitative limits following consultations in accordance with the procedures set out in Article 15 of the Protocol, provided the products concerned are subject to quantitative limits pursuant to the Protocol, to a double-checking system or to surveillance measures.

3. Having regard to the interests of both Parties, the Community may at its discretion, or in response to a request pursuant to Article 15 of the Protocol:

(a) examine the possibility of transferring from one category to another, using in advance or carrying over from one year to the next, portions of specific quantitative limits;

(b) consider the possibility of increasing specific quantitative limits.

4. However, the Community may apply automatically the flexibility rules set out in paragraph 3 above within the following limits:

(a) transfers between categories may not exceed 20% of the quantity for the category to which the transfer is made;

(b) carry-over of a specific quantitative limit from one year to the next may not exceed 10,5% of the quantity set for the year of actual utilization;

(c) advance use of specific quantitative limits from one year to another may not exceed 7,5% of the quantity set for the year of actual utilization.

5. The Community shall inform Estonia of any measures taken pursuant to the preceding paragraphs.

6. The competent authorities in the Community shall debit the specific quantitative limits referred to in paragraph 1 at the time of issue of the prior authorization required by Council Regulation (EEC) No 636/82 which governs economic outward processing arrangements. A specific quantitative limit shall be debited for the year in which a prior authorization is issued.

7. A certificate of origin made out by the organizations authorized to do so under Estonian law shall be issued, in accordance with Appendix A to the Protocol, for all products covered by this Appendix. This certificate shall bear a reference to the prior authorization mentioned in paragraph 6 above as evidence that the processing operation it describes has been carried out in Estonia.

8. The Community shall provide Estonia with the names and addresses of, and specimens of the stamps used by, the competent authorities of the Community which issue the prior authorizations referred to in paragraph 6 above.

9. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 to 8 above, the Community and Estonia shall continue consultations with a view to seeking a mutually acceptable solution enabling both Parties to benefit from the Protocol's provisions on outward processing traffic and so ensure the effective development of trade in textile products between Estonia and the Community.

ANNEX TO APPENDIX C

OPT QUOTAS

COMMUNITY QUANTITATIVE LIMITS

[Not published herein]

AGREED MINUTE NO 1

In the context of Protocol 1 on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that Article 5 of the Protocol does not preclude the Community, if the conditions are fulfilled, from applying the safeguard measures for one or more of its regions in conformity with the principles of the Internal Market.

In such an event, Estonia shall be informed in advance of the relevant provisions of Appendix A of the Protocol to be applied, as appropriate.

AGREED MINUTE NO 2

Notwithstanding Article 7(1) of Protocol 1 on trade in textile and clothing products, for imperative technical or administrative reasons or to find a solution to economic problems resulting from regional concentration of imports, or in order to combat circumvention and fraud of the provisions of this Protocol, the Community will establish for a limited period of time a specific management system in conformity with the principles of the Internal Market.

However, if the Parties are unable to reach a satisfactory solution during the consultations provided for in Article 7(3), Estonia undertakes, if so requested by the Community, to respect temporary export limits for one or more regions of the Community. In such a case, these limits shall not preclude the importation into the region(s) concerned of products which were shipped from Estonia on the basis of export licences obtained before the date of formal notification to Estonia by the Community about the introduction of the above limits.

The Community shall inform Estonia of the technical and administrative measures that need to be introduced by both Parties in order to implement the above paragraphs in conformity with the principles of the Internal Market.

AGREED MINUTE NO 3

In the context of Protocol 1 on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that Estonia shall endeavour not to deprive certain regions of the Community which have traditionally had relatively small shares of the Community quotas of import of products serving as inputs for their processing industry.

The Community and Estonia further agreed to hold consultations, should the need arise, in order to avert any problems which might occur in this respect.

AGREED MINUTE NO 4

In the context of Protocol 1 on trade in textile and clothing products, Estonia agreed that, from the date of request for and pending the consultations referred to in Article 7(3), it shall cooperate by not issuing export licences that would further aggravate the problems resulting from the regional concentration of direct imports into the Community.

AGREED MINUTE NO 5

In the context of Protocol 1 on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that not later than the beginning of the third year of the application of this Protocol, specific consultations shall be held with the aim of reviewing the application of the double-checking system including, in particular, an examination of the list of products subject to double-checking surveillance.

PROTOCOL 2

ON TRADE BETWEEN THE COMMUNITY AND ESTONIA IN PROCESSED
AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 1

1. The Community shall grant tariff concessions referred to in Annex I for processed agricultural products originating in Estonia. In the case of the goods referred to in Annex II, however, reductions of the agricultural component shall be granted within the quantity limits referred to therein.

2. The Association Council may:

- add to the list of processed agricultural products referred to in this Protocol,
- increase the quantities of processed agricultural products eligible for the tariff concessions established by this Protocol.

3. The Association Council may replace the concessions with a system of compensatory amounts with no quantity limits, established on the basis of the differences found between the prices on the Community and Estonian markets of the agricultural products actually used to produce the processed agricultural products covered by this Protocol. The Association Council shall draw up a list of the products to which the compensatory amounts are applicable and a list of basic products. It shall adopt general implementing rules to that end.

ARTICLE 2

For the purpose of this Protocol, the following definitions shall apply:

- "goods" means the processed agricultural products referred to in this Protocol,
- "agricultural component" means the part of the charge corresponding to the difference between the prices on the internal market of the Parties of the agricultural products considered to have been used for the production of the goods and the prices of those agricultural products incorporated in imports from third countries,
- "non-agricultural component" means the part of the charge remaining when the agricultural component is deducted from the total charge,
- "basic products" means the agricultural products considered as having been used in the production of goods within the meaning of Regulation (EC) No 3448/93,
- "base quantity" means the quantity of a basic product calculated in the manner stipulated in Article 3 of Regulation (EC) No 3448/93 and which is used to determine the agricultural component applicable to goods of a given type, in accordance with the terms of the same Regulation.

ARTICLE 3

1. The Community grants to Estonia the following concessions:
 - the non-agricultural component of the charge shall be reduced as per Annex I,
 - for the goods for which Annex I stipulates a reduced agricultural component (MOBR) the level of the latter shall be calculated by reducing the base quantities of the basic products for which a levy reduction is granted by 20% in 1995, 40% in 1996 and 60% from 1997. For the other basic products of those goods, the corresponding reductions, for the same years, shall be 10%, 20% and 30%. These reductions shall be granted within the limits of tariff quotas stipulated in Annex II. For quantities in excess of those quotas the agricultural component applicable to third countries shall apply.
2. The agricultural components shall be replaced by reduced agricultural components in the case of goods added in accordance with the procedure described in Article 1(2).

ARTICLE 4

Estonia shall apply the duties applicable on 1 January 1995 to imports of processed agricultural products originating in the Community and falling within Regulation (EC) No 3448/93. However, if Estonia wishes to apply duties in accordance with Article 24(2) and (3) of this Agreement, Estonia shall refer them to the Association Council. Estonia shall distinguish between the agricultural component and the non-agricultural component of the duties until 31 December 1996. Estonia shall remove the non-agricultural component of the duties so distinguished within three years of the date of distinguishing between the duties components, in three equal annual steps. The agricultural component of the duty shall be reduced by the Association Council along the same principles indicated in Article 3(1) second indent of this Protocol.

ANNEX I

IMPORT DUTIES APPLICABLE IN THE COMMUNITY TO GOODS ORIGINATING IN ESTONIA

[Not published herein]

ANNEX II

TARIFF QUOTAS APPLICABLE ON IMPORTS INTO THE COMMUNITY FOR GOODS ORIGINATING IN ESTONIA FOR WHICH A REDUCTION OF THE AGRICULTURAL COMPONENT IS GRANTED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3

[Not published herein]

PROTOCOL 3

CONCERNING THE DEFINITION OF ORIGINATING PRODUCTS
AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979;¹

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex-works to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out provided the price includes the value of all the materials used, minus all internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territories concerned;

(h) "value of originating materials" means the customs value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1235, p. 126.

(i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

(j) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System,¹ referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

ARTICLE 2

Origin Criteria

For the purpose of implementing this Agreement, and without prejudice to the provisions of Articles 3 and 4 of this Protocol, the following products shall be considered as

1. products originating in the Community:

(a) products wholly obtained in the Community, within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in the Community which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in the Community within the meaning of Article 6 of this Protocol;

2. products originating in Estonia:

(a) products wholly obtained in Estonia, within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in Estonia which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working or processing in Estonia within the meaning of Article 6 of this Protocol.

1. See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations, Treaty Series, vol. 1503, p. 3.

ARTICLE 3

Bilateral cumulation

1. Notwithstanding Article 2(1)(b), materials originating in Estonia within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 2(2)(b), materials originating in the Community within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Estonia and it shall not be necessary that such materials have undergone working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

ARTICLE 4

Cumulation with materials originating in Latvia and Lithuania

1.(a) Notwithstanding Article 2(1)(b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in Latvia or Lithuania within the meaning of Protocol 3 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

(b) Notwithstanding Article 2(2)(b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in Latvia or Lithuania within the meaning of Protocol 3 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as originating in Estonia and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as originating in the Community or in Estonia, when the value added there exceeds the value of the materials used originating in Latvia or Lithuania.

If this is not so, the products concerned shall be considered for the purposes of implementing this Agreement or of the Agreement between the Community and Latvia and Lithuania as originating in Latvia or Lithuania according to which of these countries accounts for the highest value of originating materials used.

3. For the purposes of this Article, identical rules of origin to those in this Protocol shall be applied in trade between the Community and Latvia and Lithuania and between Estonia and those two countries and also between each of these three countries themselves.

ARTICLE 5

Wholly obtained products

1. Within the meaning of Article 2(1)(a) and (2)(a), the following shall be considered as wholly obtained either in the Community or in Estonia:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The term "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- which are registered or recorded in Estonia or in a Member State of the Community;
- which sail under the flag of Estonia or of a Member State of the Community;
- which are owned to an extent of at least 50% by nationals of Estonia or of a Member State of the Community, or by a company with its head office in one of these States or in Estonia, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of Estonia or of Member States of the Community and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to these States, to Estonia, to their public bodies or to their nationals;
 - of which the master and officers are nationals of Estonia or of Member States of the Community;
 - of which at least 75% of the crew are nationals of Estonia or of Member States of the Community.

3. The terms "Estonia" and "the Community" shall also cover the territorial waters which surround Estonia and the Member States of the Community.

Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of the Community or of Estonia provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

ARTICLE 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraphs 2 and 3.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1.

Where in the list in Annex II a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in the Community or in Estonia the value added by the working or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into the Community or Estonia.

3. These conditions indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on the non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

ARTICLE 7

Insufficient working or processing operations

For the purpose of implementing Article 6 the following shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of heading:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in the Community or in Estonia;
- (f) simple assembly of parts to constitute a complete product;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

ARTICLE 8

Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
- (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

ARTICLE 9

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

ARTICLE 10

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15% of the ex-works price of the set.

ARTICLE 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates in the Community or in Estonia, it shall not be necessary to establish whether the electrical energy, fuel, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

ARTICLE 12

Principle of territoriality

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or in Estonia without prejudice to the provisions of Articles 3 or 4.

ARTICLE 13

Reimportation of goods

If originating products exported from the Community or Estonia to another country are returned, except insofar as provided for in Articles 3 or 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

ARTICLE 14

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products or materials which are transported between the territories of the Community and Estonia or, when the provisions of Article 4 are applied, of Latvia or Lithuania without entering any other territory.

However, goods originating in Estonia or in the Community and constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of the Community or Estonia or, when the provisions of Article 4 apply, of Latvia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such

territory, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Products originating in Estonia or in the Community may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or that of Estonia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled may be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and
 - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country, or
- (c) failing these, any substantiating documents.

ARTICLE 15

Exhibitions

1. Products sent from one of the Contracting Parties for exhibition in a third country and sold after the exhibition for importation in another Party shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Community or in Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from one of the Contracting Parties to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in another Contracting Party;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the latter Contracting Party in the state in which they were sent for exhibition; and
- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title IV and submitted to the customs authorities of the importing State in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or

business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

PROOF OF ORIGIN

ARTICLE 16

Movement certificate EUR.1

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol.

ARTICLE 17

Normal procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III.

These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting State where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

The exporter must retain for at least three years the documents referred to in the preceding paragraph.

Applications for movement certificates EUR.1 must be preserved for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State of the Community if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community within the meaning of Article 2(1) of this Protocol. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Estonia, if the

goods to be exported can be considered as products originating in Estonia within the meaning of Article 2(2) of this Protocol.

5. Where the cumulation provisions of Articles 2 to 4 are applied, the customs authorities of the Member State of the Community or of Estonia may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificates EUR.1 are in the Community or in Estonia.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

6. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

7. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

8. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

ARTICLE 18

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(8), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE", "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI", "EMITADO A POSTERIORI", "TAGANTJÄRELE VÄRJAANTUD", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "UTFÄRDAT I EFTERHAND".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

ARTICLE 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "DUPLIKAAT", "KAKSOISKAPPALE", "DUPLIKAT".

3. The endorsement referred to in paragraph 2, and the date of issue and the serial number of the original certificate shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

ARTICLE 20

Replacement of certificates

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office responsible for controlling the goods.

2. The replacement certificate shall be regarded as a definite movement certificate EUR.1 for the purpose of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.

3. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

ARTICLE 21

Simplified procedure for the issue of certificates

1. By way of derogation from Articles 17, 18 and 19 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of EUR.1 movement certificates can be used in accordance with the following provisions.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", making frequent shipments for which EUR.1 movement certificates may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit to the customs office of the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in Article 17 of this Protocol.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 movement certificate must:

(a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or

(b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.

4. In the cases referred to in paragraph 3(a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 "Remarks" of the EUR.1 movement certificate:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCEDURE SIMPLIFIEE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "LIHTSUSTATUD PROTSEDUUR", "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAD PROCEDUR".

5. Box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 "Request for verification" of the EUR.1 certificate the name and address of the authority competent to verify such a certificate.

7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:

(a) the conditions under which the applications for EUR.1 certificates are to be made;

(b) the conditions under which these applications are to be kept for at least three years;

(c) in the cases referred to in paragraph 3(b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 30 of this Protocol.

9. The customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.

10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.

12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.

13. The provisions of this Article shall be without prejudice to the application of the rules of the Community, the Member States and Estonia concerning customs formalities and the use of customs documents.

ARTICLE 22

Validity of proof of origin

1. A movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting State, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing State.

2. Movement certificates EUR.1 which are submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the movement certificates EUR.1 where the products have been submitted to them before the said final date.

ARTICLE 23

Submission of proof of origin

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities of the importing State in accordance with the procedures applicable in that State. The said authorities may require a translation of a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration.

They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

ARTICLE 24

Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing State, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within chapters 84 and 85 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

ARTICLE 25

Form EUR.2

1. Notwithstanding Article 16, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, for consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU 3 000 per consignment, may be given by a form EUR.2, a specimen of which appears in Annex IV to this Protocol.

2. The form EUR.2 shall be completed and signed by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.

3. A form EUR.2 shall be completed for each consignment.

4. The exporter who applied for the form EUR.2 shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.

5. Articles 22 and 23 shall apply *mutatis mutandis* to forms EUR.2.

ARTICLE 26

Exemptions from formal proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of

trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 300 in the case of small packages or ECU 800 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

ARTICLE 27

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in a movement certificate EUR.1 or in a Form EUR.2 and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the movement certificate EUR.1, or the Form EUR.2 null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a movement certificate EUR.1, or a Form EUR.2 should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

ARTICLE 28

Amounts expressed in ecus

1. Amounts in the national currency of the exporting State equivalent to the amounts expressed in ecus shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party.

When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing State, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting State or in the currency of one of the other States referred to in Article 4 of this Protocol.

If the goods are invoiced in the currency of another Member State of the Community the importing State shall recognize the amount notified by the country concerned.

2. Up to and including 30 April 2000, the amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ecus as at 1 October 1994.

For each successive period of five years, the amounts expressed in ecus and their equivalents in the national currencies of the States shall be reviewed by the Association Council on the basis of the exchange rates of the ecu as at the first working day in October in the year immediately preceding that five-year period.

When carrying out this review, the Association Council shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ecus.

TITLE V

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

ARTICLE 29

Communication of stamps and addresses

The customs authorities of the Member States and of Estonia shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and Forms EUR.2.

ARTICLE 30

Verification of movement certificates EUR.1 and of Forms EUR.2

1. Subsequent verification of movement certificates EUR.1 and Forms EUR.2 shall be carried out randomly or whenever the customs authorities of the importing State have reason to doubt the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the movement certificate EUR.1, the Form EUR.2, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting State giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting State. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

4. If the customs authorities of the importing State decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification within a maximum of ten months. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as originating products and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in the case of force majeure or in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

ARTICLE 31

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 30 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Association Council.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

ARTICLE 32

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

ARTICLE 33

Free zones

1. The Member States and Estonia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or in Estonia and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate and undergo treatment or processing, the authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VI

CEUTA AND MELILLA

ARTICLE 34

Application of the Protocol

1. The term "Community" used in this Protocol does not cover Ceuta or Melilla. The term "products originating in the Community" does not cover products originating in these zones.

2. This Protocol shall apply *mutatis mutandis* to products originating in Ceuta and Melilla, subject to particular conditions set out in Article 35.

ARTICLE 35

Special conditions

1. The following provisions shall apply instead of Article 2 and references to that Article shall apply *mutatis mutandis* to this Article.

2. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 14, the following shall be considered as:

(1) products originating in Ceuta and Melilla:

(a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;

(b) products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 6 of this Protocol; or that

(ii) those products are originating in Estonia or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 7;

(2) products originating in Estonia:

(a) products wholly obtained in Estonia;

(b) products obtained in Estonia, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 6 of this Protocol; or that

(ii) those products are originating in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 7.

3. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.

4. The exporter or his authorized representative shall enter "Estonia" and "Ceuta and Melilla" in box 2 of movement certificates EUR.1. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in box 4 of movement certificates EUR.1.

5. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

TITLE VII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36

Amendments to the Protocol

The Association Council shall examine at two-yearly intervals, or whenever Estonia or the Community so request, the application of the provisions of this Protocol, with a view to making any necessary amendments or adaptations.

Such examination shall take into account in particular the participation of the Parties in free-trade zones or customs unions with third countries.

ARTICLE 37

Customs Cooperation Committee

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other tasks in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Committee shall be composed, on the one hand, of experts of the Member States and of officials of the Commission of the European Communities who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Estonia.

ARTICLE 38

Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 39

Implementation of the Protocol

The Community and Estonia shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

ARTICLE 40

Arrangements with Latvia and Lithuania

The Contracting Parties shall take any measures necessary for the conclusion of arrangements with Latvia and Lithuania enabling this Protocol to be applied. The Contracting Parties shall notify each other of measures taken to this effect.

ARTICLE 41

Goods in transit or storage

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement on Free Trade and Trade-Related Matters are either in transit or are in the Community or in Estonia or, insofar as the provisions of Article 2 are applicable, in Latvia or Lithuania in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a certificate EUR.1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I

INTRODUCTORY NOTES

[Not published herein]

ANNEX II

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT
ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT
THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

[Not published herein]

ANNEX III

MOVEMENT OF CERTIFICATES EUR.1

1. Movement certificates EUR.1 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Certificates shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.

2. Each certificate shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m². It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Estonia may reserve the right to print the certificates themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each certificate must include a reference to such approval. Each certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

[SPECIMEN OF MOVING CERTIFICATE]

[Not published herein]

[SPECIMEN OF APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE]

[Not published herein]

[SPECIMEN OF DECLARATION BY THE EXPORTER]

[Not published herein]

ANNEX IV

FORM EUR.2

1. Form EUR.2 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Forms shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.

2. Each form EUR.2 shall measure 210 x 148 mm; a maximum tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 64 g/m².

3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Estonia may reserve the right to print the forms themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each form must include a reference to such approval. Each form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

[SPECIMEN OF FORM EUR.2]

[Not published herein]

ANNEX V

SPECIMEN IMPRESSION OF THE STAMP MENTIONED IN ARTICLE 21(3)(B)

[Not published herein]

PROTOCOL 4

ON SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO TRADE BETWEEN ESTONIA AND
SPAIN AND PORTUGAL

CHAPTER I

SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO TRADE BETWEEN SPAIN AND ESTONIA

ARTICLE 1

The provisions of the Agreement relating to trade in Title II shall be amended as follows in order to take account of the measures and undertakings listed in the Act of Accession of the Kingdom of Spain to the European Communities¹ (hereinafter called "the Act of Accession").

ARTICLE 2

Under the Act of Accession, Spain shall not grant to products originating in Estonia more favourable treatment than it provides for imports originating or in free circulation in other Member States.

ARTICLE 3

The implementation by Spain of the undertakings covered by Article 4(2) of the Agreement shall take place at the time set for the remaining Member States always provided that Estonia has been removed from the scope of Regulation (EC) No 519/94 on common rules for imports from certain third countries.

ARTICLE 4

Quantitative restrictions may be applied to imports into Spain of products originating in Estonia until 31 December 1995 in respect of the products listed in Annex A hereto.

ARTICLE 5

Application of the provisions of this Protocol shall be without prejudice to Council Regulation (EEC) No 1911/91 of 26 June 1991 on the application of the provisions of Community law to the Canary Islands or Council Decision 91/314/EEC of 26 June 1991 setting up a programme of options specific to the remote and insular nature of the Canary Islands (POSEICAN).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1449, p. 2.

CHAPTER II

SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO TRADE BETWEEN PORTUGAL AND ESTONIA

ARTICLE 6

The provisions of the Agreement relating to trade in Title II shall be amended as follows in order to take account of the measures and undertakings listed in the Act of Accession of the Portuguese Republic to the European Communities (hereinafter called "the Act of Accession").

ARTICLE 7

Under the Act of Accession, Portugal shall not grant to products originating in Estonia more favourable treatment than it provides for imports originating or in free circulation in other Member States.

ARTICLE 8

The implementation by Portugal of the undertakings covered by Article 4(2) of the Agreement shall take place at the time set for the remaining Member States always provided that Estonia has been removed from the scope of Regulation (EC) No 519/94 on common rules for imports from certain third countries.

ARTICLE 9

Quantitative restrictions may be applied to imports into Portugal of products originating in Estonia until 31 December 1995 in respect of the products listed in Annex B hereto.

ANNEX A

CN CODE

[Not published herein]

ANNEX B

CN CODE

[Not published herein]

PROTOCOL 5

ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES IN
CUSTOMS MATTERS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "customs legislation" shall mean provisions adopted by the Community and Estonia, governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

(b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

(c) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

(d) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

(e) "contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other, within their competences, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

(a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

(b) places where stocks of goods have been assembled in such a way that there are reasonable grounds for supposing that they are intended as supplies for operations contrary to the legislation of the other Party;

(c) movements of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;

(d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

Without prior request, the Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;
- new means or methods employed in realizing such operations;
- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation.

ARTICLE 5

Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6(3) is applicable.

ARTICLE 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

ARTICLE 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible,

information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

ARTICLE 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:

- (a) be likely to prejudice sovereignty, public policy, security or other essential interests; or
- (b) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- (c) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

ARTICLE 10

Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant legislation of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Nominative data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and, in particular, if the person concerned would

suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.

3. Nominative data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.

4. The furnishing Party shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Party shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the data stores and the purpose of this storage.

ARTICLE 11

Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable when the information obtained for the purposes of this Protocol could also be used for the purposes of fighting against illicit traffic related to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 13

Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

ARTICLE 14

Implementation

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of Estonia on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the European Union on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may recommend to the Association Council amendments which they consider should be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 15

Complementarity

1. This Protocol shall complement and not impede the application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be concluded between individual or several Member States of the European Union and Estonia. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LISTE DES ANNEXES

I	Articles 9 and 17	Définition des produits industriels et agricoles
II	Article 16	Produits agricoles transformés
III	Article 19 paragraphe 2	Concessions agricoles communautaires (droits)
IV	Article 19 paragraphe 2	Concessions agricoles communautaires (importations d'animaux et de viandes)
V	Article 19 paragraphe 2	Concessions agricoles communautaires (con- tingents tarifaires)
VI	Article 22 paragraphe 1	Concessions communautaires (pêche)
VII	Article 43 paragraphe 1	Exceptions communautaires (établissement)
VIII	Article 46	Services financiers
IX	Article 66	Protection de la propriété intellectuelle, indus- trielle et commerciale
X	Article 108	Participation de l'Estonie aux programmes communautaires

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS VISÉS AUX ARTICLES 9 ET 17 DE L'ACCORD

[Non publiée ici]

ANNEXE II

PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 16

[Non publiée ici]

ANNEXE III

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 19 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

ANNEXE À L'ANNEXE III

RÉGIME DE PRIX MINIMAUX APPLICABLE À L'IMPORTATION DE CERTAINS FRUITS

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants :

0810 30 10 Groseilles à grappes noires (cassis)

0810 40 30 Myrtilles

0810 40 50 Fruits du *Vaccinium macrocarpon* et du *Vaccinium corymbosum*

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec l'Estonie, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants :

- pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au paragraphe 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré,

- pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au paragraphe 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 % du prix minimal à

l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 % du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect de l'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation soit respecté pour chasun des envois du produit considéré, importé d'Estonie.

ANNEXE IV

PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 19 PARAGRAPHE 2

RÉGIME APPLICABLE AUX IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ D'ANIMAUX VIVANTS DE L'ESPÈCE BOVINE ET DE VIANDES DES ANIMAUX DE L'ESPÈCE BOVINE ET DES ESPÈCES OVINE OU CAPRINE.

1. Indépendamment du nombre d'animaux fixé dans le cadre du bilan estimatif prévu par le règlement (CEE) n° 805/68, un contingent tarifaire global de 3 500 têtes d'animaux vivants de l'espèce bovine destinés à l'engraissement ou à l'abattage, d'un poids vif égal ou supérieur à 160 kg mais inférieur à 300 kg, relevant du code NC 0102, est ouvert aux importations en provenance de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie.

Le prélèvement réduit ou le droit spécifique applicable aux animaux dans le cadre du présent contingent est fixé à 25 % du taux plein du prélèvement ou du taux du droit spécifique.

2. Lorsque les prévisions indiquent que les importations dans la Communauté risquent d'être supérieures à 425 000 têtes pour une campagne donnée, la Communauté peut adopter des mesures de sauvegarde conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 805/68, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

3. Un contingent tarifaire global de 1 500 tonnes de viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées, relevant des codes NC 0201 et 0202, est ouvert aux importations en provenance de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie.

Le droit et le prélèvement réduits ou le droit spécifique applicables dans le cadre du présent contingent sont fixés à 40 % de leur taux plein.

4. Dans le cadre du régime autonome à l'importation prévu par le règlement (CEE) n° 3643/85, un contingent global de 100 tonnes de viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées, relevant du code NC 0204, est réservé pour la Lettonie, la Lituanie et l'Estonie.

ANNEXE V

PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 19 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

ANNEXE VI

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 22 PARAGRAPHE 1

[Non publiée ici]

ANNEXE VII

RELATIVE À L'ARTICLE 43 PARAGRAPHE 1

Actes juridiques relatifs à des biens immobiliers situés dans des régions frontalières conformément à la législation en vigueur dans certains Etats membres de la Communauté.

L'application de cette réserve doit être cohérente avec le traitement de la nation la plus favorisée.

ANNEXE VIII

RELATIVE À L'ARTICLE 46

SERVICES FINANCIERS

Définition

La notion de "services financiers" vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes :

- A. tous les services d'assurance et activités assimilée :
 - 1. assurance directe (y compris la co-assurance) :
 - i) vie ;
 - ii) non vie ;
 - 2. réassurance et rétrocession ;
 - 3. activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents ;

4. services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres ;

B. les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) :

1. acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public ;
2. prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales ;

3. crédit-bail financier ;

4. services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyage et chèques bancaires ;

5. garanties et engagements ;

6. interventions pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir :

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôts, etc.) ;

b) devises ;

c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options ;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc. ;

e) valeurs mobilières transmissibles ;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment les réserves métalliques ;

7. participation aux émissions de titres de toute nature, notamment la souscription, les placements (privés ou publics) en qualité d'agent et la prestation des services se rapportant à ces émissions ;

8. activités de courtier de change ;

9. gestion de patrimoine, notamment la gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation ;

10. services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables ;

11. services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 10, notamment les informations et évaluations sur dossiers de crédit, les investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, les conseils relatifs aux prises de participation, les restructurations et stratégies de sociétés ;

12. communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

Sont exclues de la définition des services financiers les activités suivantes :

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change ;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques ;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

ANNEXE IX

RELATIVE À L'ARTICLE 66

PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

1. L'article 66 paragraphe 3 vise les conventions multilatérales suivantes :

- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961)¹,
- arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève, 1977², amendé en 1979),
- protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989),
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980)³,
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (acte de Genève, 1991).

Le Conseil d'association peut décider que l'article 66 paragraphe 3 s'applique à d'autres conventions multilatérales. A cet égard, l'Estonie envisage d'adhérer à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979).

2. Les parties expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :

- convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle⁴ (acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979),
- traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé en 1979⁵ et modifié en 1984),
- convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (acte de Paris, 1971)⁶.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43.

2. *Ibid.*, vol. 1154, p. 89.

3. *Ibid.*, vol. 1861, p. 361.

4. *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

5. *Ibid.*, vol. 1160, p. 231.

6. *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'Estonie accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par l'Estonie à un pays tiers sur une base de réciprocité effective.

ANNEXE X

PARTICIPATION DE L'ESTONIE AUX PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

L'Estonie peut participer à des programmes-cadres, des programmes spécifiques, des projets ou d'autres actions de la Communauté dans les domaines suivants :

- recherche
- services d'information
- environnement
- éducation, formation et jeunesse
- politique sociale et santé
- protection des consommateurs
- petites et moyennes entreprises
- tourisme
- culture
- secteur de l'audiovisuel
- protection civile
- facilitation des échanges
- énergie
- transport
- lutte contre les drogues et la toxicomanie.

Le Conseil d'association peut convenir d'ajouter d'autres domaines d'activités communautaires à ceux énumérés ci-dessus, s'il considère que cela représente un intérêt mutuel pour les parties ou contribue à la réalisation des objectifs de l'accord européen.

LISTE DES PROTOCOLES

PROTOCOLE	INTITULE
1	relatif aux produits textiles et d'habillement
2	relatif aux échanges de produits agricoles transformés entre l'Estonie et la Communauté
3	relatif à la définition de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative
4	relatif aux dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre l'Estonie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part
5	relatif à l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

PROTOCOLE N^O 1

RELATIF AUX PRODUITS TEXTILES ET D'HABILLEMENT

ARTICLE 1

I. Les importations dans la Communauté des produits textiles énumérés à l'annexe I et originaires d'Estonie ne sont pas soumis à des restrictions quantitatives, ni à des mesures d'effet équivalent, pendant la durée du présent protocole, sauf dispositions contraires prévues par le présent protocole.

ARTICLE 2

1. Si des limites quantitatives sont introduites, l'exportation vers la Communauté de produits textiles originaires d'Estonie soumis à des limites quantitatives fait l'objet d'un système de double contrôle dont les modalités sont précisées à l'annexe A.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent protocole, l'exportation vers la Communauté de produits textiles originaires d'Estonie, énumérés à l'annexe II non soumis à des limites quantitatives fait l'objet du système de double contrôle mentionné au paragraphe 1.

3. A la suite des consultations engagées conformément aux procédures définies à l'article 15, l'exportation vers la Communauté de produits originaires d'Estonie, couverts par l'annexe I autres que ceux énumérés à l'annexe II, peut faire l'objet d'une surveillance communautaire par le biais du système de double contrôle mentionné au paragraphe 1 ou d'un système de surveillance a priori.

ARTICLE 3

1. Les importations dans la Communauté des produits textiles couverts par le présent protocole ne sont pas soumises aux limites quantitatives fixées en vertu du présent protocole, pour autant que ces produits soient déclarés comme étant destinés à être réexportés en l'état ou après transformation en dehors de la Communauté, dans le cadre du système administratif de contrôle existant au sein de la Communauté.

Toutefois, la mise à la consommation des produits importés dans les conditions visées ci-dessus est subordonnée à la présentation d'une licence d'exportation délivrée par les autorités de l'Estonie et d'une attestation de l'origine, conformément aux dispositions de l'appendice A.

2. Lorsque les autorités compétentes de la Communauté ont la preuve que des produits textiles importés ont été imputés sur l'une des limites quantitatives fixées en vertu du présent protocole, mais que ces produits ont été ensuite réexportés en dehors de la Communauté, elles signalent aux autorités de l'Estonie, dans les quatre semaines, les quantités en cause et autorisent l'importation de quantités identiques de produits de la même catégorie, sans imputation sur la limite quantitative établie en vertu du présent protocole pour l'année en cours ou l'année suivante.

3. L'Estonie et la Communauté reconnaissent le caractère spécial et différencié des réimportations dans la Communauté de produits textiles après perfectionnement en Estonie comme une forme particulière de la coopération industrielle et commerciale.

Lesdites réimportations ne sont pas soumises aux limites quantitatives établies en vertu de l'article 5, pour autant qu'elle soient effectuées en conformité avec les réglementations relatives au perfectionnement passif économique en vigueur dans la Communauté et qu'elles fassent l'objet des dispositions spécifiques définies à l'appendice C.

ARTICLE 4

Si des limites quantitatives sont introduites en vertu de l'article 5, les dispositions suivantes sont d'application :

1. L'utilisation par anticipation, au cours d'une année d'application du protocole d'une fraction d'une limite quantitative fixée pour l'année suivante est autorisée, pour chacune des catégories de produits, jusqu'à concurrence de 5 % de la limite quantitative de l'année en cours.

Les livraisons anticipées sont déduites des limites quantitatives spécifiques correspondantes fixées pour l'année suivante.

2. Le report de quantités restant inutilisées au cours d'une année d'application de l'accord sur la limite quantitative correspondante de l'année suivante est autorisé pour chacune des catégories de produits jusqu'à concurrence de 7 % de la limite quantitative de l'année en cours.

3. Les transferts de produits vers les catégories du groupe 1 ne peuvent s'effectuer que selon les modalités suivantes :

- les transferts entre les catégories 2 et 3 et de la catégorie 1 vers les catégories 2 et 3 peuvent être effectués à concurrence de 4 % de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle le transfert est opéré ;

- les transferts entre les catégories 4, 5, 6, 7 et 8 sont autorisés jusqu'à concurrence de 4 % de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle le transfert est opéré.

Les transferts dans une des catégories des groupes II, III, IV et V peuvent s'effectuer à partir d'une ou de plusieurs catégories des groupes I, II, III, IV et V jusqu'à concurrence de 5 % de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle le transfert est opéré.

4. Le tableau des équivalences applicables aux transferts visés ci-dessus est reproduit à l'annexe I du présent protocole.

5. L'augmentation constatée dans une catégorie de produits par suite de l'application cumulée des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus au cours d'une année de l'accord ne doit pas être supérieure à :

- 13 % pour les catégories de produits du groupe I,
- 13,5 % pour les catégories de produits des groupes II, III, IV et V.

6. Le recours aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 doit faire l'objet d'une notification préalable par les autorités d'Estonie, au moins 15 jours à l'avance.

ARTICLE 5

1. L'exportation de produits textiles énumérés à l'annexe I du présent protocole peut être soumise à des limites quantitatives fixées selon les modalités définies dans les paragraphes suivants.

2. Si la Communauté estime que des produits originaires de l'Estonie et couverts par le présent protocole sont importés en quantités tellement accrues ou à des conditions telles que cela porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs communautaires de produits similaires ou de produits directement concurrents, elle peut demander que des consultations soient engagées conformément à la procédure décrite à l'article 15 du présent protocole, afin de convenir d'une limite quantitative appropriée pour les produits appartenant à cette catégorie.

3. Dans l'attente d'une solution mutuellement satisfaisante, l'Estonie s'engage, à partir de la date de la notification de la demande de consultations, à suspendre ou à limiter au niveau indiqué par la Communauté, les exportations de produits appartenant à la catégorie concernée vers la Communauté ou la ou les régions du marché de la Communauté désignées par la Communauté.

La Communauté autorise l'importation des produits de la catégorie concernée expédiés de l'Estonie avant la date à laquelle la demande de consultations a été introduite.

4. Si les consultations ne permettent pas aux parties de dégager une solution satisfaisante dans le délai précisé à l'article 15, la Communauté a le droit d'introduire une limite quantitative à un niveau annuel qui ne soit pas inférieur à 106 % du niveau atteint au cours de l'année civile précédant celle au cours de laquelle les importations ont donné lieu à la demande de consultations.

Le niveau annuel ainsi fixé est revu à la hausse après les consultations prévues par la procédure visée à l'article 15, si l'évolution du volume total des importations dans la Communauté du produit en question le rend nécessaire.

5. Le taux de progression annuelle des limites quantitatives introduites en vertu du présent article est déterminé par accord entre les parties conformément à la procédure de consultations visée à l'article 15.

6. Si les dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 sont mises en application, l'Estonie s'engage à délivrer des licences d'exportation pour les produits couverts par des contrats effectivement conclus avant l'introduction de la limite quantitative, jusqu'à concurrence du volume de celle-ci.

7. Jusqu'à la date de communication des statistiques visée à l'article 12 paragraphe 6, les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent sur la base des statistiques annuelles communiquées antérieurement par la Communauté.

ARTICLE 6

1. En vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord, l'Estonie et la Communauté conviennent de coopérer pleinement pour prévenir, instruire et sanctionner par la voie légale et/ou administrative le contournement du présent protocole par le biais de réexpéditions, de déroutements, de fausses déclarations concernant le pays ou le lieu d'origine, de falsifications de documents, de fausses déclarations sur la teneur en fibres, de descriptions erronées des quantités ou du classement des marchandises et tout autre moyen. En conséquence, l'Estonie et la Communauté conviennent de définir les dispositions légales nécessaires et les procédures administratives permettant de lutter efficacement contre un tel contournement, et notamment d'adopter des mesures correctives juridiquement contraignantes contre les exportateurs et/ou importateurs concernés.

2. Lorsque la Communauté estime, sur la base des informations disponibles, que les dispositions du présent protocole sont contournées, elle demande l'ouverture de consultations avec l'Estonie en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Ces consultations ont lieu le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande.

3. Dans l'attente du résultat des consultations visées au paragraphe 2, l'Estonie prend, à titre de précaution, si la Communauté le demande, les mesures nécessaires pour assurer que, lorsque le contournement est suffisamment prouvé, les ajustements des limites quantitatives fixées en vertu de l'article 5 susceptibles d'être convenues lors des consultations visées au paragraphe 2 puissent être apportés pour l'année contingente au cours de laquelle la demande de consultations a été présentée, conformément au paragraphe 2, ou pour l'année suivante si la limite de l'année en cours est épuisée.

4. Si les consultations visées au paragraphe 2 ne permettent pas aux parties de dégager une solution satisfaisante, la Communauté a le droit :

a) lorsqu'il a été clairement établi que les produits originaires de l'Estonie ont été importés en contournement du présent protocole, d'imputer les quantités concernées sur les limites quantitatives fixées à l'article 5 ;

b) lorsqu'il a été clairement établi qu'il y a eu fausse déclaration sur la teneur en fibres, les quantités, la description ou le classement des produits originaires de l'Estonie, de refuser l'importation des produits en cause ;

c) lorsqu'il apparaît que le territoire de l'Estonie est impliqué dans la réexpédition ou le déroutement de produits non originaires de ce pays, d'introduire des limites quantitatives pour les mêmes catégories de produits originaires de l'Estonie, s'ils ne sont pas déjà soumis à de telles limites, ou de prendre toute autre mesure appropriée.

5. Les parties conviennent d'établir un système de coopération administrative pour prévenir et régler efficacement tous les problèmes liés au contournement de l'accord en conformité avec les dispositions de l'appendice A du présent protocole.

ARTICLE 7

1. Les limites quantitatives établies en vertu du présent protocole pour l'importation dans la Communauté de produits textiles originaires de l'Estonie ne seront pas réparties en parts régionales.

2. Les parties coopèrent pour prévenir des changements soudains et préjudiciables des courants commerciaux traditionnels qui auraient pour résultat une concentration régionale d'importations directes dans la Communauté.

3. L'Estonie contrôle ses exportations vers la Communauté de produits faisant l'objet d'une surveillance ou de restrictions. En cas de changement soudain et préjudiciable des courants commerciaux traditionnels, la Communauté est autorisée à demander que des consultations soient engagées afin de trouver une solution satisfaisante à ces problèmes. Les consultations se tiennent dans les quinze jours ouvrables suivant la date de leur demande par la Communauté.

4. L'Estonie fait en sorte que les exportations de produits textiles soumis à des limites quantitatives soient échelonnées aussi régulièrement que possible sur l'année, compte tenu en particulier des facteurs saisonniers.

ARTICLE 8

En cas de dénonciation du présent protocole conformément aux dispositions de l'article 18 paragraphe 1, les limites quantitatives établies en vertu du présent protocole sont réduites pro rata temporis, sauf si, de commun accord, les parties contractantes en décident autrement.

ARTICLE 9

L'exportation d'Estonie de tissus de fabrication artisanale tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied, de vêtements ou autres articles confectionnés manuellement à partir de ces tissus et de produits textiles relevant du folklore traditionnel n'est pas soumise aux limites quantitatives, à condition que ces produits originaires d'Estonie satisfassent aux conditions établies à l'appendice B.

ARTICLE 10

1. Si la Communauté estime qu'un produit textile couvert par le présent protocole est importé d'Estonie dans la Communauté à un prix anormalement inférieur à un prix compétitif normal, et par ce fait porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs communautaires de produits similaires ou de produits directement concurrents, elle peut demander la tenue de consultations en vertu de l'article 15, et dans ce cas les dispositions particulières suivantes sont applicables.

2. Si, à l'issue de ces consultations, il est reconnu de commun accord que la situation décrite au paragraphe 1 existe réellement, l'Estonie prend, dans les limites de ses compétences, les mesures nécessaires, notamment en ce qui concerne le prix auquel le produit en question est vendu, pour remédier à une telle situation.

3. En vue de déterminer si le prix d'un produit textile est anormalement inférieur à un prix compétitif normal, il peut être comparé :

- aux prix généralement pratiqués pour des produits similaires vendus dans des conditions commerciales normales par d'autres pays exportateurs sur le marché du pays importateur ;

- aux prix pratiqués pour des produits nationaux similaires vendus à un stade de commercialisation comparable sur le marché du pays importateur ;

- aux prix les plus bas pratiqués pour ces produits par un pays tiers dans le cadre d'opérations commerciales normales pendant les trois mois qui précèdent la demande de consultations, sans que cela ait entraîné l'adoption d'une mesure quelconque par la Communauté.

4. Si les consultations visées au paragraphe 2 ne permettent pas d'arriver à un accord dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande de la Communauté, cette dernière peut, tant que les consultations n'ont pas abouti à une solution mutuellement acceptable, refuser temporairement l'importation du produit en cause à des prix correspondant aux conditions visées au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Dans des circonstances critiques et tout à fait exceptionnelles, lorsque l'importation de produits textiles effectuée à des prix anormalement inférieurs à un prix compétitif normal, risque de porter un préjudice qu'il serait difficile de réparer, la Communauté peut suspendre temporairement l'importation des produits en cause jusqu'à ce qu'une solution soit dégagée dans le cadre des consultations qui seront engagées sans retard. Les deux parties s'efforcent de trouver une solution mutuellement acceptable dans un délai de dix jours ouvrables à compter de l'ouverture des consultations.

6. Si la Communauté a recours aux mesures visées aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, l'Estonie peut, à tout moment, demander l'ouverture de consultations afin d'examiner la possibilité de supprimer ou de modifier ces mesures lorsque les circonstances qui les ont rendues nécessaires n'existent plus.

ARTICLE 11

1. Le classement des produits couverts par le présent protocole se fonde sur la nomenclature tarifaire et statistique de la Communauté (ci-après dénommée "nomenclature combinée" ou, dans sa forme abrégée, "NC") et ses amendements.

Lorsqu'une décision relative au classement a pour effet une modification des classements antérieurs ou une modification de la catégorie de tout produit couvert par le présent accord, les produits concernés suivent le régime commercial applicable au classement ou à la catégorie dont ils relèvent après cette modification.

Toute modification apportée à la nomenclature combinée dans le cadre des procédures en vigueur dans la Communauté et concernant des catégories de produits couverts par le présent protocole, ou toute décision relative au classement des marchandises ne doit pas avoir pour conséquence de réduire une des limites quantitatives introduites en vertu du présent protocole.

2. L'origine des produits couverts par le présent protocole est déterminée conformément aux règles en vigueur dans la Communauté.

Toute modification apportée à ces règles d'origine est communiquée à l'Estonie et n'a pas pour conséquence de réduire une des limites quantitatives établies en vertu du présent protocole.

Les modalités du contrôle de l'origine des produits visés ci-dessus sont définies à l'appendice A.

ARTICLE 12

1. L'Estonie s'engage à communiquer à la Communauté des informations statistiques précises sur toutes les licences d'exportation délivrées pour toutes les catégories de produits textiles soumis aux limites quantitatives établies en vertu du présent protocole, ou à un système de double contrôle, exprimées en quantités et en valeur et ventilées par Etat membre de la Communauté, ainsi que sur tous les certificats délivrés par les autorités compétentes d'Estonie pour les produits visés à l'article 9 et soumis aux dispositions de l'appendice B.

2. La Communauté s'engage à transmettre de la même façon aux autorités de l'Estonie des informations statistiques précises sur les autorisations d'importation délivrées par les autorités de la Communauté et des statistiques d'importation des produits couverts par le système visé à l'article 5 paragraphe 2.

3. Les informations visées ci-dessus sont transmises, pour toutes les catégories de produits, avant la fin du mois suivant celui auquel les statistiques se rapportent.

4. A la demande de la Communauté, l'Estonie communique les statistiques d'importation pour tous les produits couverts par l'annexe I.

5. S'il apparaît, à l'analyse de ces informations échangées, qu'il existe des différences significatives entre les relevés effectués à l'exportation et à l'importation, des consultations peuvent être engagées selon la procédure définie à l'article 15 du présent protocole.

6. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 5, la Communauté s'engage à communiquer aux autorités de l'Estonie avant le 15 avril de chaque année, les statistiques

de l'année précédente relatives aux importations de tous les produits textiles couverts par le présent protocole, ventilées par pays fournisseur et par Etat membre de la Communauté.

ARTICLE 13

L'Estonie s'abstient de toute discrimination en ce qui concerne la délivrance des licences d'exportation ou des documents visés aux appendices A et B.

ARTICLE 14

Les parties contractantes conviennent d'examiner chaque année la tendance du commerce des produits textiles et d'habillement, dans le cadre des consultations prévues à l'article 15 et sur la base des statistiques visées à l'article 12.

ARTICLE 15

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, les procédures de consultation définies dans le présent accord sont régies par les dispositions suivantes :

- dans la mesure du possible, des consultations se tiennent régulièrement. Des consultations supplémentaires spécifiques peuvent également avoir lieu ;
- toute demande de consultations doit être notifiée par écrit à l'autre partie ;
- le cas échéant, la demande de consultations doit être suivie dans un délai raisonnable et de toute manière pas au-delà de 15 jours suivant la notification, d'un rapport exposant les circonstances qui, de l'avis de la partie requérante, justifient l'introduction d'une telle demande ;
- les parties entament les consultations au plus tard un mois après la notification de la demande, en vue d'arriver à un accord ou à une conclusion mutuellement acceptable au plus tard dans un délai d'un mois également ;
- la période d'un mois mentionnée ci-dessus en vue d'aboutir à un accord ou à une conclusion mutuellement acceptable peut être prolongée de commun accord.

2. La Communauté peut demander la tenue de consultations conformément au paragraphe 1 lorsqu'elle estime qu'au cours d'une année donnée d'application du protocole, des difficultés apparaissent dans la Communauté ou une de ses régions en raison d'une augmentation brusque et importante, par rapport à l'année précédente, des importations d'une catégorie déterminée du groupe I soumise aux limites quantitatives établies en vertu du présent protocole.

3. A la demande d'une des parties, des consultations sont ouvertes pour tout problème découlant de l'application du présent protocole. Toute consultation tenue en vertu des dispositions du présent article se déroule dans un esprit de coopération et avec la volonté d'aplanir les difficultés entre les parties.

ARTICLE 16

Les parties s'engagent à promouvoir les visites de personnes, de groupes et de délégations provenant du monde des affaires, du commerce et de l'industrie, à faciliter les contacts dans les domaines industriel, commercial et technique, liés aux échanges et à la coopération dans l'industrie textile et les produits textiles et d'habillement et à faciliter l'organisation de foires et d'expositions d'intérêt mutuel.

ARTICLE 17

En ce qui concerne la propriété intellectuelle, à la demande de l'une des parties contractantes, des consultations sont tenues conformément à la procédure définie à l'article 15 en vue de trouver une solution équitable aux problèmes relatifs à la protection des marques, dessins et modèles d'articles d'habillement et de produits textiles.

ARTICLE 18

1. Chacune des parties peut, à tout moment, proposer de modifier le présent protocole ou le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois. Dans ce cas, le protocole prend fin à l'expiration du délai de préavis.

2. Les annexes, appendices et procès-verbaux agréés joints au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ANNEXE I

PRODUITS VISES A L'ARTICLE 1ER

[Non publiée ici]

ANNEXE II

PRODUITS SANS LIMITES QUANTITATIVES SOUMIS AU SYSTÈME DE DOUBLE CONTRÔLE
MENTIONNÉ À L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE

[Non publiée ici]

APPENDICE A

TITRE I

CLASSIFICATION

ARTICLE 1

1. Les autorités compétentes de la Communauté s'engagent à informer l'Estonie de toutes modifications de la nomenclature combinée (NC) avant leur entrée en vigueur dans la Communauté.

2. Les autorités compétentes de la Communauté s'engagent à informer les autorités compétentes d'Estonie de toute décision concernant le classement des produits couverts par le présent accord, au plus tard dans le mois qui suit leur adoption. Cette communication comprend :

- a) une description des produits concernés ;
- b) la catégorie appropriée, ainsi que les codes NC concernés ;
- c) les raisons qui ont déterminé la décision.

3. Lorsqu'une décision de classement entraîne une modification des classements précédents ou un changement de catégorie de tout produit couvert par le présent accord, les autorités compétentes de la Communauté accorderont un délai de trente jours, à partir de la date de la communication de la Communauté, pour la mise en application de la décision. Les produits expédiés avant la date de mise en application de la décision restent soumis aux classements préexistants, à condition que ces produits soient présentés pour l'importation dans la Communauté dans un délai de soixante jours à partir de cette date.

4. Lorsqu'une décision de classement de la Communauté entraînant une modification des classements précédents ou un changement de catégorie de tout produit couvert par l'accord concerne une catégorie soumise aux limites quantitatives, les parties contractantes conviennent d'engager des consultations conformément aux procédures visées à l'article 15 de l'accord en vue de satisfaire à l'obligation qui leur incombe en vertu de l'article II paragraphe 1 deuxième alinéa de l'accord.

5. En cas d'avis divergent entre la Lettonie et les autorités compétentes de la Communauté au point d'entrée dans la Communauté sur le classement de produits couverts par le présent accord, ce classement est établi provisoirement sur la base des indications fournies par la Communauté en attendant les consultations visées à l'article 15 destinées à permettre un accord sur le classement définitif des produits concernés.

TITRE II

ORIGINE

ARTICLE 2

1. Les produits originaires de l'Estonie sont admis à l'exportation vers la Communauté sous le régime établi par le présent accord sur présentation d'un certificat d'origine conforme au modèle annexé au présent protocole.

2. Ce certificat d'origine est délivré par les organisations compétentes d'Estonie habilitées par la législation estonienne si les produits en cause peuvent être considérés comme originaires d'Estonie au sens des dispositions en vigueur en la matière dans la Communauté.

3. Toutefois, les produits des groupes III, IV et V peuvent être importés dans la Communauté sous le régime établi par le présent accord sur présentation d'une déclaration de l'exportateur sur la facture ou un autre document commercial attestant que les produits en question sont originaires d'Estonie au sens des dispositions en vigueur en la matière dans la Communauté.

4. Le certificat d'origine visé au paragraphe 1 n'est pas exigé pour les importations de marchandises accompagnées d'un certificat de circulation EUR 1 ou d'un formulaire EUR 2 remplis conformément aux dispositions des régimes communautaires concernés.

ARTICLE 3

Le certificat d'origine n'est délivré que sur demande présentée par écrit par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Il incombe aux organisations compétentes d'Estonie habilitées par la législation lettone de veiller à ce que les certificats d'origine soient remplis correctement ; à cet effet, elles peuvent exiger toutes pièces justificatives nécessaires ou procéder à tout contrôle qu'elles jugent utile.

ARTICLE 4

Lorsque des critères différents de détermination de l'origine sont fixés pour des produits relevant de la même catégorie, les certificats ou déclarations d'origine doivent comporter une description des marchandises suffisamment précise pour permettre d'apprécier le critère sur la base duquel le certificat a été délivré ou la déclaration établie.

ARTICLE 5

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat d'origine et celles portées sur les documents produits au bureau de douane, en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits, n'a pas pour effet, ipso facto, de mettre en doute les énonciations du certificat.

TITRE III

SYSTÈME DE DOUBLE CONTRÔLE

SECTION I

EXPORTATION

ARTICLE 6

Les autorités compétentes d'Estonie délivrent une licence d'exportation pour toutes les expéditions effectuées au départ de l'Estonie de produits textiles soumis aux limites quantitatives définitives ou provisoires établies en application de l'article 5 du protocole, jusqu'à concurrence des limites quantitatives y relatives éventuellement modifiées par les articles 4, 6 et 8 du protocole ainsi que pour toutes les expéditions de produits textiles soumis à un système de double contrôle sans limites quantitatives, tel que prévu à l'article 2 paragraphes 3 et 4 du protocole.

ARTICLE 7

1. Pour les produits soumis aux limites quantitatives en vertu du présent protocole, la licence d'exportation est conforme au modèle 1 qui figure en annexe au présent appendice et est valable pour les exportations à l'intérieur du territoire douanier auquel le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable. Cependant, lorsque la Communauté a sollicité l'application des dispositions des articles 5 et 7 du présent protocole conformément aux dispositions du procès-verbal agréé n° 1, ou du procès-verbal agréé n° 2, les produits textiles couverts par les licences d'exportation ne peuvent être mis en libre pratique que dans la (les) région(s) de la Communauté mentionnée(s) dans ces licences.

2. Lorsque des limites quantitatives ont été introduites conformément au présent accord, chaque licence d'exportation doit notamment certifier que la quantité du produit en cause a été imputée sur la limite quantitative prévue pour la catégorie du produit en cause et couvre uniquement une des catégories des produits soumis aux limites quantitatives. Elle peut être utilisée pour un ou plusieurs envois des produits en question.

3. Pour les produits soumis à un système de double contrôle sans limites quantitatives, la licence d'exportation est conforme au modèle 2 qui figure en annexe au présent appendice. Elle couvre uniquement une des catégories de produits et peut être utilisée pour un ou plusieurs envois des produits en question.

ARTICLE 8

Les autorités compétentes de la Communauté doivent être informées immédiatement du retrait ou de la modification de toute licence d'exportation déjà délivrée.

ARTICLE 9

1. Les exportations de produits textiles soumises aux limites quantitatives en vertu du présent protocole, sont à imputer sur les limites quantitatives établies pour l'année au cours de laquelle l'expédition des marchandises a eu lieu, même si la licence d'exportation est délivrée après expédition.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'expédition des marchandises est considérée comme ayant eu lieu à la date de leur chargement, sur l'avion, le véhicule ou le bateau qui en assure l'exportation.

ARTICLE 10

La présentation d'une licence d'exportation, en application de l'article 12 ci-après, doit être effectuée au plus tard le 31 mars de l'année suivant celle au cours de laquelle les marchandises couvertes par la licence ont été expédiées.

SECTION II

IMPORTATION

ARTICLE 11

L'importation dans la Communauté de produits textiles soumis à des limites quantitatives ou à un système de double contrôle en vertu du présent accord est subordonnée à la présentation d'une autorisation d'importation.

ARTICLE 12

1. Les autorités compétentes de la Communauté délivrent l'autorisation d'importation visée à l'article 11 dans les cinq jours ouvrables qui suivent la présentation, par l'importateur, de l'original de la licence d'exportation correspondante.

2. Les autorisations d'importation pour des produits soumis aux limites quantitatives en vertu du présent accord sont valables pour une période de six mois à partir de la date de leur délivrance pour les importations à l'intérieur du territoire douanier auquel le traité instituant la Communauté européenne est applicable. Cependant, lorsque la Communauté a sollicité l'application des dispositions des articles 5 et 7 de l'accord conformément aux dispositions du procès-verbal agréé n° 1 ou du procès-verbal agréé n° 2, les produits textiles couverts par les licences d'importation ne peuvent être mis en libre pratique que dans la (les) région(s) de la Communauté mentionnée(s) dans ces licences.

3. Les autorisations d'importation pour des produits soumis à un système de double contrôle sans limites quantitatives sont valables pour une période de six mois à partir de la date de leur délivrance pour les importations à l'intérieur du territoire douanier auquel le traité instituant la Communauté européenne est applicable.

4. Les autorités compétentes de la Communauté annulent l'autorisation d'importation déjà délivrée dans le cas où la licence d'exportation correspondante a été retirée.

Toutefois, si les autorités compétentes de la Communauté n'ont été informées du retrait ou de l'annulation de la licence d'exportation qu'après que les produits ont été importés dans la Communauté, les quantités en cause seront imputées sur les limites quantitatives établies pour la catégorie et l'année contingentaire concernées.

ARTICLE 13

1. Si les autorités compétentes de la Communauté constatent que le volume total couvert par les licences d'exportation délivrées par les autorités compétentes d'Estonie pour une certaine catégorie au cours d'une année d'application du protocole dépasse la limite quantitative fixée pour cette catégorie en vertu de l'article 5 du protocole et éventuellement modifiée par les articles 4, 6 et 8 du protocole, lesdites autorités peuvent suspendre la délivrance des autorisations d'importation. Dans ce cas, les autorités compétentes de la Communauté en informent immédiatement les autorités compétentes d'Estonie et la procédure spéciale de consultation définie à l'article 15 du protocole est engagée immédiatement.

2. Les autorités compétentes de la Communauté peuvent refuser de délivrer des autorisations d'importation pour des produits originaires d'Estonie soumis à des limites quantitatives ou au système de double contrôle qui ne sont pas couverts par des licences d'exportation délivrées par l'Estonie conformément aux dispositions du présent protocole.

Toutefois, sans préjudice des dispositions de l'article 6 du protocole, si l'importation de ces produits dans la Communauté est autorisée par les autorités compétentes de la Communauté, les quantités concernées ne sont pas imputées sur les limites quantitatives applicables établies en vertu du présent protocole, sans l'accord exprès des autorités compétentes d'Estonie.

TITRE IV

FORME ET PRESENTATION DES LICENCES D'EXPORTATION ET CERTIFICATS D'ORIGINE ET DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES AUX EXPORTATIONS VERS LA COMMUNAUTE

ARTICLE 14

1. La licence d'exportation et le certificat d'origine peuvent comporter des copies supplémentaires dûment désignées comme telles. Ils sont établis en anglais ou en français. S'ils sont établis à la main, ils doivent être remplis à l'encre et en caractères d'imprimerie. Le format de ces documents est de 210 x 297 millimètres. Le papier utilisé doit être du papier blanc à lettres encollé ne contenant pas de pâte mécanique et pesant au minimum 25 grammes par mètre carré. Lorsque ces documents comportent plusieurs exemplaires, seul le premier feuillet constituant l'original est revêtu d'une impression de fond guillochée. Ce feuillet est revêtu de la mention "original" et les autres exemplaires de la mention "copie".

Les autorités compétentes de la Communauté n'acceptent que l'original aux fins de contrôler l'exportation vers la Communauté sous le régime établi par le présent protocole.

2. Chaque document est revêtu d'un numéro de série standard imprimé ou non destiné à l'individualiser.

Ce numéro est composé des éléments suivants :

deux lettres identifiant la Lettonie comme suit : EE ;

deux lettres identifiant l'Etat membre prévu pour le dédouanement comme suit :

AT = Autriche

BL = Benelux

DE = Allemagne

DK = Danemark

EL = Grèce

ES = Espagne

FI = Finlande

FR = France

GB = Royaume-Uni

IE = Irlande

IT = Italie

PT = Portugal ;

SE = Suède

- un chiffre indiquant l'année contingentaire correspondant au dernier chiffre dans l'année, par exemple 4 pour 1994 ;

- un nombre à deux chiffres allant de 01 à 99 identifiant le bureau ayant délivré la licence dans le pays exportateur ;

- un nombre à cinq chiffres allant de 00001 à 99999 alloué à l'Etat membre prévu pour le dédouanement.

ARTICLE 15

La licence d'exportation et le certificat d'origine peuvent être délivrés après l'expédition des produits auxquels ils se rapportent. En pareil cas, ils doivent être revêtus de la mention "délivré a posteriori" ou "issued retrospectively".

ARTICLE 16

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'une licence d'exportation ou d'un certificat d'origine, l'exportateur peut réclamer aux autorités compétentes d'Estonie qui les ont délivrés un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en sa possession. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu de la mention "duplicata" ou "duplicate".

2. Le duplicata doit reproduire la date de la licence d'exportation ou du certificat d'origine originaux.

TITRE V

COOPERATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 17

La Communauté et l'Estonie coopèrent étroitement à la mise en oeuvre des dispositions du présent appendice. Les parties contractantes facilitent tout contact et échange de vues, y compris sur des questions techniques, utiles à cet effet.

ARTICLE 18

Afin d'assurer l'application correcte du présent protocole, la Communauté et l'Estonie se prêtent mutuellement assistance pour vérifier l'authenticité et la conformité des licences d'exportation et des certificats d'origine délivrés ou des déclarations faites aux termes du présent appendice.

ARTICLE 19

L'Estonie transmet à la Commission des Communautés européennes les noms et adresses des autorités compétentes pour délivrer et vérifier les licences d'exportation et les certificats d'origine, les spécimens des empreintes des cachets utilisés par ces autorités, ainsi que les spécimens des signatures des fonctionnaires habilités à signer les licences d'exportation et les certificats d'origine. L'Estonie informe la Communauté de toute modification intervenue dans ces informations.

ARTICLE 20

1. Des contrôles a posteriori des certificats d'origine ou des licences d'exportation sont effectués par sondage et chaque fois que les autorités compétentes de la Communauté ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du certificat ou de la licence ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Dans de tels cas, les autorités compétentes de la Communauté renvoient le certificat d'origine ou la licence d'exportation ou une copie de ceux-ci aux autorités compétentes d'Estonie en indiquant, le cas échéant, les motifs de forme ou de fond qui justifient une enquête. Si la facture a été produite, elles joignent au certificat ou à la licence ou à la copie de ceux-ci la facture ou une copie de celle-ci. Ces autorités fournissent également tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur lesdits certificat ou licence sont inexactes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables aux contrôles a posteriori des déclarations d'origine visées à l'article 2 du présent appendice.

4. Les résultats des contrôles a posteriori effectués conformément aux paragraphes 1 et 2 sont portés à la connaissance des autorités compétentes de la Communauté au plus tard dans un délai de trois mois. Les informations communiquées indiquent si le certificat, la licence ou la déclaration litigieuse se rapportent aux marchandises effectivement exportées et si ces marchandises peuvent être exportées sous le régime établi par le présent protocole. A la demande de la Communauté, ces informations comprennent également les copies de toute documentation nécessaire à la reconstitution intégrale des faits, et particulièrement à la détermination de l'origine véritable des marchandises.

Si ces contrôles font apparaître que des irrégularités ont été commises de façon systématique dans l'utilisation des déclarations d'origine, la Communauté peut soumettre les importations des produits en cause aux dispositions de l'article 2 paragraphe 1 du présent appendice.

5. Aux fins des contrôles a posteriori des certificats d'origine ou des licences d'exportation, les copies de ces certificats ainsi que les documents d'exportation qui s'y réfèrent doivent être conservés, au moins pendant deux ans, par les autorités compétentes d'Estonie.

6. Le recours à la procédure de contrôle par sondage visée au présent article ne doit pas constituer un obstacle à la mise à la consommation des produits en cause.

ARTICLE 21

1. Lorsque la procédure de vérification visée à l'article 20 ou lorsque des informations obtenues par les autorités compétentes de la Communauté ou les autorités compétentes d'Estonie indiquent ou tendent à indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées ou contournées, les deux parties coopèrent étroitement et avec la diligence nécessaire afin d'empêcher de tels contournements ou transgressions.

2. A cet effet, les autorités compétentes d'Estonie agissant de leur propre initiative, ou à la demande de la Communauté, procèdent ou font procéder aux enquêtes nécessaires sur les opérations pour lesquelles la Communauté considère ou tend à considérer qu'elles transgressent ou contournent le présent appendice. Les autorités compétentes d'Estonie communiquent à la Communauté les résultats des enquêtes susvisées ainsi que toute information permettant d'établir la cause du contournement ou de la transgression, ainsi que l'origine véritable des marchandises.

3. Par accord entre la Communauté et l'Estonie, des fonctionnaires désignés par la Communauté peuvent assister aux enquêtes visées au paragraphe 2.

4. Dans le cadre de la coopération visée au paragraphe 1, les autorités compétentes d'Estonie et de la Communauté échangent toute information que l'une ou l'autre des parties estime utile pour prévenir la transgression ou le contournement du présent protocole. Ces informations peuvent comprendre des renseignements sur la production de produits textiles en Estonie et sur le commerce du type de produits textiles couverts par le présent protocole entre l'Estonie et d'autres pays, surtout lorsque la Communauté a de sérieux motifs de penser que les produits en question pourraient être en transit sur le territoire de l'Estonie avant leur importation dans la Communauté. A la demande de la Communauté, ces informations peuvent inclure des copies de tout document utile.

5. Lorsqu'il est suffisamment établi que les dispositions du présent appendice ont été transgressées ou contournées, les autorités compétentes de la Communauté et d'Estonie peuvent convenir de prendre les mesures visées à l'article 6 paragraphe 4 du protocole, et toutes autres mesures nécessaires à la prévention d'une nouvelle transgression ou d'un nouveau contournement.

ANNEXE AU PROTOCOLE A, ARTICLE 2 PARAGRAPHE 1

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT D'ORIGINE]

[Non publiée ici]

ANNEXE AU PROTOCOLE A, ARTICLE 7 PARAGRAPHE 1 : MODÈLE 1

[SPÉCIMEN DE LICENCE D'EXPORTATION (PRODUITS TEXTILES)]

[Non publiée ici]

ANNEXE AU PROTOCOLE A, ARTICLE 7 PARAGRAPHE 3 : MODÈLE 2

[SPÉCIMEN DE LICENCE D'EXPORTATION (PRODUITS TEXTILES)]

[Non publiée ici]

APPENDICE B

VISÉ À L'ARTICLE 9

PRODUITS DE L'ARTISANAT FAMILIAL ET RELEVANT DU FOLKLORE, ORIGINAIRES D'ESTONIE

1. L'exemption prévue à l'article 9 pour les produits de l'artisanat familial ne s'applique qu'aux types de produits suivants :

- a) tissus tissés sur métiers actionnés uniquement à la main ou au pied, d'un type fabriqué traditionnellement par l'artisanat familial en Estonie ;
- b) vêtements ou autres articles textiles d'un type fabriqué traditionnellement par l'artisanat familial en Estonie obtenus manuellement à partir des tissus mentionnés ci-dessus et cousus exclusivement à la main sans l'aide d'aucune machine ;

c) produits du folklore traditionnel d'Estonie faits à la main et définis dans une liste qui doit être convenue entre la Communauté et l'Estonie.

L'exemption n'est accordée que pour les produits couverts par un certificat conforme au modèle annexé au présent appendice et délivré par les autorités compétentes d'Estonie. Ces certificats doivent indiquer les motifs justifiant leur délivrance ; les autorités compétentes de la Communauté les acceptent après avoir vérifié que les produits concernés remplissent les conditions définies dans le présent appendice. Les certificats couvrant les produits visés au point c) ci-dessus doivent être revêtus d'un cachet "FOLKLORE" apparaissant clairement. En cas de divergences entre les parties sur la nature de ces produits, des consultations sont tenues dans un délai d'un mois afin de les aplanir.

Au cas où les importations d'un produit couvert par le présent appendice atteindraient des proportions susceptibles de créer des difficultés dans la Communauté, des consultations seraient engagées avec l'Estonie le plus rapidement possible, en vue de remédier à cette situation, le cas échéant, par l'adoption d'une limite quantitative, conformément à la procédure établie à l'article 15 du protocole.

2. Les dispositions des titres IV et V de l'appendice A s'appliquent mutatis mutandis aux produits visés au paragraphe 1 du présent appendice.

ANNEXE AU PROTOCOLE B

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT RELATIF AUX TISSUS TISSÉS SUR MÉTIERS
À MAIN, AUX PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN
ET AUX PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE
TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE]

[Non publiée ici]

APPENDICE C

Les réimportations dans la Communauté au sens de l'article 3 paragraphe 3 du protocole, de produits énumérés à l'annexe au présent appendice, sont soumises aux dispositions de l'accord sauf application des règles particulières définies ci-après :

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, seules les réimportations dans la Communauté de produits soumis aux limites quantitatives spécifiques figurant à l'annexe au présent appendice sont considérées comme des réimportations au sens de l'article 3 paragraphe 3 du protocole.

2. Les réimportations de produits non couverts par l'annexe au présent appendice peuvent être soumises à des limites quantitatives spécifiques à la suite de consultations menées conformément aux procédures visées à l'article 15 du protocole, à condition que les

produits concernés fassent l'objet de limites quantitatives fixées en vertu du protocole, ou d'un système de double contrôle ou de mesures de surveillance.

3. La Communauté peut, de sa propre initiative et dans l'intérêt des deux parties, ou en réponse à une demande visée à l'article 15 du protocole, examiner :

- a) la possibilité de transfert entre catégories, d'utilisation anticipée ou de report de fractions de limites quantitatives spécifiques d'une année à l'autre ;
- b) la possibilité d'augmenter des limites quantitatives spécifiques.

4. La Communauté a toutefois la faculté d'appliquer automatiquement, dans les limites précisées ci-après, les règles de flexibilité visées au paragraphe 3 :

- a) les transferts entre catégories ne peuvent pas dépasser 20 % de la quantité fixée pour la catégorie vers laquelle le transfert est effectué ;
- b) le report de limites quantitatives spécifiques d'une année à l'autre ne peut pas dépasser 10,5 % de la quantité fixée pour l'année d'utilisation effective ;
- c) l'utilisation anticipée de limites quantitatives spécifiques d'une année à l'autre ne peut pas dépasser 7,5 % de la quantité fixée pour l'année d'utilisation effective.

5. La Communauté informe l'Estonie des mesures arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

6. Les imputations sur les limites quantitatives spécifiques visées au paragraphe 1) sont effectuées par les autorités compétentes de la Communauté au moment de la délivrance de l'autorisation préalable exigée par le règlement (CEE) n° 636/82 du Conseil définissant le régime communautaire de perfectionnement passif. Ces imputations sur les limites quantitatives spécifiques sont effectuées pour l'année au cours de laquelle l'autorisation préalable est délivrée.

7. Un certificat d'origine établi par les organismes qui sont habilités pour ce faire par la législation estonienne est délivré conformément aux dispositions de l'appendice A du protocole pour tous les produits couverts par le présent appendice. Ce certificat comporte une référence à l'autorisation préalable visée au paragraphe 6 ci-dessus afin d'établir la preuve que l'opération de perfectionnement décrite dans cette autorisation préalable a bien été effectuée en Estonie.

8. La Communauté communique à l'Estonie les noms et adresses des autorités compétentes de la Communauté habilitées à délivrer les autorisations préalables visées au point 6 ci-dessus ainsi que les spécimens des cachets utilisés par ces autorités.

9. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 à 8 ci-dessus, la Communauté et l'Estonie poursuivent leurs consultations visant à dégager une solution mutuellement acceptable permettant aux deux parties de tirer profit des dispositions du protocole relatives au régime de perfectionnement passif et d'assurer ainsi le développement réel des échanges de produits textiles entre la Communauté et l'Estonie.

ANNEXE À L'APPENDICE C

CONTINGENTS RPP

LIMITES QUANTITATIVES COMMUNAUTAIRES

[Non publiée ici]

PROCES-VERBAL AGREE N° 1

Dans le cadre du protocole n° 1 relatif au commerce des produits textiles et d'habillement, les parties sont convenues que l'article 5 du protocole ne peut pas empêcher la Communauté, si les conditions sont remplies, d'appliquer des mesures de sauvegarde pour une ou plusieurs de ses régions conformément aux principes du marché intérieur.

Dans ce cas, l'Estonie doit être informée à l'avance des dispositions concernées de l'appendice A du protocole qui seront d'application, selon le cas.

PROCES-VERBAL AGREE N° 2

Nonobstant l'article 7 paragraphe 1 du protocole n° 1 relatif au commerce des produits textiles et d'habillement, pour des raisons techniques ou administratives impératives ou pour trouver une solution à des problèmes économiques résultant d'une concentration régionale des importations, ou pour lutter contre la fraude ou le contournement des dispositions de ce protocole, la Communauté peut établir pour une période limitée un régime de gestion spécifique en conformité avec les principes du marché intérieur.

Toutefois, si les parties ne peuvent aboutir à une solution satisfaisante pendant les consultations prévues à l'article 7 paragraphe 3, l'Estonie s'engage à respecter, si la Communauté en fait la demande, des limites temporaires d'exportation vers une ou plusieurs régions de la Communauté. Dans ce cas, ces limites ne doivent pas empêcher les importations dans ces régions de produits expédiés de Lettonie sur la base des licences d'exportation obtenues avant la notification formelle à la Lettonie par la Communauté de l'introduction de ces limites.

La Communauté est tenue d'informer l'Estonie des mesures techniques et administratives, telles qu'elles sont définies dans la note verbale en annexe, qui doivent être introduites par les deux parties pour mettre en oeuvre les paragraphes précédents conformément aux principes du marché intérieur.

PROCES-VERBAL AGREE N° 3

Dans le cadre du protocole n° 1 relatif au commerce des produits textiles et d'habillement, les parties sont convenues que l'Estonie doit s'efforcer de ne pas priver certaines régions de la Communauté, qui ont traditionnellement des parts relativement faibles des quotas communautaires, des importations de produits utilisés comme matières premières dans leur industrie de transformation.

La Communauté et l'Estonie sont convenues de tenir des consultations, si besoin était, afin de prévenir tout problème qui pourrait survenir à cet égard.

PROCES-VERBAL AGREE N° 4

Dans le cadre du protocole n° 1 relatif au commerce de produits textiles et d'habillement, l'Estonie s'engage à coopérer, à partir de la date de la requête et dans l'attente du résultat des consultations visées à l'article 7 paragraphe 3, en ne délivrant plus de licences d'exportation susceptibles d'aggraver davantage les problèmes résultant de la concentration régionale d'importations directes dans la Communauté.

PROCES-VERBAL AGREE N° 5

Dans le cadre du protocole n° 1 relatif au commerce des produits textiles et d'habillement, les parties sont convenues que des consultations spécifiques seront engagées au plus tard au début de la troisième année d'application de ce protocole, afin de revoir les modalités du système de double contrôle et, notamment de réexaminer la liste des produits soumis au système de double contrôle.

PROTOCOLE N° 2

RELATIF AUX ECHANGES DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMES ENTRE
LA COMMUNAUTE ET L'ESTONIE

ARTICLE 1

1. La Communauté accorde les concessions tarifaires visées à l'annexe I aux produits agricoles transformés originaires d'Estonie. Toutefois, pour les marchandises visées à l'annexe II, les réductions de l'élément agricole sont accordées dans les limites des quantités qui y sont indiquées.

2. Le Conseil d'association peut :

- étendre la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole ;
- augmenter les quantités de produits agricoles transformés bénéficiant des concessions tarifaires établies par le présent protocole.

3. Le Conseil d'association peut remplacer les concessions par un régime de montants compensatoires, sans limitation de quantités, établi sur la base des différences de prix, constatées sur les marchés de la Communauté et d'Estonie, des produits agricoles effectivement mis en oeuvre pour la fabrication des produits agricoles transformés couverts par le présent protocole. Le Conseil d'association dresse la liste des marchandises soumises à ces montants ainsi que la liste des produits de base. Il arrête à cette fin les modalités générales d'application.

ARTICLE 2

Aux fins de l'application du présent protocole, on entend par :

- "marchandises", les produits agricoles transformés visés par le présent protocole ;
- "élément agricole", la partie de l'imposition correspondant à la différence entre les prix, sur le marché intérieur des parties contractantes, des produits agricoles considérés comme mis en oeuvre pour la fabrication des marchandises, et les prix des produits agricoles incorporés dans les importations en provenance de pays tiers ;
- "élément non agricole", la partie de l'imposition obtenue en déduisant l'élément agricole de l'imposition totale ;
- "produits de base", les produits agricoles considérés comme mis en oeuvre dans la fabrication des marchandises au sens du règlement (CE) n° 3448/93 ;
- "montant de base", le montant calculé pour un produit de base conformément à l'article 3 du règlement (CE) n° 3448/93, qui sert à déterminer l'élément agricole applicable à une marchandise particulière, conformément à ce même règlement.

ARTICLE 3

1. La Communauté accorde à l'Estonie les concessions suivantes :

- l'élément non agricole de l'imposition est réduit conformément à l'annexe I ;
- en ce qui concerne les marchandises pour lesquelles l'annexe I prévoit un élément agricole réduit (MOBR), celui-ci est calculé en réduisant de 20 % en 1995, de 40 % en 1996 et de 60 % à partir de 1997, les montants de base pour les produits de base pour lesquels une réduction du prélèvement est accordée, et en réduisant de respectivement 10 %, 20 % et 30 % le montant de base pour les autres produits de base. Ces réductions sont accordées dans les limites des contingents tarifaires fixés à l'annexe II. Pour les quantités dépassant ces contingents, l'élément agricole applicable est l'élément appliqué aux pays tiers.

2. Les éléments agricoles sont remplacés par des éléments agricoles réduits pour les marchandises ajoutées conformément à la procédure prévue à l'article 1 paragraphe 2.

ARTICLE 4

1. L'Estonie applique les droits applicables au 1er janvier 1995 aux importations de produits agricoles transformés originaires de la Communauté rentrant dans le champ d'application du règlement (CE) n° 3448/93. Toutefois, si l'Estonie souhaite appliquer les droits découlant de l'application des dispositions de l'article 24 paragraphes 2 et 3 du présent accord, elle en informe le Conseil d'association. L'Estonie fait la distinction entre l'élément agricole et l'élément non agricole des droits jusqu'au 31 décembre 1996. L'Estonie élimine l'élément non agricole des droits ainsi distingué dans les trois ans suivant la date à laquelle cette distinction a été établie, en trois tranches annuelles égales. L'élément agricole des droits est réduit par le Conseil d'association selon les principes définis à l'article 3 paragraphe 1 second tiret du présent protocole.

ANNEXE I

DROITS À L'IMPORTATION APPLICABLES DANS LA COMMUNAUTÉ AUX MARCHANDISES
ORIGINAIRES D'ESTONIE

[Non publiée ici]

ANNEXE II

CONTINGENTS TARIFAIRES APPLICABLES AUX IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ DES
MARCHANDISES ORIGINAIRES D'ESTONIE POUR LESQUELLES UNE RÉDUCTION DE L'ÉLÉMENT
AGRICOLE EST ACCORDÉE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 3

[Non publiée ici]

PROTOCOLE N^o 3

RELATIF A LA DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET
AUX METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques ;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit ;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication ;
- d) "marchandises", les matières et les produits ;
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979¹ ;
- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en oeuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté ;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans le territoire concerné ;
- h) "valeur des matières originaires", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliquée mutatis mutandis ;
- i) "valeur ajoutée" le prix départ-usine des produits diminué de la valeur en douane de toutes les matières utilisées qui ne sont pas originaires du pays où ces produits sont obtenus ;
- j) "chapitres" et "positions", les chapitres et positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises², dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH" ;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 126.

2. Voir "Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises", Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

k) "classé", le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée ;

l) "envoi" les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.

TITRE II

DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

ARTICLE 2

Critères d'origine

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 3 et 4 du présent protocole sont considérés comme :

1) produits originaires de la Communauté :

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 5 du présent protocole ;

b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole ;

2) produits originaires d'Estonie :

a) les produits entièrement obtenus en Estonie au sens de l'article 5 du présent protocole ;

b) les produits obtenus en Estonie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Estonie d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole.

ARTICLE 3

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 2 point 1) b), les matières qui sont originaires d'Estonie au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7 du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 2 point 2) b), les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires d'Estonie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations

suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrains ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7 du présent protocole.

ARTICLE 4

Cumul avec les matières originaires de Lituanie ou de Lettonie

1. a) Nonobstant l'article 2 point 1) b) et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières qui sont originaires de Lituanie ou de Lettonie au sens du protocole n° 3 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrains ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrains ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7 du présent protocole.

b) Nonobstant l'article 2 point 2) b) et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières qui sont originaires de Lituanie ou de Lettonie au sens du protocole n° 3 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires d'Estonie il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrains ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrains ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7 du présent protocole.

2. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu des dispositions du paragraphe 1 ne demeurent originaires respectivement de la Communauté ou d'Estonie que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires de Lituanie ou de Lettonie.

S'il n'en est pas ainsi, les produits concernés sont considérés, aux fins de l'application du présent accord ou des accords entre la Communauté et la Lituanie ou la Lettonie, comme originaires du pays où la plus-value acquise représente le plus fort pourcentage de leur valeur.

3. Pour l'application de cet article, des règles d'origine identiques à celles du présent protocole sont appliquées dans les échanges effectués entre la Communauté et la Lituanie et la Lettonie et entre l'Estonie et ces deux pays, ainsi qu'entre ces pays eux-mêmes.

ARTICLE 5

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés, au sens de l'article 2 paragraphe 1 point a) et paragraphe 2 point a), comme "entièrement obtenus" soit dans la Communauté, soit en Estonie :

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans ;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;
- e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués ;

- f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;
- g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f) ;
- h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets ;
- i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;
- j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol ;
- k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).

2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

- qui sont immatriculés ou enregistrés en Estonie ou dans un Etat membre de la Communauté ;
- qui battent pavillon de l'Estonie ou d'un Etat membre de la Communauté ;
- qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants d'Estonie ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou en Estonie dont le ou les gérants, le président du Conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants d'Estonie ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à l'Estonie, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants ;
- dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants d'Estonie ou des Etats membres de la Communauté ;
- dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants d'Estonie ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes "Estonie" et "Communauté" couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent l'Estonie et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvroison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de l'Estonie sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

ARTICLE 6

Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvroison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières

non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1.

Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou en Estonie la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou en Estonie.

3. Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvroison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

ARTICLE 7

Ouvraisons ou transformations insuffisantes

Pour l'application de l'article 6, les ouvraisons ou transformations suivantes sont toujours considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire qu'il y ait ou non changement de position :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis ;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires soit de la Communauté soit d'Estonie ;

- f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ;
- g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à f) ;
- h) l'abattage des animaux.

ARTICLE 8

Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;

b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

ARTICLE 9

Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

ARTICLE 10

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

ARTICLE 11

Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou d'Estonie, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les combustibles, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

TITRE III

CONDITIONS TERRITORIALES

ARTICLE 12

Principe de la territorialité

Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Estonie sous réserve des dispositions de l'article 3 ou 4.

ARTICLE 13

Réimportation des marchandises

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou d'Estonie vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 3 ou 4 doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées ;
- et
- b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

ARTICLE 14

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui de l'Estonie ou lorsque les dispositions de l'article 4 s'appliquent, de Lituanie ou de Lettonie, sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires d'Estonie ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires

autres que ceux de la Communauté ou d'Estonie ou, lorsque les dispositions de l'article 4 s'appliquent, de Lituanie ou de Lettonie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires d'Estonie ou de la Communauté peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou d'Estonie.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit ;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :

i) une description exacte des marchandises ;

ii) la date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et

iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises dans le pays de transit ;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

ARTICLE 15

Expositions

1. Les produits envoyés d'une partie contractante pour être exposés dans un pays tiers et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans une autre partie contractante bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires de la Communauté ou d'Estonie et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'une des parties contractantes dans le pays de l'exposition et les y a exposés ;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans une autre partie contractante ;

c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'autre partie contractante dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition ; et

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre IV et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il

peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV

PREUVE DE L'ORIGINE

ARTICLE 16

Certificat de circulation des marchandises EUR.1

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

ARTICLE 17

PROCÉDURE NORMALE DE DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS DE CIRCULATION

des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III.

Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.

L'exportateur doit conserver les documents visés au premier alinéa pendant trois ans au moins.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises EUR.1 doivent être conservées pendant trois ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 2 paragraphe 1 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'Estonie, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires d'Estonie au sens de l'article 2 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions cumulées des articles 2 à 4 sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de l'Estonie sont en outre habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises EUR.1 dans les conditions fixées dans le présent protocole, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou d'Estonie au sens du présent protocole et sous réserve que les produits, auxquels les certificats de circulation des marchandises EUR.1 se rapportent, se trouvent dans la Communauté ou en Estonie.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant trois ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. A cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

7. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.

8. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation lorsque les produits auxquels il se rapporte sont exportés. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

ARTICLE 18

Certificats de circulation des marchandises EUR.1

délivrés à posteriori

1. Nonobstant l'article 17 paragraphe 8, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

- a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou
- b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE", "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI", "EMITADO A POSTERIORI", "TAGANTJÄRELE VÄRJAANTUD", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "UTFÄRDAT I EFTERHAND".

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

ARTICLE 19

Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "DUPLIKAAT", "KAKSOISKAPPALE", "DUPLIKAT".

3. La mention visée au paragraphe 2, la date de délivrance et le numéro de série du certificat original sont apposés dans la case "observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original prend effet à cette date.

ARTICLE 20

Remplacement des certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane responsable du contrôle des marchandises.

2. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation EUR.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

3. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat EUR.1 original.

ARTICLE 21

Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux articles 17, 18 et 19 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "exportateur agréé", effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats EUR.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaires des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat EUR.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat EUR.1 dans les conditions prévues à l'article 17 du présent protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 "Visa de la douane" du certificat EUR.1 doit :

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau ;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3 point a), la case 7 "Observations" du certificat EUR.1 porte une des mentions suivantes :

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCEDURE SIMPLIFIEE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "LIHTSUSTATUD PROTSEDUUR", "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAD PROCEDUR".

5. La case 11 "Visa de la douane" du certificat EUR.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 "Demande de contrôle" du certificat EUR.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat EUR.1.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prescrire l'utilisation de certificats EUR.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment :

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats EUR.1 sont établies ;
b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant trois ans ;

c) dans les cas visés au paragraphe 3 point b), les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 30 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de l'Estonie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

ARTICLE 22

Validité de la preuve de l'origine

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats EUR.1 lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

ARTICLE 23

Production de la preuve de l'origine

Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certificat EUR.1 ou de la déclaration sur facture. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

ARTICLE 24

Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2 point a) du système harmonisé, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

ARTICLE 25

Formulaire EUR.2

1. Nonobstant l'article 16, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un formulaire EUR.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 3 000 écus.

2. Le formulaire EUR.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire EUR.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire EUR.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 22 et 23 s'appliquent mutatis mutandis aux formulaires EUR.2.

ARTICLE 26

Exemptions de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérés comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 300 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 800 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

ARTICLE 27

Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat EUR.1 ou sur un formulaire EUR.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR.1 ou du formulaire EUR.2, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat EUR.1 ou nn formulaire EUR.2 n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

ARTICLE 28

Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués à l'autre partie.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation ou d'un des autres pays visés à l'article 4 du présent protocole.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 2000 inclus, les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus à la date du 1er octobre 1994.

Pour chaque période suivante de cinq ans, les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des Etats font l'objet d'un réexamen par le Conseil d'association sur la base des taux de change de l'écu pour le premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant immédiatement cette période de cinq ans.

Lors de ce réexamen, le Conseil d'association veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. A cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

TITRE V

METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 29

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et d'Estonie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la délivrance des certificats de circulation EUR.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires EUR.2.

ARTICLE 30

*Contrôle des certificats de circulation des marchandises
EUR.1 et des formulaires EUR.2*

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR.1 et des formulaires EUR.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tels documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1, le formulaire EUR.2 ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'Etat d'exportation en indiquant le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. A cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais, et au plus tard dans les 10 mois de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les produits sont identiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

ARTICLE 31

Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'article 30 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation et soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au Conseil d'association.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

ARTICLE 32

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

ARTICLE 33

Zones franches

1. Les Etats membres de la Communauté et l'Estonie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou d'Estonie importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

TITRE VI

CEUTA ET MELILLA

ARTICLE 34

Application du protocole

1. L'expression "Communauté" utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression "produits originaires de la Communauté" ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 35.

ARTICLE 35

Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent s'appliquent en lieu et place de l'article 2, et les références faites à cet article s'entendent mutatis mutandis au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 14, sont considérés comme :

1) originaires de Ceuta et Melilla :

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla ;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole ;

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, d'Estonie ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'article 7 ;

2) produits originaires d'Estonie :

a) les produits entièrement obtenus en Estonie ;

b) les produits obtenus en Estonie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole ; ou

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'article 7.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "Estonie" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 36

Amendements du protocole

Le Conseil d'association examine tous les deux ans, ou à la demande de l'Estonie ou de la Communauté, l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu notamment, de prendre en considération la participation des parties à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

ARTICLE 37

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers d'Estonie.

ARTICLE 38

Annexes

Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 39

Mise en oeuvre du protocole

La Communauté et l'Estonie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

ARTICLE 40

Arrangements avec la Lituanie et la Lettonie

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires en vue de conclure des arrangements avec la Lituanie et la Lettonie permettant de garantir l'application du présent protocole. Elles s'informent mutuellement des mesures prises à cet effet.

ARTICLE 41

Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou en Estonie ou, dans la mesure où les dispositions de l'article 2 s'appliquent, en Lituanie ou en Lettonie sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches,

peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

ANNEXE I

NOTES

[Non publiée ici]

ANNEXE II

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS À APPLIQUER AUX MATIÈRES NON ORIGINAIRES POUR QUE LE LE PRODUIT TRANSFORMÉ PUISSE OBTENIR LE CARACT RE ORIGINAI RE

[Non publiée ici]

ANNEXE III

CERTIFICATS DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une des langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et de l'Estonie peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de

l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES]

[Non publié ici]

[SPÉCIMEN DE DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES]

[Non publié ici]

[SPÉCIMEN DE DECLARATION DE L'EXPORTATEUR]

[Non publié ici]

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 x 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et d'Estonie peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

[SPÉCIMEN DU FORMULAIRE EUR.2]

[Non publié ici]

ANNEXE V

MODÈLE DE L'EMPREINTE DE CACHET VISÉE À L'ARTICLE 21 PARAGRAPHE 3 POINT B)

[Non publiée ici]

PROTOCOLE N° 4

RELATIF AUX DISPOSITIONS S'APPLIQUANT AUX ECHANGES ENTRE
L'ESTONIE, D'UNE PART, ET L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL, D'AUTRE PART

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES S'APPLIQUANT AUX ÉCHANGES ENTRE
L'ESPAGNE ET L'ESTONIE

ARTICLE 1

Les dispositions du titre II de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes¹ (ci-après dénommé "acte d'adhésion").

ARTICLE 2

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires d'Estonie un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux produits originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

ARTICLE 3

La mise en oeuvre par l'Espagne des engagements régis par l'article 4 paragraphe 2 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que l'Estonie soit exclue du champ d'application du règlement (CEE) n° 519/94 relatif au régime commun applicable aux importations de certains pays tiers.

ARTICLE 4

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires d'Estonie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

ARTICLE 5

Les dispositions du présent protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (CEE) n° 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries et par la décision 91/314/CEE du Conseil, du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (Poséican).

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES S'APPLIQUANT AUX ÉCHANGES ENTRE LE PORTUGAL ET L'ESTONIE

ARTICLE 6

Les dispositions du titre II de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé "acte d'adhésion").

ARTICLE 7

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas aux produits originaires d'Estonie un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

ARTICLE 8

La mise en oeuvre par le Portugal des engagements régis par l'article 4 paragraphe 2 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que l'Estonie soit exclue du champ d'application du règlement (CEE) n° 519/94 relatif au régime commun applicable aux importations de certains pays tiers.

ARTICLE 9

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires d'Estonie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe B.

ANNEXE A

CN CODE

[Non publiée ici]

ANNEXE B

CN CODE

[Non publiée ici]

PROTOCOLE N° 5

**SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE AUTORITES ADMINISTRATIVES EN
MATIERE DOUANIERE**

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) "législation douanière" : les dispositions régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle, adoptées par la Communauté et l'Estonie ;

b) "droits de douane" : l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;

c) "autorité requérante" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;

d) "autorité requise" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;

e) "infraction" : toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

ARTICLE 2

Portée

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties, compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne porte pas atteinte aux dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

ARTICLE 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

a) des personnes physiques ou morales dont on peut raisonnablement penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;

b) le lieu où des marchandises ont été stockées de telle façon que l'on peut raisonnablement supposer qu'elles sont destinées à des opérations contraires à la législation de l'autre partie ;

c) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière ;

d) les moyens de transport dont on peut raisonnablement croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

ARTICLE 4

Assistance spontanée

Les parties, dans le respect de leurs lois, réglementations et autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser l'autre partie ;
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations ;
- et aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière.

ARTICLE 5

Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tous documents, et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 est applicable.

ARTICLE 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes présentées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande ;
- b) la mesure requise ;
- c) l'objet et le motif de la demande ;
- d) les lois, réglementations et autres instruments juridiques concernés ;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morale qui font l'objet des enquêtes ;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

ARTICLE 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise, ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour

son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie concernée et dans les conditions fixées par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie concernée et dans les conditions fixées par celle-ci, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. Les documents prévus au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

- a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ; ou
- b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane ; ou
- c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est retirée ou refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

ARTICLE 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret de fonctions et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut obtenir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockés et sur l'objet de ce stockage.

ARTICLE 11

Utilisation des renseignements

I. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administratives qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque les renseignements obtenus aux fins du présent protocole pourraient également être utilisés pour lutter contre le trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, dans les limites fixées à l'article 2.

2. Le paragraphe I ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction de l'autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

ARTICLE 13

Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

ARTICLE 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales d'Estonie, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes, et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de l'Union européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent recommander à la commission mixte les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent l'être entre un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne et l'Estonie, et n'empêche pas leur application. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on EUROPEAN UNION, the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Member States", and of the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY and the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

acting within the framework of the European Union,

of the one part,

and the plenipotentiaries of the REPUBLIC OF ESTONIA, hereinafter referred to as "Estonia",

of the other part,

meeting at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five for the signature of the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Estonia, of the other part, hereinafter referred to as the "Europe Agreement", have adopted the following texts:

the Europe Agreement and the following Protocols:

PROTOCOL 1 on trade in textile and clothing products

PROTOCOL 2 on trade between the Community and Estonia in processed agricultural products

PROTOCOL 3 concerning the definition of originating products and methods of administrative cooperation

PROTOCOL 4 on specific provisions relating to trade between Estonia and Spain and Portugal

PROTOCOL 5 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Estonia have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

- Joint Declaration on Article 36(1) of the Agreement
- Joint Declaration on Article 36 of the Agreement
- Joint Declaration on Article 37 of the Agreement
- Joint Declaration on Chapter II of Title IV of the Agreement
- Joint Declaration on Article 45(d)(i) of the Agreement
- Joint Declaration on Article 65 of the Agreement
- Joint Declaration on Article 66 of the Agreement
- Joint Declaration on Article 114 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Estonia have also taken note of the following Exchanges of Letters annexed to this Final Act:

Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Republic of Estonia on maritime transport

Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Republic of Estonia concerning the recognition of regionalization of African swine fever in the Kingdom of Spain.

The plenipotentiaries of Estonia have taken note of the Unilateral Declaration mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration by the French Government.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community have taken note of the Unilateral Declaration mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration by the Republic of Estonia

JOINT DECLARATIONS

1. Article 36(1)

It is understood that the concept "conditions and modalities applicable in each Member State" includes Community rules where appropriate.

2. Article 36

It is understood that the notion "children" is defined in accordance with national legislation of the host country concerned.

3. Article 37

It is understood that the notion "members of their family" is defined in accordance with the national legislation of the host country concerned.

4. Chapter II of Title IV

Without prejudice to the provisions of Chapter II of Title IV, the Parties agree that treatment of the nationals or companies of one Party shall be considered to be less favourable than that accorded to those of the other Party if such treatment is either formally or de facto less favourable than the treatment accorded to those of the other Party.

5. Article 45(d)(i)

Without prejudice to Article 45, the Parties agree that no provision under the Agreement can be interpreted as denying the right of the Parties to control and regulate in order to ensure that natural persons benefiting from the right of establishment effectively pursue an activity as self-employed persons.

6. Article 65

The Concession Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Estonian Telephone Company Limited (Aktsiaselts Eesti Telefon) of 16 December 1992 shall be deemed compatible with Article 65 of this Agreement on the condition that:

- leased lines are made available on request, and within reasonable time periods, for corporate networks and closed user groups for their use, comprising voice telephony and data services, from the date provided for in Article 65;
- the regulatory functions are entrusted to a body independent of the telecommunication organization from the date provided for in Article 65.

7. Article 66

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programmes and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

8. Article 114

The Parties agree that the Association Council, in conformity with Article 114 of the Agreement, shall examine the option of creating an advisory body comprising members of the Community's Economic and Social Committee and their Estonian counterparts.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE
EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON MARITIME
TRANSPORT

I

A. Letter from the Community

Sir,

We would be grateful if you would confirm that your Government agrees with the following:

When the Free Trade Agreement between the European Communities and Estonia was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. Mutually satisfactory solutions on shipping will be sought while the principle of free and fair competition on a commercial basis is observed.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Association Council.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

II

B. Letter from the Republic of Estonia

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter and to confirm that my Government agrees with the following:

[See letter I]

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE
EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING
THE RECOGNITION OF REGIONALIZATION OF AFRICAN SWINE FEVER IN THE
KINGDOM OF SPAIN

I

A. Letter from the Republic of Estonia

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning trade agreements for certain agricultural products between the Community and Estonia which have taken place in the framework of the negotiations of the Free Trade Agreement.

I hereby confirm that Estonia accepts to recognize that the territory of the Kingdom of Spain, with the exception of the provinces of Badajoz, Huelva, Sevilla and Cordoba, is free from African swine fever, under the same terms as foreseen in Council Decision 89/21/EEC of 14 December 1988, and the successive Commission Decisions.

Estonia accepts this derogation without prejudice to all other requirements foreseen by the Estonian veterinary legislation.

I should be obliged if you would confirm the agreement of the Community to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

II

B. Letter from the Community

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Community is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

UNILATERAL DECLARATIONS

DECLARATION BY THE FRENCH GOVERNMENT

France notes that the Europe Agreement with the Republic of Estonia does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

DECLARATION BY THE REPUBLIC OF ESTONIA

If tariffs for agricultural products are introduced in Estonia between 1 January 1994 and the entry into force of the Agreement, Estonia will apply *mutatis mutandis* the procedure and the substantive rules provided for in Article 24(3) of this Agreement.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

[*For the signatures, see p. 445 of this volume.*]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires :

DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU ROYAUME DE DANEMARK,
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
DU ROYAUME D'ESPAGNE,
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
DE L'IRLANDE,
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
DU ROYAUME DES PAYS-BAS,
DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
DU ROYAUME DE SUEDE,
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne, au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté",

agissant dans le cadre de l'Union européenne,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE D'ESTONIE, ci-après dénommée "Estonie",

d'autre part,

réunis à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt quinze, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Estonie, d'autre part, ci-après dénommé "accord européen", ont adopté les textes suivants :

l'accord européen et les protocoles suivants :

PROTOCOLE N° 1 relatif au commerce des produits textiles et d'habillement,

PROTOCOLE N° 2 relatif aux échanges de produits agricoles transformés entre la Communauté et l'Estonie,

PROTOCOLE N° 3 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative,

PROTOCOLE N° 4 relatif aux dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre l'Estonie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part,

PROTOCOLE N° 5 relatif à l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de l'Estonie ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à l'article 36 paragraphe 1 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 36 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 37 de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 45 point d) i) de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 65 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 66 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 114 de l'accord.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de l'Estonie ont pris acte des échanges de lettres suivants, joints au présent acte final :

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République d'Estonie relatif au transport maritime

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République d'Estonie relatif à la reconnaissance de la régionalisation de la peste porcine africaine en Espagne.

Les plénipotentiaires de l'Estonie ont pris acte de la déclaration unilatérale suivante, jointe au présent acte final :

Déclaration du gouvernement français.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration unilatérale suivante, jointe au présent acte final :

Déclaration de la République d'Estonie.

DECLARATIONS COMMUNES

1. Article 36 paragraphe 1

Il est entendu que les termes "conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre" incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

2. Article 36

Il est entendu que le terme "enfants" est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

3. Article 37

Il est entendu que les termes "membres de leur famille" sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

4. Chapitre II du titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre II du titre IV, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux entreprises d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé à ceux de l'autre partie s'il est formellement ou de facto moins favorable que celui accordé à ces derniers.

5. Article 45 point d) i)

Sans préjudice de l'article 45, les parties conviennent qu'aucune disposition au titre de l'accord ne peut être interprétée comme refusant aux parties le droit de contrôler et de légiférer en vue de s'assurer que des personnes physiques qui bénéficient du droit d'établissement exercent effectivement une activité d'indépendant.

6. Article 65

L'accord de concession entre le gouvernement de la République d'Estonie et la Sarl des téléphones estonienne (Aktsiaselts Eesti Telefon) du 16 décembre 1992 est réputé compatible avec l'article 65 du présent accord, à la condition que :

- des lignes louées, notamment de services de téléphonie vocale et de services informatiques, soient mises à la disposition de réseaux de sociétés et de groupes d'utilisateurs exclusifs pour leurs besoins propres, à leur demande et dans des délais raisonnables, à partir de la date prévue à l'article 65 ;
- les fonctions réglementaires soient confiées à un organisme indépendant de l'organisation des télécommunications, à partir de la date prévue à l'article 65.

7. Article 66

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur, y compris de logiciels, et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des indications géographiques, y compris des appellations d'origine, des marques de commerce et de service, des topographies de circuits intégrés, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

8. Article 114

Les parties conviennent que le Conseil d'association, conformément à l'article 114 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de l'Estonie.

ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE
EUROPEENNE ET LA REPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU TRANSPORT
MARITIME

I

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui suit :

Lors de la signature de l'accord de libre échange entre les Communautés européennes et l'Estonie, les parties se sont engagées à aborder de manière appropriée les questions relatives au transport maritime, notamment lorsque le développement des échanges pourrait être entravé. Des solutions mutuellement satisfaisantes concernant le transport maritime seront recherchées dans le respect du principe d'une concurrence libre et loyale sur une base commerciale.

Il a de même été convenu que ces questions devraient également être discutées par le Conseil d'association.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

AU NOM DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

II

B. Lettre de la République d'Estonie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui suit :

[See letter I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE
EUROPEENNE ET LA REPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF A LA LOCALISATION
DE LA PESTE PORCINE AFRICAINE EN ESPAGNE

I

A. *Lettre de l'Estonie*

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant les arrangements commerciaux s'appliquant à certains produits agricoles qui ont eu lieu entre la Communauté et l'Estonie dans le cadre des négociations de l'accord de libre échange.

Je confirme par la présente que l'Estonie accepte de reconnaître que le territoire du Royaume d'Espagne est, à l'exception des provinces de Badajoz, Huelva, Sevilla et Cordoba, indemne de peste porcine africaine, selon les modalités prévues par la décision 89/21/CEE du Conseil et les décisions ultérieures de la Commission.

L'Estonie accepte cette dérogation sans préjudice des autres dispositions prévues par la législation vétérinaire estonienne.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de la Communauté sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

II

B. Lettre de la Communauté

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

AU NOM DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

DECLARATIONS UNILATERALES

DECLARATION DU GOUVERNEMENT FRANCAIS

La France note que l'accord européen avec la République d'Estonie ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

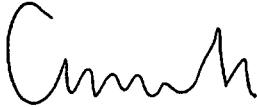
DECLARATIONS DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE

Si l'Estonie introduit des droits sur les produits agricoles entre le 1er janvier 1994 et l'entrée en vigueur de l'accord, elle appliquera mutatis mutandis la procédure et les règles substantielles prévues à l'article 24 paragraphe 3 du présent accord.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

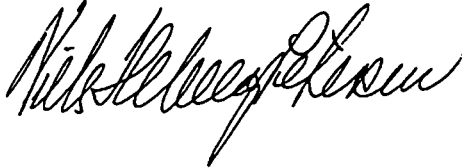
[*Pour les signatures, voir p. 445 du présent volume.*]

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



[Erick Derycke]

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.
På Kongeriget Danmarks vegne



[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



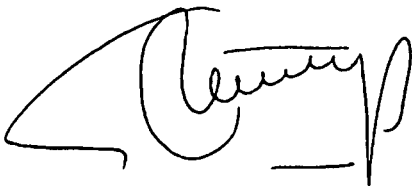
[Klaus Kinkel]

Για την Ελληνική Δημοκρατία



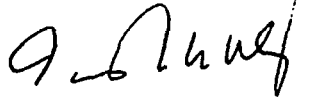
[George Alexandre Mangakis]

Por el Reino de España



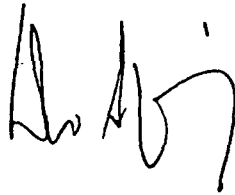
[Carlos Westendorp y Cabeza]

Pour la République française



[Michel Barnier]

Thar ceann na hÉireann
For Ireland



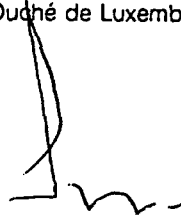
[Dick Spring]

Per la Repubblica italiana



[Susanna Agnelli]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



[Jacque Poos]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[Hans Van Mierlo]

Für die Republik Österreich



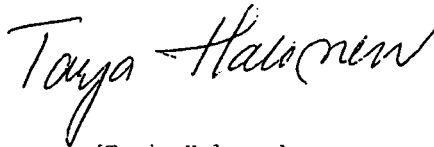
[Wolfgang Schüssel]

Pela República Portuguesa



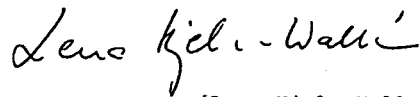
[José Manuel Durão Barroso]

Suomen tasavallan puolesta



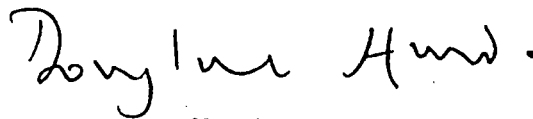
[Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige



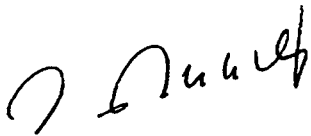
[Lena Hjelm-Wallen]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

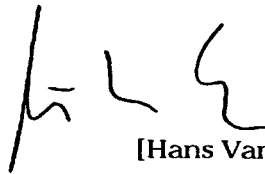


[Douglas Hurd]

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



[Michel Barnier]



[Hans Van den Broek]

Eesti Vabariigi nimel



[Tiit Vähi]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF CORRECTION TO THE EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING
AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR
MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF ESTONIA, OF
THE OTHER PART

The General Secretariat of the Council of the European Union acting as the depository of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Estonia, of the other part, signed in Brussels on 12 June 1995, hereinafter referred to as the "Agreement",

Having established that the text of the Agreement, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 18 July 1995, contained certain material errors,

Having informed the Signatories to the Agreement of these errors and of proposals for correction, laying down as time limit for the formulation of any objections to the said proposal the date of 15 February 1996,

Having established that none of the Signatories had raised any objection by the date of expiry of this time limit,

Has undertaken this day the correction of the errors in question as set out in the Annex, in the authentic texts of the Agreement and has drawn up this Protocol of Correction, a copy of which shall be transmitted to the Contracting Parties; the text thus corrected shall replace the erroneous text.

Done at Brussels on the fourteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

[See the correction of the errors in the French text on p. 451 of this volume.]

[The correction of the errors in the German text is not published herein.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD EUROPÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
D'AUTRE PART

Le Secrétaire Général du Conseil de L'Union européenne, faisant fonction de dépositaire de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et les États membres, d'une part, et la République d'Estonie, d'autre part, signé à Bruxelles le 12 juin 1995, ci-après dénommé "l'accord",

Ayant constaté que le texte de l'accord, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 18 juillet 1995 contenait certaines erreurs matérielles,

Ayant porté à la connaissance des parties signataires de l'accord ces erreurs, ainsi que des propositions de correction, en spécifiant comme délai pour la formulation d'éventuelles objections audites propositions la date du 15 février 1996,

Ayant constaté qu'aucune des parties signataires n'a fait objection à la date d'expiration de ce délai,

A procédé ce jour à la correction des erreurs en question, comme indiqué à l'annexe, dans les textes faisant foi et adresse le présent procès-verbal de rectification, dont copie est communiquée aux parties contractantes ; le texte ainsi corrigé remplace le texte défectueux.

Fait à Bruxelles, le quatorze mai mil neuf cent quatre-vingt-seize.

[*Voir la correction des erreurs dans le texte français à la page 451 du présent volume.*]

[*La correction des erreurs dans le texte allemand n'est pas publiée ici.*]

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et les États membres, d'une part, et la République d'Estonie, d'autre part

page CE/EE/f 14, article 8 paragraphe 1

Les mots "pendant une période transitoire de quatre années au maximum" sont à supprimer.

page CE/EE/f 16, article 10

Le texte de l'article 10 est à remplacer par le texte suivant :

"Article 10

Les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté et les mesures d'effet équivalent sont supprimés le 1er janvier 1995 en ce qui concerne les produits originaires d'Estonie."

page CE/EE/f/41, article 48 paragraphe 1 premier alinéa et page CE/EE/f/42, article 48 paragraphe 2

L'expression "personnel de base" est à remplacer par "personnel-clé".

page CE/EE/f 54, article 61 paragraphe 1 deuxième alinéa

Au lieu de : "Sans préjudice de l'article 43 dernier paragraphe point iii)"

Lire : "Sans préjudice de l'article 43 paragraphe 1 point iii)"

Jürgen Trumpf

J. TRUMPF

**Secretary-General
of the Council of the
European Union**

**Secrétaire général
du Conseil de
l'Union européenne**

No. 34785

**United Nations
and
Denmark**

Arrangements between the United Nations and the Government of Denmark regarding the Heads of Delegation Meeting and the Special Session of the Executive Body for the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution, to be held in Arhus, on 22 and 24 June 1998, respectively (with annex). Geneva, 17 April 1998 and 2 June 1998

Entry into force: *2 June 1998, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Danemark**

Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark en vue de la réunion des Chefs de délégation et de la session spéciale de l'Organe exécutif de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, devant se tenir à Arhus les 22 et 24 juin, respectivement (avec annexe). Genève, 17 avril 1998 et 2 juin 1998

Entrée en vigueur : *2 juin 1998, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34786

**United Nations
and
Philippines**

Agreement between the United Nations and the Government of the Philippines regarding the arrangements for the Fifth Asian and Pacific Ministerial Conference on Social Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annexes). Bangkok, 12 June 1997

Entry into force: *12 June 1997 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Philippines**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement philippin relatif aux arrangements en vue de la cinquième Conférence ministérielle de l'Asie et du Pacifique sur le développement social de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexes). Bangkok, 12 juin 1997

Entrée en vigueur : *12 juin 1997 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34787

**United Nations (Economic Commission for Latin America
and the Caribbean)
and
Brazil**

Agreement between the Economic Commission for Latin America and the Caribbean and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning assistance for the formulation of public policies in the field of social security, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with work plan). Brasilia, 30 June 1998

Entry into force: *30 June 1998 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 June 1998*

**Organisation des Nations Unies (Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes)
et
Brésil**

Accord entre la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes et la République fédérative du Brésil relatif à l'assistance en vue de la formulation de politiques publiques dans le domaine de la sécurité sociale, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec plan de travail). Brasilia, 30 juin 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1998 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 juin 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE A COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA E O CARIBE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL AO ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O FUNCIONAMENTO NO BRASIL DO ESCRITÓRIO DA COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA E O CARIBE, DE 27 DE JULHO DE 1984, PARA O APOIO À FORMULAÇÃO DE POLÍTICAS PÚBLICAS NA ÁREA DE PREVIDÊNCIA SOCIAL

A Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes")

CONSIDERANDO:

Que as relações de cooperação entre as Partes Contratantes amparam-se no "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica", de 29 de dezembro de 1964, particularmente no que prevêem o Artigo I, parágrafo terceiro, Artigo III, parágrafo primeiro, e Artigo IV, parágrafo quarto, e no "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório no Brasil da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984;

Que a cooperação técnica da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe para a formulação de políticas públicas na área de previdência social se reveste de especial interesse para as Partes Contratantes;

Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes na referida área;

Ajustam o seguinte:

TÍTULO I
Do Objeto

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar visa à prestação de cooperação técnica pela Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe ao Governo brasileiro para a implementação de ações programáticas nas áreas de pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de apoio técnico e metodológico ao Ministério da Previdência e Assistência Social, tais como seminários, simpósios, estágios e intercâmbio de técnicos.

TÍTULO II
Da Execução

ARTIGO 2º

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- I – o Ministério da Previdência e Assistência Social, doravante denominado "MPAS", como instituição responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.
- II – a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada "ABC", como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar sob o aspecto programático; e

ARTIGO 3º

A Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe, doravante denominada "CEPAL", designa o seu Escritório no Brasil como instituição responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO III
Da Operacionalização

ARTIGO 4º

Para a operacionalização do presente Ajuste Complementar, o MPAS normatizará e coordenará, juntamente com a CEPAL, as ações decorrentes deste instrumento.

ARTIGO 5º

As atividades desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar, para atender ao seu objeto, serão delimitadas em Planos de Trabalho anuais concebidos pelo MPAS e submetidos à ABC, que os encaminhará à CEPAL.

Parágrafo Primeiro. Os Planos de Trabalho anuais mencionados no *caput* deste artigo terão de inscrever-se nos princípios gerais da cooperação técnica e deverão ser discutidos, previamente, para a circunscrição do objeto, com a ABC, que, por competência regulamentar, os articula e os negocia.

Parágrafo Segundo. Os Planos de Trabalho, cuja formalização será feita pelas Partes Contratantes quando da aposição da assinatura de seus agentes signatários, depois de aprovados pelas mesmas, conterão, de maneira pormenorizada, o objeto, a justificativa, as atividades a serem desenvolvidas, os resultados esperados, os indicadores de sucesso, o cronograma de implementação e o cronograma de desembolsos da contrapartida financeira nacional.

Parágrafo Terceiro. Os Planos de Trabalho anuais de que trata este artigo poderão ser alvo de revisões periódicas tanto no que concerne às atividades estabelecidas para atingir o objeto contratado, como no relativo ao orçamento estipulado para a consecução do mesmo.

I - As revisões periódicas, que deverão ser processadas por solicitações fundamentadas em justificativas técnicas, poderão ser propostas:

a) pelo MPAS; e

b) pela CEPAL.

Parágrafo Quarto. O Diretor do Escritório da CEPAL, ou pessoa por ele designada, será responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

Parágrafo Quinto. O Ministro de Estado do MPAS, ou pessoa por ele designada, será responsável pela proposição e coordenação das atividades do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO IV
Das Obrigações Das Partes Contratantes

ARTIGO 6º

Ao Governo brasileiro caberá:

I - por intermédio da ABC:

- a) monitorar o cumprimento de todas as cláusulas constantes deste Ajuste Complementar, assim como dos instrumentos apensos.

II - por intermédio do MPAS:

- a) propor e coordenar os trabalhos a serem implementados com fundamento neste Ajuste Complementar;
- b) definir os produtos a serem alcançados para cada item do Plano de Trabalho, que serão qualificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos efetivamente liberados;
- c) analisar os Termos de Referência para cada um dos produtos a executar e, em consequência, indicar o perfil dos consultores a contratar, o tempo necessário para sua realização e os técnicos da contraparte que participarão da elaboração do produto;
- d) aprovar cada um dos produtos finais realizados e solicitar as modificações necessárias;
- e) elaborar Relatórios de Progresso, nos moldes estabelecidos pela ABC, para o acompanhamento de projetos de cooperação técnica internacional;
- f) transformar em publicações os produtos finais, se assim julgar conveniente.

ARTIGO 7º

À CEPAL caberá:

- a) implementar as ações decorrentes deste Ajuste Complementar;

- b) selecionar, para contratação, especialistas e consultores, por força deste Ajuste Complementar, conforme os procedimentos administrativos e financeiros concernentes à matéria, mediante prévia consulta à ABC e ao MPAS;
- c) cooperar com especialistas de seu quadro regular, segundo a disponibilidade do seu programa, ou com consultores contratados, de acordo com as solicitações do MPAS, compatibilizadas as funções destes com as atividades e recursos definidos nos Planos de Trabalho e Termos de Referência para cada produto;
- d) utilizar-se das facilidades de que dispõe como organismo internacional para a cooperação técnica recíproca, quando solicitado pelo MPAS;
- e) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;
- f) apresentar, no prazo de 60 (sessenta) dias, contados a partir do término da vigência do presente Ajuste Complementar, um relatório final sobre o desenvolvimento de suas atividades, bem como avaliação dos resultados alcançados;
- g) organizar e coordenar ações de cooperação técnica horizontal, que permitirão o conhecimento de experiências e metodologias desenvolvidas em outros países em temas relativos ao objeto deste Ajuste Complementar.
- h) executar as ações supra, por meio de missões de estudo, que contarão com pessoal designado pelo MPAS, e destinar-se-ão a países com os quais se estabeleçam programas nesse sentido, podem constituir-se em missões de funcionários daqueles países para apoiar programas específicos, condicionadas à disponibilidade do pessoal técnico indicado;
- i) organizar ações de capacitação de recursos humanos, estabelecidas em comum acordo com o MPAS.

TÍTULO V Dos Recursos Financeiros

ARTIGO 8º

Para a execução deste Ajuste Complementar, o MPAS se compromete a destinar a quantia de R\$ 100.000,00 (cem mil reais).

Parágrafo Primeiro. As despesas a que se refere o *caput* deste Artigo serão atendidas à conta do orçamento do MPAS, através da Lei nº 9.598, de 30 de dezembro de 1997, Programa de Trabalho 33101.15.082.0492.2015.0006 – Supervisão e Coordenação da Política de Previdência Social, Elemento de Despesa 3.4.72.41 (Outras Despesas Correntes – Transferências ao Exterior – Organismos Internacionais – Contribuições), Fonte 151 (Contribuições Social sobre o Lucro das Pessoas Jurídicas). Nota de Empenho nº 98 NE00143, no valor de R\$ 100.000,00 (cem mil reais).

Parágrafo Segundo. Os compromissos assumidos pela CEPAL a serem financiados com recursos deste Ajuste Complementar não poderão, em sua execução, extrapolar o prazo de vigência deste instrumento.

Parágrafo Terceiro. As contribuições financeiras do MPAS farão parte de um fundo fiduciário de cooperação e assistência técnica estabelecido pela CEPAL, que será regido pelas disposições dos regulamentos administrativos, financeiros e de pessoal das Nações Unidas, estando sujeito aos procedimentos previstos de auditoria.

Parágrafo Quarto. O fundo fiduciário constituído pelas contribuições financeiras do MPAS será debitado em 13% (treze por cento) sobre as despesas deste fundo, como cobrança pelos serviços de apoio administrativo providos pela CEPAL para a realização das ações e atividades programadas neste Ajuste Complementar. O fundo fiduciário também será debitado no valor não-reembolsável de 1% (um por cento) da remuneração ou salário líquido dos consultores e pessoal contratado com os seus recursos, para prover reserva de cobertura por qualquer demanda decorrente de morte, doença ou danos físicos ocorridos em serviço, como previsto nas regras e regulamentos das Nações Unidas.

Parágrafo Quinto. A CEPAL não assumirá compromissos financeiros que excedam a contribuição do MPAS contabilizada neste fundo.

TÍTULO VI Da Prestação de Contas e do Relatório Final

ARTIGO 9º

A CEPAL prestará contas ao MPAS dos recursos aplicados em razão deste Ajuste Complementar, mediante relatórios técnico-financeiros, apresentados trimestralmente, com demonstração sumária das despesas realizadas no período.

Parágrafo Único. A CEPAL obriga-se ainda a apresentar um relatório financeiro final, até 60 (sessenta) dias após o término da vigência deste Ajuste Complementar.

TÍTULO VII Da Auditoria

ARTIGO 10

O Plano de Trabalho desenvolvido no contexto deste Ajuste Complementar será objeto de uma auditoria anual ou sempre que uma das Partes Contratantes achar necessário.

Parágrafo Primeiro. Deverão estar sempre à disposição dos auditores, no MPAS, todos os documentos de trabalho pertinentes às ações e atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar.

Parágrafo Segundo. No caso de os originais dos documentos encontrarem-se em posse da CEPAL, a título de privilégios e imunidades, cópias autenticadas deverão ser fornecidas quando solicitadas pelos auditores.

TÍTULO VIII Do Pessoal

ARTIGO 11

A contratação de pessoal pela CEPAL para executar as atividades previstas no âmbito deste Ajuste Complementar será regida pelas disposições dos regulamentos administrativo, financeiro e de pessoal das Nações Unidas, não tendo o MPAS relação jurídica de qualquer natureza com os contratados.

TÍTULO IX Do Crédito à Participação e da Divulgação

ARTIGO 12

A CEPAL e o MPAS consultar-se-ão a respeito da conveniência da reprodução, publicação e divulgação de trabalhos e outros produtos da cooperação técnica advindos deste Ajuste Complementar, sendo observado o devido crédito à participação de cada uma das Partes Contratantes.

Parágrafo Único. O MPAS obriga-se a indicar, expressamente, a participação da CEPAL em toda a divulgação que fizer das atividades desenvolvidas em decorrência da execução deste Ajuste Complementar, ficando terminantemente vedado incluir ou, de qualquer forma, fazer constar, na publicação ou veiculação dos trabalhos dele decorrentes, nomes, marcas, símbolos, logotipos, combinações de cores ou sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção de cunho pessoal ou de caráter comercial.

TÍTULO X
Da Modificação

ARTIGO 13

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por assentimento das Partes Contratantes pela via diplomática.

TÍTULO XI
Dos Bens e Saldos Financeiros

ARTIGO 14

Ao término do presente Ajuste Complementar, o MPAS e a CEPAL procederão da seguinte forma em relação aos bens adquiridos, aos recursos remanescentes e aos saldos financeiros:

- I - os bens adquiridos com recursos destinados à execução deste Ajuste Complementar serão transferidos ao patrimônio do MPAS;
- II - a CEPAL deverá devolver ao MPAS o saldo dos recursos não utilizados e em seu poder, uma vez quitados os compromissos pendentes.

TÍTULO XII
Da Vigência

ARTIGO 15

O presente Ajuste Complementar entra em vigor na data da sua assinatura e terá duração de 12 (doze) meses, podendo ser prorrogado pelas Partes Contratantes, por igual período, mediante notificação.

TÍTULO XIII
Da Denúncia

ARTIGO 16

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por meio de notificação feita com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, preservando-se, entretanto, a continuidade das ações e atividades em desenvolvimento.

Parágrafo Único. Havendo denúncia do presente Ajuste Complementar por qualquer das Partes Contratantes, a CEPAL deverá liquidar, até o 30º (trigésimo) dia útil após a data da rescisão, todos os compromissos assumidos no decorrer da execução deste instrumento e concluídos antes da referida rescisão, ficando estabelecido que os compromissos assumidos pela CEPAL e não pagos dentro do prazo mencionado no *caput* deste artigo não poderão ser imputados ao presente instrumento e serão automaticamente convertidos em saldo deste e, como tal, deverão ser devolvidos ao MPAS naquela data.

TÍTULO XIV
Da Solução de Controvérsias

ARTIGO 17

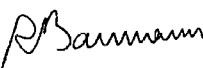
As controvérsias surgidas na execução do presente Ajuste Complementar serão resolvidas por via diplomática.

TÍTULO XV
Das Disposições Gerais

ARTIGO 18

Para as questões não previstas no presente Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA", de 29 de dezembro de 1964, e do "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o funcionamento do Escritório no Brasil, da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984.

Celebrado em Brasília, em 30 de junho de 1998, em 2 exemplares originais, de igual teor e forma, para um só efeito.


PELA COMISSÃO ECONÔMICA PARA A
AMÉRICA LATINA E O CARIBE


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PLANO DE TRABALHO

1. Título do Projeto

Formulação de Políticas Públicas na Área de Previdência Social

2. Objetivo de Desenvolvimento

Ampliar a capacidade do Ministério da Previdência e Assistência Social de formular propostas de políticas públicas, nos temas de sua responsabilidade.

2.1 Objetivo Imediato do Projeto

Promover estudos, seminários e publicações que levantem opções de políticas públicas na área de Previdência Social, *vis à vis* a experiência internacional, bem como seu impacto sobre a política social governamental.

3. Antecedentes e Justificativa

A Comissão Econômica das Nações Unidas para a América Latina e o Caribe (CEPAL) desenvolve estudos que contribuem para o desenvolvimento econômico e social da região. Os resultados destes estudos constituem base para ações de cooperação técnica com os países membros da CEPAL.

Dentro da proposta de promover a transformação produtiva com equidade das economias latino-americanas e do Caribe, a CEPAL tem destacado o papel da política social, especialmente a previdência social e os mecanismos de seguro social. Vários países da região realizam importantes reformas em seus sistemas de seguridade social. A CEPAL desenvolveu importantes projetos de pesquisa sobre estas reformas em exercícios comparativos, no início da atual década e, mais recentemente, está direcionando recursos para o estudo de importantes temas da seguridade, como o financiamento do setor saúde.

No caso brasileiro, a CEPAL, por intermédio de seu Escritório no Brasil, colaborou na elaboração de estudos, seminários e publicações com o Ministério da Previdência e Assistência Social, quando da Assembleia Constituinte (1987-88), da Revisão Constitucional (1993-1994) e das emendas constitucionais (desde 1996).

Estas fases de cooperação técnica entre as duas instituições são caracterizadas por diferentes objetivos. Na primeira fase, os estudos da CEPAL com o MPAS visavam realizar um levantamento da situação da seguridade social no Brasil, inclusive com a apuração pioneira de indicadores sociais. Na fase seguinte, coube ao esforço conjunto com a CEPAL a realização de vários estudos sobre diferentes propostas de reforma do sistema da seguridade social. Buscou-se pesquisas, especialmente, experiências internacionais sobre o processo de mudanças na Previdência Social, inclusive na questão de integração regional. Nesta última fase, pode-se identificar duas linhas de orientação: a atualização de estudos de simulação de impacto (econômico e legal) da reforma sendo discutida com o Congresso Nacional e de incrementar a capacidade de análise e de gestão de áreas que se desenvolvem rapidamente neste cenário de reforma do sistema - a Previdência Complementar e a gestão de informações sobre potenciais beneficiários.

A fase proposta neste Plano de Trabalho tem como objetivo consolidar resultados sobre a capacitação gerencial na área de Previdência Complementar, possibilitando a modernização e expansão da capacidade supervisora do Ministério nesta área.

Nos últimos quatro anos, as transformações promovidas pelo Ministério da Previdência e Assistência Social buscam incrementar e ordenar as atividades de fundos de pensão privados, fechados e abertos. Nesse sentido, a responsabilidade de supervisão expande-se consideravelmente, exigindo maior acesso as informações sobre os desempenhos destes fundos, como também a elaboração de metodologias de análise de gestão e risco dos administradores destes fundos.

A fase proposta visa atender três temas: padronização de informações contábeis, sistema de gerenciamento de dados e a avaliação de desempenho econômico-financeiro. O primeiro tema implica na alteração da planificação contábil padrão das entidades fechadas de Previdência Privada, em três etapas, iniciando pela revisão do plano contábil em relação à dinâmica das novas operações financeiras realizadas pelo sistema de Previdência Complementar seguida pela atualização das normas contábeis necessárias e finalizadas pela elaboração de novas demonstrações contábeis destes fundos. No anterior Acordo de Cooperação Técnica entre a CEPAL e o MPAS desenvolveu-se os produtos relacionados sobre os requisitos de um sistema informatizado de gerenciamento de dados para o monitoramento das aplicações e investimentos dos fundos e a correspondente metodologia para analisar e avaliar o desempenho econômico e financeiro destas instituições. O objetivo nesta etapa e consolidar os resultados já obtidos e permitir a implantação do sistema informatizado e da avaliação de desempenho, inclusive com a capacitação das áreas técnicas do Ministério, como também dos fundos.

4. Atividades e Resultados Esperados

As atividades serão realizadas atendendo aos objetivos do Ajuste Complementar entre a CEPAL, a ABC e o MPAS. A seguir, apresenta-se um quadro com as atividades principais que deverão ser implementadas, os resultados esperados e os indicadores que permitirão medir o seu alcance. As três atividades propostas estão detalhadas nas ações sobre Previdência Complementar.

A execução do Plano de Trabalho e sua coordenação exigirão um desdobramento destas macroatividades em seqüências de sub-atividades e suas respectivas interdependências temporais, o que permitirá o seu acompanhamento e avaliação. Os mecanismos de verificação são, em geral, a apresentação dos relatórios de pesquisa e, em alguns casos, a apresentação de produto originado da aplicação de programas informatizados, como a construção de banco de dados.

5. Disposições Operativas

A execução deste programa de trabalho será realizada por intermédio do Escritório da CEPAL no Brasil e do Ministério da Previdência e Assistência Social. No Ministério, o Comitê Assessor de Análise e Acompanhamento de Projetos a serem submetidos à cooperação com a CEPAL, presidido pelo Assessor Internacional do MPAS, realiza o monitoramento das atividades sendo executadas, coordena o processo de identificação de novos projetos e verifica os seus termos de referência.

As ações de identificação de consultores, acompanhamento e certificação de conclusão de cada atividade serão desenvolvidas pelo Escritório da CEPAL no Brasil e pelas unidades do MPAS responsáveis por grupo de atividade, no caso a Secretaria de Previdência Complementar.

O Quadro IV apresenta o cronograma para execução das atividades, no prazo solicitado de validade do Ajuste Complementar, de doze meses. Como os temas de sistema informatizado e método de avaliação de desempenho econômico e financeiro já podem se utilizar de resultados do Acordo de Cooperação Técnica anterior, será dada prioridade a sua execução. Assim o tema de planificação contábil será realizado na segunda metade do período.

PLANO DE TRABALHO

QUADRO I
Componentes, Atividades e Resultados

OBJETIVO IMEDIATO	RESULTADOS	ATIVIDADES	PRINCIPAIS INDICADORES
<p>Promover estudos, seminários e publicações que levantem opções de políticas públicas na área de Previdência Social, <i>vis à vis</i> a experiência internacional, bem como seu impacto sobre a política social governamental.</p>	<p>R.1.1 – Planificação Contábil Padrão das Entidades Fechadas de Previdência Privada – EFPP avaliada.</p>	<p>1.1.1. Revisar atual padrão de classificação contábil e de seus procedimentos .</p> <p>1.1.2. Criar capacidade de diagnóstico rápido da situação contábil das EFPP.</p>	<p>a) Adequação de planos contábeis para operações financeiras como fusões, cisões, incorporação, fundos multipatrocionados, e plano assistencial.</p> <p>b) Proposição de revisão de normas sobre as operações financeiras listadas e sobre operações no mercado acionário (opções, empréstimos de ações, etc)</p> <p>c) Apresentação de proposta de novas demonstrações contábeis, que incluam as operações analisadas.</p>
	<p>R.1.2 - Sistema Informatizado para Acompanhamento e Avaliação do Desempenho Econômico-Financeiro das Entidades Fechadas de Previdência Complementar implantado.</p>	<p>1.2.1. Desenvolver e fazer operar sistema informatizado, com tecnologia compatível, para o envio e recebimento de dados econômicos</p>	<p>a) Capacidade supervisora do MPAS na área de Previdência Complementar</p>

		<p>1.3.1. Realizar avaliação do desempenho das entidades de Previdência Complementar, utilizando metodologia transparente e confiável.</p> <p>1.3.2. Alterar normas da legislação vigente para implementar metodologia de avaliação</p> <p>1.3.3. Capacitar a SPC para eficaz controle e avaliação da rentabilidade dos ativos das entidades de Previdência Complementar</p>	<p>o setor</p> <p>c) estabelecer as condições para uma futura auto-regulamentação do setor.</p>
--	--	--	---

PLANO DE TRABALHO

QUADRO II
Cronograma de Desembolso

DISCRIMINAÇÃO	1998 VALORES EM REAIS (R\$)
Consultoria e Treinamento	80.880,00
Diárias e Passagens	7.200,00
Publicação	0,00
Equipamentos	0,00
Diversos	415,57
Custos de gestão (<i>Overhead</i>) da CEPAL	11.504,43
TOTAL	100.000,00

Para elaboração do orçamento apresentado no Quadro II, considerou-se a previsão de gastos de cada Resultado do Plano de Trabalho. No quadro III apresenta-se o valor estimado de cada Resultado, exclusive os custos de gestão (*overhead*).

PLANO DE TRABALHO

QUADRO III
Custo Estimado de cada Atividade

ATIVIDADES	Valor em Reais (R\$)
I. Estudos sobre Planificação Contábil (seis meses/homem)	24.240,00
II. Estudos sobre Sistema Informatizado (sete meses/homem)	20.280,00
III. Estudos sobre Avaliação de Desempenho (nove meses/homem)	36.360,00
IV Missões de consultor (3 missões por estudo Rio ou São Paulo/BSB mais de um dia de estadia)	7.200,00
V Diversos	415,57
TOTAL	88.495,57

QUADRO IV
Cronograma

Resultado	Mês 1	Mês 2	Mês 3	Mês 4	Mês 5	Mês 6	Mês 7	Mês 8	Mês 9
R.1	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X			
R.2	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X		
R.3	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING ASSISTANCE FOR THE FORMULATION OF PUBLIC POLICIES IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 27 JULY 1984 BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ON THE FUNCTIONING OF THE BRAS LIA OFFICE OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean and
The Government of the Federative Republic of Brazil,
(Hereinafter called the "Contracting Parties"),

Whereas:

Cooperation between the Contracting Parties is governed by the Revised Standard Agreement of 29 December 1964¹ between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, in particular, Article I, paragraph 3, Article III, paragraph 1, and Article IV, paragraph 4, thereof, and by the Agreement of 27 July 1984² between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia Office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean;

The technical cooperation of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean for the formulation of public policies in the field of social security is of special interest for the Contracting Parties;

Cooperation between the Contracting Parties in that field should be encouraged;

Agree to the following:

CHAPTER I. PURPOSE

Article 1

The purpose of this Supplementary Agreement is the provision of technical cooperation to the Brazilian Government by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean for the implementation of programme activities in the areas of research, human resources training and other types of technical and methodological assistance to the Ministry of Social Security and Welfare, such as seminars, symposiums, internships and exchanges of experts.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

2. *Ibid.*, vol. 1885, No. 1-32078.

CHAPTER II. EXECUTION

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:

I. The Ministry of Social Security and Welfare (hereinafter called "the Ministry") as the institution responsible for the execution of activities under this Supplementary Agreement; and

II. The Brazilian Cooperation Agency (hereinafter called "ABC") as the institution responsible for coordinating, monitoring and evaluating programme activities under this Supplementary Agreement.

Article 3

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter called "ECLAC") hereby designates its Brasília Office as the institution responsible for executing activities under this Supplementary Agreement.

CHAPTER III. APPLICATION

Article 4

For the application of this Supplementary Agreement, the Ministry shall, jointly with ECLAC, regulate and coordinate activities hereunder.

Article 5

The activities executed within the framework of this Supplementary Agreement in order to achieve its purpose shall be described in annual work plans prepared by the Ministry and submitted to ABC, which shall forward them to ECLAC.

Paragraph 1. The annual work plans mentioned in the chapeau to this Article shall adhere to the general principles of technical cooperation and, in order to define their purpose, shall be discussed in advance with ABC which, for reasons of statutory competence, shall coordinate and negotiate them.

Paragraph 2. The work plans, which, once approved, shall be formalized by the Contracting Parties by affixing the signatures of their respective signatories, shall describe in detail the purpose, the justification, the activities to be carried out, the anticipated results, the indicators of success, the implementation timetable and the timetable for the disbursement of national counterpart funding.

Paragraph 3. The annual work plans referred to in this Article may be periodically reviewed, both with regard to the activities to be carried out to achieve the agreed purpose and with regard to the budget stipulated for doing so.

1. The periodic reviews, which shall be carried out in response to technically substantiated requests, may be proposed:

- (a) By the Ministry; and
- (b) By ECLAC.

Paragraph 4. The Director of the ECLAC Office, or a person designated by him, shall be responsible for the execution of activities under this Supplementary Agreement.

Paragraph 5. The Minister of State of the Ministry of Social Security and Welfare or a person designated by him shall be responsible for proposing and coordinating activities under this Supplementary Agreement.

CHAPTER IV. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 6

The Brazilian Government shall:

I. Through ABC:

(a) Monitor compliance with all the provisions of this Supplementary Agreement and the instruments annexed hereto.

II. Through the Ministry:

(a) Propose and coordinate the work to be carried out on the basis of this Supplementary Agreement;

(b) Define the outputs to be produced for each item of the work plan, which shall have terms of reference and shall be backed by the resources actually made available;

(c) Analyze the terms of reference for each of the outputs to be produced and, accordingly, indicate the profile of the consultants to be hired, the time needed to produce the outputs and the counterpart experts who will take part in doing so;

(d) Approve each of the outputs produced and request the necessary modifications;

(e) Prepare progress reports, according to models drawn up by ABC, for the monitoring of international technical cooperation projects;

(f) Transform the outputs into publications, if this is deemed appropriate.

Article 7

ECLAC shall:

(a) Implement the activities under this Supplementary Agreement;

(b) Select the experts and consultants to be hired pursuant to this Supplementary Agreement, in accordance with the corresponding administrative and financial procedures and after consulting ABC and the Ministry;

(c) Cooperate with experts from its regular staff, where available, or with hired consultants, as requested by the Ministry, ensuring that the latter's functions are compatible with the activities and resources defined in the work plan and the terms of reference for each output;

- (d) Use the facilities available to it as an international agency for reciprocal technical cooperation when requested by the Ministry;
- (e) Participate in monitoring and evaluating the work carried out;
- (f) Present a final report on the execution of its activities, together with an evaluation of the results attained, within 60 (sixty) days from the expiration of this Supplementary Agreement;
- (g) Organize and coordinate horizontal technical cooperation activities that will make it possible to learn about experiences and methodologies developed in other countries on issues related to the purpose of this Supplementary Agreement;
- (h) Execute the above activities through study missions, involving staff designated by the Ministry, to countries with which the corresponding programmes have been established; missions of officials from those countries may be set up to support specific programmes, subject to the availability of the appropriate technical staff;
- (i) Organize human resources training activities established in agreement with the Ministry.

Chapter V. Financial Resources

Article 8

For the execution of this Supplementary Agreement, the Ministry undertakes to contribute an amount of R\$ 100,000.00 (one hundred thousand reais).

Paragraph 1. The expenditures referred to in the chapeau of this Article shall be covered from the Ministry's budget, under Act No. 9,598 of 30 December 1997, Work Programme 33101.15.082.0492.2015.0006 -- Supervision and Coordination of Social Security Policy, Expenditure Line 3.4.72.41 (Other current expenditures -- External transfers -- International organizations -- Contributions), Source 151 (Social contributions on the profits of juridical persons). Allocation Note No. 98 NE00143 in the amount of R\$ 100,000.00 (one hundred thousand reais).

Paragraph 2. The execution of the commitments entered into by ECLAC and to be financed with resources under this Supplementary Agreement shall not extend beyond the duration of the Agreement.

Paragraph 3. The Ministry's financial contribution shall form part of a cooperation and technical assistance trust fund to be established by ECLAC, which shall be governed by the provisions of the administrative, financial and staff regulations of the United Nations and shall be subject to the stipulated auditing procedures.

Paragraph 4. The trust fund established with the Ministry's financial contribution shall be debited at a rate of 13 per cent of its expenditures to cover the administrative support services provided by ECLAC for the implementation of the activities programmed under this Supplementary Agreement. The trust fund shall also be debited a non-reimbursable amount corresponding to one per cent of the remuneration or net salary of the consultants and staff hired with its resources, in order to establish a reserve fund to cover any claim

arising from death, injury or illness occurring during the performance of official duties, as established in the rules and regulations of the United Nations.

Paragraph 5. ECLAC shall not assume financial commitments in excess of the Ministry's contribution to this fund.

CHAPTER VI. ACCOUNTING FINAL REPORT

Article 9

ECLAC shall account to the Ministry for the resources used under this Supplementary Agreement by submitting quarterly technical and financial reports giving a brief description of expenditures for the period.

Sole paragraph. ECLAC also undertakes to submit a final financial report within 60 (sixty) days from the expiration of this Supplementary Agreement.

CHAPTER VII. AUDIT

Article 10

The work plan implemented within the framework of this Supplementary Agreement shall be audited every year or whenever one of the Contracting Parties deems it necessary.

Paragraph 1. All working documents related to the cooperation activities implemented under this Supplementary Agreement shall be available to the auditors in the Ministry at all times.

Paragraph 2. In the case of originals of documents in the possession of ECLAC by virtue of privileges and immunities, authenticated copies shall be provided at the auditors' request.

CHAPTER VIII. STAFF

Article 11

The recruitment of staff by ECLAC to execute the activities provided for under this Supplementary Agreement shall be governed by the provisions of the administrative, financial and staff regulations of the United Nations and the Ministry shall have no legal relationship of any kind with the persons so recruited.

CHAPTER IX. DISSEMINATION AND CREDIT FOR PARTICIPATION

Article 12

ECLAC and the Ministry shall consult each other on the advisability of reproducing, publishing and disseminating documents and other technical cooperation outputs produced

under this Supplementary Agreement, due credit being given for the participation of each of the Contracting Parties.

Sole paragraph. The Ministry undertakes to expressly mention the participation of ECLAC when disseminating any information on the activities implemented pursuant to this Supplementary Agreement. It is strictly forbidden to include or in any way reproduce, in the publication or dissemination of documents arising therefrom, any names, trademarks, symbols, logos, images, combinations of colours or designs that are or could be characterized as advertising of a personal or commercial nature.

CHAPTER X. AMENDMENT

Article 13

This Supplementary Agreement may be amended through the diplomatic channel, by agreement between the Contracting Parties.

CHAPTER XI. FINANCIAL BALANCES AND ASSETS

Article 14

Upon termination of this Supplementary Agreement, the Ministry and ECLAC shall proceed as follows with regard to any property that has been acquired, remaining resources and financial balances:

I. Property acquired with resources intended for the execution of this Supplementary Agreement shall be transferred to the Ministry's assets;

II. ECLAC shall return to the Ministry the balance of any unused resources held by it, once it has settled outstanding commitments.

CHAPTER XII. PERIOD OF VALIDITY

Article 15

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 12 (twelve) months. It may be extended by the Contracting Parties for an equivalent period, upon notification thereof.

CHAPTER XIII. DENUNCIATION

Article 16

This Supplementary Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by giving at least 90 days' advance notice, during which period any ongoing activities shall continue.

Sole paragraph. Once this Supplementary Agreement has been denounced by either of the Contracting Parties, ECLAC shall settle all commitments entered into in the course of its execution, and concluded before such denunciation, within 30 (thirty) working days after the date of denunciation, it being established that commitments entered into by ECLAC and not paid within the period mentioned in the chapeau to this Article may not be charged to this Agreement and shall automatically become a remaining balance thereof and, as such, shall be returned to the Ministry on that date.

CHAPTER XIV. DISPUTE SETTLEMENT

Article 17

Any disputes arising from the implementation of this Supplementary Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

CHAPTER XV. GENERAL PROVISIONS

Article 18

For matters not covered by this Supplementary Agreement, the provisions of the Revised Standard Agreement of 29 December 1964 between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency and of the Agreement of 27 July 1984 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America shall apply.

Done at Brasília on 30 June 1998 in two originals, each text being equally authentic.

For the Economic Commission for Latin America and the Caribbean:

RENATO COELHO BAUMANN DAS NEVES

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ELIM DUTRA

WORK PLAN

1. Title of Project

Formulation of Public Policies in the Field of Social Security.

2. Overall Objective

To build the capacity of the Ministry of Social Security and Welfare to formulate proposals for public policies on issues within its area of responsibility.

2.1 Immediate Objective of Project

To promote studies, seminars and publications that look at public policy options in the social security field, in the light of international experience, and examine their impact on government social policy.

3. Background and justification

The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) conducts studies that contribute to the region's economic and social development. The results of these studies form the basis for technical cooperation activities with ECLAC member countries.

Within the context of the proposal to promote the productive transformation with social equity of the economies of Latin America and the Caribbean, ECLAC has emphasized the role of social policy, in particular, social security and social insurance mechanisms. Several countries of the region are carrying out major reforms of their social security systems. ECLAC conducted a number of important comparative research projects on these reforms at the beginning of the decade and, more recently, is directing resources towards the study of important social security topics, such as health sector financing.

In the case of Brazil, ECLAC, through its Brasilia Office, cooperated with the Ministry of Social Security and Welfare in the preparation of studies, seminars and publications at the time of the Constituent Assembly (1987-1988), the constitutional review (1993-1994) and the constitutional amendments (since 1996).

These various phases of technical cooperation between the two institutions have had different objectives. In the initial phase, studies conducted by ECLAC and the Ministry were aimed at surveying the social security situation in Brazil, and even included a pioneering examination of social indicators. The next phase saw the joint conduct of several studies on different proposals for reforming the social security system. Research was sought, in particular, international expertise on the process of social security reform, including the issue of regional integration. In the latest phase, two courses of action can be identified: updating simulation studies on the economic and legal impact of the reform being discussed with the National Congress and increasing the capacity for analysis and management of areas that are developing rapidly within this scenario of system reform -- supplementary social security and management of information on potential beneficiaries.

The phase proposed in this work plan is intended to consolidate the results of management training in the area of supplementary social security, thereby enabling the Ministry's supervisory capacity in this area to be modernized and expanded.

In the past four years, the purpose of the changes promoted by the Ministry of Social Security and Welfare has been to increase and systematize the activities of closed and open private pension funds. Accordingly, responsibility for supervision has increased considerably, requiring greater access to information on the performance of these funds, as well as the elaboration of management and risk analysis methodologies for fund administrators.

The proposed phase will involve three activities: standardization of accounting information, an information management system and evaluation of economic and financial performance. The first activity involves changing the accounting model for closed private social security agencies in three stages, starting with revision of the accounting model in line with the development of the new financial operations carried out by the supplementary social security system, followed by updating of the necessary accounting standards and ending with the preparation of new accounting models for these funds. With regard to the second and third activities, under the previous technical cooperation agreement between ECLAC and the Ministry, the necessary outputs were developed to meet the requirements of a computerized data management system for monitoring the funds' uses and investments, as well as the corresponding methodology for analyzing and evaluating the economic and financial performance of these institutions. The objective in this phase is to build on the results already achieved and to set up the computerized system and the performance evaluation, as well as training for the technical areas of the Ministry and the funds.

4. Activities and anticipated results

Activities will be carried out in the light of the objectives of the Supplementary Agreement between ECLAC, the Brazilian Cooperation Agency and the Ministry. A table with the principal activities to be implemented, the anticipated results and the indicators for measuring their success is provided below. The three proposed components are described under activities related to the supplementary social security system.

The execution and coordination of the work plan will require that these macro-activities be broken down into sequences of subactivities with their respective time-frames, allowing them to be monitored and evaluated. In general, the verification mechanisms used are the presentation of research reports and, in some cases, the presentation of the output resulting from the application of computerized programmes, for instance, the creation of a data bank.

5. Operational provisions

This work plan will be executed through the ECLAC office in Brasilia and the Ministry of Social Security and Welfare. Within the Ministry, the Advisory Committee for the analysis and monitoring of projects to be submitted for cooperation with ECLAC, chaired by the Ministry's international adviser, will monitor the activities being executed, coordinate the process of identifying new projects and verify their terms of reference.

The identification of consultants and the monitoring and certification of the conclusion of each activity will be carried out by the ECLAC office in Brasilia and by the Ministry's units responsible for each activity group, in this case the Secretariat for Supplementary Social Security.

Table IV gives the timetable for the execution of activities within the 12-month period for which the Supplementary Agreement will be in force. Since the components on the

computerized system and the methodology for evaluating economic and financial performance can already draw on the results of the previous technical cooperation agreement, priority will be given to their execution. Accordingly, the accounting component will be taken up during the second half of the period.

WORKPLAN
TABLE I
COMPONENTS, ACTIVITIES AND RESULTS

IMMEDIATE OBJECTIVE	RESULTS	ACTIVITIES	PRINCIPAL INDICATORS
<p>To promote studies, seminars and publications that look at public policy options in social security, in the light of international experience, and examine their impact on government social policy.</p>	<p>R.1.1 Accounting model for closed private social security agencies -- agency evaluated.</p> <p>R.1.2 Computerized system set up for monitoring and evaluating the economic and financial performance of closed supplementary social security agencies.</p>	<p>1.1.1 Review current accounting categories and procedures model.</p> <p>1.1.2 Create capacity for the rapid diagnosis of the accounting situation of private agencies.</p> <p>1.2.1 Develop and put into operation a computerized system with compatible technology for the Ministry to send and receive economic and financial data from supplementary social security agencies.</p> <p>1.2.2 Install a system for collecting data electronically and analyze the collection of information.</p>	<p>(a) Adaptation of accounting models for financial operations such as mergers, splits, incorporation, multi-sponsor funds and assistance schemes.</p> <p>(b) Proposal for revision of the rules on the financial operations listed above and on stock market operations (options, share loans, etc.).</p> <p>(c) Presentation of a proposal of new accounting demonstrations, which include the analyzed operations.</p> <p>(a) Supervisory capacity of the Ministry in the area of expanded and modernized supplementary social security.</p>

IMMEDIATE OBJECTIVE	RESULTS	ACTIVITIES	PRINCIPAL INDICATORS
	<p>R.1.3 Method developed for evaluating the economic and financial performance of closed supplementary social security agencies.</p>	<p>1.2.3 Train personnel of the supplementary social security system and of closed supplementary social security agencies. 1.2.4 Establish data management options for the preparation of 1.2.5 Issue managerial reports on the economic and financial performance of closed supplementary social security agencies. 1.3.1 Evaluate the performance of supplementary social security agencies using a transparent, reliable methodology. 1.3.2 Amend current laws to implement the evaluation methodology. 1.3.3 Train the supplementary social security system to effectively monitor and evaluate the profitability of the assets of supplementary social security agencies.</p>	<p>(a) Training of the technical staff of the supplementary social security system and of supplementary social security agencies in the evaluation methodology and performance indicators . (b) Propose new laws or legislative amendments on the sector. (c) Establish the conditions for future self-regulation of the sector.</p>

WORKPLAN
TABLE II
DISBURSEMENT TIMETABLE

BREAKDOWN	1988 AMOUNGS IN REAIS (RS)
Consultancies and Training	80.880.00
Transportation and Daily Subsistence Allowances	7.200.00
Publications	0.00
Equipment	0.00
Miscellaneous	415.57
ECLAC Overheads	11.504.43
TOTAL	100.000.00

To prepare the budget presented in Table II, the projected expenditures for each result in the work plan were taken into consideration. Table III gives the estimated cost of each result, excluding overheads.

WORKPLAN
TABLE III
Estimated Cost of Each Activity

ACTIVITY	Amount in reais (R\$)
I. Studies on accounting model (6 man/months)	24 240.00
II. Studies on computerized system (7 man/months)	20 280.00
III. Studies on performance evaluation (9 man/months)	36 360.00
IV. Consultant missions (3 study missions Rio de Janeiro or São Paulo/ BSB more than one day's stay)	7 200.00
V. Miscellaneous	415.57
TOTAL	88 495.57

TABLE IV
TIMETABLE

Result	Month 1	Month 2	Month 3	Month 4	Month 5	Month 6	Month 7	Month 8	Month 9
R.1	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X			
R.2	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X		
R.3	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARA BES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'ASSISTANCE EN VUE DE LA FORMULATION DE POLITIQUES PUBLIQUES DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 27 JUILLET 1984 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU BRÉSILIEN DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARA BES

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

(ci-après dénommées les "parties contractantes"),

Considérant que :

Les rapports de coopération entre les parties contractantes sont régis par l'Accord type révisé entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique en date du 29 décembre 1964¹ et notamment par le paragraphe 3 de l'article premier, par le paragraphe 1 de l'article III et par le paragraphe 4 de l'article IV, ainsi que par l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília en date du 27 juillet 1984²;

La coopération technique assurée par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes dans le domaine de la sécurité sociale revêt un intérêt particulier pour les parties contractantes;

La coopération entre les Parties contractantes dans ce domaine devrait être encouragée;

Les Parties contractantes sont convenues, de ce qui suit :

CHAPITRE I. OBJECTIFS

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour but d'assurer au Gouvernement du Brésil la coopération technique de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes aux fins de l'exécution de programmes d'activités en matière de recherche, de formation des ressources humaines et d'autres types d'assistance technique et méthodologique, au Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales et des services sociaux, sous forme de séminaires, de symposiums, de stages et d'échanges d'experts.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 248.

2. *Ibid.*, vol. 1885, no 1-32078.

CHAPITRE II. EXÉCUTION

Article 2

Par les présentes, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

I. Le Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales et des services sociaux en qualité d'organisme responsable de l'exécution des activités visées au présent Accord complémentaire; et

II. L'agence brésilienne de coopération (ci-après désignée sous le sigle "ABC") en qualité d'organisme responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités visées au présent Accord complémentaire.

Article 3

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après désignée par le sigle "CEPALC") désigne par les présentes son bureau à Brasilia en qualité d'entité responsable de l'exécution des activités visées au présent Accord complémentaire.

CHAPITRE III. APPLICATION

Article 4

Aux fins du présent Accord complémentaire et conjointement avec la CEPALC, le Ministère règle et coordonne les activités ci-après.

Article 5

Les activités entreprises dans le cadre du présent Accord complémentaire seront, dans le but de réaliser les objectifs dudit Accord, décrites aux programmes de travail annuels établis par le Ministère et soumis à l'ABC qui les transmettra à son tour à la CEPALC.

Paragraphe 1. Les programmes de travail annuels visés au chapeau du présent article seront conformes aux principes généraux de la coopération technique et, dans le but de définir leurs objectifs, ils feront l'objet de discussions préalables avec l'ABC qui, en raison de sa compétence statutaire, assurera leur coordination ainsi que leur négociation.

Paragraphe 2. Les programmes de travail, une fois approuvés, seront confirmés par les Parties contractantes au moyen de l'apposition des signatures de leurs signataires respectifs; ils décriront en détail leurs objectifs, leur justification, les activités à entreprendre, les résultats escomptés, les indicateurs relatifs au succès, le calendrier d'exécution de même que celui des versements des contreparties financières nationales. Paragraphe 3. Les programmes de travail annuels visés au présent article pourront être réexaminés périodiquement tant en ce qui concerne les activités à effectuer aux fins de la réalisation des objectifs convenus que le budget établi afin de parvenir auxdits objectifs.

1. Les réexamens périodiques effectués pour répondre à des demandes justifiées sur le plan technique peuvent être proposés par :

- a) Le Ministère; et
- b) La CEPALC.

Paragraphe 4. Le Directeur du bureau de la CEPALC, ou une personne désignée par lui, sera responsable de l'exécution des activités entreprises en vertu du présent Accord complémentaire.

Paragraphe 5. Le Ministre d'État chargé du Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales ou une personne désignée par lui aura la responsabilité de proposer et de coordonner les activités entreprises en vertu du présent Accord complémentaire.

CHAPITRE IV. OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 6

Le Gouvernement brésilien :

I. Par l'intermédiaire de l'ABC :

a) Veillera à l'exécution de toutes les dispositions du présent Accord complémentaire et de ses annexes.

II. Par l'intermédiaire du Ministère :

a) Proposera et coordonnera les travaux à exécuter sur la base du présent Accord complémentaire;

b) Définira les résultats à obtenir s'agissant de chacun des éléments du programme de travail, résultats qui seront décrits au moyen de termes de référence et appuyés par les ressources effectivement mises à disposition;

c) Analysera les termes de référence relatifs à chacun des résultats à obtenir et, en conséquence, indiquera le profil des consultants à recruter, le temps nécessaire à la réalisation des objectifs et les experts de contrepartie qui participeront à la réalisation des objectifs;

d) Approuvera chacun des résultats obtenus et réclamera toutes modifications nécessaires;

e) Établira les rapports sur l'avancement des travaux selon les modèles déterminés par l'ABC concernant le suivi des projets de coopération technique internationale;

f) Si cela s'avère souhaitable, publiera lesdits travaux.

Article 7

La CEPALC :

a) Après avoir consulté l'ABC et le Ministère, veillera à l'exécution de toutes les activités visées au présent Accord complémentaire;

b) Choisira les experts et les consultants à embaucher conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire et aux pratiques administratives et financières pertinentes;

c) Coopérera avec ses propres experts, selon le cas, ou avec des consultants recrutés en accord avec les demandes du Ministère en s'assurant que les fonctions de ces dernières

soient compatibles avec les activités et les ressources définies au programme de travail et aux termes de référence relatifs à chaque résultat;

d) Aura recours aux ressources qui lui sont disponibles en tant qu'organisme international consacré à la coopération technique réciproque, chaque fois que le Ministère en fera la demande;

e) Participera au suivi et à l'évaluation des activités entreprises;

f) Présentera un rapport final sur l'exécution de ses activités accompagné d'une évaluation des résultats obtenus et ce dans un délai de soixante (60) jours suivant l'expiration du présent Accord complémentaire;

g) Organisera et coordonnera des activités de coopération technique horizontale qui permettront de profiter des expériences et des méthodologies mises au point dans d'autres pays et qui portent sur des questions qui se rattachent aux objectifs de l'Accord complémentaire;

h) Exécutera les activités ci-avant au moyen de missions d'études comportant un personnel choisi par le Ministère, auprès de pays avec lesquels des programmes sécuritaires ont été entrepris; des missions de fonctionnaires desdits pays pourront être organisées pour étayer des programmes particuliers et ce sous réserve de la disponibilité du personnel technique approprié;

i) Organisera des activités de formation en ressources humaines en accord avec le Ministère.

CHAPITRE V. RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 8

Aux fins de l'exécution du présent Accord complémentaire, le Ministère s'engage à contribuer un montant de R\$ 100 000 (cent mille réaux).

Paragraphe 1. Les dépenses visées au chapeau du présent article seront assumées par le budget du Ministère en vertu de la loi No 9598 du 30 décembre 1997, Programme de travail 33101.15.082.0492.2015.0006 supervision et coordination de la politique de prévoyance sociale objet de dépenses 3.4.72.41 (autres dépenses courantes transferts extérieurs organisations internationales contributions), source 151 (contributions sociales sur les bénéfices des personnes morales). Note d'allocation No 98 NE00143 au montant de R\$ 100 000,00 (cent mille réaux).

Paragraphe 2. L'exécution des engagements contractés par la CEPALC et financés à même les ressources en vertu du présent Accord complémentaire ne pourra excéder la durée de l'Accord.

Paragraphe 3. La contribution financière du Ministère sera versée à un fonds d'affectation spéciale destiné à la coopération et à l'assistance technique qui sera créé par la CEPALC, ledit fonds étant géré conformément aux dispositions des règlements financiers et administratifs et du Statut du personnel des Nations Unies et soumis aux pratiques des Nations Unies relatives à la vérification des comptes.

Paragraphe 4. Le fonds d'affectation spéciale constitué grâce à la contribution financière du Ministère sera débité à un taux équivalent à 13% de ses dépenses pour couvrir les services administratifs de soutien assurés par la CEPALC aux fins de l'exécution des activités prévues par le présent Accord complémentaire. Le fonds d'affectation spéciale sera également débité d'un montant non remboursable correspondant à 1 % de la rémunération ou du salaire net des consultants ou du personnel recrutés au moyen de ses ressources, de manière à constituer un fonds de réserve propre à satisfaire toute réclamation résultant d'un décès, de blessures ou d'une maladie s'étant produit à l'occasion ou en cours d'exécution de fonctions officielles, tel que prévu par les règles et règlements des Nations Unies.

Paragraphe 5. La CEPALC n'assumera aucun engagement financier qui pourrait excéder la contribution du Ministère au fonds d'affectation spéciale.

CHAPITRE VI. PRÉSENTATION DES COMPTES ET RAPPORT FINAL

Article 9

La CEPALC présentera au Ministère une justification des ressources utilisées dans le cadre du présent Accord complémentaire en soumettant des rapports techniques et financiers semestriels comportant une brève description des dépenses effectuées au cours de la période.

Paragraphe unique. La CEPALC s'engage également à soumettre un rapport final dans un délai de soixante (60) jours suivant la date d'expiration du présent Accord complémentaire.

CHAPITRE VII. VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 10

Le programme de travail exécuté dans le cadre du présent Accord complémentaire fera l'objet d'une vérification des comptes annuelle ou lorsque l'une ou l'autre des parties contractantes le jugera nécessaire.

Paragraphe 1. Toute la documentation relative aux activités de coopération engagées en vertu du présent Accord complémentaire sera placée à la disposition des vérificateurs en tout temps dans les locaux du Ministère.

Paragraphe 2. S'agissant des originaux détenus par la CEPALC en vertu de privilèges et immunités, des exemplaires authentifiés de ceux-ci seront placés à la disposition des vérificateurs à leur demande.

CHAPITRE VIII. PERSONNEL

Article 11

Le recrutement d'un personnel par la CEPALC aux fins de l'exécution des activités visées au présent Accord complémentaire sera régi par les dispositions administratives et fi-

nancières et du règlement du personnel des Nations Unies et le Ministère n'entretiendra aucun rapport juridique de quelque nature avec les personnes ainsi recrutées.

CHAPITRE IX. DIVULGATION ET RECONNAISSANCE DE PARTICIPATION

Article 12

La CEPALC et le Ministère procéderont à des consultations concernant l'opportunité de reproduire, de publier ou de diffuser la documentation ou d'autres résultats de la coopération technique découlant du présent Accord complémentaire, tout crédit étant accordé à la participation de chacune des Parties contractantes.

Paragraphe unique. Le Ministère s'engage à mentionner expressément la participation de la CEPALC à l'occasion de la diffusion de toute information portant sur les activités réalisées en vertu du présent Accord complémentaire. À l'occasion de la publication ou de la diffusion de documents résultant desdites activités, il sera strictement interdit de fournir les noms, marques de commerce, symboles, logos, images, combinaisons de couleurs ou dessins qui sont ou qui pourraient être considérés comme constituant une publicité à caractère personnel ou commercial.

CHAPITRE X. AMENDEMENT

Article 13

Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par la voie diplomatique à la suite d'un accord entre les Parties contractantes.

CHAPITRE XI. SOLDES FINANCIERS ET AVOIRS

Article 14

À l'expiration du présent Accord complémentaire, le Ministère et la CEPALC procéderont de la manière suivante s'agissant de tout bien qui aurait été acquis, des ressources subsistantes et des soldes financiers :

I. Les biens acquis grâce aux ressources destinée à l'exécution du présent Accord complémentaire seront transférés aux avoirs du Ministère;

II. La CEPALC restituera au Ministère le solde de toutes les ressources non utilisées et encore détenues par elle une fois les obligations non acquittées ayant été réglées.

CHAPITRE XII. DURÉE

Article 15

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de 12 (douze) mois. L'Accord pourra être prolongé par les Parties contractantes pour une période équivalente sous réserve d'une notification à cet effet.

CHAPITRE XIII. DÉNONCIATION

Article 16

Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de 90 jours; au cours de cette période les activités en cours pourront être poursuivies.

Paragraphe unique. Lorsque le présent Accord aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le CEPALC réglera les engagements contractés au cours de son exécution et conclus avant sa dénonciation et ce dans un délai de 30 (trente) jours ouvrables à compter de la date de la dénonciation, étant entendu que les engagements contractés par la CEPALC et non réglés au cours de la période visée au chapeau du présent article ne pourront être imputés à l'Accord et deviendront automatiquement un solde restant et seront, en conséquence, retournés au Ministère à la même date.

CHAPITRE XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 17

Tout différend résultant de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

CHAPITRE XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

S'agissant des matières non traitées au présent Accord complémentaire, les dispositions de l'Accord type révisé du 29 décembre 1964 entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília en date du 27 juillet 1984 s'appliqueront.

Fait à Brasília, le 30 juin 1998 en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes :

RENATO COELHO BAUMANN DAS NEVES

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ELIM DUTRA

PROGRAMME DE TRAVAIL

I. Titre du projet

Formulation de politiques d'intérêt général dans le domaine de la sécurité sociale.

2. Objectif d'ensemble

Renforcement de la capacité du Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales à formuler des propositions de politiques d'intérêt général concernant des questions relevant de sa responsabilité.

2.1 Objectif immédiat

Promotion d'études, de séminaires et de publications qui traitent des options de politique générale en matière de sécurité sociale, à la lumière de l'expérience internationale, et étude de leurs incidences sur la politique sociale du gouvernement.

3. Historique et justification

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes des Nations Unies (CEPALC) entreprend des études qui visent à contribuer au développement économique et social de la région. Les résultats de ces études constituent le fondement des activités de coopération technique avec les pays membres de la CEPALC.

Dans le cadre de la proposition qui vise à favoriser la transformation des économies de l'Amérique latine et des Caraïbes dans un contexte d'équité sociale, la CEPALC a mis l'accent sur le rôle de la politique sociale, notamment de la sécurité sociale et des mécanismes d'assurance sociale. Plusieurs pays de la région procèdent à des réformes majeures de leurs systèmes de sécurité sociale. La CEPALC a engagé plusieurs projets importants de recherches comparatives portant sur ces réformes au début de la décennie et elle a plus récemment consacré ses ressources à l'étude de thèmes importants relatifs à la sécurité sociale, tels que le financement des secteurs de la santé.

Dans le cas du Brésil, la CEPALC a, par l'intermédiaire de son bureau de Brasília, coopéré avec le Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales à la préparation d'études, de séminaires, et de publications à l'occasion de l'Assemblée constituante (1987-1988), de l'examen constitutionnel (1993-1994) et des amendements constitutionnels (depuis 1996).

Ces diverses phases de la coopération technique entre les deux organismes avaient différents objectifs. Au cours de la première phase, les études de la CEPALC et du Ministère visaient à effectuer un inventaire de la situation de la sécurité sociale au Brésil tout en incluant un examen initial des indicateurs sociaux. La deuxième phase a permis de procéder à plusieurs études portant sur diverses propositions de réforme du régime de la sécurité sociale. La recherche a porté notamment sur l'expertise internationale concernant le processus de réforme de la sécurité sociale, y compris la question de l'intégration régionale. Au cours de la phase la plus récente, deux approches peuvent être identifiées : d'abord la mise à jour des études de simulation sur les incidences économiques et juridiques de la réforme faisant l'objet de discussions avec le Congrès national et, par la suite, le renforcement des capacités d'analyse et de gestion des domaines qui se développent rapidement dans le contexte d'une réforme du système sécurité sociale complémentaire et gestion de l'information relative aux bénéficiaires potentiels.

La phase qui est proposée au présent programme de travail vise à consolider les résultats de la formation à la gestion en matière de sécurité sociale complémentaire, de façon à moderniser et à développer la capacité de supervision du Ministère dans ce domaine.

Au cours des quatre dernières années, les changements préconisés par le Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales visaient à développer et à systématiser les activités des fonds de pension privés tant ouverts que fermés. En conséquence, les responsabilités de surveillance se sont considérablement accrues exigeant un meilleur accès aux informations concernant la performance de ces fonds de même que l'élaboration de méthodologies de gestion et d'analyse de risques à l'intention des gestionnaires de fonds.

La phase proposée comportera trois activités : la normalisation des informations comptables, un système de gestion de l'information et l'évaluation de la performance économique et financière. La première activité exigera une modification en trois étapes du modèle comptable s'agissant des organismes privés et fermés de sécurité sociale en commençant par une révision du modèle comptable pour tenir compte de l'évolution des nouvelles opérations financières effectuées par le régime de sécurité sociale complémentaire, ceci étant suivi d'une actualisation des normes comptables essentielles et, enfin, d'une élaboration de nouveaux modèles comptables pour ces fonds. S'agissant des deuxième et troisième étapes, en vertu de l'Accord de coopération technique précédent entre la CEPALC et le Ministère, les produits nécessaires ont été élaborés de façon à satisfaire aux exigences d'un système informatisé de gestion des données aux fins du suivi des investissements et de l'utilisation des fonds, ainsi que la méthodologie correspondante d'analyse et d'évaluation de la performance économique et financière de ces institutions. À ce stade, l'objectif consiste à exploiter les résultats déjà obtenus et de constituer un système informatisé et une évaluation de la performance, de même qu'une formation visant les secteurs techniques du Ministère et des fonds.

4. Activités et résultats escomptés

Les activités seront menées à la lumière des objectifs de l'Accord complémentaire entre la CEPALC, l'agence brésilienne de coopération et le Ministère. Un tableau figure ci-après qui indique les principales activités à réaliser, les résultats escomptés et les indicateurs d'évaluation du succès obtenu. Les trois composantes propices sont décrites au titre des activités relatives au système de sécurité sociale complémentaire.

L'exécution et la coordination du programme de travail exigeront que ces macro-activités soient décomposées en un enchaînement de sous-activités ayant leurs propres délais, permettant ainsi un suivi et une évaluation. En général, les mécanismes de vérification consistent en une présentation des rapports de recherche et, dans certains cas, la présentation du résultat de l'application de programmes informatisés comme, par exemple, la création d'une banque de données.

5. Dispositions opérationnelles

Ce programme de travail sera exécuté par le bureau de la CEPALC à Brasília et le Ministère de la prévoyance et de l'assistance sociales. Au sein du Ministère, un Comité consultatif sera constitué pour assurer l'analyse et le suivi des projets qui seront soumis à la CEPALC aux fins de la coopération, ce Comité qui sera présidé par le conseiller international du Ministère, surveillera la façon dont les activités sont exécutées, il coordonnera le processus d'identification de nouveaux projets et il vérifiera leurs mandats.

Le choix des consultants ainsi que le contrôle et la confirmation de l'achèvement de chaque activité seront assurés par le Bureau de la CEPALC à Brasília et par les services du Ministère responsable de chaque groupe d'activités, dans ce cas particulier, il s'agira du Secrétariat à la sécurité sociale complémentaire.

Le tableau IV comporte le calendrier d'exécution des activités au cours de la période de 12 mois pendant laquelle l'Accord complémentaire sera en vigueur. Étant donné que les éléments qui se trouvent déjà informatisés et que la méthodologie d'évaluation de la performance économique et financière sont déjà disponibles grâce aux résultats de l'Accord de coopération technique antérieur, la priorité sera accordée à leur exécution. En conséquence, l'élément comptable sera abordé au cours de la deuxième moitié de la période.

PROGRAMME DE TRAVAIL
TABLEAU I
Éléments, activités et résultats

OBJECTIF IMMEDIAT	RESULTATS	ACTIVITÉS	PRINCIPAL INDICATEURS
<p>Amorcer les études, séminaires et publications qui se consacrent aux grandes options en matière de sécurité sociale, à la lumière de l'expérience au niveau international et examiner leur incidence sur la politique sociale du gouvernement.</p>	<p>R.1.1. Modél comptable pour les organismes privés de sécurité sociale évaluation des organismes.</p> <p>R.1.2 Mise en place d'un système informatisé pour le suivi et l'évaluation de la performance économique et financière des entités de sécurité sociale complémentaire fermées.</p>	<p>1.1.1 Évaluation des catégories comptables actuelles et modèle des procédures.</p> <p>1.1.2 Mise en place d'une capacité de diagnostic rapide de la situation comptable des entités privés.</p> <p>1.2.1 Création et mise en marche d'un système informatisé avec technologie compatible permettant au ministère de transmettre et de recevoir des données économiques et financières des organismes de sécurité sociale complémentaires.</p> <p>1.2.2 Installation d'un système électronique de collecte de données et analyse des données ainsi recueillies</p>	<p>a) Adaptation des modèles comptables aux opérations financières telles que les fusions de sociétés, divisions d'actions, constitution en société, fonds à plusieurs bailleurs et mécanismes d'assistance</p> <p>b) Proposition de révision des règles relatives aux opérations financières visées ci-avant et aux opérations boursières (options, prêt de parts, etc.).</p> <p>c) Présentation d'une proposition de nouvelles démonstrations de comptabilité, qui comprend les opérations analysées</p> <p>a) Capacité de supervision du ministère en matière de sécurité sociale supplémentaire modernisée et étendue.</p>

OBJECTIF IMMEDIAT	RESULTATS	ACTIVITÉS	PRINCIPAL INDICATEURS
	<p>R.1.3 Mise au point de méthodes d'évaluation de la performance économique et financière des entités de sécurité sociale complémentaire fermées.</p>	<p>1.2.3 Formation du personnel du système de sécurité sociale et des entités de sécurité sociale complémentaire fermées. 1.2.4 Institution d'options pour la gestion de données pour la préparation de rapports. 1.2.5 Émission de rapports de gestion sur la performance économique et financière des entités de sécurité sociale complémentaire fermées. 1.3.1 Évaluation de la performance des agences de sécurité sociale complémentaire en ayant recours à une méthodologie transparente et fiable. 1.3.2 Modification de la législation actuelle de manière à pouvoir appliquer la méthodologie d'évaluation 1.3.3 Perfectionnement du système de sécurité sociale complémentaire pour lui permettre de contrôler et d'évaluer efficacement la rentabilité des avoirs des entités de sécurité sociale complémentaire.</p>	<p>a) Formation du personnel technique du système de sécurité sociale complémentaire et des entités de sécurité sociale complémentaire dans le contexte de la méthodologie d'évaluation et des indicateurs de performance. b) Proposition de nouvelles lois ou d'amendements législatifs relatifs au secteur. c) Mise en place des conditions d'autoréglementation du secteur.</p>

PROGRAMME DE TRAVAIL
TABLEAU II
CALENDRIER DES DÉBOURSEMENTS

VENTILATION	1988 MONTANTS EN RÉAUX (RS)
Consultants et formation	80.880.00
Transport et indemnités journalières de subsistance	7.200.00
Publications	0.00
Matériel	0.00
Divers	415.57
Frais généraux CEPALC	11.504.43
TOTAL	100.000.00

Pour faciliter la préparation du budget qui figure au tableau II, les dépenses prévues pour chacun des résultats du programme de travail ont été prises en compte. La valeur estimée pour chacun des résultats à l'exception des coûts de gestion est présentée au tableau III

PROGRAMME DE TRAVAIL
TABLEAU III
Coûts prévus pour chaque activité

ACTIVITÉ	Montants en réaux (R\$)
I. Études sur modèles comptables (6 mois/homme)	24 240.00
II. Études sur systèmes informatisés (7 mois/homme)	20 280.00
III. Études sur l'évaluation des performances (9 mois/homme)	36 360.00
IV. Missions des consultants (3 missions d'étude Rio de Janeiro ou São Paulo/BSB plus d'une journée)	7 200.00
V. Miscellaneous	415.57
TOTAL	88 495.57

TABLEAU IV
CALENDRIER

Resultat	Mois 1	Mois 2	Mois 3	Mois 4	Mois 5	Mois 6	Mois 7	Mois 8	Mois 9
R.1	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X			
R.2	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X		
R.3	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X	XXX X

No. 34788

**United States of America
and
Sierra Leone**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone for the sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title I. Freetown, 29 April 1983

Entry into force: *29 April 1983 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Freetown, 29 avril 1983

Entrée en vigueur : *29 avril 1983 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34789

**United States of America
and
Sierra Leone**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I. Freetown, 23 February 1984

Entry into force: *23 February 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Freetown, 23 février 1984

Entrée en vigueur : *23 février 1984 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34790

**United States of America
and
Somalia**

Agreement between the Governments of the United States of America and the Somali Democratic Republic for the sale of agricultural commodities. Mogadishu, 29 February 1984

Entry into force: 29 February 1984 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Somalie**

Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République démocratique somalie relatif à la vente de produits agricoles. Mogadishu, 29 février 1984

Entrée en vigueur : 29 février 1984 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34791

**United States of America
and
Sudan**

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 21 January 1984

Entry into force: *27 March 1984 by notification, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Soudan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses agences (avec annexes). Khartoum, 21 janvier 1984

Entrée en vigueur : *27 mars 1984 par notification, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34792

**United States of America
and
Swaziland**

Agreement between the United States of America and Swaziland concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Mbabane, 10 January 1984 and 28 February 1984

Entry into force: *28 February 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Swaziland**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Swaziland concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Mbabane, 10 janvier 1984 et 28 février 1984

Entrée en vigueur : *28 février 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34793

**United States of America
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the field of tourism. Washington, 2 February 1984

Entry into force: *18 June 1984 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie dans le domaine du tourisme. Washington, 2 février 1984

Entrée en vigueur : *18 juin 1984 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE
ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Subscribing to the principles set forth in the Manila Declaration, promulgated in September 1980, and affirmed by the United Nations General Assembly in Resolution No. 36/41 on November 19, 1981,

Viewing tourism as a positive element for improving the quality of life of all peoples, as well as a vital force for peace and international understanding,

Mindful of the constant and favorable expansion of mutual political, economic and cultural relations,

Recalling that the two countries have stimulated mutual tourist traffic and travel,

Recognizing that the traditionally good relationship between the two countries provides a solid basis for further promotion of cooperation,

Desirous of establishing close bilateral cooperation in the field of tourism on the basis of equality and common interest,

Mindful that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America will host the 1984 Olympics, Yugoslavia, the XIV Winter Olympic Games, and the United States, the Summer Games,

Considering that the two countries retain an interest in encouraging attendance at these Games,

Noting that both countries are members of the World Tourism Organization (WTO),

Have agreed to conclude this Agreement:

Article I

1. The Contracting Parties will pay particular attention to the development and expansion of pleasure and business travel between the two countries.

2. Toward this end, the Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, and on a reciprocal basis, simplify travel and frontier formalities in order to increase mutual tourist traffic.

3. The Contracting Parties will encourage cooperation between cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.

Article II

The Contracting Parties will in accordance with their national legislation and within their competence, through their competent authorities and other organizations, endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related merchandise and for joint ventures in construction and equipment of tourist establishments and tourist infrastructure.

Article III

1. The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, encourage the improvement of cooperation between the competent tourism authorities and organizations of the two countries.

2. Cooperation may include (1) the exchange of tourist promotion and information material, and (2) measures to simplify the traveling conditions of study tour participants -- representatives of travel agencies, tour operators and media representatives, traveling from the Territory of one Party to the Territory of the other.

Article IV

1. The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, support the opening in their respective Territories of official tourism promotion offices, which will not engage in commercial activity.

2. The establishment and operation of any new offices mentioned in paragraph 1 of this Article will be regulated by a separate Agreement concluded between the Contracting Parties.

Article V

The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, encourage cooperation between the competent authorities and organizations in the field of staff training in tourism and the exchange of tourist experts.

Article VI

The Contracting Parties consider it useful for the competent authorities and other organizations of the two countries to exchange information on:

- a) Systems and methods to prepare teachers and instructors on tourism matters, particularly conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing and congress management;
- b) Tourism scholarships for teachers, instructors and students;
- c) Tourism school curricula and study programs;
- d) Scientific and research work in the field of tourism.

Article VII

1. The Contracting Parties, in accordance with legislation and within their competence, favor the holding of congresses and conventions in the two countries and the attendance of their respective citizens at these congresses and conventions.

2. The Contracting Parties will, through the competent authorities and other organizations, exchange information on major international fairs, exhibitions, sporting events, congresses and conventions to be held in their respective countries.

Article VIII

1. The Contracting Parties agree that the competent authorities and organizations of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of tourism statistics by using the guidelines on the collection and presentation of international tourism statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Contracting Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

Article IX

1. Aware of the aims of the present Agreement, the Contracting Parties consider it useful to cooperate within international tourism organizations through their competent authorities and organizations.

2. The Contracting Parties agree that their tourist authorities and organizations, when deemed necessary, undertake appropriate consultations on World Tourism Organization matters of common concern.

Article X

1. The United States of America designates the U.S. Department of Commerce as its competent authority with primary responsibility for implementing this agreement for the United States.

2. In Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs will see to the implementation of this agreement.

3. Representatives of the authorities mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article will, when deemed necessary, hold meetings in order to consider results achieved in cooperation in the field of tourism and propose measures for implementation of this agreement.

Article XI

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before expiry.

This Agreement shall enter into force on the date of the last note by which the Contracting Parties inform one another that their internal procedures for entry into force have been satisfied.

Article XII

After ratification and entry into force, the Contracting Parties agree to notify the Secretary-General of the World Tourism Organization of this agreement and any subsequent amendments.

Done at Washington, D.C., on February 2, 1984, in two original copies in the Serbo-Croatian and English languages, both texts equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MALCOLM BALDRIGE

For the Federal Executive Council of the Assembly
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

ZVONE DRAGAN

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

S P O R A Z U M

IZMEDJU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH
AMERICKIH DRŽAVA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu: strans ugovornice),

Imajući u vidu principe Manilska deklaracije, usvojene septembra 1980. godine koju je potvrdila Generalna skupština Ujedinjenih nacija u Rezoluciji br. 36/41 od 19. novembra 1981. godine,

Sagledavajući turizam kao pozitivan elemenat u poboljšanje kvaliteta života svih ljudi, kao i vitalan faktor za stvaranje mira i međunarodnog razumevanja,

Svesni potrebe stalnog i povoljnog proširenja međusobnih političkih, ekonomskih i kulturnih odnosa,

Podsećajući da dve zemlje stimulišu međusobni turistički promet i putovanja,

Ocenjujući da tradicionalno dobri odnosi između dve zemlje predstavljaju solidnu osnovu za dalje unapredjenje saradnje,

U želji da upostave tesnu bilateralnu saradnju u oblasti turizma, na osnovama jednakosti i zajedničkog interesa,

Imajući u vidu da će Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Sjedinjene Američke Države biti domaćini olimpijada 1984, Jugoslavija XIV Zimskim olimpijskim igrama a Sjedinjene Američke Države Letnjim olimpijskim igrama,

Snatrajući da dve zemlje imaju interes da podstiču učešće na tim igrama,

Konstatujući da su obe zemlje članice Svetske organizacije za turizam (SOT),

Saglasile su se da zaključe ovaj Sporazum:

Član 1.

1. Strane ugovornice će posvetiti posebnu pažnju razvoju i proširivanju turističkih i poslovnih putovanja između dve zemlje.

2. U tom cilju, strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, na bazi reciprociteta, pojednostaviti putne i granične formalnosti, u cilju povećanja međusobnog turističkog prometa.

3. Strane ugovornice će podsticati saradnju između gradova iz dve zemlje, u cilju povećanja međusobnog turističkog prometa i saradnje u oblasti turizma uopšte.

Član 2.

Strane ugovornice će u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, preko nadležnih organa i drugih organizacija, nastojati da se stvore nove mogućnosti za unapredjenje robne razmene za potrebe turizma kao i za zajednička ulaganja u izgradnju i opremanje turističkih objekata i za turističku infrastrukturu.

Član 3.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podsticati unapredjenje

saradnje izmedju nadležnih organa za turizam i organizacija dveju zemalja.

2. Saradnja može uključiti (1) razmenu turističkog propagandno-informativnog materijala, i (2) mere za pojednostavljenje uslova putovanja za učesnike studijskih putovanja - predstavnike turističkih agencija, organizatora putovanja i sredstava javnog informisanja, kada putuju sa teritorije jedne strane na teritoriju druge strane ugovornice.

Član 4.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podržati otvaranje nacionalnih turističko-propagandnih ustanova na svojoj teritoriji, bez prava komercijalnog poslovanja.

2. Osnivanje i rad novih ustanova iz stava 1. ovog člana urediće se posebnim sporazumom zaključenim izmedju strana ugovornica.

Član 5.

Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podsticati saradnju izmedju nadležnih organa i organizacija u oblasti obrazovanja kadrova u turizmu i u razmeni turističkih stručnjaka.

Član 6.

Strane ugovornice smatraju da bi bilo korisno da nadležni organi i druge organizacije iz dve zemlje razmenjuju informacije o:

- a) sistemima i metodama za obučavanje profesora i instruktora u oblasti turizma, posebno u oblasti zaštite i

restauracije, hotelijerstva i upravljanja, marketinga i organizacije kongresa,

- b) stipendijama u oblasti turizma za profesore, instruktore i studente,
- c) nastavnim i studijskim programima turističkih škola,
- d) naučnom i istraživačkom radu u oblasti turizma.

Član 7.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podržavati održavanje kongresa i skupova u dvema zemljama i učešće svojih građana na tim kongresima i skupovima.

2. Strane ugovornice će, preko nadležnih organa i drugih organizacija, razmenjivati informacije o glavnim međunarodnim sajmovima, izložbama, sportskim događajima, kongresima i konferencijama koje se održavaju u njihovim zemljama.

Član 8.

1. Strane ugovornice su saglasne da nadležni organi i organizacije iz dveju zemalja treba da nastoje da poboljšaju pouzdanost i uporedivost turističke statistike, koristeći Smernice o prikupljanju i prezentaciji međunarodne turističke statistike, koje primenjuje Svetska organizacija za turizam.

2. Strane ugovornice smatraju da je poželjno da njihovi nadležni organi razmenjuju informacije o turističkom tržištu dveju zemalja.

Član 9.

1. Imajući u vidu ciljeve ovog Sporazuma, strane ugovornice smatraju da je korisno da preko nadležnih organa i organizacija ostvaruju saradnju u radu međunarodnih organizacija za turizam.

2. Strane ugovornice su saglasne da njihovi nadležni organi za turizam i organizacije, kada to ocene za potrebno, obavljaju odgovarajuće konsultacije po pitanjima iz rada Svetske organizacije za turizam, koja su od zajedničkog interesa.

Član 10.

1. U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za tržište i opšte privredne poslove staraće se o sprovođenju ovog Sporazuma.

2. Sjedinjene Američke Države imenuju Ministarstvo za trgovinu kao nadležni organ koji će biti prvenstveno odgovoran za sprovođenje ovog Sporazuma u Sjedinjenim Američkim Državama.

3. Predstavnici organa iz stava 1. i 2. ovog člana će, prema potrebi održavati sastanke na kojima će razmatrati rezultate postignute u saradnji u oblasti turizma i predlagati mere za primenu ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum zaključuje se za period od 5 (pet) godina i njegova važnost će se automatski produžavati za naredni period od pet godina, ako ga jedna od strana ugovornica ne otkáže drugoj strani pismenim putem šest meseci pre isteka njegove važnosti.

► Ovaj Sporazum stupiće na snagu datumom poslednje note kojom se strane ugovornice obaveštavaju da je njihova interna procedura za stupanje na snagu završena.

Član 12.

Nakon ratifikacije i stupanja na snagu, strane ugovornice su saglasne da obaveste Generalnog sekretara Svetske organizacije za turizam o ovom Sporazumu, kao i o njegovim izmenama.

Sačinjeno u Vašingtonu D.C., dana 2. februara 1984. godine, u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, oba teksta jednako punovažna.



ZA SAVEZNO IZVRŠNO VEĆE
SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE



ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Adhérent aux principes énoncés dans la Déclaration de Manille, promulguée en septembre 1980, et confirmée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans la Résolution 36/41 du 19 novembre 1981,

Considérant que le tourisme est un domaine d'activités susceptibles d'améliorer la qualité de la vie de tous les peuples, ainsi qu'une force vitale tendant à promouvoir la paix et l'entente internationales,

Conscients de l'expansion constante et positive des relations entre les deux pays en matière politique, économique et culturelle,

Rappelant que les deux pays ont encouragé le trafic et les déplacements touristiques entre eux,

Reconnaissant que les bonnes relations traditionnelles entre les deux pays constituent un fondement solide à une promotion renforcée de la coopération,

Désireux d'établir une coopération bilatérale étroite dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'intérêt commun,

Prenant en considération le fait que la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique accueilleront les Jeux Olympiques de 1984, la Yougoslavie, les XIVe Jeux Olympiques d'hiver, et les États-Unis, les Jeux d'été,

Considérant que les deux pays sont toujours désireux d'encourager la participation aux Jeux,

Notant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT),

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier

1. Les Parties contractantes accordent une attention particulière au développement et à l'expansion des voyages d'agrément et d'affaires entre les deux pays.

2. À cette fin, les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, et sur une base de réciprocité, simplifient les formalités requises pour les voyages et le franchissement des frontières en vue d'accroître le trafic touristique entre les deux pays.

3. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les villes des deux pays en vue d'accroître le trafic touristique entre les deux pays et, d'une manière générale, la coopération dans le domaine du tourisme.

Article II

Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes s'efforceront, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et d'autres organismes, d'ouvrir de nouvelles possibilités au commerce de marchandises liées au tourisme et à des co-entreprises de construction et d'équipement d'établissements touristiques et d'une infrastructure du tourisme.

Article III

1. Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes encouragent l'élargissement de la coopération entre les autorités touristiques compétentes des deux pays.

2. La coopération pourra comporter 1) l'échange de documentation et de supports de promotion, et 2) l'adoption de mesures visant à simplifier les formalités requises des participants à des voyages d'études -- représentants d'agences de voyages, voyagistes et représentants des médias -- voyageant du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre.

Article IV

1. Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes appuient l'ouverture, sur leurs territoires respectifs, de bureaux de promotion du tourisme. Ces bureaux n'exercent pas d'activités commerciales.

2. L'établissement et le fonctionnement des bureaux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont régis par un accord distinct conclu entre les Parties contractantes.

Article V

Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes encouragent la coopération entre autorités compétentes et organismes appropriés pour ce qui est de la formation de personnel touristique et de l'échange d'experts dans ce domaine.

Article VI

Les Parties contractantes jugent utile que les autorités compétentes et autres organismes appropriés des deux pays échangent des renseignements portant sur :

- a) Les systèmes et méthodes de formation d'enseignants et d'instructeurs dans le domaine touristique, notamment la conservation et la restauration, l'exploitation et l'administration hôtelières, la commercialisation et la gestion des congrès;
- b) Les bourses d'études accordées aux enseignants, instructeurs et étudiants dans le domaine touristique;
- c) Les plans et programmes d'études des écoles de tourisme;
- d) Les travaux scientifiques et la recherche dans le domaine du tourisme.

Article VII

1. Conformément à leurs législations et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes facilitent la tenue de congrès et de conventions dans les deux pays et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions.
2. Par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organismes appropriés, les Parties contractantes échangent des renseignements sur les grandes foires internationales, les expositions, les événements sportifs, les congrès et les conventions qui se déroulent dans les deux pays.

Article VIII

1. Les Parties contractantes conviennent que les autorités compétentes et autres organismes appropriés des deux pays doivent s'efforcer d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme en se fondant sur les directives relatives à la collecte et à la présentation des statistiques touristiques internationales appliquées par l'Organisation mondiale du tourisme.
2. Les Parties contractantes jugent souhaitable que leurs autorités compétentes respectives échangent des renseignements relatifs aux marchés touristiques dans les deux pays.

Article IX

1. Conscients des buts du présent Accord, les Parties contractantes jugent utile de coopérer dans le cadre des organisations internationales de tourisme par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et d'autres organismes des deux pays.
2. Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités et organismes compétents respectifs entreprendront, quand il y aura lieu, les consultations voulues sur des questions touchant l'Organisation mondiale du tourisme d'intérêt commun.

Article X

1. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce comme son autorité compétente responsable au premier chef de l'application du présent Accord en ce qui concerne les États-Unis.
2. En République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux marchés et affaires économiques générales sera chargé de l'application de l'Accord.

3. Les représentants des autorités visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se réuniront, quand il y aura lieu, afin de faire le point des résultats obtenus en matière de coopération dans le domaine du tourisme et proposer des mesures en vue de l'application du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement fait part de l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur.

Article XII

Les Parties contractantes conviennent de notifier le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme que le présent Accord a été ratifié et est entré en vigueur; elles font de même pour tous les amendements ultérieurs.

Fait à Washington, D.C., le 2 février 1984, en deux originaux dans les langues serbo-croate et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM BALDRIGE

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

ZVONE DRAGAN

No. 34794

**United Nations (United Nations University)
and
Jordan**

Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Nations University regarding the United Nations University International Leadership Academy (with memorandum of understanding of 25 April 1995 and supplemental agreement). Amman, 24 April 1995

Entry into force: *24 April 1995 by signature, in accordance with article XXI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 June 1998*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Jordanie**

Accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Université des Nations Unies relatif à l'Académie internationale de direction de l'Université des Nations Unies (avec mémorandum d'accord du 25 avril 1995 et accord complémentaire). Amman, 24 avril 1995

Entrée en vigueur : *24 avril 1995 par signature, conformément à l'article XXI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY REGARDING THE UNITED
NATIONS UNIVERSITY INTERNATIONAL LEADERSHIP ACADEMY

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Nations University,

Recalling that the Hashemite Kingdom of Jordan is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;¹

Considering that the said Convention is applicable to the United Nations University in accordance with Article XI of its Charter;

Noting that the Council of the United Nations University decided at its forty-first session held in Accra, Ghana, from 28 November to 2 December 1994, to establish the United Nations University International Leadership Academy (UNU/ILA) as a programme of the United Nations University and to accept the offer of the Government of Jordan to host the said Academy in Amman, Jordan;

Considering that the UNU/ILA is part of the United Nations University;

Desiring to ensure by means of a supplemental agreement to the said Convention that the Academy's legal status in Jordan, as well as the content of the privileges and immunities and the measure for their implementation shall be satisfactorily regulated;

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

In this Agreement:

- (a) "The University" means the United Nations University, established by Resolution 251 (XXVII) of the General Assembly of the United Nations of 11 December 1972;
- (b) "Government" means the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) "The Academy" means the United Nations University International Leadership Academy, also to be known as UNU/ILA, a programme of the University;
- (d) "The Rector" means the Rector of the University, and during his absence, any official designated to act on his behalf;
- (e) "The Director" means the Director of the Academy, or, in his absence, any official designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Director;
- (f) "Appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan, as the context may require, in accordance with the law of Jordan;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. 1 p. 18).

(g) "Premises of the Academy" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Academy in the fulfilment of its official functions;

(h) "Official activities" means the Academy's activities and includes administrative activities;

(i) "The Advisory Committee" means the Advisory Committee of the Academy;

(j) "Personnel of the Academy" means the Director and professional and administrative personnel of the Academy;

(k) "Experts" means persons appointed by or for the purpose of the Academy other than personnel coming within the scope of sub-paragraph j.

Article II
Legal Status

The Academy shall have the legal status necessary for the realization of its purposes and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into agreements, contracts and arrangements to acquire and dispose of immovable and movable property and institute legal proceedings.

Article III
Premises

The premises of the Academy shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of law shall not exercise that authority in respect of the premises of the Academy unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director. Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities from taking measures for protection of the premises in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action. In the other cases the Director or the person acting on his behalf shall give permission if it is possible to do so without prejudice to the interests of the Academy.

Article IV
Inviolability of Archives

The archives of the Academy shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Academy, wherever located.

Article V
Immunity of the Academy

1. The Academy shall have immunity from jurisdiction except to the extent that such immunity has been expressly waived in a particular case.

2. The Academy's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

Article VI
Communications

1. The Academy shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Academy.

Article VII
Publications

1. (a) The Academy has the right to publish freely within Jordan in the fulfilment of its purposes and to retain the copyright on its publications.

(b) It is, however, understood that the Academy shall respect the laws and regulations of Jordan and the international conventions to which Jordan is a party, relating to intellectual property.

2. The transmission of publications and other information material sent by or to the Academy shall not be restricted in any way.

Article VIII
Exemption from Taxes and Duties

1. The Academy, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes [levied] by local authorities.

2. The Academy shall be granted exemption from motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities. In order to apply this exemption the Academy shall file a request for each purchase to which the exemption is applicable.

3. The Academy shall be accorded a refund of value-added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Academy with the exception of motor vehicles. In this connection, it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure, such as the furnishings of the premises of the Academy. The Academy shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons, such as fuel oils and motor fuels purchased by the Academy and necessary for its official activities.

4. Goods, including motor vehicles, whose import or export by the Academy is necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import duties and taxes and from all prohibitions and restrictions on import or export.

5. The provisions of the preceding sections of this Article shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

6. Goods acquired or imported under the preceding sections of this Article shall not be sold, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed with the Government.

Article IX
Financial Facilities

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Academy may:

- (a) Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) Freely transfer its funds, gold or currency to or from Jordan or within Jordan and convert any currency held by it into any other currency.

Article X
Social Security

1. The Academy shall be exempt from all compulsory contributions to, and the personnel of the Academy shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Jordan.

2. The Government shall, under conditions to be agreed upon, make such provision as may be necessary to enable any of the personnel of the Academy who is not afforded social security coverage by the Academy to participate, if the Academy so requests, in any social security scheme of Jordan. The Academy shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Jordanian social security system of those locally recruited members of its personnel to whom the Academy does not grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws and regulations of Jordan.

Article XI
Access, Transit and Residence

1. (a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and transit through Jordanian territory of the persons listed below and their spouses and relatives dependent on them for the purposes of official business of such persons related to the Academy:

- (i) Members of the Advisory Committee;
- (ii) The Director, personnel and experts of the Academy;
- (iii) Fellows and trainees of the Academy;
- (iv) Members of the Council of the University and the Rector and other personnel of the University;
- (v) Officials of the United Nations, or of one of the specialized agencies having official business with the Academy;
- (vi) Personnel of the research and training centres and programmes and associated institutions of the University, and persons participating in the programmes of the University;

(vii) Other persons invited by the Academy on official business.

(b) The Academy shall notify the Government as far as possible in advance of the names of such persons and of their spouses and relatives dependent on them together with other relevant data regarding them. The facilities provided for in this paragraph include granting of visas without charge and as promptly as possible and access to other institutions of learning and libraries, where required for persons referred to in this paragraph.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Academy shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from the territory of Jordan or for requiring him to leave such territory.

3. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article come within the classes described in paragraph 1.

Article XII
Advisory Committee

Members of the Advisory Committee shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journey to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, even after they have ceased to be members of the Advisory Committee;

(c) Inviolability for all their official papers and documents;

(d) The same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage in areas accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XIII
Director

In addition to the privileges and immunities of the personnel of the Academy, provided for in this Agreement, the Director, and in his absence the official designated to act on his behalf, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled, unless in either case he is a Jordanian national or a permanent resident of Jordan.

Article XIV
Personnel

The personnel of the Academy shall:

(a) Have immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, even after they have left the service of the Academy;

(b) Enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(c) Enjoy, together with the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;

(d) Be accorded the same treatment in respect of exchange facilities as is accorded by Jordan to staff members of the United Nations;

(e) In accordance with the regulations in force have relief from import duties and taxes (except payment for services) in respect [of] their furniture and personal effects, including one motor vehicle, at the time of first taking up their post in Jordan and the right on the termination of their functions in Jordan to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government.

Article XV
Registration, Permits

1. Non-Jordanian personnel of the Academy shall:

(a) Enjoy exemption from aliens' registration formalities and shall not require a residence permit provided that they hold the personal identity card referred to in paragraph 2 of this Article; the same shall apply to non-Jordanian members of their families forming part of their households;

(b) Shall not require a work permit.

2. The Government shall issue to all personnel of the Academy and non-Jordanian members of their families forming part of their households, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him/her as one of the personnel of the Academy and/or members of his/her family. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

Article XVI
Experts

Experts other than the members or personnel of the Academy referred to in Article XIV, in the exercise of their functions in connection with the Academy or in carrying out missions for the Academy, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions, and in the course of such missions:

(a) Immunity from personal arrest or detection;

(b) Immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, even after they have ceased to be employed by the Academy;

(c) Inviolability for all their official papers and documents;

(d) The same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XVII
Taxation of Income

1. The personnel of the Academy shall be exempt from Jordanian income tax on the salaries and emoluments paid by the Academy.

2. In the event that the Academy operates a system for the payment of pensions and annuities to its former personnel and their dependents, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article XVIII
Reporting on the Personnel of the Academy

1. The Academy shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan from time to time a list of its personnel.

2. The Academy shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan in each instance of the appointment or departure of members of its personnel.

Article XIX
Purpose and Scope of Privileges and Immunities

1. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the Academy and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Director, on behalf of the Rector, has the right and duty to waive such immunities (other than his own and those of the members of the Advisory Committee) in any case where the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Academy. In respect to the Director and the members of the Advisory Committee, the Rector of the University has a similar right and duty.

Article XX
Settlement of Disputes

1. The University shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private law character to which the Academy is a party;

(b) Disputes involving a member of the personnel of the Academy who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with Article XIX, paragraph 2.

2. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental Agreement which cannot be settled amicably shall be submitted at the request of either party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

3. If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such an appointment, the other party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment on the choice of the third arbitrator, either party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XXI
General Provisions

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the University and the Academy and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Jordan. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Jordan.

2. The Academy shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privilege and immunities mentioned in this Agreement.

3. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Academy to discharge fully and efficiently its functions.

4. Consultations with respect to the revision and/or amendments to this Agreement shall be entered into at the request of the University or the Government. And such revision or amendment shall be entered by mutual consent only.

5. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

6. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period.

7. This Agreement shall cease to be in force:

(a) By mutual consent between the University and the Government, or

(b) If the Academy is removed from the territory of Jordan on the understanding that relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of the Academy in Jordan and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English language, in Amman, on 24 April 1995.

FOR THE UNITED NATIONS UNIVERSITY:
HEITOR GURGULINO DE SOUZA
RECTOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
RATIB ALSAUD
MINISTER OF HIGHER EDUCATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS
UNIVERSITY AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The United Nations University (hereinafter referred to as "The University"); and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Government");

Bearing in mind that the Council of the United Nations University decided at its forty-first session held in Accra, Ghana, from 28 November to 2 December 1994, to establish in Amman, Jordan, the United Nations University International Academy of Leadership (hereinafter referred to as "the Academy", also to be known as UNU/ILA);

Having regard to the purposes and activities for which the Academy has been established, namely:

- To expose potential leaders to the situation of the world within as well as outside their own professional backgrounds at an early stage of their careers by providing an opportunity to experience studying together as a group and, thereby, establishing bonds of friendship and understanding which will be of great value at the later stage of their careers in developing as a community of leaders who have shared interactive training;
- To be instrumental in this early stage of their careers in preventing the hardening of views and attitudes along the lines of one's own culture, economic and historical situations through the goodwill and personal rapport established during this interactive training;
- To encourage training and dissemination of knowledge in the area of leadership;
- To serve as a focal point for the exchange of information and experience among young potential and future leaders of the world;

Cognizant that UNU/ILA shall interact closely with other related activities of the University, in particular those within the UNU Agenda for Peace and Global Governance, in order to benefit from the research carried out under their auspices;

Desiring to give effect to the implementation of the activities of the Academy;

Having reached this agreement concerning the voluntary contribution of the Government towards the realization of the purposes and activities of the Academy and the application of certain provisions in the Agreement between the United Nations University and the Hashemite Kingdom of Jordan regarding the Academy (hereinafter referred to as "the Host Country Agreement"), done at Amman, Jordan, on 24 April 1995;

Have agreed as follows:

I. Location and legal status

UNU/ILA located at Amman, Jordan, shall have within the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan the legal status necessary for the fulfilment of its purposes and activities.

II. The contribution by Jordan

The Government shall make available an annual contribution of US\$1 million (one million US dollars) to finance the operations of the Academy. This contribution shall com-

mence in the year the Agreement enters into force and shall continue to be paid as long as the Agreement remains in force.

The first such contribution shall be made in two instalments as follows:

- (i) US\$500,000 shall be paid upon signature of the Host Country Agreement; and
- (ii) US\$500,000 shall be paid in July 1995.

Succeeding annual contributions shall be paid in January of every year.

III. Premises and facilities

The Government shall make available suitable office premises for the use of the Academy, including furnishings and equipment initially necessary.

The Government shall carry out at their own expense the maintenance of the premises and shall cover the basic utility costs.

IV. Public services

The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such service, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Academy is not prejudiced.

V. Privileges and immunities

In respect of Articles V and XIII of the Host Country Agreement, the privileges granted respectively to the Academy and the Director are provided for the unimpeded functioning of the Academy and not for the personal benefit of the personnel and experts of the Academy.

In respect of the relevant provisions of the Host Country Agreement, the Academy shall take appropriate action to insure in Jordan the motor vehicles of the Academy and shall also instruct and verify that its personnel and experts have taken a third party insurance both for their private motor vehicles and themselves, in accordance with the relevant procedures in Jordan.

In respect of the relevant provisions of the Host Country Agreement:

(a) The Director shall facilitate the proper administration of justice with regard to traffic accidents or offences in which a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Academy is involved;

(b) It is understood that motor vehicles belonging to the Academy shall only be driven by a member of the personnel of the Institute explicitly authorized by the Director.

VI. Review

An independent review and evaluation of the work of the Academy shall be undertaken by the Rector of the University in consultation with the Advisory Committee every three years. The results of such review and evaluation shall be submitted by the Rector to the Council of the University for consideration and appropriate action. A copy of the report of the review and evaluation shall be made available to the Government.

VII. Academic freedom

The Academy shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its purposes, with particular reference to the choice of subjects and methods of training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

VIII. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done in duplicate, in the English language, in Amman, on 24th of April 1995.

FOR THE UNITED NATIONS UNIVERSITY:

HEITOR GURGULINO DE SOUZA
RECTOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

RATIB ALSAUD
MINISTER OF HIGHER EDUCATION

SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

As stated in Article XXI General Provisions of the Agreement signed on April 24, 1995, by mutual consent, the University and the Government agree that clause III of the Memorandum of Understanding, following further discussions, should be amended as follows:

"III. Premises and facilities

(a) The Government shall make available suitable office premises (4-5 rooms) for the use of the Academy as initially necessary, for a period of three years, at the campus of the University of Jordan.

(b) During this period of three years the University in consultation with the Government will decide on the permanent premises of the Academy."

FOR THE UNITED NATIONS UNIVERSITY:

HEITOR GURGULINO DE SOUZA
RECTOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

RATIB ALSAUD
MINISTER OF HIGHER EDUCATION

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET
L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ACADÉMIE
INTERNATIONALE DU LEADERSHIP DE L'UNIVERSITÉ DES
NATIONS UNIES

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et l'Université des Nations Unies,

Rappelant que le Royaume hachémite de Jordanie est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹;

Considérant que ladite Convention est applicable à l'Université des Nations Unies, conformément à l'Article XI de sa Charte;

Notant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, à sa quarante et unième session, tenue à Accra (Ghana) du 28 novembre au 2 décembre 1994, de créer l'Académie internationale du leadership de l'Université des Nations Unies (UNU/ILA) en tant que programme de cette Université et d'accepter l'offre du Gouvernement jordanien d'être l'hôte de ladite Académie à Amman (Jordanie);

Considérant que l'UNU/ILA fait partie de l'Université des Nations Unies;

Désireux d'assurer, par un accord complémentaire à ladite Convention, que le statut juridique de l'Académie en Jordanie, de même que les privilèges et immunités qui y sont accordés et le critère d'appréciation de la mesure dans laquelle ils sont mis en œuvre soient réglementés d'une manière satisfaisante;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot "Université" désigne l'Université des Nations Unies créée par la Résolution 251 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 11 décembre 1972;

b) Le mot "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;

c) Le mot "Académie" désigne l'Académie internationale du leadership de l'Université des Nations Unies, également connue sous le sigle UNU/ILA, celui d'un programme de l'Université;

d) Le mot "Recteur" désigne le Recteur de l'Université ou, en son absence, tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, p. 15.

e) Le mot "Directeur" désigne le Directeur de l'Académie ou, en son absence, tout fonctionnaire désigné en vue d'agir en son nom et dont la nomination doit être notifiée au Gouvernement par le Directeur;

f) L'expression "autorités compétentes" s'entend des autorités nationales, régionales ou locales du Royaume hachémite de Jordanie, selon le contexte, conformément à la législation jordanienne;

g) Par "locaux de l'Académie", on entend les terrains, bâtiments et parties de bâtiment occupés en principe par l'Académie dans l'exercice de ses fonctions officielles;

h) L'expression "activités officielles" désigne les activités de l'Académie, y compris ses activités d'ordre administratif;

i) L'expression "Comité consultatif" s'entend du Comité consultatif de l'Académie;

j) L'expression "personnel de l'Académie" désigne le Directeur et les personnels professionnel et administratif de l'Académie;

k) Le mot "experts" désigne les personnes nommées par l'Académie ou chargées par elle d'en faire partie, autres que celles qui sont visées à l'alinéa j.

Article II

Statut juridique

L'Académie a le statut juridique propre à lui permettre d'atteindre ses objectifs et de mener à bien ses activités. Elle est habilitée en particulier à conclure des accords, des contrats et des arrangements en vue d'acquérir et aliéner des biens meubles ou immeubles et d'entamer des poursuites judiciaires.

Article III

Locaux

Les locaux de l'Académie sont inviolables. Aucune personne autorisée à pénétrer dans une partie quelconque de ceux-ci, en vertu d'une disposition juridique quelconque ou par la force de la loi, ne peut exercer cette autorité si ce n'est avec le consentement du Directeur ou en son nom. Rien dans le présent Accord n'interdit aux autorités compétentes d'appliquer d'une manière raisonnable des mesures visant à protéger les locaux de l'incendie ou de toute autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide. Dans les autres cas, le Directeur ou la personne agissant en son nom donne la permission nécessaire, si cela est possible sans porter atteinte aux intérêts de l'Académie.

Article IV

Inviolabilité des archives

Les archives de l'Académie sont inviolables. Par "archives" on entend tous les dossiers, courriers, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements qui appartiennent à l'Académie ou sont en sa possession où qu'ils se trouvent.

Article V. Immunité de l'Académie

1. L'Académie bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où ladite immunité a été expressément levée dans un cas précis.

2. Les biens et avoirs de l'Académie, où qu'ils se trouvent, sont protégés contre toute forme de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre.

*Article VI
Communications*

1. L'Académie a le droit d'employer des codes et d'expédier ou recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par courriers ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. La correspondance et les autres communications officielles de l'Académie ne sont pas soumises à la censure.

*Article VII
Publications*

1. a) L'Académie a le droit de publier librement dans le territoire de la Jordanie, aux fins de la réalisation de ses objectifs, et de conserver les droits d'auteur relatifs à ses publications. b) Il est toutefois entendu que l'Académie est tenue de respecter les dispositions législatives et réglementaires de la Jordanie et les conventions internationales relatives à la propriété intellectuelle auxquelles la Jordanie est partie.

2. Aucune restriction que ce soit ne s'applique en aucune façon aux publications ou autres documents d'information envoyés par ou à l'Académie.

*Article VIII
Exemption d'impôts et de droits*

1. L'Académie, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tous impôts directs. Les impôts directs comprennent les impôts sur le revenu, sur le capital, sur les sociétés et tous les impôts directs perçus par les autorités locales.

2. L'Académie est exemptée de la taxe sur les véhicules automobiles en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles. Afin de bénéficier de cette exemption, l'Académie doit déposer une demande pour chaque achat auquel elle est applicable.

3. L'Académie se verra accorder le remboursement de la taxe à la valeur ajoutée versée au titre de la fourniture de tous articles ou services de valeur appréciable nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, à l'exception des véhicules à moteur. À cet égard, il est envisagé de demander uniquement un remboursement lorsqu'il s'agit de biens ou de services dont la fourniture est récurrente ou qui représentent une dépense importante, tels que les pièces d'ameublement des locaux de l'Académie. Celle-ci se verra également accorder le remboursement des droits d'excise inclus dans le prix des boissons alcooliques

et des hydrocarbures, comme le fuel et les carburants pour moteur achetés par l'Académie et nécessaires à ses activités officielles.

4. Les biens, et notamment les véhicules à moteur dont l'importation ou l'exportation par l'Académie est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles, sont exempts de tous droits et taxes à l'importation ainsi que de toutes interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

5. Les dispositions des sections précédentes du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits uniquement considérés comme des redevances afférentes à l'utilisation de services publics.

6. Les biens acquis ou importés en vertu des sections précédentes du présent Article ne seront ni vendus, ni cédés, ni aliénés autrement que dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article IX *Facilités financières*

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire d'ordre financier, l'Académie pourra :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et utiliser des comptes en devises;

b) Librement importer et exporter des fonds, de l'or et des devises ou en effectuer le virement sur le territoire jordanien et changer toute devise détenue par elle en n'importe quelle autre monnaie.

Article X *Sécurité sociale*

1. L'Académie est exempte de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la Jordanie et le Gouvernement n'exigera pas des membres du personnel de l'Académie qu'ils adhèrent à un tel système.

2. Selon des dispositions devant être arrêtées d'un commun accord, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout membre du personnel de l'Académie qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'Académie d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la Jordanie. L'Académie prendra, dans la mesure du possible, des dispositions qui seront arrêtées d'un commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité social jordanien des membres de son personnel recrutés sur place auxquels l'Académie n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donnent les lois et règlements de la Jordanie.

Article XI

Facilités d'entrée, de circulation et de résidence

1. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et les déplacements dans le territoire jordanien, dans le cadre de leurs fonctions officielles au service de l'Académie, des personnes énumérées ci-après ainsi que de leurs conjoints et des membres de leur famille qui sont à leur charge :

i) Les membres du Comité consultatif;

ii) Le Directeur, le personnel et les experts de l'Académie;

iii) Les chargés de recherche et stagiaires de l'Académie;

iv) Les membres du Conseil de l'Université ainsi que le Recteur et les autres membres du personnel de l'Université;

v) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées en mission auprès de l'Académie;

vi) Le personnel des centres et programmes de recherche et de formation de l'Université, le personnel des institutions affiliées à l'Université et les personnes participant aux programmes de l'Université;

vii) Toutes autres personnes invitées par l'Académie à se rendre en mission auprès de celle-ci.

b) L'Académie communiquera au Gouvernement aussi longtemps que possible à l'avance le nom de ces personnes, de leurs conjoints et des membres de leur famille qui sont à leur charge, ainsi que tous autres renseignements pertinents les concernant. Les facilités prévues au présent paragraphe comprennent l'octroi sans frais et aussi rapidement que possible des visas et l'accès à d'autres institutions d'enseignement et bibliothèques qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

2. Les activités se rapportant à l'Académie qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées au paragraphe 1 ne sauraient en aucun cas constituer une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer dans le territoire de la Jordanie ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

3. Le présent Article n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent le traitement accordé par cet Article qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1.

Article XII

Comité consultatif

Les membres du Comité consultatif jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements vers ou depuis le lieu des réunions, des privilèges et immunités ci-après :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de juridiction pour les actes, y compris pour les mots écrits et prononcés, accomplis par eux en leur qualité officielle. Pareille immunité continue de leur être accordée même quand ils ont cessé d'être membres du Comité consultatif;

c) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Des mêmes facilités en ce qui concerne les règlements en matière de devises ou de change et concernant leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article XIII

Directeur

Non seulement les membres du personnel de l'Académie bénéficient des privilèges et immunités prévus par le présent Accord, mais leur Directeur et, en son absence, le fonctionnaire chargé d'agir en son nom bénéficient des privilèges et immunités auquel un agent diplomatique a droit, sauf s'il s'agit dans les deux cas, d'un ressortissant de la Jordanie ou d'un résident permanent dans ce pays.

Article XIV

Personnel

Les membres du personnel de l'Académie jouissent :

a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, même après la fin de leur engagement au service de l'Académie;

b) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

d) Du même traitement en ce qui concerne les facilités de change que celui qui est accordé par la Jordanie aux membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies;

e) Conformément aux règlements en vigueur, du droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur, à l'occasion de la première prise de fonction en Jordanie et du droit, lorsqu'ils cessent leurs fonctions en Jordanie, d'exporter sans avoir à acquitter de droits ni de taxes, leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve, dans les deux cas, des conditions convenues avec le Gouvernement.

Article XV

Enregistrement, permis

1. Les membres du personnel non jordanien de l'Académie :

a) Jouissent de l'exemption des formalités d'enregistrement des étrangers et ne sont pas tenus de posséder un permis de résidence, à condition qu'ils portent sur eux la carte d'iden-

tité visée au paragraphe 2 du présent Article; les mêmes dispositions s'appliquent aux membres non jordaniens de leur famille faisant partie de leur foyer;

b) Ne sont pas tenus de posséder un permis de travail.

2. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires de l'Académie et aux membres non jordaniens de leur famille faisant partie de leur foyer, au moment de la nomination desdits fonctionnaires, une carte d'identité munie de la photographie de son détenteur et identifiant celui-ci comme membre du personnel de l'Académie et/ou membre de la famille de ce dernier. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme pièce justificative de l'identité et/ou de la nomination de son détenteur.

Article XVI

Experts

Les experts autres que les membres ou le(s) personnel(s) de l'Académie visés à l'Article XIV, qui exercent leurs fonctions ou sont en mission pour le compte de l'Académie, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice desdites fonctions et au cours de leurs missions :

a) Des immunités d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de juridiction pour leurs actes, y compris pour les paroles et écrits respectivement prononcés et communiqués dans l'exercice de leurs fonctions, et même lorsqu'ils ont cessé d'être en mission pour le compte de l'Académie;

c) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Des facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change, identiques à celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article XVII

Imposition des revenus

1. Le personnel de l'Académie est exempté de l'impôt jordanien sur le revenu des salaires et émoluments versés par l'Académie.

2. Si l'Académie établit un système prévoyant le versement de pensions et de prestations périodiques aux anciens membres de son personnel et aux personnes à leur charge, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliqueront pas auxdites pensions et prestations.

Article XVIII

Notifications relatives au personnel de l'Académie

1. L'Académie communique quand il y a lieu au Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie une liste de son personnel.

2. Chaque fois qu'un membre de son personnel est nommé ou quitte son service, l'Académie en informe le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie.

Article XIX

Objet et champ d'application des privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités sont accordés en vertu du présent Accord dans l'intérêt de l'Académie et non pas au bénéfice personnel des individus eux-mêmes.

2. Le Directeur a, au nom du Recteur, le droit et le devoir de lever lesdites immunités (autres que les siennes et celles des membres du Comité consultatif) dans tous les cas où ces immunités entraveraient le cours de la justice et lorsqu'elles peuvent être levées sans préjudice pour les intérêts de l'Académie. Le Recteur de l'Université a le même droit et le même devoir à l'égard du Directeur et des membres du Comité consultatif.

Article XX

Règlement des différends

1. L'Université prend des dispositions en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats ou d'autres différends de droit privé auxquels l'Académie est partie;

b) Des différends mettant en cause un membre du personnel de l'Académie qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée conformément au paragraphe 2 de l'Article XIX.

2. Tout différend entre les parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'un Accord complémentaire qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie choisira un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième comme président.

3. Si l'une des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois après que la partie adverse l'y aura invitée, cette dernière pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette nomination.

4. Si les deux arbitres ne peuvent parvenir à un accord sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois suivant leur nomination, l'une des parties pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette nomination.

5. À moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal définira sa propre procédure.

6. Le tribunal statuera à la majorité. Sa décision sera définitive et s'imposera aux parties au différend.

Article XXI
Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, l'Université et l'Académie ainsi que toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la Jordanie. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de la Jordanie.

2. L'Académie coopère constamment avec les autorités compétentes afin de faciliter une bonne administration de la justice et de prévenir tout abus relatif aux privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord.

3. L'Accord sera interprété à la lumière de son premier objectif, qui est de permettre à l'Académie de s'acquitter pleinement et avec efficacité de ses fonctions.

4. Des consultations en vue de la révision et/ou de l'amendement du présent Accord seront entamées sur la demande de l'Université ou du Gouvernement. Toute révision ou tout amendement sera apporté uniquement par consentement mutuel.

5. L'Université et le Gouvernement concluront les accords complémentaires qu'ils jugeront nécessaires.

6. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et restera en vigueur pour une période d'une durée indéterminée.

7. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

a) Par consentement mutuel entre l'Université et le Gouvernement, ou

b) Si le siège de l'Académie est transféré hors du territoire de la Jordanie, étant entendu que les clauses pertinentes à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Académie en Jordanie et pour disposer des biens qui s'y trouveraient resteront applicables aussi longtemps qu'il sera nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Amman, le 24 avril 1995, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES :
LE RECTEUR

HEITOR GURGULINO DE SOUZA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE :
LE MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,

RATIB ALSAUD

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

L'Université des Nations Unies (ci-après dénommée "l'Université"), et

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé "le Gouvernement");

Considérant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, à sa quarante et unième session, tenue à Accra (Ghana) du 28 novembre au 2 décembre 1994, de créer à Amman (Jordanie) l'Académie internationale du leadership de l'Université des Nations Unies (ci-après dénommée "l'Académie", également connue sous le sigle UNU/ILA);

Considérant les objectifs et les activités en vue desquels l'Académie a été créée, à savoir :

- Pour confronter les dirigeants potentiels, dès le début de leur carrière, avec la situation mondiale, tant dans leur propre contexte professionnel qu'en dehors de celui-ci, en leur fournissant la possibilité de découvrir ce qu'est l'étude de groupe et, de la sorte, d'établir entre eux des liens d'amitié et de compréhension qui se révéleront d'une grande valeur lorsqu'ils parviendront à une étape postérieure de leur carrière, au cours de laquelle ils constitueront une communauté de dirigeants ayant partagé une même formation interactive;

- Pour jouer un rôle important pendant cette première étape de leur carrière en empêchant que les points de vue et les attitudes des individus ne se durcissent dans le sens de leur propre culture et en fonction des situations économiques et historiques vécues par eux, et ceci grâce au capital de sympathie qu'ils auront accumulé et aux bonnes relations qu'ils auront nouées au cours de cette formation interactive;

- Pour encourager la formation et la diffusion des connaissances en matière de leadership;

- Pour servir d'élément moteur à l'échange d'informations et d'expériences entre jeunes dirigeants du monde, potentiels et futurs;

Conscients du fait que l'AID/UNU exercera une étroite interaction avec d'autres activités connexes de l'Université, en particulier celles qui seront menées dans le cadre de l'Agenda pour la paix et la direction des affaires mondiales de l'UNU, en vue de tirer parti du travail de recherche réalisé sous ces différents auspices;

Désireux d'assurer le déroulement des activités de l'Académie;

Étant parvenus à conclure le présent accord concernant la contribution volontaire du Gouvernement à la réalisation des objectifs et des activités de l'Académie et l'application de certaines dispositions de l'Accord entre l'Université des Nations Unies et le Royaume hachémite de Jordanie relatives à l'Académie (ci-après dénommé "l'Accord de siège"), signé à Amman (Jordanie) le 24 avril 1995;

Sont convenus de ce qui suit :

I. Siège et statut juridique

L'UNU/ILA, sise à Amman (Jordanie), aura, sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, le statut juridique nécessaire à la réalisation de ses objectifs et de ses activités.

II. La contribution de la Jordanie

Le Gouvernement fournira chaque année une contribution d'un million de dollars des États-Unis

(1 million \$ EU) destinée à financer les opérations de l'Académie. Cette contribution sera versée pour la première fois au cours de l'année pendant laquelle l'Accord entrera en vigueur et, par la suite, tant que l'Accord restera en vigueur.

La première contribution de ce type sera payée en deux versements, comme suit :

- i) 500 000 dollars EU, à la signature de l'Accord de siège;
- ii) 500 000 dollars EU, au mois de juillet 1995.

Les contributions annuelles suivantes seront versées en janvier de chaque année.

III. Locaux et facilités

Le Gouvernement mettra à la disposition de l'Académie des locaux à usage de bureaux, avec les meubles et l'équipement jugés nécessaires dans un premier temps.

IV. Services publics

Le Gouvernement mettra tout en œuvre pour assurer, dans des conditions raisonnables, la fourniture aux locaux des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, les réseaux d'égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un ou l'autre de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures propres à assurer qu'elle ne portera pas préjudice à l'Académie.

V. Privilèges et immunités

En ce qui concerne les Articles V et XIII de l'Accord de siège, les privilèges accordés respectivement à l'Académie et au Directeur sont prévus pour assurer le fonctionnement sans entrave de l'Académie et non pas pour servir les intérêts de son personnel et de ses experts.

En ce qui concerne les dispositions pertinentes de l'Accord de siège, l'Académie prendra les mesures appropriées pour que ses véhicules automobiles soient assurés en Jordanie et exigera et vérifiera que son personnel et ses experts ont bien contracté une assurance responsabilité civile tant pour leurs véhicules automobiles que pour eux-mêmes, conformément aux règles applicables en Jordanie.

S'agissant des dispositions pertinentes de l'Accord de siège :

- a) Le Directeur facilitera une juste application de la loi dans les cas d'accidents ou d'infractions dans lesquels des véhicules à moteur appartenant à l'Académie ou conduits pour son compte auront joué un rôle;
- b) Il est entendu que les véhicules à moteur appartenant à l'Académie ne peuvent être conduits que par des membres de son personnel dûment autorisés par le Directeur.

VI. Examen

Il sera procédé tous les trois ans, par le Recteur de l'Université, assisté du Comité consultatif, à un examen et à une évaluation indépendants des travaux de l'Académie. Les résultats de ces opérations seront soumis au Conseil de l'Université par le Recteur, pour étude

et suite à donner. Un exemplaire du rapport sur ces opérations sera communiqué au Gouvernement.

VII. Libertés universitaires

L'Académie jouira des libertés universitaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs, en particulier en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de formation, la sélection des personnes et des institutions destinées à partager ses travaux et la liberté d'expression.

VIII. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Amman le 24 avril 1995, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES :
LE RECTEUR,
HEITOR GURGULINO DE SOUZA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE :
LE MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
RATIB ALSAUD

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Ainsi qu'il est stipulé à l'Article XXI, Dispositions générales, de l'Accord signé le 24 avril 1995, l'Université et le Gouvernement conviennent, à la suite de discussions complémentaires, de modifier comme suit la clause III du Mémorandum d'Accord :

"III. Locaux et facilités

a) Le Gouvernement mettra à la disposition de l'Académie, pour une période de trois ans, des locaux à usage de bureaux (4 ou 5 pièces), sur le campus de l'Université de Jordanie, ainsi qu'on l'avait jugé nécessaire dans un premier temps.

b) Au cours de ces trois ans, l'Université, en consultation avec le Gouvernement, prendra une décision concernant les locaux permanents de l'Académie."

POUR L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES :

LE RECTEUR,

HEITOR GURGULINO DE SOUZA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE :

LE MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,

RATIB ALSAUD

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 8 May 1998 to 24 June 1998
Nos. 1206 to 1207*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 8 mai 1998 au 24 juin 1998
N^{os} 1206 à 1207*

No. 1206

**United Nations
and
International Seabed Authority**

Agreement between the United Nations Joint Staff Pension Board and the International Seabed Authority as to the conditions governing the admission of the International Seabed Authority to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. New York, 27 May 1998 and 17 June 1998

Entry into force: *with retroactive effect from 1 January 1998, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 June 1998*

**Organisation des Nations Unies
et
Autorité internationale des fonds marins**

Accord entre le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins relatif aux conditions régissant l'admission de l'Autorité internationale des fonds marins à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. New York, 27 mai 1998 et 17 juin 1998

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1998, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD AND THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY AS TO THE CONDITIONS GOVERNING THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY TO MEMBERSHIP IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

Whereas, the International Seabed Authority (hereinafter referred to as "the Authority") is an autonomous international organization established under the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea which entered into force on 16 November 1994;

Whereas, the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as "the UNJSPF"), as adopted by the General Assembly of the United Nations and presently in force, provide in Article 3, paragraph (b), that "membership in the Fund shall be open to the specialized agencies...and to any other international, intergovernmental organization that participates in the common system of salaries, allowances and other conditions of service", and in Article 3, paragraph (c), that "admission to membership in the Fund shall be by decision of the General Assembly, upon the affirmative recommendation of the Board, after acceptance by the organization concerned of these Regulations and agreement reached with the Board as to the conditions which shall govern its admission;"

Whereas, it has been established that the conditions of service of staff members of the Authority conform to those of the United Nations common system;

Whereas, at its 180th meeting in July 1997, the Standing Committee of the United Nations Joint Staff Pension Board, on behalf of the Board, decided to recommend to the General Assembly that the Authority be admitted to membership in the UNJSPF;

Whereas, the General Assembly, by its decision 52/458 of 22 December 1997, approved this recommendation with effect from 1 January 1998;

Whereas, the Assembly of the Authority at its resumed second session held in Kingston, Jamaica, from 5 to 16 August 1996 decided that it would be in the interest of the Authority to become a member of the UNJSPF, agreed that the Authority would meet the requirements for such membership established in Article 3 of the UNJSPF Regulations, and requested the Secretary General of the Authority to take the necessary steps to apply for membership in the UNJSPF and to conclude with the Secretary of the UNJSPF the agreement regarding the participation of the Authority in the Fund referred to in article 3, paragraph (c), of the UNJSPF Regulations;

Whereas, the Secretary General of the Authority and the Secretary of the UNJSPF have concluded interim arrangements through an exchange of letters dated 4 December 1996 and 24 January 1997 respectively covering the period pending the Authority's membership in the Fund;

Whereas, the UNJSPF has agreed that staff members of the Authority covered by such interim arrangements will have recognized as pensionable service in the UNJSPF their period of service with the Authority prior to 1 January 1998 provided that they become

UNJSPF participants as from the effective date of the Authority becoming a Member of the UNJSPF;

Now therefore the parties hereto agree as follows:

Article 1

Effective 1 January 1998, the Authority accepts the Regulations, Rules and Pension Adjustment System of the UNJSPF, as they are in force on that date and as they may be amended from time to time thereafter.

Article 2

The participation in the UNJSPF of a participant whose service under an appointment with the United Nations is succeeded on or before 1 January 1998, without an interruption, by service under an appointment with the Authority which does not expressly exclude UNJSPF participation, shall be deemed to be continuous.

Article 3

Service, performed prior to 1 January 1998 under an appointment with the Authority by a participant not covered by the terms of Article 2 of this Agreement, shall be recognized by the UNJSPF as contributory service, provided that:

(a) An election to this effect is made by the participant concerned no later than 31 July 1998; and

(b) Contributions for the period of service to be recognized are received by the UNJSPF, in accordance with Article 25 of the Regulations of the UNJSPF, at the rate of 23.70 per cent of the pensionable remuneration of the participant with interest, within 90 days of the notification by the UNJSPF of the amount due.

Article 4

The Authority shall conclude an agreement with the United Nations for the acceptance by the Authority of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal for applications by staff members of the Authority alleging non-observance of the Regulations of the UNJSPF arising out of decisions by the Board.

The present Agreement shall enter into force as from 1 January 1998. It has been duly signed in duplicate originals, in English, at the dates and places given below.

For the International Seabed Authority:

S.N. NANDAN

Date: June 17, 1998

New York

For the United Nations Joint Staff Pension Board:

RAYMOND GIERI

Date: 27 May 1998

New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE DES
PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS MARINS RELATIF AUX
CONDITIONS RÉGISSANT L'ADMISSION DE L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS MARINS À LA CAISSE COMMUNE
DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

Attendu que l'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée "l'Autorité") est une organisation internationale autonome fondée sous le couvert de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, entrée en vigueur le 16 novembre 1994;

Attendu que les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée "la Caisse"), tels qu'adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies et actuellement en vigueur disposent au paragraphe b) de l'Article 3 que "peuvent s'affilier à la Caisse les institutions spécialisées ..., ainsi que toute autre organisation intergouvernementale internationale, qui applique le régime commun de traitements, indemnités et autres conditions d'emploi" et, au paragraphe c) de l'Article 3, que "l'admission à la Caisse se fait par décision de l'Assemblée générale, sur la recommandation favorable du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies après acceptation par l'organisation intéressée des présents statuts et conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions qui régiront son admission";

Attendu qu'il a été établi que les conditions d'emploi du personnel de l'Autorité se conforment à celles du régime commun des Nations Unies;

Attendu que, à sa 180e réunion, en juillet 1997, le Comité permanent du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a décidé, au nom du Comité mixte, de recommander à l'Assemblée générale d'approuver l'admission de l'Autorité internationale des fonds marins à la Caisse;

Attendu que, par sa décision 52/458 du 22 décembre 1997, l'Assemblée générale a approuvé cette recommandation avec effet du 1er janvier 1998;

Attendu que, à la reprise de sa deuxième session, tenue à Kingston (Jamaïque) du 5 au 16 août 1996, l'Assemblée de l'Autorité a décidé qu'il serait dans l'intérêt de celle-ci de devenir membre de la Caisse, accepté que l'Autorité remplirait les conditions requises pour cette affiliation telles qu'établies à l'Article 3 des statuts de la Caisse et prié le Secrétaire général de l'Autorité de prendre les dispositions voulues pour demander l'admission de l'Autorité à la Caisse et de conclure avec le Secrétaire de la Caisse l'accord concernant l'admission de l'Autorité à la Caisse visé au paragraphe c) de l'Article 3 des statuts de celle-ci;

Attendu que le Secrétaire général de l'Autorité et le Secrétaire de la Caisse ont conclu des arrangements intérimaires par la voie d'un échange de lettres datées des 4 décembre 1996 et 24 janvier 1997 respectivement, couvrant la période précédant l'admission de l'Autorité à la Caisse;

Attendu que la Caisse a accepté que la période de service des fonctionnaires de l'Autorité visés dans ces arrangements intérimaires accompli antérieurement au 1er janvier 1998

serait considérée comme une période d'affiliation sous réserve que ces fonctionnaires aient acquis la qualité de participants à la Caisse à compter de la date effective à laquelle l'Autorité sera affiliée à la Caisse;

En conséquence, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Avec effet au 1er janvier 1998, l'Autorité accepte les statuts, le règlement et le système d'ajustement des pensions de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies tels qu'en vigueur à cette date et dans la mesure où ils pourront être modifiés de temps à autre par la suite.

Article 2

La participation à la Caisse d'un participant dont la période de service accomplie à l'Organisation des Nations Unies est suivie, le 1er janvier 1998 ou avant cette date, sans interruption, d'une période de service à l'Autorité n'excluant pas expressément la participation à la Caisse, sera considérée comme n'ayant pas été interrompue.

Article 3

La période de service effectuée antérieurement au 1er janvier 1998 en tant que fonctionnaire de l'Autorité par un participant non visé par les dispositions de l'Article 2 du présent Accord, sera considérée par la Caisse comme une période d'affiliation à condition que :

a) Le participant concerné ait pris une décision dans ce sens avant le 31 juillet 1998 au plus tard; et

b) Les cotisations au titre de la période de service devant être validée, soient calculées, conformément à l'Article 25 des statuts de la Caisse, sur la base d'un pourcentage de 23,70 pour cent de la rémunération considérée aux fins de la pension du participant, majorées des intérêts, et reçues par la Caisse dans les 90 jours suivant la notification par la Caisse du montant dû.

Article 4

L'Autorité conclura avec l'Organisation des Nations Unies un accord portant acceptation par elle de la compétence du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les plaintes présentées par des fonctionnaires de l'Autorité alléguant que les décisions du Comité mixte ne respectent pas les statuts de la Caisse.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1998. Il a été rédigé en deux originaux, en langue anglaise, dûment signés aux dates et lieux indiqués ci-dessous.

Pour l'Autorité internationale des fonds marins :

Date : New York, le 17 juin 1998

S. N. NANDAN

Pour la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies :

Date : New York, le 27 mai 1998

RAYMOND GIERI

No. 1207

**United Nations
and
International Seabed Authority**

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Seabed Authority with respect to applications by staff members of the International Seabed Authority alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. New York, 17 and 24 June 1998

Entry into force: *with retroactive effect from 1 January 1998, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and French*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 June 1998*

**Organisation des Nations Unies
et
Autorité internationale des fonds marins**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Autorité internationale des fonds marins en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Autorité internationale des fonds marins invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. New York, 17 et 24 juin 1998

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1998, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIAL AGREEMENT EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

Whereas, in accordance with Article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as "the Pension Fund"), the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the Standing Committee of the United Nations Joint Staff Pension Board, and following a decision of the Assembly of the International Seabed Authority (hereinafter referred to as "the Authority"), at its resumed second session held in Kingston, Jamaica, from 5 to 16 August 1996 to apply for membership in the UNJSPF, by its decision 52/458 of 22 December 1997, decided to admit the Authority to membership in the Pension Fund, as from 1 January 1998;

Whereas, the Authority in an agreement with the Pension Board had accepted the Regulations of the Pension Fund and the conditions governing admission to membership of the Fund;

Whereas, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952, the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal (hereinafter referred to as "the Administrative Tribunal") in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Pension Fund;

Whereas, it is desirable that other member organizations of the Pension Fund also accept the jurisdiction of the Administrative Tribunal in such matters;

Whereas, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its session held in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the Pension Fund, full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article I

1. The Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations and Rules of the Pension Fund presented by:

(a) Any staff member of the Authority, eligible under Article 21 of the Regulations to become a participant in the Fund, even after his or her employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his or her death;

(b) Any other person who can show that he or she is entitled to rights under the Regulations of the Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the Authority.

2. In the event of a dispute as to whether the Administrative Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of that Tribunal.

Article II

The judgements of the Administrative Tribunal shall be final and without appeal and the Authority agrees, insofar as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Administrative Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the Authority.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Administrative Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the Pension Fund. These additional expenses shall include:

(a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Administrative Tribunal and its staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by that Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;

(b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages, at the sites and on the dates appearing under the respective signatures, and shall enter into force as from 1 January 1998.

For the International Seabed Authority:

S. N. NANDAN
Dated: June 17, 1998
At: New York

For the United Nations:

J. E. CONNOR
Dated: 24/VI/98
At: New York

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

Attendu que, conformément à l'article 3 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée la "Caisse des pensions"), l'Assemblée générale des Nations Unies, sur la recommandation du Comité permanent de la Caisse des pensions, et après que l'Assemblée de l'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée "l'Autorité") eut décidé, à la reprise de sa deuxième session, tenue à Kingston (Jamaïque) du 5 au 16 août 1996, de demander que l'Autorité soit admise à la Caisse des pensions, a décidé, dans sa décision 52/458 du 22 décembre 1997, d'admettre l'Autorité à la Caisse des pensions, à compter du 1er janvier 1998;

Attendu que, par un accord avec le Comité mixte de la Caisse des pensions, l'Autorité a accepté les Statuts de la Caisse des pensions et les conditions régissant l'admission à la Caisse des pensions;

Attendu que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse des pensions reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies (ci-après dénommé "le Tribunal administratif") pour les affaires relatives à des recours invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse des pensions;

Attendu qu'il est souhaitable que les autres organisations affiliées à la Caisse des pensions acceptent également la juridiction du Tribunal administratif pour de telles affaires;

Attendu que le Comité mixte de la Caisse des pensions, à sa session tenue en avril 1953, a noté qu'il était entendu que, pour les questions relatives aux Statuts de la Caisse des pensions, les décisions et la jurisprudence du tribunal administratif de l'organisation intéressée, si celle-ci était dotée d'un tel tribunal, en ce qui concerne le statut du personnel de ladite organisation, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel;

Il est décidé ce qui suit :

Article premier

1. Le Tribunal administratif est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des Statuts et du Règlement de la Caisse des pensions présentées :

a) Par tout fonctionnaire de l'Autorité, remplissant les conditions requises à l'article 21 des Statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé mortis causa aux droits de ce fonctionnaire;

b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des Statuts de la Caisse des pensions, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Autorité.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal administratif décide.

Article II

Les jugements du Tribunal administratif sont définitifs et sans appel; l'Autorité accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal administratif, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Autorité, les arrangements administratifs nécessaires pour que le Tribunal administratif puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'organisation des Nations Unies pourrait être appelée à engager du fait de l'examen par le Tribunal administratif d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse des pensions. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal administratif qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal administratif d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives, et prendra effet rétroactivement au 1er janvier 1998.

Pour l'Autorité internationale des fonds marins :

Daté du: 17 juin 1998

À: New York

Pour l'Organisation des Nations Unies :

J. E. CONNOR

Daté du: 24 juin 1998

À: New York